

LA ROUMANIE EN IMAGES

ROMÂNIA
IN CHIPURI ȘI VEDERI

SHOWING ROUMANIA

ROMÂNIA

IN CHIPURI ȘI VEDERI

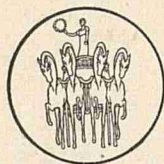
LA ROUMANIE
EN IMAGES

SHOWING
ROUMANIA



CULTURA NAȚIONALĂ

CULTURA NAȚIONALĂ



BUCUREȘTI, 1926

PREFAȚĂ

ROMÂNIA IN CHIPURI ȘI VEDERI este o încercare de a redă sintetic, imaginea cea mai fidelă a țării noastre cu tot ce are ea mai caracteristic. Cum primul material pentru această lucrare a fost adunat în timpul războiului la Paris, trebuie să mulțumim în primul rând D-lui Courboin, Conservator al Departamentului Estampelor dela Biblioteca Națională din Paris; D-lui Pierre-Marcel Lévy, Director al serviciului Fotografic și Cinematografic al Armatei Franceze; și D-lui Joubin, Director al Bibliotecii Doucet.

Aducem deasemenea mărturia recunoștinței noastre D-lor Ernest Dubois, Jean Lecomte du Nouy, Eugène Pittard, René Grivart de Kerstrat, Camille Trubert, Raemeckers și Pierre Bertrand.

Casele de Editură Hachette, Bossard și «Nouvelle Librairie Nationale»; revistele «l'Art et les Artistes», «La Revue Hebdomadaire», și «L'illustration»; casele «Siot-Decauville» și «Verascope Richard» ne-au ușurat într-o mare măsură sarcina.

Datorim iarăși mulțumiri D-nelor Anna Lahovary, Maria Ionescu, Z. de Linche și B. Vaschide; D-nelor Maria Bengescu, H. Donici, Vlaicu; D-lor Aristide Blank, General Rudeanu, V. Dimitriu, A. Bellio, Al. Lapedatu, Tafrali, E. Neculcea, A. D. Atanasiu, I. Oliva, Dragomireanu, Georgescu-Rachtivan, Pion Popescu și Mavrodin.

Trebuie să aducem mulțumirile noastre deosebite Arhitectului P. Antonescu, care prin profunda cunoaștere și iubire a artei românești a fost cel mai prețios colaborator la alcătuirea acestui volum, și căruia îi revine întregul merit al acestei opere, secondat fiind de D-l G. Răut.

PRÉFACE

LA ROUMANIE EN IMAGES est un essai de donner synthétiquement de notre pays l'image la plus fidèle. La matière composant ce volume a été réunie à Paris, durant la guerre avec le concours bienveillant de Messieurs: Courboin, conservateur à la Bibliothèque Nationale du département des Estampes; Pierre-Marcel Lévy, directeur du service photographique et cinématographique de l'armée française; Joubin, directeur de la Bibliothèque Doucet; — auxquels nous exprimons ici nos sentiments de parfaite gratitude.

Nous devons encore un témoignage de notre reconnaissance à Messieurs: Ernest Dubois, Jean Lecomte de Nouy, Eugène Pittard, René Grivart de Kerstrat, Camille Trubert, Raemeckers et Pierre Bertrand. Il est juste d'ajouter à ce palmarès les maisons d'édition Hachette, Bossard et „Nouvelle librairie Nationale“; des revues „l'Art et les Artistes“, „la Revue Hebdomadaire“ et l'„Illustration“, et les maisons „Siot-Decauville“ et „Vérascope Richard“ qui contribuèrent dans une grande mesure à nous faciliter la tâche.

Nos remerciements s'adressent aussi à: M-mes Anne Lahovary, Marie Ionesco, Z. de Linche et B. Vaschide; M-elles Marie Bengesco, H. Donici et Vlaicu; M-sieurs Aristide Blank, Général Rudeanu, V. Dimitriu, A. Bellio, Al. Lapedatu, Tafrali, E. Neculcea, A. D. Athanasiu, I. Oliva, Dragomireano, Georgescu-Rachtivan, Pion Popescu et Mavrodin, — et, d'une façon toute particulière à l'architecte P. Antonesco qui fut, par la profonde connaissance et son amour de l'art roumain, notre collaborateur le plus précieux, la cheville ouvrière — avec le concours, de M. S. Raut — de cette œuvre dont il a tout le mérite.

PREFACE

SHOWING ROUMANIA is an attempt to give in a synthetic way a most faithful image of our country with everything that shows her chief characteristics. As the first part of the material for this work was collected in Paris during the war, our special thanks are due to Monsieur Courboin, the Keeper of the Engravings Department of the Bibliothèque Nationale of Paris, Monsieur Pierre-Marcel Lévy, Director of the Photographic and Cinematographic service of the French Army and Monsieur Joubin, Director of the Doucet Library.

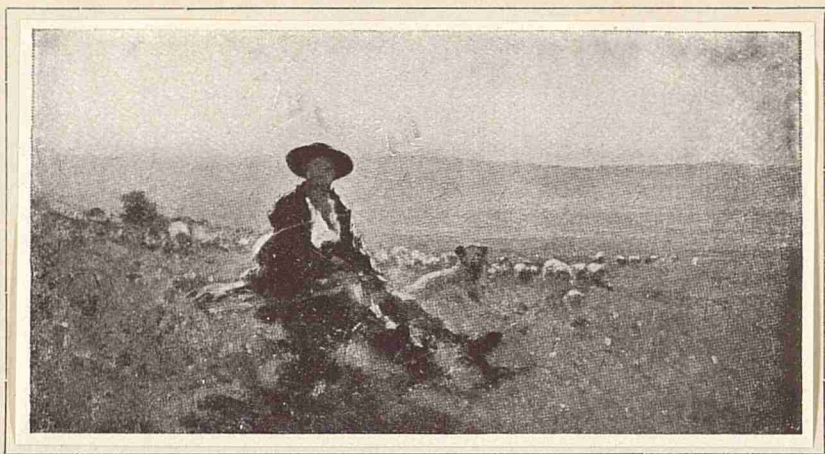
We also bring the testimony of our gratitude to Messieurs Ernest Dubois, Jean Lecomte de Nouy, Eugène Pittard, René Grivart de Kerstrat, Camille Trubert, Raemeckers and Pierre Bertrand.

The publishing houses Hachette, Bossard and «Nouvelle Librairie Nationale»; the reviews «l'Art et les Artistes», «La Revue Hebdomadaire», and «L'illustration»; the firms «Siot-Decauville» and «Verascope Richard» have made our task easier to a great extent.

Our thanks are also due to Mrs. Ana Lahovary, Maria Ionescu, Z. de Linche and B. Vaschide; To Miss Maria Bengescu, H. Donici Vlaicu; To Messers. Aristide Blank, General Rudeanu, V. Dimitriu, A. Bellio, Al. Lapedatu, Tafrali, E. Neculcea, A. D. Atanasiu, I. Oliva, Dragomireanu, Georgescu-Rachtivan, Pion Popescu and Mavrodin.

We must bring our special thanks to Mr. P. Antonescu, Architect, who, through his profound knowledge and love of Roumanian art has been the most precious collaborator in putting together this volume and to whom belongs the whole merit. He was helped in his task by Mr. S. Răutu.





CUVÂNT ÎNAINTE

Opinia curentă asupra Românilor, asupra obârșiei lor, asupra trecutului lor, asupra însușirilor lor etnice și asupra viitorului lor, s'ar putea rezuma în aceste cuvinte:

Sunt latinî pare-se, — dar dintr'o ramură de multă vreme pierdută în Răsărit, uitată și vrednică de uitare. S'au amestecat cu toate rasele, care au trecut pe pământul lor bogat și hrănilor și prin văile pitorești. Indată, barbaria care-i înconjură a pus stăpânire pe aceștia exilați, cari au căzut în degenerare. Bieți „*Pașans du Danube*” degenerați, pe care frații lor din Apus, cu mult mai bine proteguiti de destin, au desigur dreptul să nu-i cunoască sau să-i respingă, chiar dacă li-se înfățișează cu dovezi neîndoelnice asupra genealogiei lor.

Ei n'au avut istorie, în adevăratul înțeles al cuvântului. Vreme de veacuri, nu există un singur rând scris, asupra vieții lor obscure. Ei și-au trăit viața de azi pe mâine, în cine știe ce ascunziș de munte. Și prin aceasta, ar fi să le facem încă o concesie, căci — vedeți d-v, există și o teorie strict științifică, dar de un folos neprevăzut pentru rasele vecine rivale și inamice, — teorie după care Românii au plecat pe urmele legiunilor lui Aurelian, care părăsiau Dacia, către al treilea pătrar al celui de al III-lea veac. Și apoi, — fiindcă totuși azi sunt treisprezece milioane de Români pe malul stâng al Dunării, în câmpie, în Carpați — apoi s'au întors. Oh! s'au întors mult mai târziu; abia în veacul al XIII-lea, în veacul al XIV-lea chiar! Nimeni nu-i chemase înapoi, nimeni nu se gândia să le acorde drepturi, privilegii. Totuși deprinderea de-a pribegii cu turmele lor, i-a readus pe teritoriul fostei provincii a lui Traian. Dacă au fost tratați ca sclavi, e fiindcă nu meritau altă soartă mai bună.

Un scurt elan către libertate. Două principate războinice, Moldova și Valahia, n'au timp să elaboreze o civilizație. Cultura slavă — în biserică și în stat — îi împoștonează cu un vestmânt străin, de care națiunea nu se va scăpa decât după trei veacuri. Presiunea otomană zdrobește energia domnilor români. Chiar de pe la 1500, cele două principate sunt două provincii turcești, ca atâtea altele.

De atunci, provinciile Sultanului, fragmente ale unei patrii care niciodată nu ajunsese să se consolideze, ar fi trăit ca și celelalte teritorii, supuse Împăratului păgân. Lumea își închipue în adevăr că, în afară de credința religioasă care a rămas creștină, tot restul ar fi aparținut Turcilor, conducători stăpâni și modele de imitat pentru Români. Abia în veacul al XVIII-lea, profesori și secretari francezi, vin ca să dea o poleială de civilizație apuseană boerilor barbari, — simple unelte ale unui prinț, el însuși ales printre sclavii greci ai Inaltei Porți — și soțiilor lor liberate mai de grabă de tirania modei orientale. Apoi, iață congresul dela Paris care, autorizând unirea Principatelor pe care Rusia le prăvăla ca pe o pradă ușoară — creează o patrie românească. Așa încât, abia dela 1853 datează «eliberarea Românilor», și a trebuit să aștepte până la 1878 rezultatele unui nou războiu rusoturc pentru a obține neatârarea. Unitatea rasei a izvorât în sfârșit, din marele războiu pentru libertățile naționale, abia încheiat.

Numai că toate acestea, deși atât de des repetate de glasuri autorizate, nu sunt adevărate. Nu mai adăugăm că, pe deasupra, toate acestea nu sunt nici măcar juste.

Căci neamul românesc — cu cele trei-spre-zece milioane care îl alcătuiesc, și cărora li se adaugă aproape trei milioane de cetățeni români aparținând altor rase — este cu adevărat latin, în măsura în care nu este trac prin celelalte origini ale sale. Vreme de veacuri dela țarmurile Adriatice până în Carpați, — o lentă și continuă imigrațiune a elementelor țărănești, — venind din Italia năvălită de regimul vilelor elegante și al importațiunii de grâu, — a desnaționalizat pe Ilirii și pe Tracii, care aparțineau unor națiuni surori și a creiat o «Romanie» a Răsăritului corespunzătoare aceleia din Apus, din care au purces celelalte națiuni romane. Această Romanie a fost slavizată în Balcani, cu excepția litoralului mării italiene și a văilor în care s'au adăpostit, ca păstori «valahii» sau «vlahii» (cf. Velches) români și albanezi pe jumătate latini. Sub forme patriarhale, cu «juzi» și cu «duci» de imitație carolingiană, națiunea a trăit vreme de veacuri, deosebindu-se de popoarele

vecine prin acest nume de «Români», care înseamnă, față de statele barbare, libertatea după tradițiile Imperiului.

Apoi, în veacul al XIV-lea, s'au format state, cu caracter popular și teritorial, într'un chip absolut național, care este pe dea'tregul modern. Valachia este «Țara românească»; Moldova este «Țara românească de pe valea Moldovei». Domnii lor moșteniau drepturile Impăratului și, dacă au împrumutat pentru cancelariile lor, slavona care eră limba bisericească asemeni latinei în Apus, au fost socotiți — după dispariția statelor grecești, sârbești și bulgare, — ca urmași legitimi, îmbrăcați și încălțați în purpură, încoronați cu aur, cezari ai Răsăritului. Veacuri întregi, au fost susținătorii bisericii ortodoxe, și creștinătatea balcanică a găsit sub sceptrul lor un azil. Nu este, în Balcani, nici o viață politică, nici o civilizație națională, care să nu fi răsărit pe malurile Dunării românești.

Timp de aproape două veacuri, împotrivirea față de Turci a fost cea dintâiu misiune a domnilor Moldovei și a Valahiei. Izbânzi glorioase au semnalat această împotrivire. Aceste țări n'au sucombat niciodată în fața acestui vrășmaș al religiei și al neatârării lor: un tribut la început foarte moderat, sarcini de războiu, prezența soldaților otomani pe țărmul stâng al Dunării, sunt singurele legături dintre Români și Turci, care n'aveau nici măcar libertatea de a se ruga lui Dumnezeu dupe legea lor, pe acest pământ de tradiție creștină. Dacă grecii au fost admiși în comerț, în biserică în slujbe, — este fiindcă erau socotiți ca coreligionari și, când Poarta și-a trimis dragomanii ei ca Domni la București și Iași, aceștia căutau să-și regăsească strămoșii în dinastia indigenă.

Acest album va arăta unui public puțin informat — și poate prevenit — că țările române au fost cinci veacuri căminul unei arte cu totul deosebită, în care se întâlneau armonios înrâuriri orientale și apusene, fără să uităm nota originală a fondului țărănesc. Această artă a lăsat nenumărate monumente în cuprinsul țării românești autonome (care cuprindea de asemeni Bucovina, răpită de Austria în 1775 și Basarabia, pe care Țarul a luat-o în 1812) ca și în satele acelei Transilvanii, în care au năvălit Ungurii după anul 1100; și în cele ale Banatului, rupt din trupul Valahiei mai de curând. Această artă, ca și arta pe care țăranul o practică încă, este vrednică de-a fi cunoscută în adevărata ei inspirație și în legăturile ei cu geniul național.

Satul românesc a creat astfel o întreagă operă poetică de balade și de cântece lirice, de legende și de povestiri, care este departe de a fi cunoscută. Pătura cultă, la rândul ei, a cultivat Cronica și Istoria, în vreme ce o bogată literatură religioasă precedea din mânăstiri.

Inrâurirea spiritului modern nu datează de ieri. Transilvania trupește robită, a proclamat cu mândrie ideile veacului al XVIII-lea și boierii moldoveni și valahi s'au inspirat deasemeni din filozofia veacului. Alături de literatura neo-elenă, pe care au provocat-o, încurajat-o și îmbogățit-o, ei au mai creat și o nouă literatură cultă care, influențată neîntrerupt de Apus și mai ales de Apusul francez, a fost factorul moral în stare să ne ducă, dimpreună cu sprijinul aliaților noștri de același sânge, la unirea principatelor, la neatârnaire și la unitatea politică actuală.

A trebuit, credem, să reamintim aceste titluri înainte de a înfățișa aceste dovezi de netăgăduiț strânse în albumul de față, care este poate o apărare dar care nu vrea să fie o pledoarie.

PARIS, 25 Septembrie 1921

N. IORGA



AVANT-PROPOS

L'opinion courante concernant les Roumains, leur origine, leur passé, leurs qualités ethniques et leur avenir pourrait se résumer dans ces propositions :

Des Latins peut-être, mais un rameau depuis longtemps perdu en Orient, oublié et digne d'être oublié. Ils se sont mélangés avec toutes les races de passage à travers leur riche terre nourricière et leurs vallées pittoresques. Bientôt la barbarie environnante se saisit de ces exilés qui devinrent aussi des dégénérés. Pauvres « Paysans du Danube » abâtardis, que leurs frères d'Occident, infiniment mieux protégés par le sort, ont bien le droit d'ignorer ou de repousser, même s'ils se présentent devant eux avec les preuves douteuses de leur généalogie entre les mains,

Ils n'ont pas eu d'histoire, à proprement parler. Pendant des siècles, il n'y a pas une ligne sur leur vie obscure. Ils ont dû vivoter dans quelque recoin de montagne. Et ce serait encore une concession qu'on leur ferait, car, voyez-vous, il y a aussi une théorie strictement scientifique, mais d'un avantage imprévu pour les races voisines, rivales et ennemies, qui leur fait emboîter le pas après les légions d'Aurélien abandonnant la Dacie, vers le troisième quart du III^e siècle. Et puis, puisque tout de même il y a treize million de Roumains sur la rive gauche du Danube, dans la steppe, dans les Carpathes, ils revinrent. Oh, bien tard, au XIII^e siècle, au XIV^e siècle même. Personne ne les avait appelés, personne ne pensait à leur accorder des droits, des privilèges. Cependant, leur manie d'errer avec leurs troupeaux, les ramena sur le territoire de l'ancienne province de Trajan. S'ils furent traités en esclaves, c'est qu'ils ne méritaient pas mieux.

Un bref élan vers la liberté. Deux principautés guerrières, Moldavie et Valachie, elles n'ont pas le temps d'élaborer une civilisation. La culture slave d'église et d'état les affuble d'un vêtement étranger dont la nation ne se débarrassera qu'après trois siècles. La poussée ottomane brise l'énergie des princes roumains. C'est déjà, vers 1500, une terre du Turc comme les autres.

INTRODUCTION

The current opinion regarding the Roumanians, their origin, their past, their ethnic qualities and their future could be resumed in the following lines:

Of Latin origin, perhaps, but abranched lost long since in the East, forgotten and perhaps rightly forgotten. They have been mixed with all the races that have passed through their fertile native land and their picturesque valleys. Soon the surrounding savagery took hold of these exiles, who also degenerated. Poor « Danubian peasants », sunk to a low level, whom their western brothers, infinitely better protected by Fate, have quite the right to ignore or push aside, even if they present themselves before them with the questionable evidences of their genealogy in their hands.

Really speaking they did not have a history. For centuries there is not a line about their obscure life. They must have muddled on in some mountain fastness, and that much would even be a concession for you, see, there is also a strictly scientific theory, but of an unforeseen advantage for the surrounding rival and enemy races, which makes them march lock-step after the legions of Aurelian leave Dacia, towards the third quarter of the third century. And then, nevertheless, they returned because there are thirteen million Roumanians on the left bank of the Danube, in the steppe and in the Carpathians. Oh! They returned very much later, in the XIII-th or even in the XIV-th century. Nobody called them back, nobody thought of giving them rights or privileges. However, their habit of wandering with their flocks brought them back on the territory of the old province of Trajan. If they were treated as slaves, it is because they deserved no better.

A short impetus towards liberty: two war-like principalities, Moldavia and Wallachia, have no time to elaborate a civilisation. The Slavonic church and state culture dress them up in a borrowed garment of which the nation could only rid itself after three centuries. The Ottoman invasion breaks the energy of the Roumanian princes. By 1500 A. D. the

Depuis lors, les provinces du Sultan, fragments d'une patrie qui n'était jamais arrivée à se consolider, auraient vécu comme les autres territoires, soumis à l'Empereur païen. On s'imaginerait vraiment que, sauf la foi, restée chrétienne, tout le reste aurait appartenu aux Turcs, chefs, maîtres et modèles des Roumains. Au XVIII^e siècle seulement, des maîtres de langue, et des secrétaires français, viennent pour donner un vernis de civilisation occidentale aux boïards barbares, simples instruments d'un prince choisi parmi les esclaves grecs de la Porte, et à leurs femmes libérées plus tôt des tyrannies de la mode orientale. Puis, voici le Congrès de Paris qui, en autorisant l'union des Principautés, dont la Russie se promettait la proie facile, crée une patrie roumaine. De sorte que c'est à partir de 1853 que date la «délivrance des Roumains», et il fallut attendre encore jusqu'en 1878 les résultats d'une nouvelle guerre russo-turque pour avoir l'indépendance. L'unité de la race sortit, enfin, du grand combat pour les libertés nationales qui vient à peine de finir.

Seulement, tout cela, bien que répété si souvent par des voix autorisées, n'est pas vrai. Nous ne dirons pas que, en plus, ce ne pas juste.

Car la race roumaine — avec les treize millions qui la composent — et auxquels s'ajoutent aujourd'hui environ trois millions de citoyens roumains appartenant à d'autres races — est bien latine, en tant qu'elle n'est pas thrace par ses autres origines. Pendant des siècles, des rives de l'Adriatique aux Carpathes, une lente et continue immigration d'éléments paysans, venant de l'Italie, envahie par le régime des villas et des importations de blé, dénationalisa Illyres et Thraces appartenant à des nations soeurs, et créa une «Romania» d'Orient, correspondant à celle d'Occident, dont viennent les autres nations romanes. Cette Romania fut slavisée dans les Balkans, sauf le littoral de la mer italienne et les vallées où se réfugièrent comme pères les «Valaques» ou «Vlaques» (cf. Velches) roumains et les Albaniens, à demi latins. Sous des formes patriarcales, avec des «juges» et des «ducs» d'imitation carolingienne, la nation vécut pendant des siècles, se distinguant de ses voisines, par ce nom de

two principalities are already two Turkish provinces like so many others.

Since then the Sultan's provinces, fragments of a country which never succeeded in consolidating itself, apparently lived as other territories subject to the pagan Emperor. People really imagine that, apart from the religious faith which remained Christian, everything else belonged to the Turks, chiefs, masters and models of the Roumanians. It is only in the XVIII-th century that French teachers and secretaries come to give a varnish of western civilisation to the barbarian boyards, mere instruments of a Prince chosen from among the Greek slaves of the Sublime Porte and to their women freed earlier from the tyranny of Oriental fashions in dress. Then came the Congress of Paris, which, authorising the union of the principalities in which Russia promised herself an easy prey, creates a Roumanian country. So that it is only from 1853 that the «liberation of the Roumanians» dates and they had to wait till 1878 for the results of a new Russo-Turkish war in order to have their independence. The unity of the race emerged at last from the great war for the national liberties which has just finished.

All these things, however, although often repeated by so many authorities, are not true. We might add that they are not even fair.

For the Roumanian race — with the 13 million which constitute it and to which are to be added about three million Roumanian citizens belonging to other races — is quite Latin in so far as it is not Thracian by its other origins. For centuries, from the banks of the Adriatic to the Carpathians, a slow and continuous immigration of peasant elements coming from Italy, which was filled with elegant mansions and fed with imported wheat, denationalised Illyrians and Thracians belonging to brother nations and created an eastern «Romania» corresponding to that of the west, whence come the other Roman nations. This Romania was slavonised in the Balkans, with the exception of the coast of the Italian sea and the valleys where the Roumanian «Wallachians» or Vlachs (compare Welsh) and half latinised Albanians took refuge as shepherds.

Romani, qui signifiait, à l'égard des États barbares, la liberté selon les traditions de l'Empire.

Des États se formèrent ensuite, au caractère populaire et territorial, d'une manière strictement nationale, qui est tout à fait moderne, au XIV^e siècle. La VALACHIE c'est le «pays roumain», la MOLDAVIE, le «pays roumain de la vallée de la Moldova». Leurs princes héritaient des droits de l'Empereur et, s'ils empruntèrent pour leur Chancellerie le Slavon qui était la langue de l'église, comme le Latin en Occident, ils furent considérés, après la disparition des États grecs, serbes et bulgares, comme les continuateurs légitimes, vêtus et chaussés de pourpre, couronnés d'or, des césars d'Orient. Pendant des siècles, ils furent les soutiens de l'église orthodoxe, et la chrétienté balkanique trouva sous leur sceptre un asile. Il n'y a pas, dans les Balkans, une vie politique, une civilisation nationale, dont les premiers stades ne se fussent passés sur le Danube roumain.

Pendant presque deux siècles, la résistance contre les Turcs fut la principale mission des princes de Moldavie et de Valachie. Des victoires glorieuses la signalèrent. Ces pays ne succombèrent jamais devant cet ennemi de leur religion et de leur indépendance: un tribut d'abord très modéré, des charges de guerre, la présence de soldats ottomans sur la rive gauche du Danube sont les seuls liens des Roumains avec ces Turcs, qui n'avaient pas même la liberté de prier Dieu à leur manière, sur cette terre de tradition chrétienne. Si les Grecs furent admis dans le commerce, dans l'église, dans les fonctions, c'est qu'ils étaient considérés comme des coreligionnaires et, lorsque la Porte envoya ses anciens drogmans comme Princes à Bucarest et à Jassy, ceux-ci cherchaient à retrouver leurs aïeux dans la dynastie indigène.

Cet album montrera à un public mal informé, et prévenu peut-être, que les pays roumains surent pendant cinq cents ans le foyer d'un art tout particulier, dans lequel se fondaient harmonieusement des influences orientales et occidentales, sans oublier la note originale du fonds paysan. Cet art a laissé d'innombrables monuments à travers le pays roumain

The nation lived for centuries under patriarchal government with judges» and «dukes» imitating those of the Carolingians, distinguishing itself from its neighbours by the name of *Romani*, which, with relation to the barbarian States, it meant liberty according to the traditions of the Empire.

Thereafter, in the XIV-th century, states were founded in a strictly national and in a thoroughly modern way, that is with a popular and territorial character. WAL-LACHIA is «the Roumanian Country»; MOLDAVIA «the Roumanian country in the valley of the Moldova». Their princes inherited rights from the Emperor, and, if they borrowed for their chancelleries the Slavonic language, which was the language of the church, as Latin was in the west, they were considered, after the disappearance of the Greek, Serbian and Bulgarian states, the legitimate inheritors of the Caesars of the Orient, clad and shod with purple and with crowns of gold. During centuries these Roumanian states were the support of the Orthodox church, and Balkan Christianity found an asylum under their sceptre. In the Balkans there is no political life and no national civilisation which did not develop in its first stages on the Roumanian banks of the Danube.

During nearly two centuries the resistance against the Turks was the principal mission of the Moldavian and Wallachian princes. Glorious victories marked it. These countries never succumbed to this enemy of their religion and of their independence: a tribute, at first very moderate, war contributions, the presence of Ottoman soldiers on the left bank of the Danube — without even the right to pray to their god in their own way — these are the only ties of the Roumanians with the Turks in this land of Christian tradition. If the Greeks were admitted to trade, to the church, and to public functions, it was because they were considered as coreligionaries and, when the Porte sent its former dragomans as Princes to Bucarest and Jassy, these tried to find their ancestors in the native dynasty.

This album will shew to a public, not very well informed and perhaps prejudiced, that the Roumanian lands were

autonome (qui comprenait aussi la Bucovine ravie par l'Autriche en 1775 et la Bessarabie, que le Tsar s'appropriâ en 1812) de même que dans les villages de cette Transylvanie, envahie par les Magyars, après l'an 1100, et du Banat, séparé de la Valachie à une époque plus récente. Cet art, réuni à celui que le paysan pratique encore, mérite d'être connu dans la vérité de son inspiration et dans ses attaches avec le génie national.

Le village roumain a créé ainsi toute une oeuvre poétique de ballades et de chansons lyriques, de légendes et de contes, qui est loin d'être connue. Les classes supérieures, de leur côté, cultivèrent la Chronique et l'Histoire, alors qu'une riche littérature religieuse surgissait des cloîtres.

L'influence de l'esprit moderne ne date pas d'hier. La Transylvanie physiquement et slave, proclama hautement les idées du XVIII^e siècle, et les Boyards moldaves et valaques s'inspirèrent aussi de la «philosophie» de l'époque. A côté de la littérature néo-hellénique qu'ils provoquèrent, encouragèrent et enrichirent, ils créèrent une nouvelle littérature cultivée qui, sans cesse influencée par l'Occident, surtout par l'Occident français, fut le facteur moral capable de conduire avec l'appui des amis du même sang, à l'union des principautés à l'indépendance et à l'unité politique actuelle.

Il a fallu, croyons-nous, rappeler ces titres avant de présenter les preuves incontestables qui suivent dans cet album, qui est peut-être une défense, mais dédaigne d'être une plaidoirie.

N. IORGA

during five hundred years the home of an art totally apart, in which eastern and western influences mingled harmoniously, not forgetting the original note of the peasant basis. This art has left innumerable monuments scattered across the autonomous Roumanian countries (which also comprised Bucovina, snatched away by Austria in 1775, and Bessarabia to which the Tsar helped himself in 1812) as well as in the Transylvanian villages, invaded by the Magyars after 1100, and of the Banat, separated from Wallachia at a recent epoch. This art, together with that still practiced by the peasant, deserves to be known for the sincerity of its inspiration and in its connections with the national genius.

The Roumanian village has also created a whole poetry of ballads and lyrical songs, of legends and tales, which is far from being known. The upper classes, on their part, occupied themselves with chronicles and history, while a rich religious literature poured out from the monasteries.

The influence of the modern spirit does not date from yesterday. Enslaved Transylvania proclaimed aloud the ideas of the XVIIIth century, and the Moldavian and Wallachian boyards drew inspiration from the «philosophy» of their epoch. Besides the Neo-Hellenic literature which they instigated, encouraged and enriched, they created a new literary culture which, unceasingly influenced by the West, especially the French West, has been the moral factor capable of leading, with the help of the friends of the same blood, to the principalities, to the independence and to the political unity of to-day.

It has been necessary, we think, to have these facts recalled before presenting the indisputable evidences which follow in this album, which are perhaps a defence, but which disdain to be a plea for indulgence.

N. IORGA



ARTA POPULARĂ ȘI ARTA ISTORICĂ A ROMÂNILOR

I

Arta populară și arta istorică a Românilor nu alcătuiesc două domenii deosebite, fiecare cu obârșia și cu concepția sa proprie. Aceste arte purced din fazele succesive ale unei sinteze, care se urmează de multe veacuri; ele manifestă — fiecare potrivit cu ținta sa și în marginile mijloacelor sale — aceeași psihologie a rasei sub înrâurirea mediului de civilizație pe care-l întâlnește dela o epocă la alta.

Făcând o simplă comparație între caracterele artei preistorice din regiunea Dunării și Carpaților și între caracterele distinctive ale podoabelor cămășilor și șorțurilor, pe care le poartă azi țărani români sau care se pot vedea pe covoarele lor, — de o atât de bogată varietate de tonuri și de desenuri, de o atât de liberă și frumoasă originalitate, — podoabe pe care le țes mâinile agile ale țarancelor dela un capăt la celalt al țării; — constăți îndată punctele esențiale ale acestei identități.

Nu trebuie, de sigur, să împingem prea departe acest studiu comparat; dar ansamblul, nota dominantă, atmosfera de artă rămân mereu aceleași. Natura e stilizată; ea își pierde contururile proprii, care n'ar putea fi variate la infinit, ca să treacă la multiplicitatea capricioasă a liniilor reprezentative pe care fiecare suflet rustic, plin de o poezie îndrăzneată și găgășă în acelaș timp, le poate schița, în-lănțui și orându-i după voia lui. Nu mai există floarea de câmp, iarba potecii sau răzorului, arborele din livadă, insecta care zboară, animalul obișnuit, chipul și trupul omenesc, casa țărănească; dar ochiul priceput descopere îndată toate aceste lucruri în liniile lor esențiale, în întortocherile în care trăsătura rectilină se îmbină cu paralelogramul, cu zigzagul și cu spirala, cu crucea nuanțată sau simplă. Și chiar dacă nu descoperi ceea ce artistul anonim a vrut să înfățișeze, — culorile care izbucnesc biruitoare sau care se topesc într'o dulce armonie, îți dau impresia exactă a acestei naturi, care nu se întunecă de fel, dar nici nu strigă cu îndrăzneală nearmonioasă frumoasa limpezime a coloritului său.

Or, acest prim strat al artei românești aparține unei rase, — care acoperă odinioară cu ramificațiile ei, cu «națiunile» ei vorbitoare ale aceleiași limbi, toată Peninsula Balcanilor, insulele Arhipelagului și o mare parte din Asia Mică: Tracii, cărora li se adăugau, prin limba care le fusese transmisă, Ilirii de pe țărmurile Adriaticei. Insușirile acestor credincioși în nemurirea sufletului, însușirile acestor războinici de un entuziasm nebun ce trebuia temperat de puternica disciplină a colonizării romane — se văd în sinceritatea, în însuflețirea, în frumosul capriciu al acestor improvizații artistice de o uimitoare varietate de linii și culori.

Este foarte probabil că aceiași «barbari», a căror cultură populară poate fi pusă alături de aceia, atât de dezvoltată totuș, a Galilor — au dat formula — invariabilă în fond, de o incalculabilă multiplicitate în formele care, de sigur, din milioane de cazuri n'au fost niciodată repetate — formula căsuței țărănești. Climatul văilor carpatine și balcanice cerea acoperișul mare și concav cu jgheburile late, cu creasta din mici olane aliniată sau formând o cuirasă, care prin spațiile de ventilare îngăduie utilizarea podului ca depozit de cărnuri, de fructe conservate, și lasă slobodă ieșirea fumului ce înconjură cu o ceață albăstrie acest acoperiș înegrit și aproape unificat de ploii și de puternicile îmbrățișeri ale soarelui de vară. Tot din pricina climatului, s'a creat peristilul aerisit, bancul de pământ întărit care alcătuiește temelii zidurilor, care te poștește la vorbă în timpul lungilor și blândeilor nopți ale anotimpului frumos sau care îți dăruiește puțința de a dormi în aer liber, în cântecul greierilor din cămin și al ierbei și în ușoara foșnire a arborilor din jur.

Și sufletul rasei dă acestei clădiri de cărămidă, de lemn și de pământ acea însuflețire, acea fluiditate în contururi, acea eleganță în înfățișare care amintesc pe ciobanul ce-și flueră cântecul în urma oilor, pe plugarul ce trage încetinel brazda în zori de zi, însoțit de sălărețele capricii ale ciocârliei. Din acest suflet izvorăște,

cu deosebire, facultatea de a crea neîncetat, de a făuri, — fără istov dar și fără a lăsa să se întrevadă cel mai mic efort, — variantele fără sfârșit ale acestui tip, care — cu toată asemănarea, în raporturile esențiale, cu locuințele tuturor vecinilor, moștenitori ai aceleiași rase, Sârbi, Bulgari, Ucraineni și chiar, uneori, Maghiari de vechi sânge slav, — deosebește totuși casa românească.

Roma n'a dat nimic, nici în stilul arhitectural, nici în podoaba costumului (nu este nevoie să mai vorbim de covorul, care-și are corespondentul în Suedia, Goții fiind vreme de cel puțin un veac vecinii apropiați ai Tracilor, nu însă în Italia) — nici în arta ceramică, în afară poate de formele, de un nobil caracter antic, ale unora dintre vase.

Dar Roma nouă, aceea din Bizanț, realizând o sinteză dintre cele mai interesante și dintre cele mai fecunde între moștenirea elenă trecută prin simplificarea romană și între inspirațiile, de un cu totul alt stil, din Asia Mică, din Siria, din Egipt, chiar din regiunile asiatiche lăuntrice, — a dat artei românești, ca și artei popoarelor slave care au trăit sub conducerea administrativă a Bizantinilor, a doua sa așezare istorică.

Această a doua așezare avu loc într-o epocă destul de târzie, căci țările locuite de rassa noastră au trăit vreme de veacuri o viață patriarhală, plină de tradiții imperiale, dar fără încoronarea unei vieți de Stat. Abia în cel de al XIV-lea veac, principatul Țării Românești — numit vulgar «Valachia», «Țara Valahă», «Vlahia», «Țara Vlahilor», de către Slavii care au împrumutat această denumire dela Germani pentru Galo-Romani și Romani, a putut avea monumente în piatră, costume de Curte, un prestigiu al bogăției și al solemnității, o «majestate» care cerea serviciile artei.

Dinspre Salonic și Macedonia, pe de o parte, — așa a fost mai ales cu frumoasa și vechea biserică domnească dela Argeș «Curtea de Argeș», — dela Muntele Athos de altă parte, au purces spre Miază-Noapte, care nu cunoscuse până acum acest fel de a clădi, bisericile în formă de trifoi, triconchă, clădite în cărămizi lipite cu ciment, cu turnuri joase și puternice, cu acoperișurile în formă de cupolă, cu picturi de veche tradiție iconografică și de o tehnică imemorială. Iar dela Constantinopol și dela Curțile slave de imitație, purcede fastul și aurul bogatelor costume purtate azi de simplele țărance de pe valea Argeșului și dela izvoarele Dâmboviței.

Dacă rasa ar fi fost nu atât de vivace, nu atât de inventivă; dacă spiritul ei ar fi rămas închis influențelor străine; dacă nu ar fi păstrat în sufletul ei această forță misterioasă care singură poate topi elementele împrumutate din străinătate; — s'ar fi oprit numai la atât. Ar fi fost, ca în Serbia, câteva frumoase așezăminte domnești, din piatră sculptată sau de un bogat vestmânt de coslăsităoare pictură care niciodată n'ar fi putut fi pusă la nivelul milioanei de țărani care trăiau în sate în aceeași credință religioasă ce sugerează nevoi artistice. — Dar, dacă în Moldova, cel de al doilea principat, întemeiat mai recent tot în cursul celui de al XIV-lea veac, dela început anume condiții de artă populară s'au impus în chip imperios, transformând biserica goală și tristă, severă și întunecată, a mănăstirilor dela Athos într-o capelă cu zidurile polihrome, tarcată cu roșu, cu cenușiu, cu albastru, cu galben, cu verde, prin alternarea pietrei curate cu cărămida netencuită, cu cărămida lustruită, cu discurile ce purtau ciudate figuri mitologice și heraldice; în urmă, în a doua fază, acoperită și pe zidurile exterioare de nenumărate picturi aproape surâzătoare; — apoi influențele occidentale au contribuit și ele, în ambele principate, pentru a complica mai mult încă formula artistică.

Pentru a fixa această a treia fază a dezvoltării sale, am avut două curențe de origine geografică și spirituală diferită.

Mai întâiu, cel din Italia, venit prin Dalmația și prin regiunile Serbiei maritime pe care și le-a câștigat în mare parte. Piatra devenită document istoric, se datorește acestui nou aport, cu toate detaliile acestei sculpturi exterioare, care precedează în țările românești cu multă vreme opera abundentă, luxurioasă a pictorilor alcătuind o adevărată școală care trebuia să dureze mai mult de patru veacuri.

Tot deacolo vine basorelieful cutărei porți, în care chipurile de sfinți — o Vestire a Sfintei Fecioare foarte gingaș înfățișată, un sfânt războinic - amintesc tradițiuni de naturalism cu totul străine ținuturilor noastre.

Tot deaci, în sfârșit, vine în domeniul sculpturii, maniera mai vie, alitudinile mai realiste, gesturile mai libere, — manieră pe care o întâlnim în cizelarea unei părți din argintăria valahă din veacul al XVI-lea. Această înrăurire se resimte chiar în caracterul latin, venețian al inscripțiilor de pe frontispiciile bisericilor și de pe morminte.

Occidentalismul german, care vine cuceritor prin Polonia cu orașe germanice, prin Transilvania burghezilor saxoni, bogați în aptitudini artistice, — câștigă mai mult teren, mai ales în Moldova, pe care a dominat-o cel puțin vreme de un veac și jumătate.

Această influență a dat cadrurile ferestrelor și ușilor, care se taie în «*arc brisé*» sau se orânduiesc în gergelele rectilinii, ca și caracterul ornamentului floral și cel al inscripțiunilor de pe mormintele prinților și ale boierilor; aceeași influență s'a exercitat într'o măsură oarecare asupra scenelor înfățișate pe legătura Evangheliilor, asupra vaselor bisericești. Inspirația generală însă în ceea ce privește argintăria, perdelele altarului, pietrele funerare, a rămas de obârșie bizantină. Până târziu de tot, în Valahia, mai ales către sfârșitul celui de al XVII-lea veac, sub domnia bogatului și magnificului prinț Constantin Brâncoveanu (1688—1714), argintării dela Sibiu—Hermannstadt și dela Brașov—Kronstadt lucrau pentru așezările domnești obiecte minunate, dar uneltele lor se conduceau totdeauna și în chipul cel mai strict după desaturile trimise dela Târgoviște sau București de către Voievodul donator.

Renașterea n'a avut decât o slabă înrăurire asupra țărilor românești, a căror epocă de neatărnare politică și de mare dezvoltare comercială trecuse deja. Acest nou curent occidental se recunoaște numai în detaliile de ornamentare, cum sunt — de pildă — florile de o linie mai largă și mai liberă de pe pietrele sepulcrale. Astfel: pe lespezile mormintelor, pe care războinicul mort, domn sau boier, e înfățișat călare, cu coroana sau cu casca pe cap, mânuind armele sau silind cu vârful sulitei sau al spadei, pe cutare vrășmaș tătar să descălece în vreme ce săgețile vrășmașului, în căderea lui, se risipesc (la Argeș, la Vieros, la Stănești). Dar în aceste părți niciodată antichitatea n'a fost imitată în ciuda originilor romane, a caracterului latin al limbei.

Un al patrulea factor de sinteză a fost mai adânc imprimat: acela al Orientului musulman, care a exercitat o influență ce totuș nu poate fi de fel comparată cu aceea a suzeranității politice.

Când la Dragomirna, la Putna, marile mănăstiri ale Bucovinei, vezi spiralele încalcite care urmează linia îndrăzneală a bolților, acoperită cu flori și stele multicolore; când mormintele fondatorilor, în loc să fie însemnate printr'o simplă piatră plată, se ridică deasupra lespezilor sub un fel de capac pe care relieful se întretaie ca niște panglici; când florile larg deschise sunt orânduie ici și colo, pe liniile nervurilor gotice; trebuie să recunoaștem inspirația moscheelor în care stăpânii țării se rugau lui Dumnezeu altfel decât noi. Este un Orient de un lux, împins în chip pretențios până la cel mai mic detaliu; aceasta a dat mării biserici Trei Erarhi din Iași acele pietre sculptate cu flori aurite, fiecare în alt fel.

Și, acelaș lucru, în Valahia din cel de al XVII-lea veac, unde cadrele ferestrelor sau ale ușilor sunt sculptate cu tulipe, cu frunze stufoase, cu toată acea înflorire ce te mână către arta Persiei, mama «Paradisului», a grădinilor divine. Cutare mică biserică din apropierea Bucureștilor, la Fundeni Doamnei, are ornamente exterioare în stuc, înfățișând arborii tipici, păuni așezați față în față, candelatârnoare — elemente ale acestei arte persane — iar în casele boierilor și ale Domnitorilor această modă orientală se va învederă în stucatură. Și se va găsi aceeaș nouă deprindere în miniaturile, atât de variate, ale manuscriselor epocii, în literile ornate ale documentelor valahe din a doua jumătate a veacului, cu florile lor larg deschise ce ies dintr'un bogat frunziș. Imprimeria — care începuse cu formele venețiene în veacul al XVI-lea, ca să adopteze tipurile Renașterii introduse

la Rușii din Polonia, la cei din Moscova și la Transilvănenii, — ia forme fermecătoare, după aceleaș cerințe ale modei, sub conducerea călugărului Antim din Iberia, ajuns arhiepiscop al Valahiei.

Italia aceleiași epoci, Franța lui Ludovic XIV n'au dat nimic mai mult decât acea Vestire unică sculptată în marmură pe poarta de intrare a bisericii Golia din Iași. Cu totul altfel este Veneția, încă izbânditoare, din sfârșitul acestui al XVII-lea veac. De acolo — și nu atât din Orient, își ia, sub Brâncoveanu, sculptura decorativă — cu canaturile, capitelurile, coloanele canelate, rampele scărilor, pietrele funereare — locul pe care nu-l avusese niciodată până atunci; în biserici și în palate, totul este acoperit cu ornamente datorite noilor meșteri ai daltei. La Mogoșoaia, lângă București, casa de vară a prințului Brâncoveanu, cu acele *loggie* îndreptate spre grădina sau spre râul ce străbate verdele livezii, te crezi la Asolo sau aiurea în împrejurimile Veneției, între casele patricienilor. Însăș pictura, pe limpede fond albastru, porcede din învățăturile meșterilor venețieni.

Și forma definitivă fiind opera unei lungi strădanii a inteligenții și a gustului desăvârșită de o rasă incapabilă de izolare, incapabilă să se închidă în forme imuabile, — această operă se răspândește în sute, în mii de edificii de cult, până în cel din urmă — cătun mândru de biserică lui cu capiteluri ornate, cu bogate picturi de o fermecătoare polihromie. În felul acesta, opera — originală prin caracterul nou al ansamblului — ajunge națională prin această facultate de a deveni universal-populară, scoborînd ca o răsplată spre acele masse din care pornise — în adâncurile istoriei românești — cea dintâiu inițiativă de artă și care, în forme simple, îi mențineă cu gelozie tradiția cea mai pură.

II

Din această artă populară și, mai ales, din meșteșugarii aceștia chiar — țărani — și din inspirațoarea lor — natura acestor ținuturi de un caracter atât de particular; trebuia să isvorască — mai de grabă decât din amintirile istoriei și din tradițiunile artei culte — faza modernă a dezvoltării artistice în România.

În epoca în care Bucureștii și celelalte orașe valahe se alcătuiesc din clădiri de modă veche, — mari curți boierești, cu mulțimi de sclavi țigani și de servitori, clienți în jurul casei stăpânului, cu un luminos peristil; din bisericuțe care cuprind enciclopedia artei acestei țări; din căsuțe de mahala svelte și surâzătoare în mijlocul grădinițelor îngrijite cu dragoste în lunile de vară; în epoca în care în Moldova, alături de dughenele evreești de modă galițiană, pătrundeă casa franțuzească din veacul al XVIII-lea în ulițele principale, — această casă confortabilă, comodă și modestă, cu verandă și balcon, cu un mare salon ce se rotunjește asupra parcului secular și asupra heleșteului cu barca primblărilor romantice; — în epoca aceasta apare pictura nouă.

Unul dintre făuritorii ei, Theodor Aman, studiază cu pasiune în Franța, în Parisul atelierelor și al rețetelor. De acolo, se întoarce atotștiutor în ceea ce privește tehnica corectă și elegantă și zugrăvește tablouri mari cu lupte, cu tragedii domnești, cu scene oficiale din lumea contemporană. Pitorescul îl atrage: țăranul cu căciulă, femeia cu iie, țiganul care își târăște ursul după el. Dar toate acestea în afară de noțiunea precisă de rasă și de mediu.

Nicolae Grigorescu, fost zugrav de mănăstiri, este cel care a descoperit aceste elemente esențiale. Și el și-a făcut pelerinajul său parizian, dar s'a oprit la școala aerului liber, în epoca unui Corot și Millet, în pădurea dela Fontainebleau, la Barbizon. Franța îl inspiră și Grigorescu redă colțuri din Bretania, întimitatea căsuțelor burgheze, poezia subiectului comun într'o lume de veche orânduială, ce trece dela o generație la alta. Întors acasă, Grigorescu se afundă în azurul cerurilor imense, se pierde în colbul aurit al drumurilor, urmărește pasul încet al boilor sarmați înjugăți la carele preistorice, se oprește prietenos în fața țăranului care se duce la târg — și privește ironic pe micul evreu care se ia la harță cu mușterii lui

dela țară, în piața unui târgușor moldovenesc; surprinde pe tânărul cioban mânându-și prin văi oile albe; și, mai ales, adoră alba siluetă a fetei care toarce, cu ochii pierduți departe și înecați în vis.

Adevărata artă românească se născuse în pictură. Alții, ca Andreescu, mai trist și nu atât de poet în concepția sa asupra vieții țărănești — ceea ce înseamnă, în fond, mai departe de adevărul intim al lucrurilor; — ca Luchian, care aruncă luminile nesfârșite ale paletelor sale, ca un reflex al ironiei sale surâs de om bolnav, peste lucruri comune, case vechi, flori mângâietoare, chipuri de ființe iubite; ca Verona, de o atât de abundentă creație; ca Grant, autorul peisajelor romantice; ca D. Stoica, pictorul istoriei și al războiului; ca Petrașcu, maestrul tonurilor dure și brutale; ca Stoenescu, autorul portretelor de o fină psihologie; ca Steriade, de o producție atât de felină; ca Horațiu Dimitriu, Schweitzer-Cumpăna; — au continuat acest curent care — din nefericire, se va îneca în formulele la modă, care pot fi cel mult — dacă sunt sincere, — indicații pentru viitor. Dar sculptura unui Storck, Severin, Jalea, Han, Hette, — fără a mai vorbi de îndrăznețele încercări în ireal ale lui Brâncuș — abia dacă va atinge în trecut o realitate, pe care n'a prins-o încă delicata vigoare a mâinilor creatoare.

Cât despre arhitectura — ale cărei reguli au fost deja stabilite de un Antonescu sau Mincu — ea rățăcește încă în trecutul, pe care îl copiază prea adesea, ca să descopere o formulă pe care n'o pot reprezenta doar balcoanele cu coloane ornate, ferestrele de capelă funerară, acoperișurile deschise în afară din olane târcate, nici turnulețele cari cer altceva decât teoria monotonă a frontonurilor din marlie orașe. Ar trebui, drept cadru, curtea-grădină și, pentru cetatea modernă, ceva în genul acestui stil francez adaptat care a furnizat atât de frumoase alei senioriale orașelor boierime moldovenești.

N. IORGA



ART POPULAIRE ET ART HISTORIQUE DES ROUMAINS

I

L'art populaire et l'art historique des Roumains ne forment pas deux domaines séparés, chacun ayant ses origines et ses conceptions différentes. Ils partent des phases successives d'une synthèse qui se poursuit depuis de longs siècles et manifestent, chacun d'après ses buts et dans les limites de ses moyens, la même psychologie de race sous l'influence d'un milieu de civilisation qu'elle rencontre d'une époque à l'autre.

On n'a qu'à faire une comparaison entre les caractères de l'art préhistorique dans les régions du Danube et des Carpathes et entre ceux qui distinguent les ornements des chemises et des tabliers portés aujourd'hui par les paysans roumains ainsi que ceux qu'on peut observer sur les tapis, d'une si riche variété de tons et de dessins, d'une si libre et belle originalité, que tissent les mains agiles des femmes de la campagne roumaine d'un bout du territoire habité par la nation à l'autre, pour constater des points essentiels d'identité.

Il ne faudrait pas, sans doute, pousser trop loin cette étude comparée, mais l'ensemble, la note dominante, l'atmosphère d'art restent toujours les mêmes. La nature est stylisée; elle perd ses contours à elle, qui ne pourraient pas être variés à l'infini, pour passer à la multiplicité capricieuse des lignes représentatives que chaque âme rustique, empreinte d'une poésie hardie et délicate en même temps, peut tracer, entrelacer et arranger à sa guise. Il n'y a plus la fleur des champs, l'herbe du sentier et de la pelouse, l'arbre du verger, l'insecte qui vole, l'animal familier, la figure et le corps humain, la maison villageoise; mais l'oeil expert en devine aussitôt sur ces tapis les lignes essentielles sur ces méandres dans lesquels le trait rectiligne se mêle au parallélogramme, au rhombe, au zigzag et à la spirale, à la croix, gammée ou simple. Et, même si on ne devine pas ce que l'artiste anonyme a voulu représenter, les couleurs qui éclatent victorieuses ou qui se fondent dans une douce harmonie don-

THE PEASANT AND THE HISTORICAL ARTS OF THE ROUMANIANS

I

The peasant and the historical arts of the Roumanians do not form two separate domains, each having its own origins and conception. They start from successive stages of a synthesis which follows for many centuries shewing (each according to its own scope and within the limit of its means) the same race psychology under the influence of the civilisation of the environment which they find from one epoch to another.

One has only to make a comparison between the characteristics of the prehistoric art in the Danubian and Carpathian regions and those that mark the ornaments of the shirts and aprons worn to-day by the Roumanian peasants as well as those seen on the carpets, of such a rich variety of tones and design, of such a free and beautiful originality, woven by the agile hands of the women of the countryside from one end of the territory inhabited by the nation to the other, in order to ascertain the essential points of identity.

No doubt this comparative study should not be pushed too far, but the ensemble, the dominant note, the artistic atmosphere remains always the same. Nature is conventionalised; it loses its own outlines, which could not be varied ad infinitum, in order to pass to the capricious multiplicity of representative lines which each rustic soul, stamped at the same time by a bold and delicate poetry, can draw, intertwine and arrange in its own way. There is no more the field flower, the grass of the path or of the lawn, the orchard tree, the flying insect, the domestic animal, the human body and face, the peasant house; but the expert eye discovers at once on these carpets the essential bases, on these meanderings in which the straight line is intertwined with the rhomb, with the zigzag and with the spiral, with the simple or the double cross. And even if one does not guess what the anonymous artist wanted to represent, the colours which flash out victoriously or melt in a sweet harmony, give the exact impression of this nature which neither effaces itself

nent l'impression exacte de cette nature qui ne s'efface nullement, mais ne clame pas avec une hardiesse disharmonieuse la belle netteté de ses couleurs.

Or cette première couche de l'art roumain appartient à une race, à une grande et forte race, qui couvrait jadis de ses ramifications, de ses « nations », parlant la même langue, toute la péninsule des Balkans, les îles de l'Archipel et une grande partie de l'Asie Mineure : les Thraces, auxquels se rattachaient, par la langue qui leur avait été transmise, les Illyres des rives de l'Adriatique. Les qualités de ces croyants à l'immortalité de l'âme, de ces guerriers d'un fol enthousiasme qui devait être tempéré par le bon sens et par la puissante discipline de la colonisation romaine se rencontrent dans la sincérité, dans l'élan, dans le joli caprice de ces improvisations artistiques d'une effarante variété de lignes et de couleurs.

Il est très probable que les mêmes « barbares » dont la culture populaire peut être mise à côté de celle, si développée pourtant, des anciens Gaulois, ont donné la formule invariable au fond, d'une incalculable multiplicité dans les formes, qui, certainement, sur des millions de cas, n'ont jamais été répétées, de la maisonnette rurale. Le climat des vallées carpathiennes et balkaniques demandait le grand toit concave aux gouttières prolongées, la « cime » de petits bardeaux, alignés ou faisant cuirasse, qui par ses interstices de ventilation permet d'employer le grenier comme dépôt de viandes, de fruits conservés et donne passage à la fumée qui entoure d'une buée bleuâtre cette couverture noircie et presque unifiée par les pluies et les forts embrasements du soleil d'été ; c'est de lui que vient le péristyle aéré, le banc de terre durcie qui forme la base des murailles, invitant à causer pendant les longues et douces nuits de la belle saison ou offrant un sommeil à l'air libre au chant des grillons de l'âtre et de l'herbe et au lent bruissement des arbres amis. Mais l'âme de la race est celle qui donne à cette construction en briques mêlées de planches et de terre une légèreté d'élan, une fluidité de contours, une élégance d'allures qui rappellent le pâtre sifflant sa chanson derrière les brebis, le laboureur creusant allégrement son sillon à l'aurore, accom-

nor spoils the beautiful clearness of the colours with striking dissonances.

However, this first layer of the Roumanian art belongs to a race, to a very great and strong race, the Thracians (a branch of which were the Illyrians from the banks of the Adriatic sea to whom the language was handed down) once covering with its ramifications, with its « nations » speaking the same language, the whole of the Balkan peninsula, the islands of the Archipelago and a great part of Asia Minor. The qualities of these believers in the immortality of the soul, of these warriors with a mad enthusiasm who were to be tempered by the common sense and the powerful discipline of the Roman colonisation, are found in the sincerity, in the outpour, in the beautiful caprice of these artistic improvisations of a bewildering variety of lines and colours.

It is very probable that the same « barbarians », whose popular culture can be put side by side with that of the old Gauls in spite of the advanced development of the latter, have given the invariable formula for the plan of the small rural house, which lending itself to an incalculable variety of forms, certainly in million cases has never been repeated. The climate of the Carpathian and Balkan valleys demanded the great concave roof with the prolonged gutters, the roof made of thin planks, aligned or arranged like a cuirass, which by its interstices of ventilation allow it to be used as a granary, as a deposit of viands or of preserved fruits and gives outlet to the smoke which surrounds this blackened roof with bluish steam, weatherbeaten by the rains and the strong glowing of the summer sun ; it is from this climate that comes the aerated peristyle, the hardened earthen stoop forming the basis of the walls, inviting to gossip during the long and sweet nights of the beautiful season or offering a sleep in the open air to the music of the cricket of the hearth and of the grass, and to the sluggish rustling of the friendly trees. The soul of the race is what gives to this construction of bricks, mingled with planks and earth, a delicate line, a fluidity and elegance reminding one of the shepherd piping his song behind the sheep and the husbandman gaily digging the fields

pagné par les sautillants caprices aériens de l'alouette. Et c'est surtout de là que vient la faculté de créer sans cesse, de donner naissance, sans se lasser, mais aussi sans que paraisse le moindre effort, à des variantes sans fin de ce type qui, au premier aspect, malgré la similitude sous les rapports essentiels avec l'habitation de tous les voisins, héritiers de cette même race, Serbes, Bulgares, Petits Russiens et même certains Magyars d'ancien sang slave, dénote la maison du Roumain.

Rome n'a rien donné, ni dans le style de l'architecture, dans l'ornement du costume — pas n'est besoin de parler du tapis, qui a son correspondant en Suède, les Goths ayant été pendant au moins un siècle les voisins immédiats des Thraces, mais pas en Italie —, dans l'art de la céramique, sauf peut-être la forme, de caractère noblement antique, de certains vases.

Mais la Rome nouvelle, celle de Byzance, réalisant une synthèse des plus intéressantes et aussi des plus fécondes entre l'héritage hellénique passé par la simplification romaine et entre les inspirations, d'un tout autre style, de l'Asie Mineure, de la Syrie, de l'Égypte, des régions asiatiques intérieures mêmes, a donné à l'art roumain, ainsi qu'à celui des peuples slaves vivant ceux-là sous la direction administrative même des Byzantins, sa seconde assise historique.

Elle fut posée à une époque assez tardive, les pays habités par notre race ayant vécu pendant des siècles d'une vie patriarcale, pleine de traditions impériales, mais sans le couronnement d'une vie d'État. Ce n'est qu'au XIV^e siècle que la principauté de «toute la Terre Roumaine», appelée vulgairement la Valachie, «le pays welche»; le «Valais», la «Wallonie», le «Wales» par les Slaves ayant emprunté cette dénomination pour les Gallo-Romains et les Romains aux Allemands, put avoir des monuments en pierre, des costumes de Cour, un prestige de richesse et de solennité, une «majesté» qui demandait à être servie par l'art.

De la région de Salonique et de Macédoine, d'un côté — comme surtout pour la belle ancienne église princière d'Argesh, de la «Cour sur l'Argesh» —, du Mont Athos de l'autre vinrent donc vers le Nord, qui ignorait jusque là cette façon de bâtir, les églises en forme de trèfle,

at the dawn accompanied by the aerial springing caprices of the skylark; and it is mainly from there that comes the faculty of creating unceasingly, of giving birth untiringly but with apparent ease, to endless variants of this type, distinguishing the Roumanian house at the first glance, in spite of its likeness in the essential points to the dwelling of all the neighbours, heirs of the same race, Serbians, Bulgarians, Ukrainians and even certain Magyars of old Slavonic blood.

Rome has given nothing, either in the style of the architecture or in the ornamentation of the costume (there is not the least necessity of talking of the carpet which has its correspondent in Sweden, the Goths having been the immediate neighbours of the Thracians for at least a century, though not in Italy) neither in the ceramic art except, perhaps, in certain vases of noble antique shape.

But the new Rome, Byzantium, attaining one of the most interesting and most fruitful synthesis between the Hellenic heritage (simplified by Roman influence) and the inspirations of quite another style coming from Asia Minor, Syria, Egypt, even from remote Asiatic regions, has given Roumanian art its second historic basis as well as to the Slavonic races who lived under the direct administration of the Byzantines themselves.

This basis was laid at a rather late epoch, as for centuries the countries inhabited by our race had seen a patriarchal life, full of imperial traditions, but without the crown of an organised state. It is only in the XIVth century that the principality of «all the Roumanian lands (popularly called Wallachia, le pays welche», «Valais», «Wallonie», «Wales», the Slavs borrowing this denomination from the Germans who used it for the Gallo-Romans and the Romans) could have monuments in stone, Court costumes, a prestige of wealth and solemnity, a «Majesty» demanding to be served by art.

From the regions of Salonica and Macedonia, on the one hand, — (as especially in the case of the beautiful princely church of Argesh, of «the Court on the Argesh») —, of Mount Athos on the other, there came to the North which did not know till then that type

«triconque», bâties en briques noyées dans le ciment, avec leurs tours basses et fortes, leurs toits en coupole, leur peinture d'ancienne tradition iconographique et de technique immémoriale. Et c'est de Constantinople et des Cours slaves d'imitation que dérivent la pompe et l'or des riches costumes portés aujourd'hui par de simples paysannes dans les vallées de l'Argeș et de la Dâmbovița supérieure.

Si la race avait été moins vivace et moins inventive, si son esprit s'était fermé aux influences étrangères, si elle n'eût pas conservé dans son âme cette force mystérieuse, qui seule peut fondre les emprunts faits à l'étranger, on se serait arrêté là. Il y eût eu, comme en Serbie, quelques belles fondations princières, de pierre sculptée ou d'un riche vêtement de peinture coûteuse, qui n'auraient jamais pu être mises au niveau des millions qui dans les villages vivaient dans la même foi qui suggère des besoins d'art. Mais, si, en Moldavie, la seconde principauté, de fondation plus récente au cours du même XIV^e siècle, dès le début certaines conditions de l'art populaire s'imposèrent d'une façon impérieuse, transformant l'église vide et triste, sévère et obscure, des couvents athoniques dans une chapelle de polychromie extérieure, bariolée de gris, de rouge, de brun, de bleu, de jaune, de vert par l'alternance de la pierre franche avec la brique libre, avec la brique émaillée, avec les disques à figures bizarres, mythologiques et héraldiques, puis, dans une seconde phase, recouverte de multiples peintures presque souriantes à l'extérieur aussi, des influences occidentales travaillèrent bientôt dans les deux principautés, pour compliquer encore la formule roumaine de l'art.

Pour fixer cette troisième base de son développement, on a eu deux courants, d'origine géographique et d'esprit bien différents.

D'abord celui de l'Italie, venu par la Dalmatie et par les régions de la Serbie maritime qu'elle s'est gagnées en grande partie. La pierre «historiée» est due à ce nouvel apport, avec tous les détails de cette sculpture extérieure qui précède dans les pays roumains de longtemps l'oeuvre abondante, luxurieuse des peintres formant une vraie école qui devait durer plus de quatre siècles. De là aussi

of construction of the Churches in the style of the clover, «trifoliate», built of brick deeply embedded in cement, with their low and strong towers, their dome-shaped roofs, their painting using immemorial technique of ancient iconographic tradition. It is to Constantinople and to the Slavonic Courts, by imitation, that the simple peasant women of to-day, in the valleys of the Argeș and upper Dambovița, owe the pomp of gold on their rich costumes.

If the race had been less vivacious and less inventive, if its spirit had closed itself to foreign influences, if it had not preserved in its soul this mysterious force which alone can assimilate the foreign borrowings, it would have stopped there; as in Serbia there would have been a few beautiful princely foundations in sculptured stone, or covered with costly paintings which could never have been within the reach of millions who lived in the villages, in that same faith, the which suggests the need of art. If in Moldavia, the second principality (founded more recently during the XIVth Century) certain conditions of the peasant art imposed themselves in an imperious way, transforming the empty and sad churches, severe and obscure, of the convents like those of Mount Athos, into a multicoloured chapel, variegated with green, red, brown, blue, yellow, green in alternance with apparent stone and brickwork, with bricks enamelled in discs representing strange mythological and heraldic figures, and then in a second phase, covered on the outside also with multiple gay paintings, western influences were soon at work again in the two principalities of complicate the Roumanian formula of art.

In order to fix this third basis of development there have been two currents of entirely different geographical origins and conceptions.

First of all that of Italy, come through Dalmatia and the regions of maritime Serbia, in which Italy acquired the greatest influence. The decorated stone is due to this new contribution, with all the details of a new external sculpture, long preceding in the Roumanian provinces the abundant and the luxurious work of the painters forming a real school that was to last for more than

vient le travail en bas-relief de telle porte dont les figures de saints, une Annonciation de la Vierge, très gentiment présentée, un fringant guerrier sacré, rappellent des traditions de naturalisme tout à fait étrangères à nos régions. De là enfin, dans ce domaine de la sculpture, la manière plus vivante, aux attitudes plus réalistes et aux gestes plus libres, dont est martelée une partie de l'argenterie valaque du XVI-e siècle. Cette influence se ressent même dans le caractère latin, vénitien des inscriptions sur le frontispice des églises et sur les tombeaux.

L'occidentalisme allemand, qui conquiert, par la Pologne aux villes germaniques, par la Transylvanie des bourgeois saxons, riches en aptitudes artistiques, gagne plus de terrain, surtout en Moldavie, qui en fut dominée au moins un siècle et demie.

Il a donné les encadrements des portes et des fenêtres, qui se coupent en arc brisé ou s'ordonnent en meneaux rectilignes, ainsi que le caractère de l'ornement floral et des inscriptions sur les tombes des princes et des boïars, un peu aussi celui des scènes représentées sur les reliures des Évangiles, sur les vases du culte, l'inspiration générale restant néanmoins, pour l'argenterie comme pour les rideaux d'autel, pour les couvertures des pierres sépulcrales, celui de l'ancienne directrice qui est Byzance. Jusque bien tard, en Valachie aussi, et surtout au XVII-e siècle finissant, sous le règne du riche et magnifique prince Constantin Brâncoveanu (1688—1714), les orfèvres de Sibiu-Hermannstadt et de Braşov-Kronstadt travaillaient pour les fondations princières des objets admirables, mais leur poinçon se dirigeait invariablement et de la façon la plus stricte d'après les dessins envoyés de Târgovişte ou de Bucarest par le Voévode donateur.

La Renaissance n'a eu qu'une faible prise sur les pays roumains, dont l'époque d'indépendance politique et de grand développement commercial avait déjà passé. On reconnaît ce nouveau courant occidental seulement dans des détails d'ornementation, comme dans les fleurs d'une ligne plus large et plus libre sur ces pierres tombales. Aussi sur quelques pierres sépulcrales où le guerrier mort, prince ou boïar, figure à cheval,

four centuries. From there also came the work in basso-relievo of a certain gate in which the figures of the saints, an Annunciation of the Virgin, very nicely presented, a lively sacred warrior, recall traditions of naturalism entirely alien to our provinces. It is from there, at last, that came in this sculptural domain the more vivacious manner, the more realistic attitudes and the freer gestures seen in some of the Wallachian hammered silver of the XVI-th century. This influence is felt even in the Latin-Venitian character of the inscriptions on the frontispice of churches and tombs.

The German occidentalism, rich in artistic qualities, which dominated Moldavia for at least a century and a half gains more territory through the Transylvania of the Saxon burghers and through Poland with its German towns.

The latter has given the embrasures of the windows and the portals of the gates outlined in broken arches or arranged in straight mullions as well as the character of the floral ornament of the inscriptions on the tombs of the princes and of the boyards, a little also that of the scenes represented on the covers of the Gospels, on the church vessels, the general inspiration remaining nevertheless for silver, for altar curtains as well as for the covers of the tombstones, that of the old directress which is Byzantium. Till very late, in Wallachia also and especially during the XVII-th century, ending under the reign of the rich and magnificent Prince Constantin Brâncoveanu (1688—1714), the silversmiths of Sibiu Hermannstadt and of Braşov-Kronstadt worked admirable objects for the princely foundations, but their punches were invariably and strictly directed after the designs sent from Târgovişte or from Bucarest by the princely donor.

The Renaissance had only a feeble influence on the Roumanian provinces, for their epoch of political independence and of great commercial development had already passed. One can only recognise this new western current in details of ornamentation, as in flowers of a larger and freer line on certain tombstones. Also on certain other tombstones where the dead warrior, prince or boyard, is represented mounted,

couronne ou casque en tête, brandissant la masse d'armes ou bien faisant descendre de selle, du bout de la lance ou de l'épée, tel adversaire tatar, dont les flèches, dans sa chute, s'éparpillent (à Argeș, à Vieros, à Stănești). Mais jamais il n'y eut de ce côté, en dépit des origines romaines, du caractère latin de la langue, une imitation de l'antique.

Un quatrième facteur de synthèse fut sensiblement plus marqué: celui de l'Orient musulman, qui exerça cependant, toujours, une influence nullement comparable à celle de la suzeraineté politique.

Lorsque, à Dragomirna, à Putna, les grands monastères de la Bucovine, on voit les boudins enchevêtrés qui suivent la ligne hardie des voûtes, toute couverte d'étoiles et de fleurs multicolores, lorsque les tombeaux des fondateurs, au lieu d'être marqués par une simple pierre plate, se présentent au dessus des dalles, sous une espèce de couvercle enrubanné de moulures, lorsque des fleurs largement épanouies sont plaquées ci et là sur les lignes des nervures gothiques, il faut bien reconnaître l'inspiration des mosquées où les maîtres du pays priaient Dieu d'une autre façon. C'est un Orient de luxe poussé prétentieusement jusqu'au moindre détail qui a donné à la grande église des Trois Hiérarques de Jassy ses pierres dont chacune est sculptée de fleurs dorées, d'une façon différente.

Et, aussi, lorsqu'en Valachie du XVII-e siècle les cadres des portes, des fenêtres sont ornées de tulipes, de feuillages touffus, de toute cette floraison qui renvoie à l'art de la Perse, mère des «paradis», des jardins divins. Telle petite église en marge de Bucarest, à Fundeni Doamnei, a des ornements extérieurs en stuc, offrant les arbres typiques, les paons affrontés, les lampes pendantes de cet art persan, et dans les maisons des princes et des boyars il n'y aura dans la stucature que cette mode orientale. Et on retrouvera cette même coutume nouvelle dans les miniatures, si variées, des manuscrits de l'époque, dans les lettres ornées des documents valaques de la seconde moitié du siècle, avec leurs fleurs épanouies sortant d'une riche feuillage. L'imprimerie, qui avait commencé par des formes vénitiennes au XVI-e siècle pour adopter les types de la Renaissance introduits

crowned or helmeted, brandishing weapons or dismounting his Tartar adversary with the end of his spear or sword whose arrows are scattered in his fall (at Argeș, at Vieros, at Stănești). But there never was in these parts an imitation of the antique, in spite of their Roman origins.

A fourth factor of the synthesis was somewhat more remarkable: that of the Moslem East which, however, always exercised an influence incomparably inferior to the political sovereignty.

When one sees at Dragomirna, at Putna (the great monasteries of Bucovina) the entangled toruses which follow the bold line of the vaults, which are covered with stars and multicoloured flowers, where the tombs of the founders instead of being marked by a simple flat stone, shew over the slabs raised above the level of the pavement a sort of canopy decorated with twisted ribbon-like mouldings, where flowers in full bloom are strewn here and there on the lines of the Gothic ribs, one must recognise the inspiration of the mosques where the masters of the country prayed God in another fashion. It is the luxurious East, pretensively pushed to the smallest details, which has given to the great church of the Three Hierarchs of Jassy its stones of which each one is sculptured in a different way with gilt flowers.

And similarly when in Wallachia of the XVII-th century the portals of the gates, the embrasures of the windows are ornamented with tulips, with clustered leaves, of all the blossoming which reminds us of the Persian art, mother of «paradise» and of divine gardens. A certain small church on the outskirts of Bucarest, at Fundeni Doamnei, has external ornaments in stucco, offering the typical trees, the daring peacocks, the suspended lamps of this Persian art, and in the houses of the princes and boyards one will only find stucco works in this Eastern style. And one will again notice this same new style in the miniatures, infinitely varied, of the manuscripts of the epoch, in the ornamental letters of the Wallachian documents of the second half of the century, with their full bloomed flowers amid rich foliage. The printing press, which was originally set in Venetian type in the XVI-th century, and

chez les Russes de Pologne, chez ceux de Moscou et chez les Transylvains, se plie, dans des formes charmantes, aux mêmes exigences de la mode, sous la direction du moine Anthime d'Ibérie, devenu archevêque de Valachie.

L'Italie de cette même époque, la France de Louis XIV n'ont rien donné, sauf cette Annonciation unique sculptée en marbre sur la porte d'entrée de l'église de Golia à Jassy. Il n'en est pas de même pour la Venise, encore triomphante, de la fin de ce XVII^e siècle. C'est de là, et pas autant de l'Orient, que, sous Brâncoveanu, la sculpture décorative, des encadrements, des chapiteaux, des colonnes canelées, des rampes d'escalier, des pierres tombales prend une place qu'elle n'avait jamais eue auparavant et que tout, dans les églises et les palais, est recouvert de la parure due aux nouveaux maîtres du ciseau. A Mogoșoaia, près de Bucarest, maison de plaisance du prince Brâncoveanu, avec ses *loggie* dirigées vers les jardins ou vers la rivière traversant la verdure des vergers, on se croirait à Asolo ou ailleurs dans les environs, pleins de maisons patriciennes, des environs de Venise. La peinture elle-même, sur le clair fond bleu, dérive de l'enseignement des maîtres vénitiens.

Et, la forme typique ayant été formée par une longue oeuvre de travail, d'intelligence et de goût, accompli par une race incapable de s'isoler, de se figer dans des formes immuables, elle se répand dans des centaines, des milliers d'édifices du culte, allant jusqu'au dernier hameau, fier de son église aux chapiteaux ornés, aux riches peintures d'une charmante polychromie. De cette façon, ce qui était original par le caractère nouveau de l'ensemble arrive à être aussi national par cette faculté de devenir universellement populaire, descendant, rémunérateur, vers ces masses dont était partie, au fond de l'histoire roumaine, la première initiative d'art et qui, dans des formes simples, en maintenaient jalousement la tradition la plus pure.

II

De cet art populaire, et surtout de ses artisans même, les paysans, et de son inspiratrice, la nature de ces contrées d'un caractère si particulier, devait sortir plus

later adopted the type setting of the Renaissance, introduced also to the Russians of Poland, to those of Moscow and to the Transylvanians, lends itself charmingly to the same requirements of fashion under the direction of the monk Antim of Iberia, later Archbishop of Wallachia.

Italy in the same epoch, France under Lewis XIV have given nothing except the unique Annunciation sculptured in marble on the entrance door of the church of Golia at Jassy. This is not the case with Venice, still triumphant, in the XVIIth century. It is from there, and not so much from the East that under Brâncoveanu, the decorative sculpture, the borders, the capitals, the fluted columns, the balustrades, the tombstones take a place which they never had before, and that all the walls of the churches and palaces are covered with ornaments due to the new masters of the chisel. At Mogoșoaia, near Bucarest, the pleasure-house of prince Brâncoveanu, with its loggie directed towards the gardens or towards the river flowing through the green of the orchards, one feels as if at Assolo or perhaps in the suburbs of Venice full of patrician houses. Painting itself, on clear blue background has its origin in the teaching of the Venitian masters.

The typical form having been evolved by the prolonged effort of labour, intelligence and taste, accomplished by a race incapable of isolating itself, of congealing in unchanging forms, spreads itself in hundreds, in thousands of places of worship, going to the least hamlet, proud of its church with ornamented capitals, with rich, charmingly varied paintings. In this way what was original by the new character of the ensemble comes to be also national by the faculty of becoming universally popular, descending profusely towards these masses, whence, from the beginnings of the Roumanian history, started the first initiative of art, which, in the simple forms jealously maintained the purest tradition.

II

From this art of the people, and especially from the peasants, its very artisans, and from its inspirer the nature of the country, which has very marked characteristics,

que des souvenirs de l'histoire et des traditions de l'art cultivé, la phase moderne du développement artistique des Roumains.

A une époque où Bucarest et les villes valaques étaient composées de bâtisses à l'ancienne façon, grandes «cours» de boïars, retenant tout un monde d'esclaves tziganes et de serviteurs, de clients, autour de l'habitation au lumineux péristyle du maître, églises de petites dimensions, mais contenant l'encyclopédie d'art du pays, maisonnettes de faubourg, sveltes et riantes au milieu des fleurs soignées avec amour pendant les mois d'été, et où, en Moldavie, l'habitation française du XVIII-e siècle s'introduisait le long des rues principales et à côté des boutiques juives à la galicienne, cette habitation de luxe à l'aise, commode et sans prétentions, avec son porche et son balcon, son grand salon arrondi s'ouvrant sur le verger séculaire et sur la pièce d'eau où attendait la barque des promenades romantique, — la nouvelle peinture paraît.

Tel de ses créateurs, Théodore Aman, étudié avec passion en France, dans le Paris des ateliers et des conventions. Il en revient savant en fait de technique correcte et élégante et brosse de grands tableaux de luttes, de tragédies princières, de scènes officielles dans le monde contemporain. Le pittoresque l'attire: le paysan au bonnet de laine, la femme à la chemise brodée, le Tzigane traînant son ours enchaîné. Mais tout cela en dehors de la notion précise de la race et du milieu.

Ces éléments essentiels c'est Nicolas Grigoresco, ancien peintre d'église, qui les découvre. Il a fait aussi son pèlerinage parisien, mais s'est arrêté en plein air, à l'époque d'un Corot et d'un Millet, dans la forêt de Fontainebleau, à Barbizon. La France l'inspire, et il en rend les coins de Bretagne, l'intimité des petites maisons bourgeoises, la poésie du sujet quelconque dans un monde de très ancien arrangement qui passe d'une génération à l'autre. Revenu chez lui, il plonge dans l'azur des ciels immenses, il se perd dans la poussière dorée des routes, il suit le train lent des boeufs sarmates attelés aux chariots préhistoriques, il s'arrête amicalement devant le paysan qui se rend au marché et il observe d'un perçant regard ironique le petit Juif qui se chamaille

was destined to issue the modern phase of the artistic development of the Roumanians, rather than from historical souvenirs or the traditions of cultured art.

The new painting arrived at an epoch when Bucarest and the Wallachian towns were composed of old fashioned buildings, great courts of boyards, retaining a whole world of gipsy slaves and servants, of clients, round the master's house with its well lighted peristyle, churches of small dimensions containing the art encyclopedia of the country, small suburban houses, slender and gay in the midst of flowers lovingly tended during the summer months, and when in Moldavia, the French dwelling of the XVIII-th century was introducing itself along the principal streets near the Jewish shops built in the Galician fashion, that comfortable luxurious mansion, commodious but unpretentious, with its porch, balcony and great round drawing room opening on the century old orchard and on the pond, where boats were moored ready for romantic promenades.

One of its founders, Theodore Aman, studied with passion in France, in the Paris of studios and conventions. He returned, master of a correct and elegant technique, and executes large pictures of battles, princely tragedies, official scenes of the contemporary world. The picturesque attracts him: the peasant with the woolen cap, the woman with the embroidered shirt, the gipsy leading his chained bear. All these, however, apart from a precise conception of race and environment.

The latter essential elements are represented by Nicolas Grigorescu, formerly a church painter, who perceives them. He has also made his Parisian pilgrimage, but has stopped in the open air, in the forest of Fontainebleau, at Barbizon, during the epoch of Corot and Millet. France inspires him and he paints the corners of Brittany, the intimacy of the small middle class houses, the poetry of some subject in a world of ancestral homes. On his return he plunges into the azure blue of the immense skies, he loses himself in the golden dust of the roads, he follows the slow train of the Sarmatian oxen drawing prehistoric chariots, he stops in a friendly way before the peasant who goes to the market, and

avec sa clientèle rurale dans la place encombrée d'une bourgade moldave; il surprend l'éphèbe pastoral menant par les vaux ses brebiettes blanches, mais surtout il adore la blanche silhouette de la jeune fille dévidant, les yeux vers l'irréel qui les remplit de rêve, le fil de laine de son fuseau.

Le vrai art roumain était né dans la peinture. D'autres comme Andreescu, plus triste dans sa conception de la vie paysanne et infiniment moins poète — ce qui signifie, au fond, plus loin de la vérité intime des choses —, comme Luchian, jetant les lueurs infinies de sa palette, comme le reflet de son sourire ironique de valetudinaire, sur les choses indifférentes, vieilles maisons, fleurs consolatrices, portraits d'êtres aimés, comme Verona, d'une si abondante création, comme Grant, aux paysages romantiques, D. Stoica, le peintre de l'histoire et de la guerre, Petraşcu, aux durs tons heurtés, Stoenescu, aux portraits d'une fine psychologie, Steriade, d'une production si châtée, Horace Dimitriu, Schweizer-Cumpăna, continueront ce courant qui, malheureusement, ira se perdre dans des formules de mode qui peuvent être tout au plus, si elles sont sincères, des indications d'avenir. Mais la sculpture d'un Storck, d'un Severin, d'un Jalea, d'un Han, d'un Hette, — sans parler des hardis tâtonnements dans l'irréel d'un Brăncuş —, effleurera à peine une réalité dont elle ne s'est pas encore saisie avec la délicate vigueur des mains créatrices.

Et, quant à l'architecture, dont les règles étaient déjà posées par un Antonesco et un Mincou, elle fouille encore dans le passé, qu'elle copie trop souvent, pour découvrir une formule que ne peuvent pas représenter seulement des balcons aux colonnes ornées, des fenêtres de chapelle funéraire, des grands toits évasés recouverts de tuiles bariolées, ni les tourelles qui demandent autre chose que la théorie monotone des fronts de grande ville. Il faudrait comme cadre la ville-jardin et, pour la cité moderne, quelque chose dans le genre de ce style français adapté qui a fourni de si belles allées seigneuriales aux villes de boïarie moldave.

he notices with a piercing ironical eye the small Jew, wrangling with his rural customers in the crowded market place of a small Moldavian town; he comes unexpectedly upon the young shepherd driving his white sheep through the valleys but especially he adores the white silhouette of the peasant girl daydreaming while she winds the woolen thread on her spindle.

The real Roumanian art owes its birth in painting. Other artists, such as Andreescu, sadder in his conception of the peasant life and infinitely less poetical (which means in fact a greater distance from the intimate truth of things), such as Luchian, throwing the reflection of his ironical valetudinary smile from the infinite glitterings of his pallet on various objects, old houses, consoling flowers, portraits of beloved friends; such as Verona, with such an abundant creation, such as Grant with romantic landscapes; such as D. Stoica, the painter of war and history, Petraşcu with the hard and rough tones; Stoenescu with his portraits of a penetrating psychology, Steriade with his finely shaded productions, Horace Dimitriu, Schweizer-Cumpăna, followed this tradition which unfortunately is losing itself in fashionable formulas which can be, at the utmost, indications for the future, if they are sincere. But the Sculpture of a Storck, of a Severin, of a Jalea, of a Han, of a Hette (without speaking of the bold outreaching towards unreality of a Brăncuş) will hardly arrive at a reality which it has not yet been seized with the delicate vigour of creative hands.

And as for architecture, for which the rules were laid down by an Antonesco and a Mincou, it is still looking towards the past, which it copies too often, in order to find a formula, which can be expressed otherwise than by balconies with ornamented columns, windows of mortuary chapels, large overhanging roofs covered with multicoloured tiles, or by turrets which demand something else than a monotonous theory for the façades of a great city. The garden-city should be taken for a background, and for the modern city, something in that adapted French style which has given such beautiful seigniorial alleys to the towns of the Moldavian boyards.

N. IORGA

N. IORGA





MARIA
REGINA ROMÂNIEI
MARIE *MARY*
REINE DE ROUMANIE *QUEEN OF ROUMANIA*

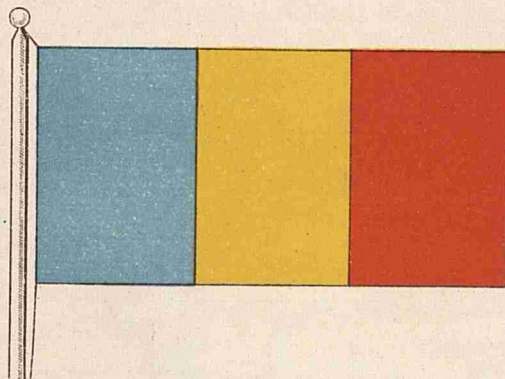
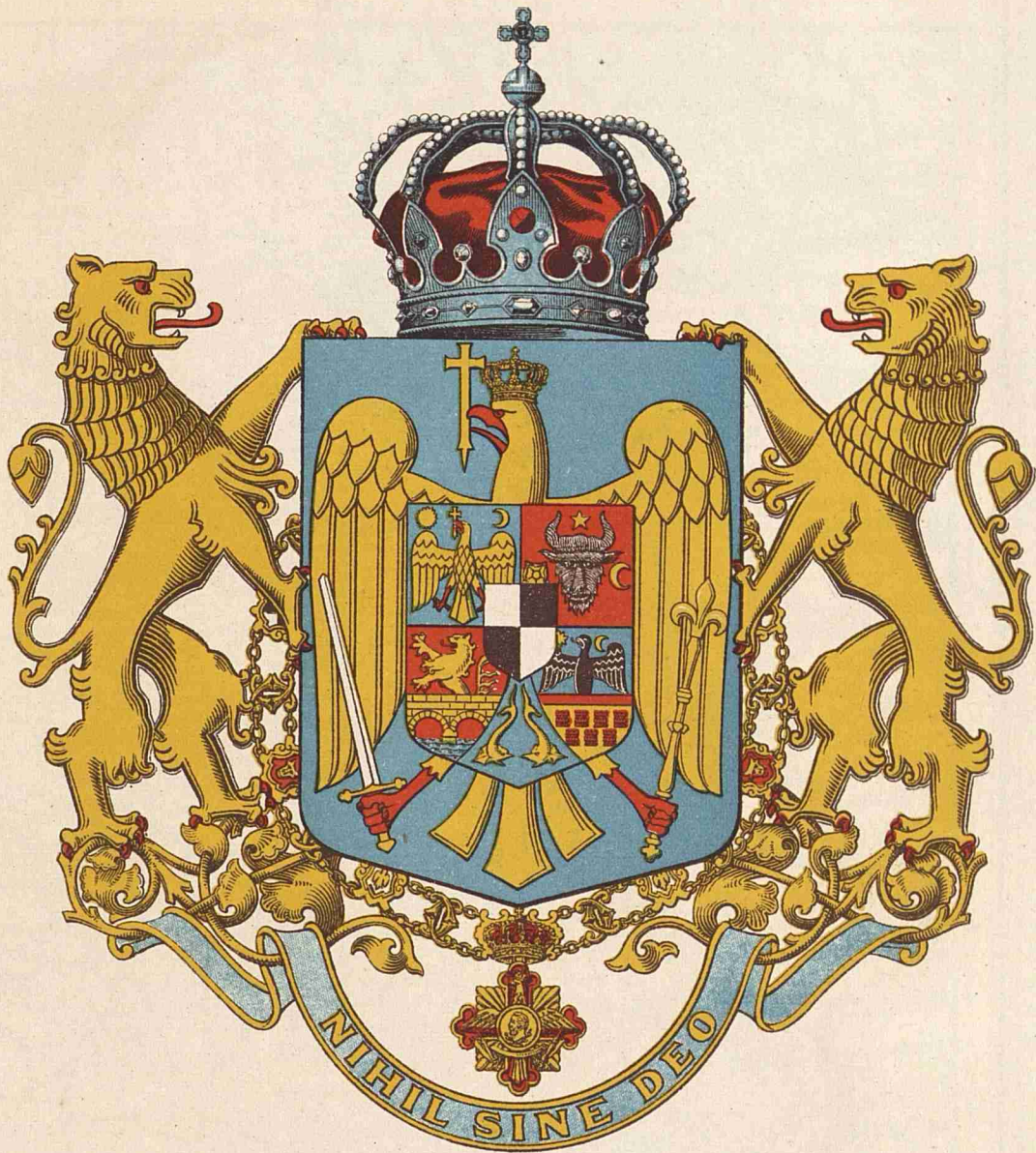


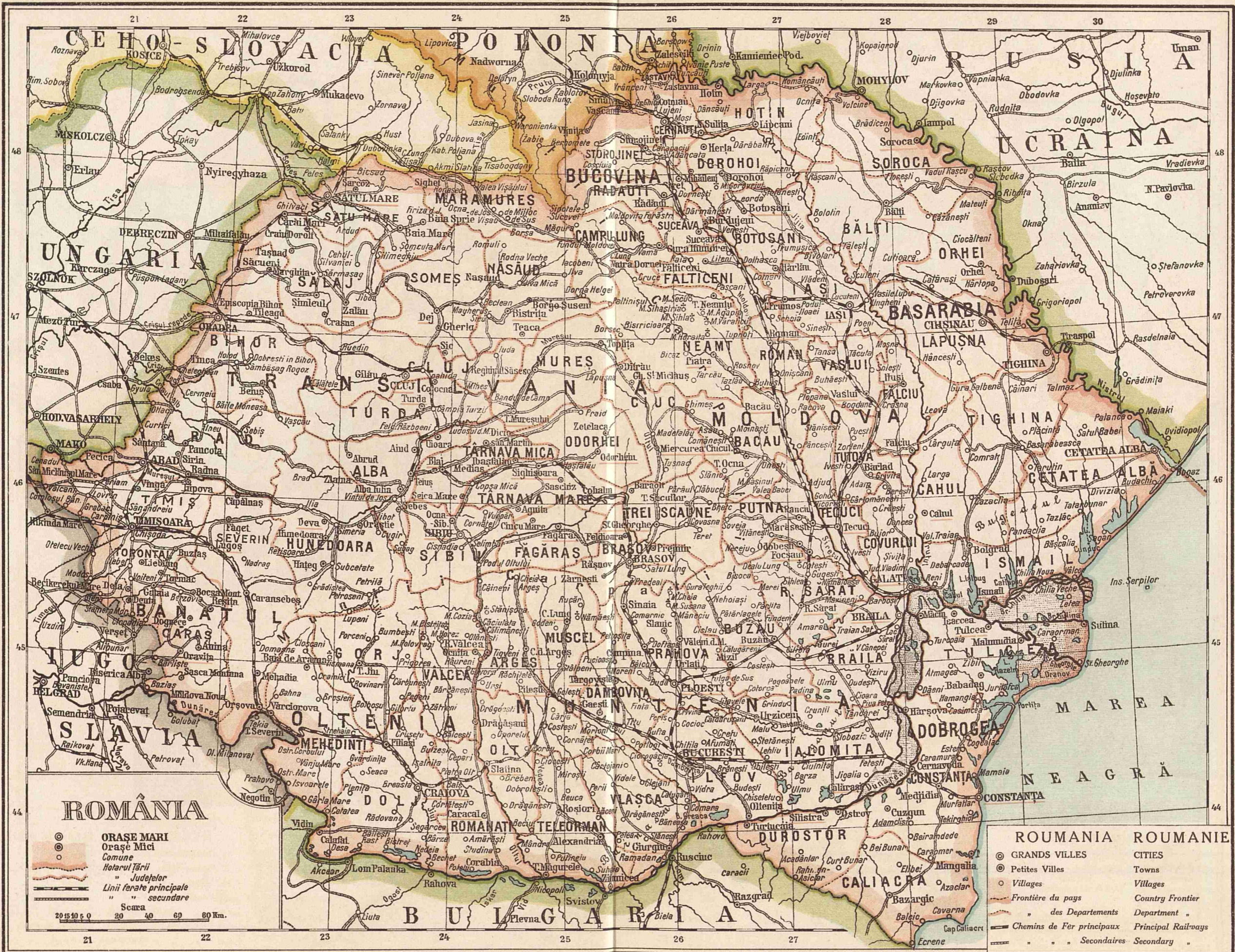
FERDINAND I

REGELE ROMÂNIEI

FERDINAND I-er
ROI DE ROUMANIE

FERDINAND I-st
KING OF ROUMANIA





ROMÂNIA

- ORAȘE MARI
- Orașe Mici
- Comune
- Hotarul Țării
- Județelor
- Linii ferate principale
- " secundare

Scara
20 40 60 80 Km.

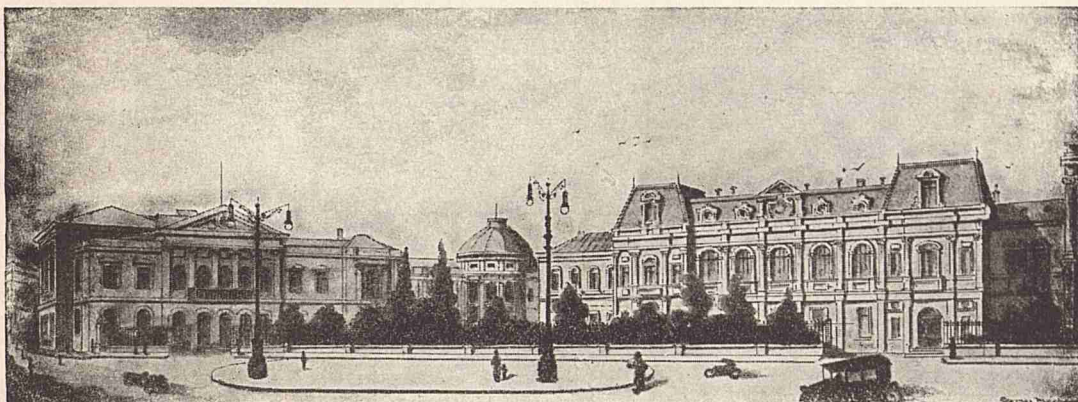
ROUMANIA ROUMANIE

- GRANDS VILLES
- Petites Villes
- Villages
- Frontière du pays
- des Departements
- Chemins de Fer principaux
- " " Secondaires
- CITIES
- Towns
- Villages
- Country Frontier
- Department
- Principal Railways
- Secondary

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES

TOWNS, SITES AND VILLAGES



BUCUREȘTI — BUCAREST

PALATUL REGAL

LE PALAIS ROYAL

THE ROYAL PALACE



SINAIA

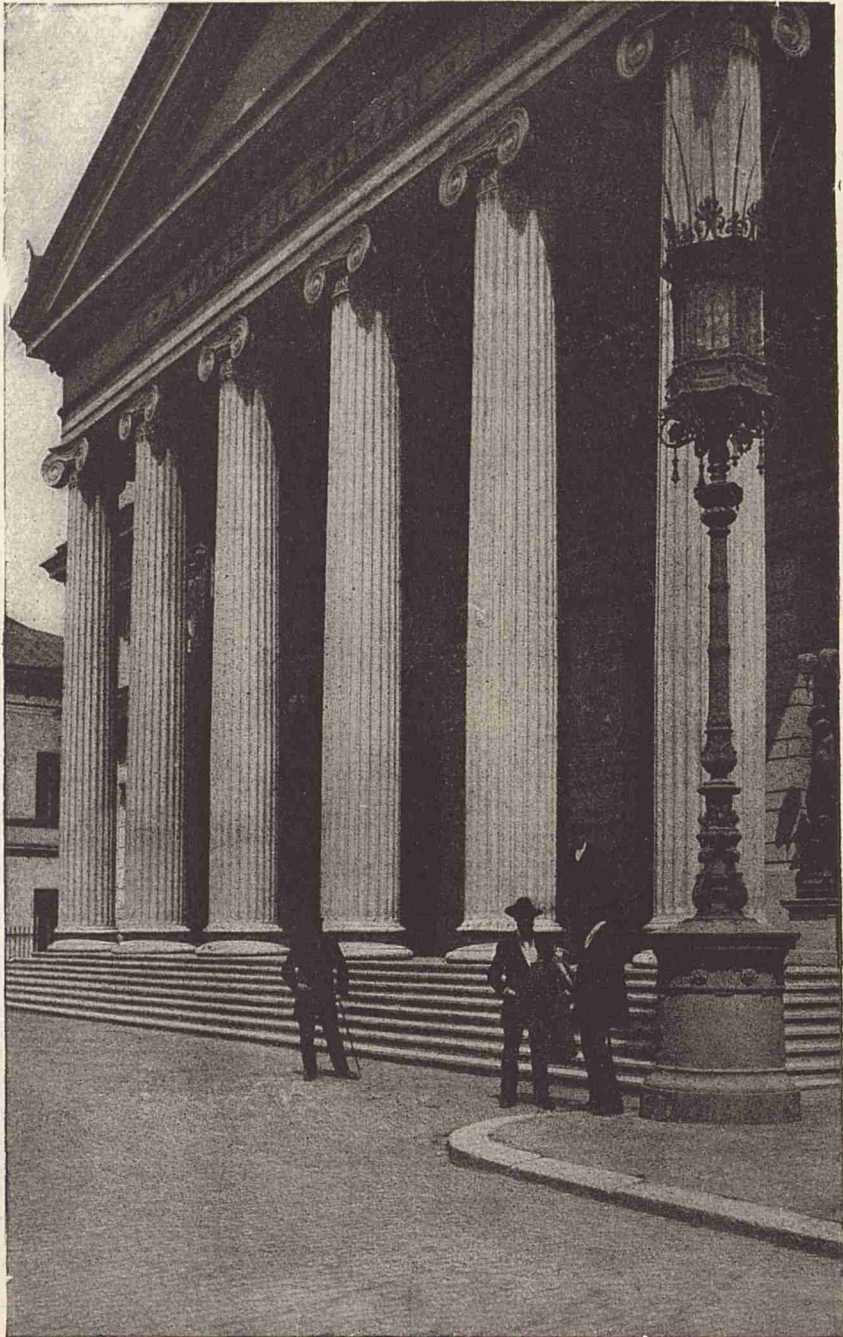
CASTELUL PELEȘ

LE CHATEAU PÉLESH

THE PELESH CASTLE

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



BUCUREȘTI — BUCAREST
FRONTISPICIUL ATHENEULUI ROMÂN
FRONTISPICE DE L'ATHÉNÉE ROUMAIN *FRONT VIEW OF THE ROUMANIAN «ATHENAEUM»*

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



BUCUREȘTI — BUCAREST
PALATUL ATHENEULUI ROMÂN

Arhitect A. Galeron

LE PALAIS DE L'ATHÉNÉE ROUMAIN

THE ROUMANIAN «ATHENÆUM»



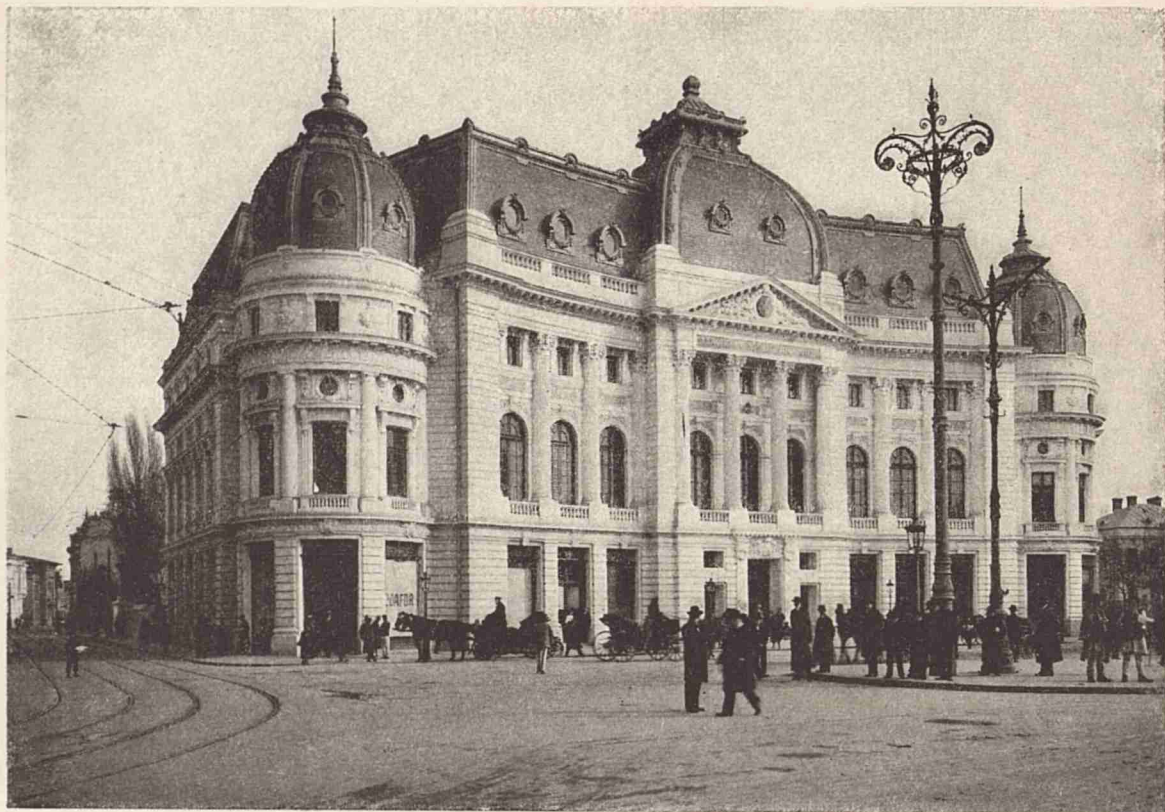
BUCUREȘTI — BUCAREST
BULEVARDUL LASCAR CATARGI

LE BOULEVARD LASCAR CATARGI

AVENUE LASCAR CATARGI

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

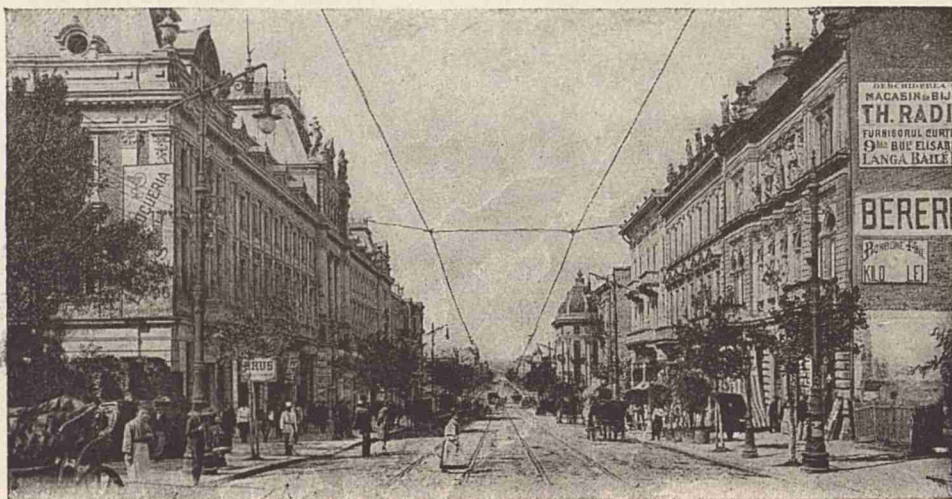


BUCUREȘTI — BUCAREST
FONDAȚIA UNIVERSITARĂ CAROL I

Arhitect Gottereau

FONDATION UNIVERSITAIRE «CAROL I^{er}»

UNIVERSITY ENDOWMENT «CHARLES Ist»



BUCUREȘTI — BUCAREST
BULEVARDUL ELISABETA

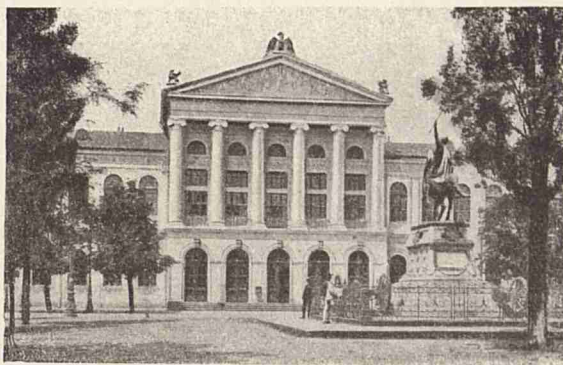
LE BOULEVARD ÉLISABETH

ELISABETH AVENUE

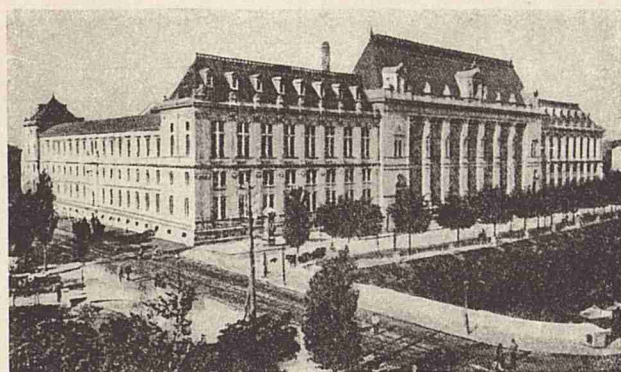
ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE
 VILLES, SITES ET VILLAGES
 TOWNS, SITES AND VILLAGES



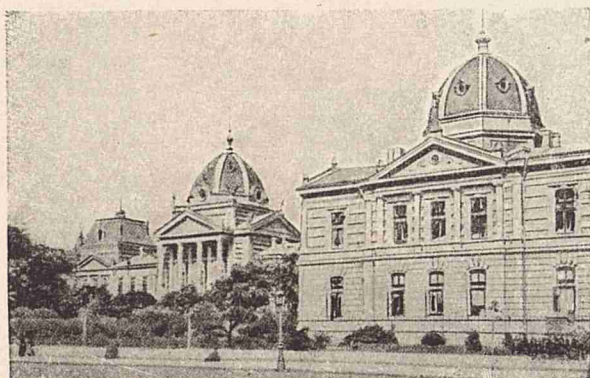
BUCUREȘTI — BUCAREST
 PALATUL REGAL COTROCENI
 Arhitect Gottreau
 PALAIS ROYAL DE COTROCENI
 THE ROYAL PALACE AT COTROCENI



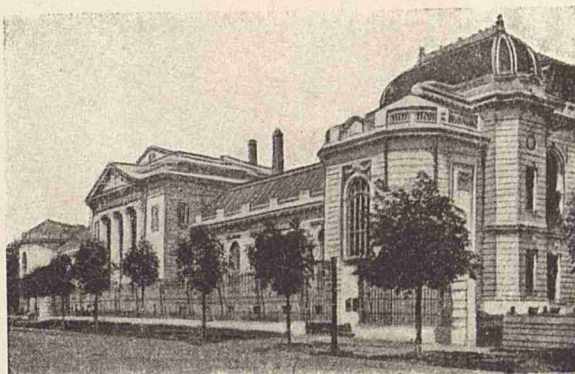
BUCUREȘTI — BUCAREST
 PALATUL UNIVERSITĂȚII
 Arhitect A. Orescu
 PALAIS DE L'UNIVERSITÉ UNIVERSITY BUILDING



BUCUREȘTI — BUCAREST
 PALATUL JUSTIȚIEI
 Arhitect A. Ballu
 PALAIS DE JUSTICE THE LAW COURTS



BUCUREȘTI — BUCAREST
 SPITALUL COLȚEA
 HOPITAL COLTZEA COLTZEA HOSPITAL



BUCUREȘTI — BUCAREST
 ȘCOALA DE MEDICINĂ
 Arhitect L. Blanc
 L'ÉCOLE DE MÉDECINE SCHOOL OF MEDECINE

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

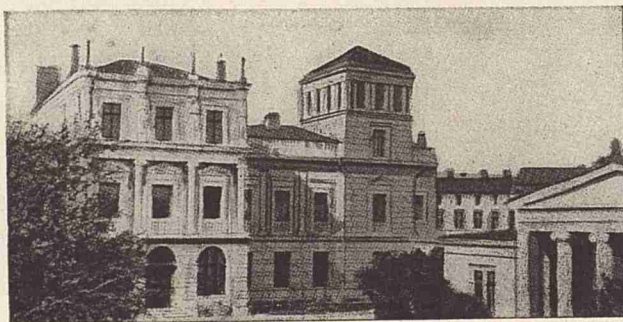


BUCUREȘTI — BUCAREST
MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE

Arhitect P. Antonescu

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

MINISTRY OF PUBLIC WORKS



BUCUREȘTI — BUCAREST
PALATUL PRINCEPULUI ȘTIRBEY
PALAIS DU PRINCE ȘTIRBEY PRINCE ȘTIRBEY'S PALACE

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



BUCUREȘTI — BUCAREST
PATRIARHIA (SEC. XVII-lea)

ÉGLISE PATRIARHALE (XVII^e SIÈCLE)

PATRIARCHAL CHURCH (XVIIth CENTURY)



BUCUREȘTI — BUCAREST

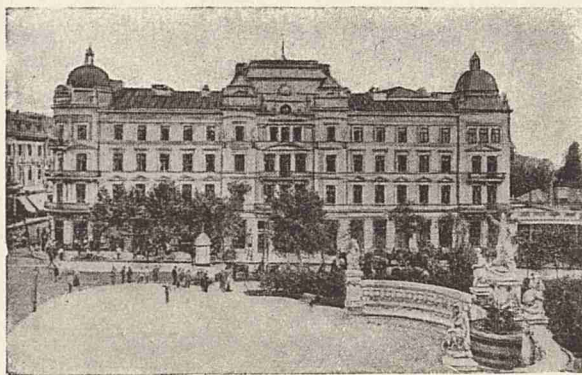
BISERICA STAVROPOLEOS (SEC. XVIII-lea)

L'ÉGLISE STAVROPOLEOS (XVIII^e SIÈCLE)

STAVROPOLEOS CHURCH (XVIIIth CENTURY)

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

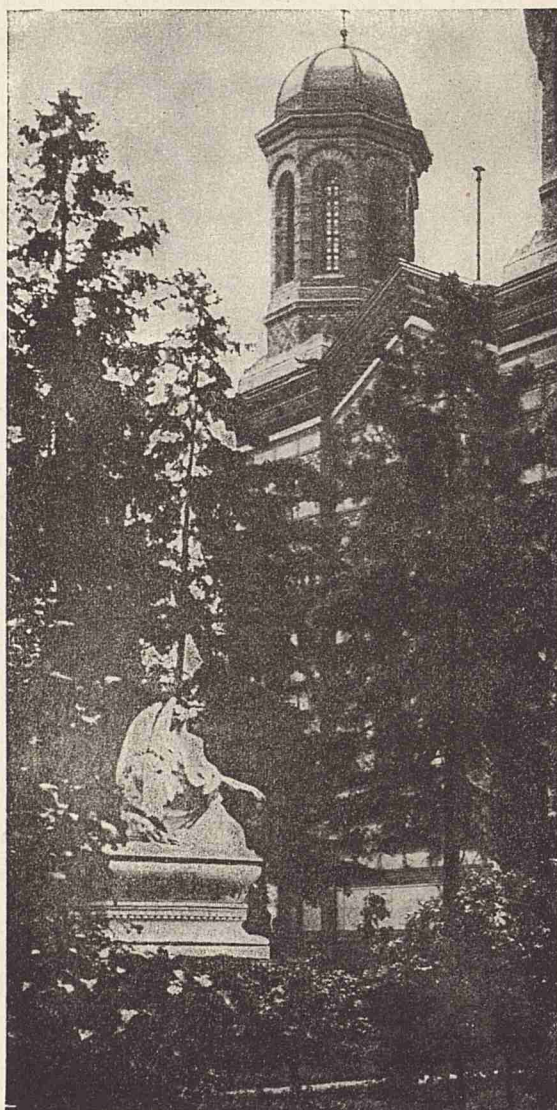
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



BUCUREȘTI — BUCAREST
HOTEL BULEVARD

GRAND HOTEL DU BOULEVARD

THE GRAND HOTEL DU BOULEVARD



BUCUREȘTI — BUCAREST
BISERICA DOMNIȚA BALAȘA

ÉGLISE DE LA PRINCESSE BALASHA

PRINCESS BALASHA'S CHURCH

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

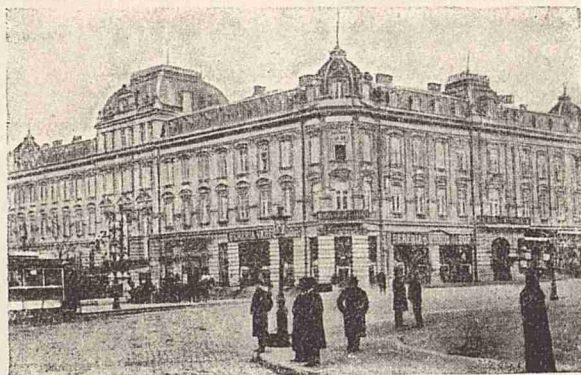


BUCUREȘTI — BUCAREST
PALATUL SOCIETĂȚII FUNCȚIONARILOR PUBLICI

Arhitect N. Mihăescu

LE PALAIS DE LA SOCIÉTÉ DES FONCTIONNAIRES
PUBLICS

THE BUILDING OF THE PUBLIC OFFICIALS
ASSOCIATION



BUCUREȘTI — BUCAREST
HOTEL DE FRANCE
HOTEL DE FRANCE THE HOTEL DE FRANCE

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

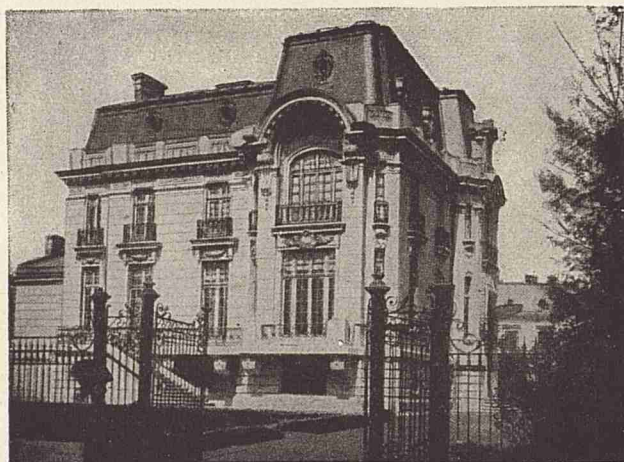


BUCUREȘTI — BUCAREST
CASĂ LÂNGĂ CIȘMIGIU

Arhitect P. Antonescu

HOTEL PARTICULIER DANS LE PARC DE CIȘMIGIU

PRIVATE HOUSE IN THE CIȘMIGIU PARK



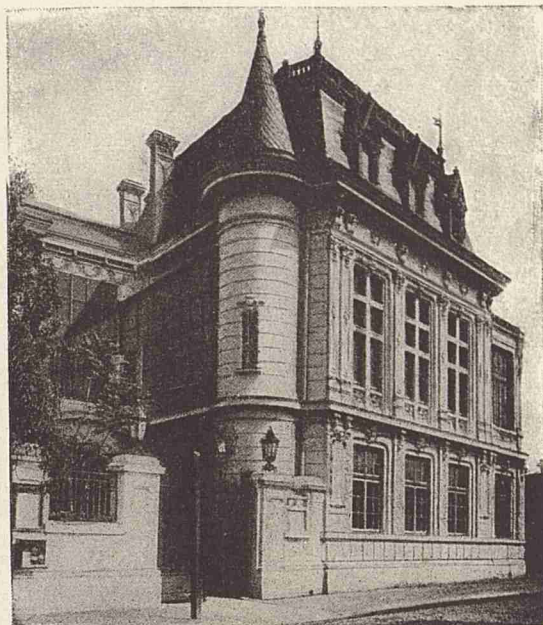
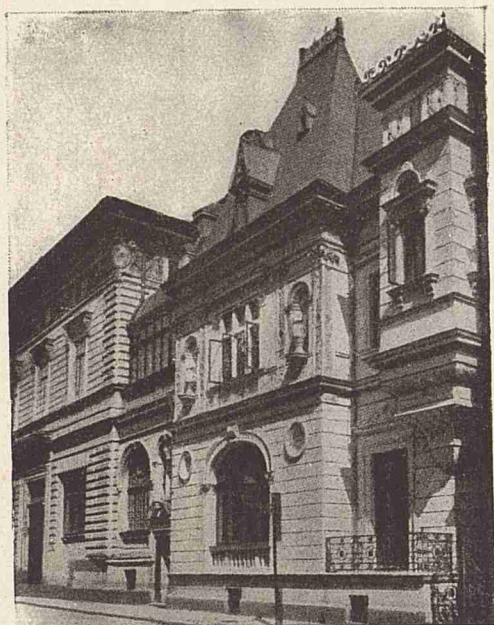
BUCUREȘTI — BUCAREST
CASA OLĂNESCU

Arhitect I. Berendey

MAISON OLANESCO

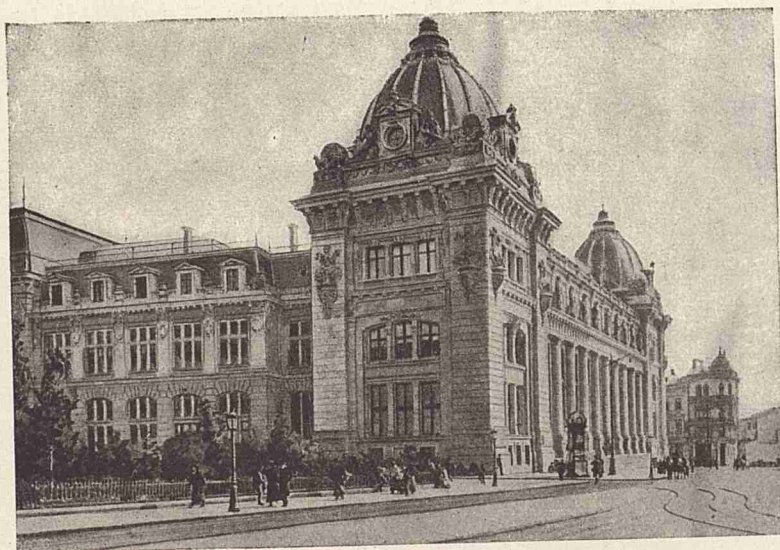
Mr. OLANESCU'S HOUSE

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



BUCUREȘTI — BUCAREST
STRADA CORABIA
LA RUE CORABIA? CORABIA STREET

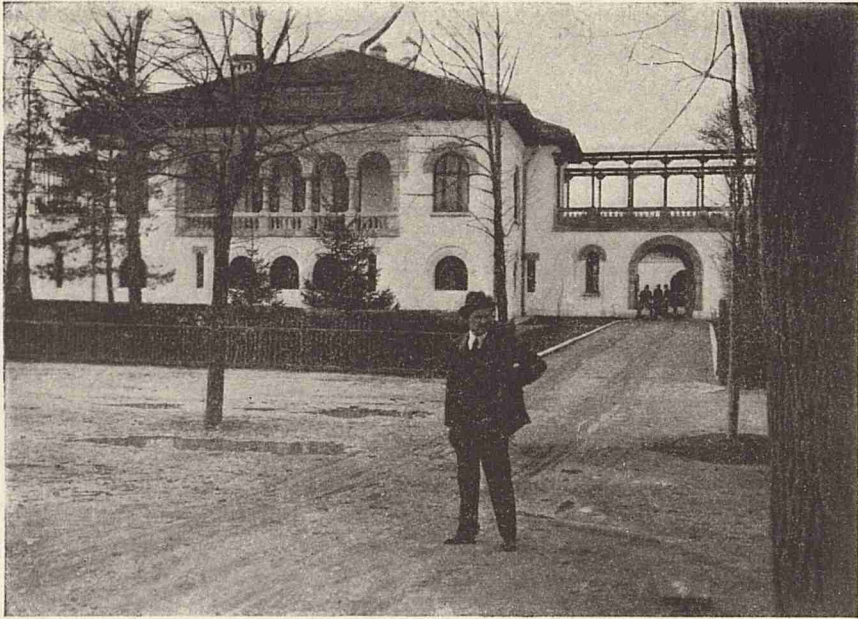
BUCUREȘTI — BUCAREST
CASA TAKE IONESCU
MAISON TAKE IONESCU TAKE IONESCU'S HOUSE



BUCUREȘTI — BUCAREST
PALATUL POȘTEI
Arhitect A. Săvulescu
PALAIS DES POSTES THE GENERAL POST OFFICE

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

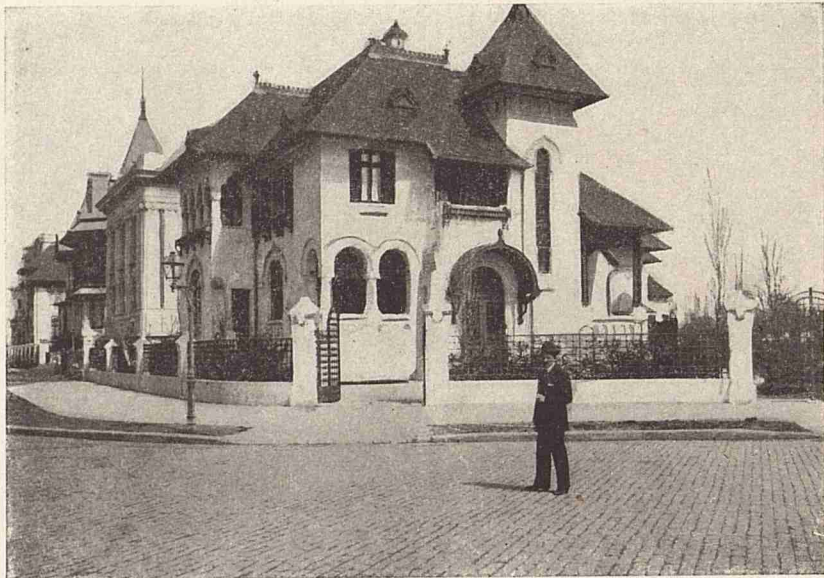
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



BUCUREȘTI — BUCAREST
VILĂ LA ȘOSEAUA KISSELEFF
Arhitect Gr. Cerkez

UNE VILLA A LA PROMENADE KISSELEFF

A VILLA ON KISSELEFF AVENUE



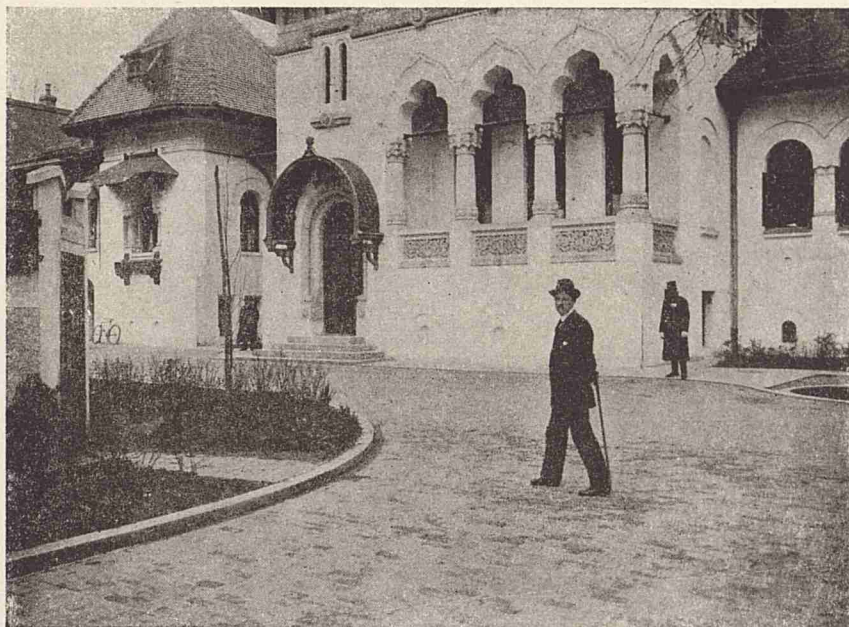
BUCUREȘTI — BUCAREST
VILĂ IN PARCUL IOANID
Arhitect P. Antonescu

UNE VILLA DANS LE PARC IOANID

A VILLA IN THE IOANID PARK

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



BUCUREȘTI — BUCAREST

CASA ION BRĂȚIANU

Arhitect P. Antonescu

LA MAISON DE M^r JEAN BRATIANO

M^r ION BRATIANU'S HOUSE



BUCUREȘTI — BUCAREST

VILĂ LA ȘOSEAUA KISSELEFF

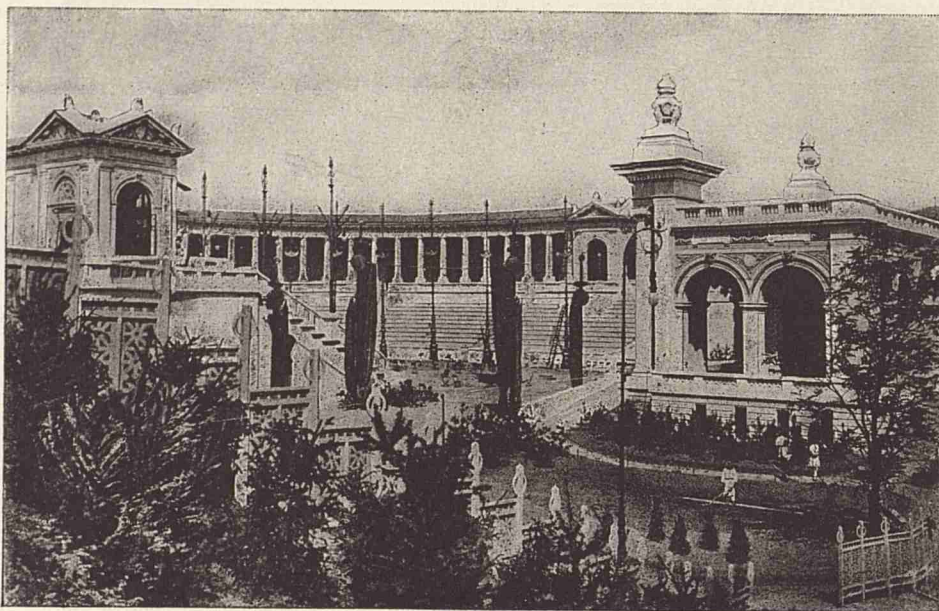
Arhitect Th. Dobrescu

UNE VILLA A LA PROMENADE KISSELEFF

A VILLA ON KISSELEFF AVENUE

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



BUCUREȘTI — BUCAREST
ARENELE ROMANE

[Arhitect V. Ștefănescu

LES ARÈNES

THE STADIUM



BUCUREȘTI — BUCAREST
CASĂ ÎN STIL ROMÂNESC

Arhitect P. Antonescu

MAISON EN STYLE ROUMAIN

HOUSE IN ROUMANIAN STYLE



BUCUREȘTII VECHI
BISERICA ȘI HANUL SFÂNTUL GHEORGHE

Desen de Raffet în 1834

BUCAREST D'AUTREFOIS — ÉGLISE ET KAN DE SAINT-GEORGES

Dessiné par Raffet en 1834

OLD BUCHAREST — ST. GEORGE'S CHURCH AND KHAN

Drawn by Raffet in 1834

ORAȘE, TARGURI ȘI SAȚE
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

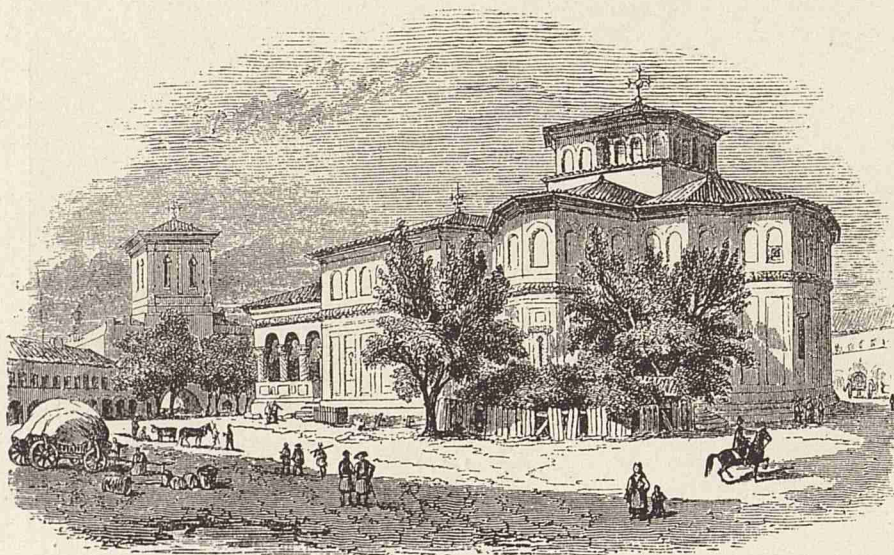
ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



BUCUREȘTII DE ALTĂ DATĂ
BUCAREST D'AUTREFOIS — *UNE RUE*
Gravure d'après Doussault — 1843

OLD BUCHAREST — *A STREET*
Engraving after Doussault — 1843



BUCUREȘTII DE ALTĂ DATĂ
BUCAREST D'AUTREFOIS — *ÉGLISE SAINT-GEORGES*
Gravure d'après Bouquet

OLD BUCHAREST — *ST. GEORGE'S CHURCH*
Engraving after Bouquet



HANUL MANUCK

După un desen de M. Bouquet

LE HAN-MANUCK
D'après un dessin de M. Bouquet

THE MANUCK KHAN
After a drawing by M. Bouquet

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

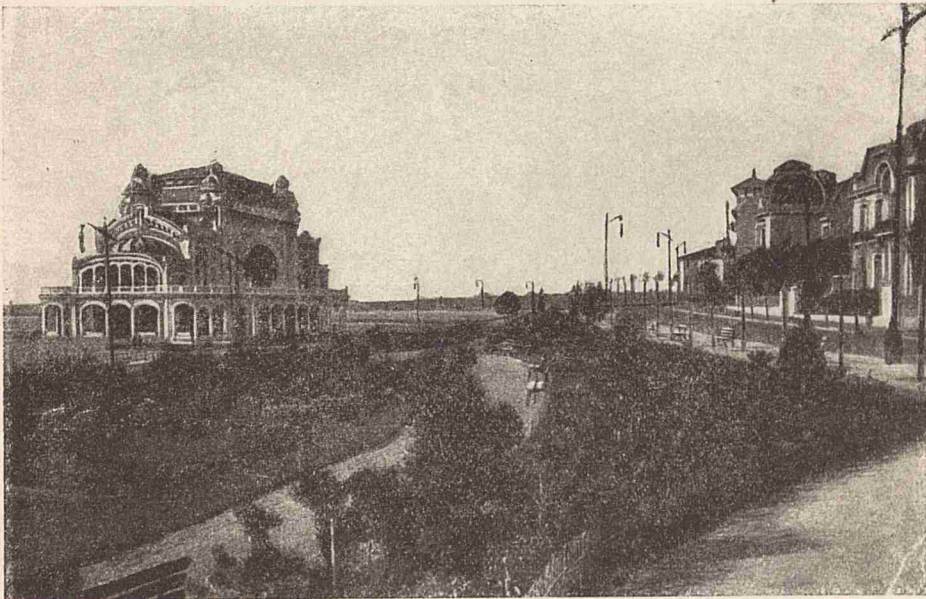
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



IAȘI — JASSY
VEDERE GENERALĂ
Partea de Nord

VUE D'ENSEMBLE
Côté Nord

GENERAL VIEW
Northern Part



CONSTANȚA — CONSTANTZA
BULEVARDUL CASINOULUI

LA PROMENADE DU CASINO

THE CASINO'S BOULEVARD

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

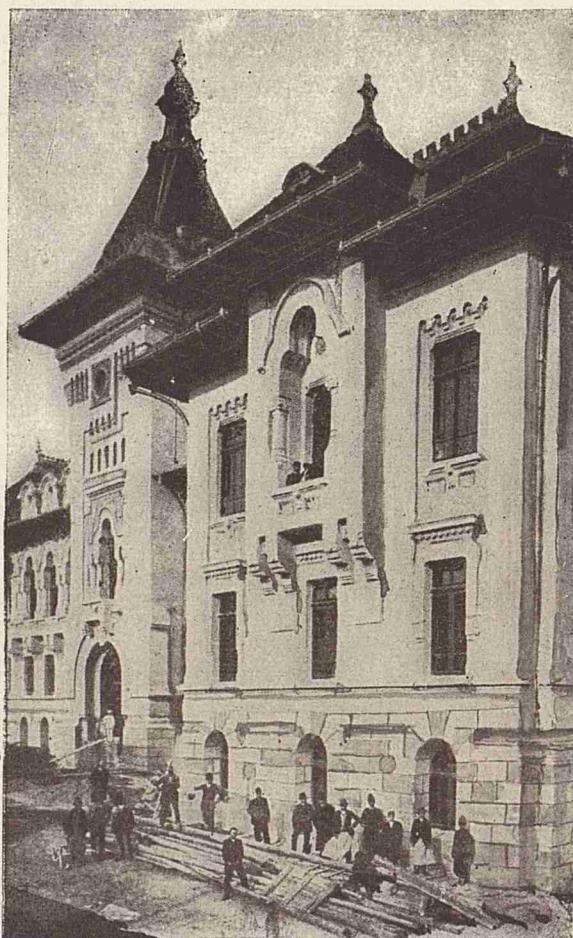


IAȘI — JASSY VEDERE GENERALĂ

Partea de Vest

VUE D'ENSEMBLE
Côté Vest

GENERAL VIEW
Western Part



CRAIOVA

PALATUL ADMINISTRATIV

Arhitect P. Antonescu

LE PALAIS ADMINISTRATIF

COUNTY HALL

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES

TOWNS, SITES AND VILLAGES

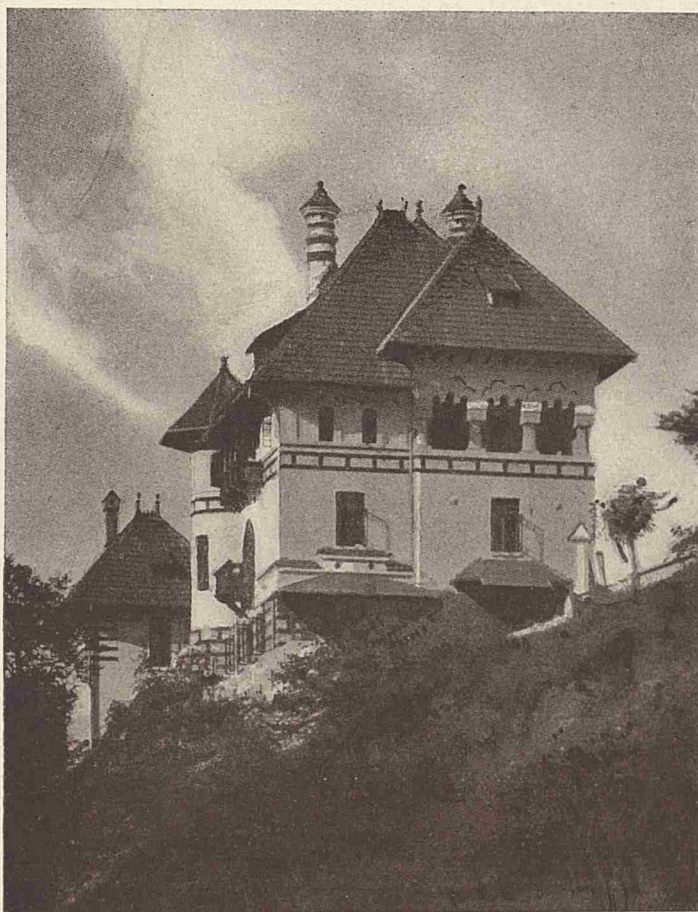


SINAIA

DEPENDINȚELE CASTELULUI

LES DÉPENDANCES DU CHATEAU

THE CASTLE'S ANNEXES



SINAIA

VILĂ IN STIL ROMÂNESC

Arhitect P. Antonescu

VILLA EN STYLE ROUMAIN

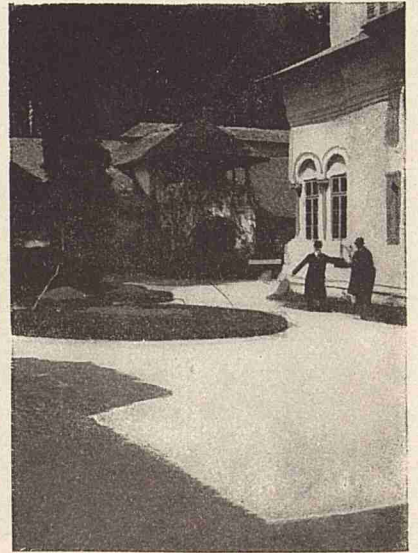
VILLA IN ROUMANIAN STYLE

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

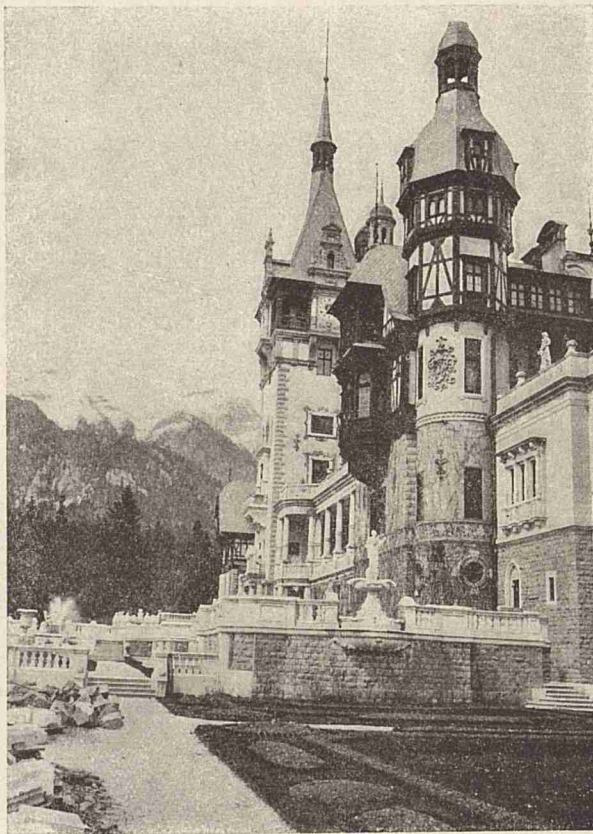
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



SINAIA
MĂNĂSTIREA CEA NOUĂ
LE NOUVEAU MONASTÈRE *THE NEW MONASTERY*



SINAIA
MĂNĂSTIREA CEA VECHÉ
L'ANCIEN MONASTÈRE
THE OLD MONASTERY



SINAIA
CASTELUL PELEȘ
LE CHATEAU PÉLESH *THE PELESH CASTLE*



ORAȘE, TARGURI ȘI SATE
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

SINAIA
VALEA PELEȘULUI
LA VALLÉE DU PÉLESH THE PELESH VALLEY

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

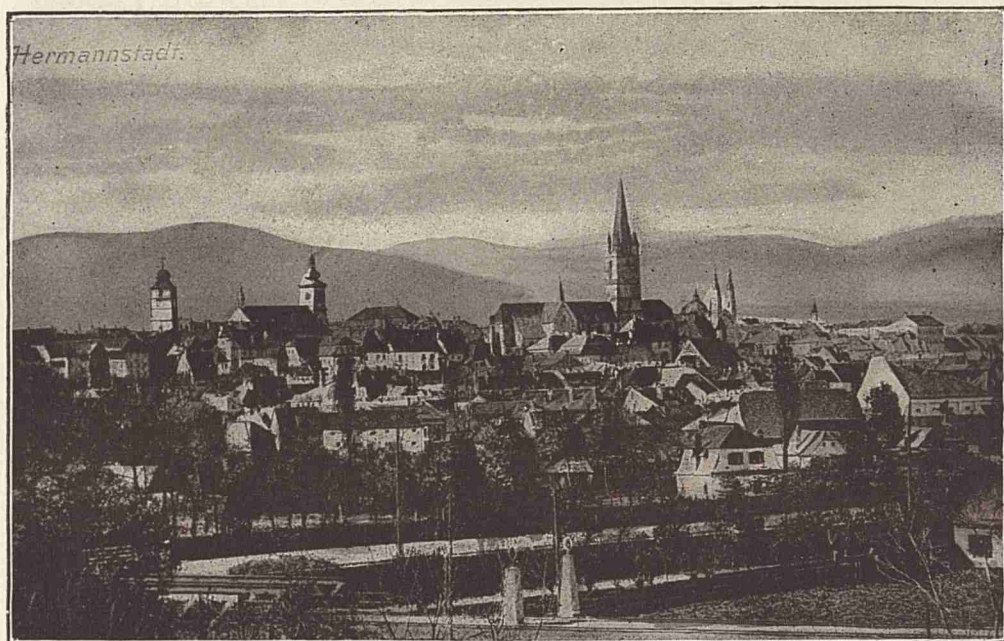
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



CURTEA-DE-ARGEȘ
O CAPELĂ VECHĂ

UNE VIEILLE CHAPELLE

AN OLD CHAPEL

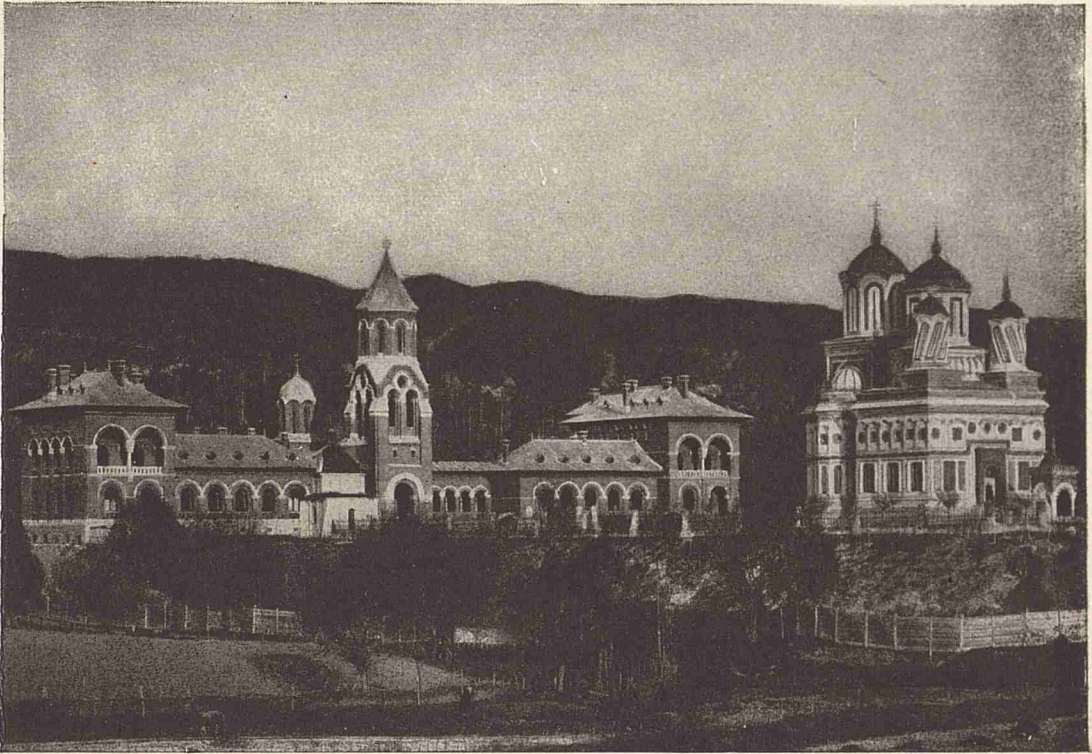


TRANSILVANIA — TRANSYLVANIE
ORAȘUL SIBIU

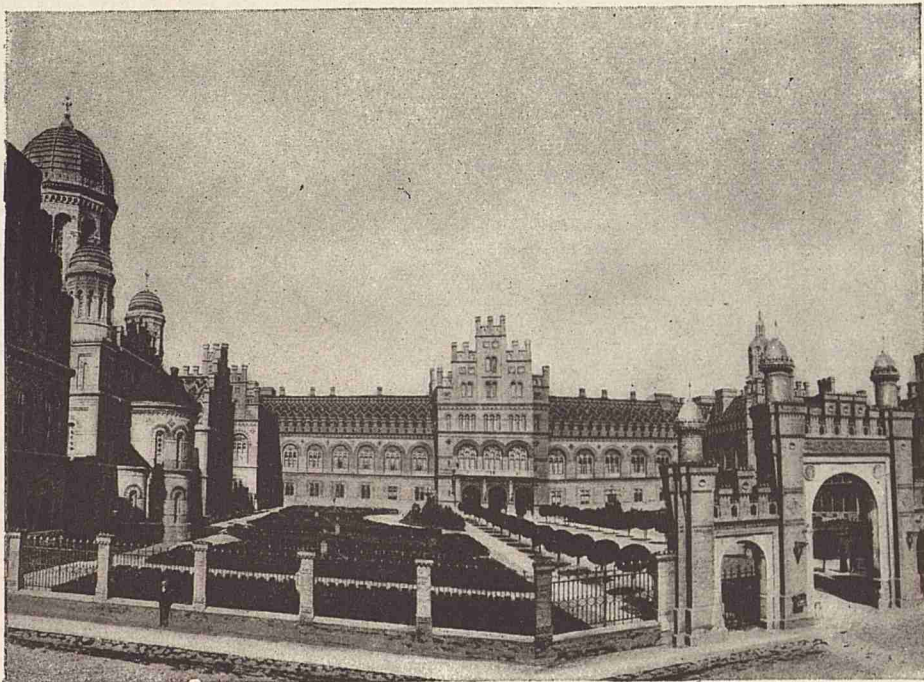
LA VILLE DE SIBIU

THE TOWN OF SIBIU

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



CURTEA-DE-ARGEȘ
PALATUL EPISCOPIEI ȘI BISERICA MĂNĂȘTIRII
LE PALAIS ÉPISCOPAL ET L'ÉGLISE DU MONASTÈRE *EPISCOPAL PALACE AND THE MONASTERY'S CHURCH*



CERNĂUȚI (BUCOVINA)
PALATUL MITROPOLIEI
LE PALAIS MÉTROPOLITAIN *THE METROPOLITAN PALACE*

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

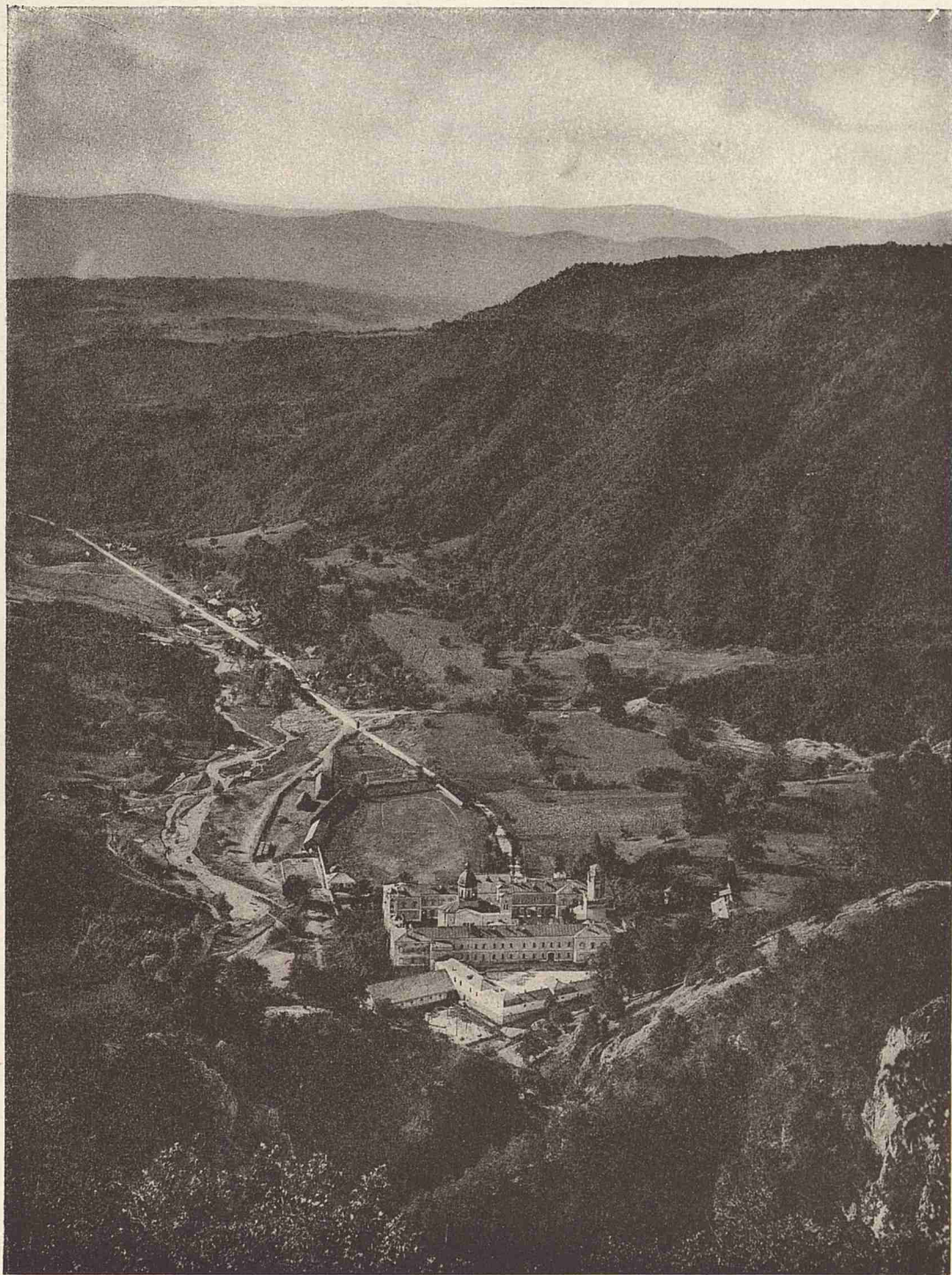
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



CASCADA TISMANEI (MUNTENIA)
CASCADE DE TISMANA (VALACHIE) THE TISMANA FALLS (WALLACHIA)

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



VALEA BISTRITZEI (MUNTENIA)

VALLÉE DE BISTRITZA (VALACHIE)

THE BISTRITZA VALLEY (WALLACHIA)

ORAȘE, ȚĂRGURI ȘI SAȚE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



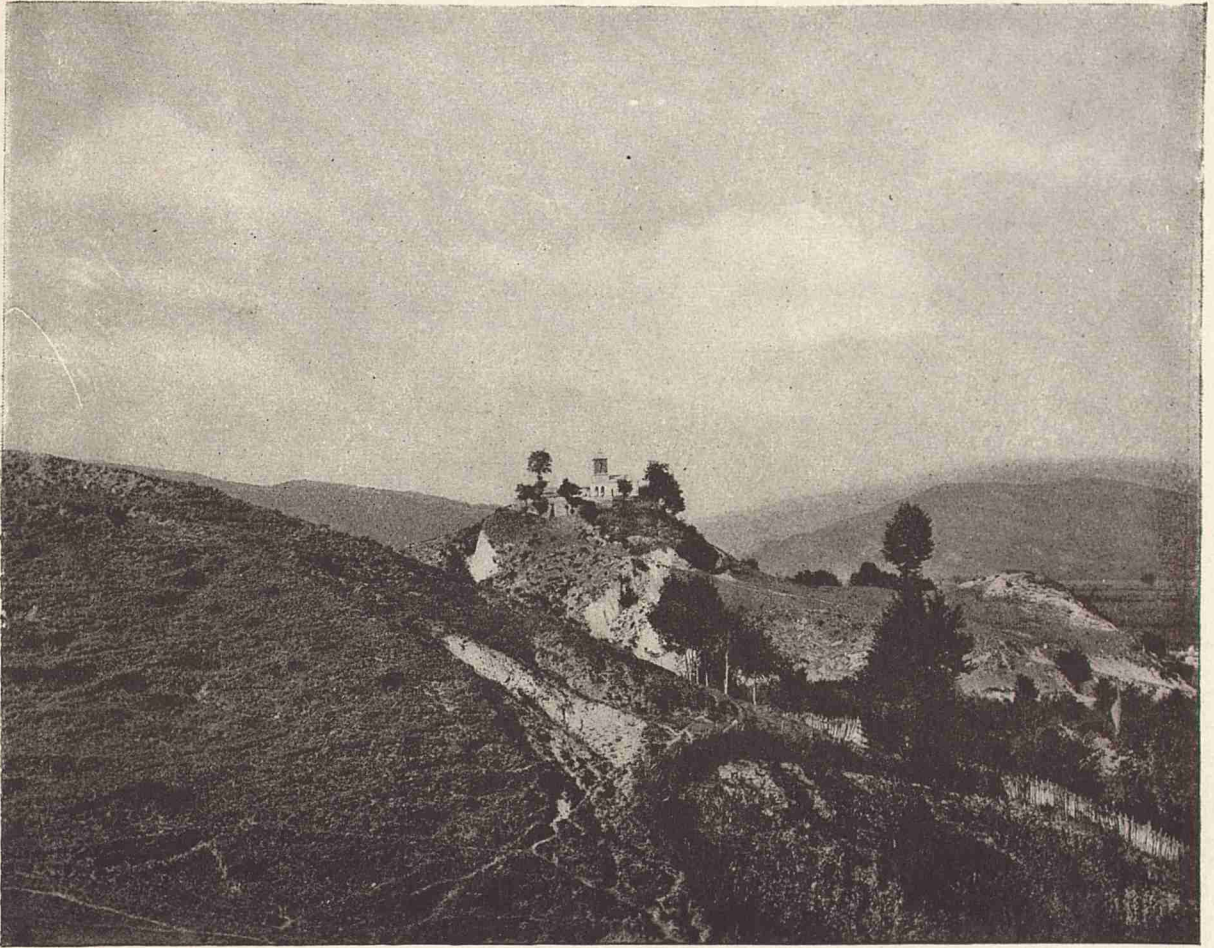
VALEA OLTULUI LÂNGĂ RÂMNICU-VÂLCEA (MUNTENIA)
LA VALLÉE DE L'OLT — VERS RIMNIC-VALCEA (VALACHIE)
THE VALLEY OF THE RIVER OLT — TOWARDS RIMNIC-VALCEA (WALLACHIA)



ORAȘUL BOTOȘANI (MOLDOVA)
LA VILLE DE BOTOSHANI (MOLDAVIE) *THE TOWN OF BOTOSHANI (MOLDAVIA)*

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



MĂNĂSTIREA CETĂȚUIA (MUNTENIA)

LE MONASTÈRE DE CETATZUIA (VALACHIE)

THE CETATZUIA MONASTERY (WALLACHIA)



SINAIA

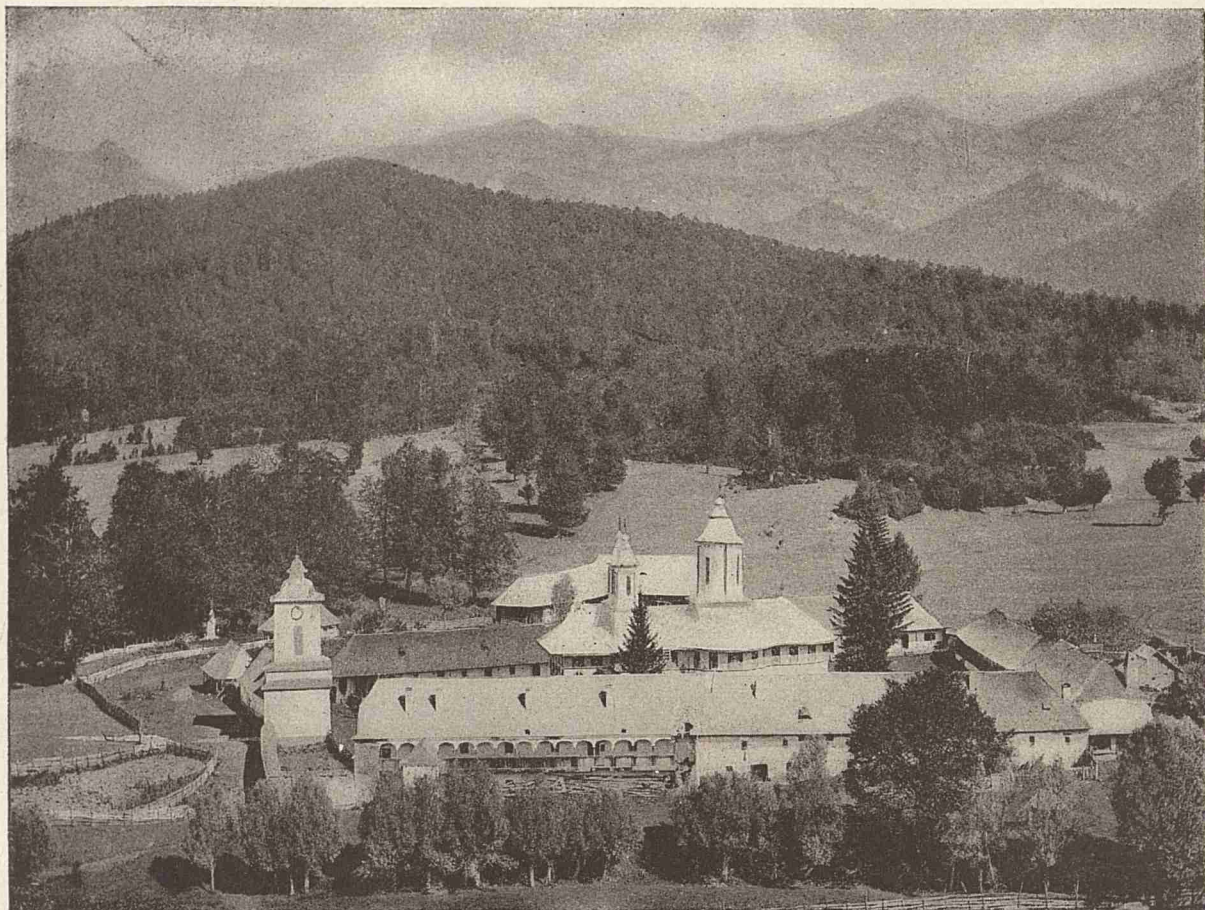
VEDERE GENERALĂ

VUE GÉNÉRALE

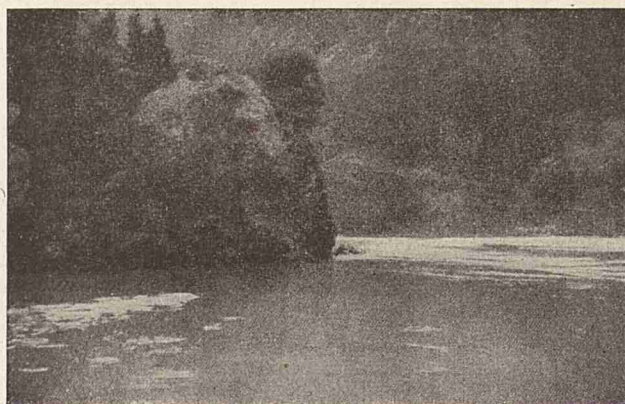
GENERAL VIEW

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



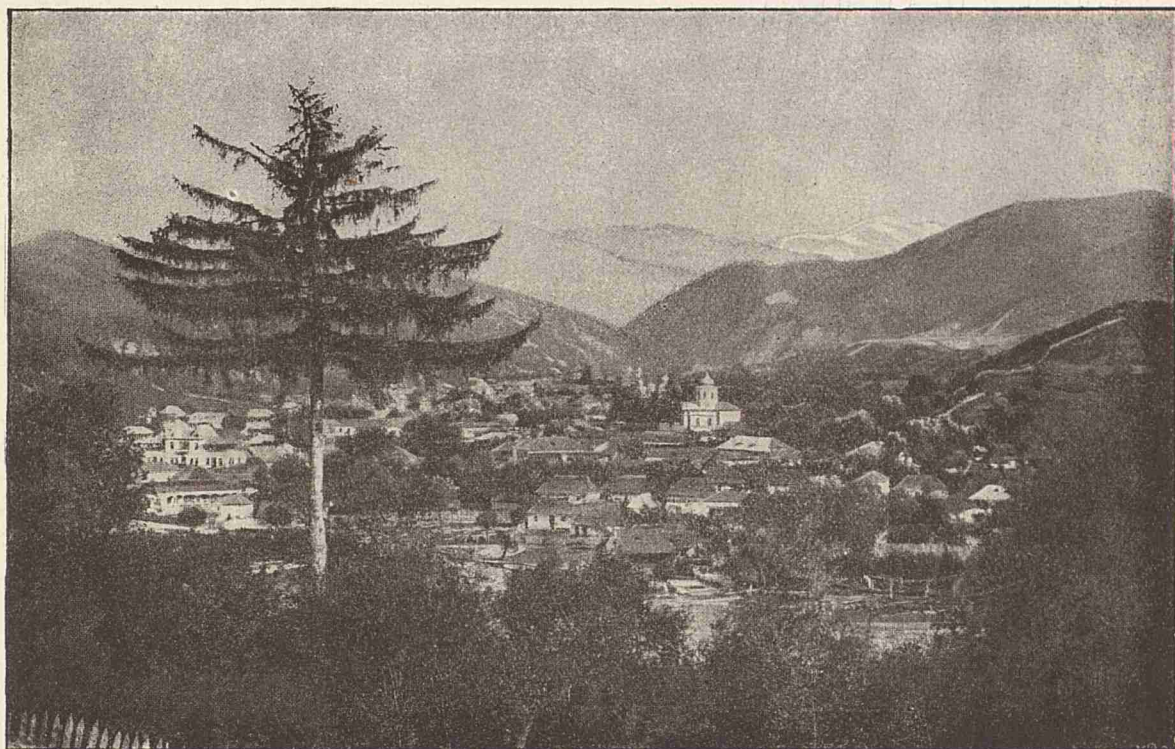
VALEA TELEAJENULUI — VEDEREA MĂNĂSTIRII CHEIA
VALLÉE DE TÉLEAJEN — VUE DU MONASTÈRE KEIA (LA CLEF)
THE VALLEY OF THE RIVER TELEAJEN — VIEW OF THE KEIA MONASTERY (THE KEY)



BISTRIȚA (MOLDOVA)
LA BISTRITZA (MOLDAVIE) THE RIVER BISTRITZA (MOLDAVIA)

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



VALEA ȘI SATUL RUCĂR (MUNTENIA)

VALLÉE ET VILLAGE DE RUCAR (VALACHIE)

VALLEY AND VILLAGE OF RUCAR (WALLACHIA)



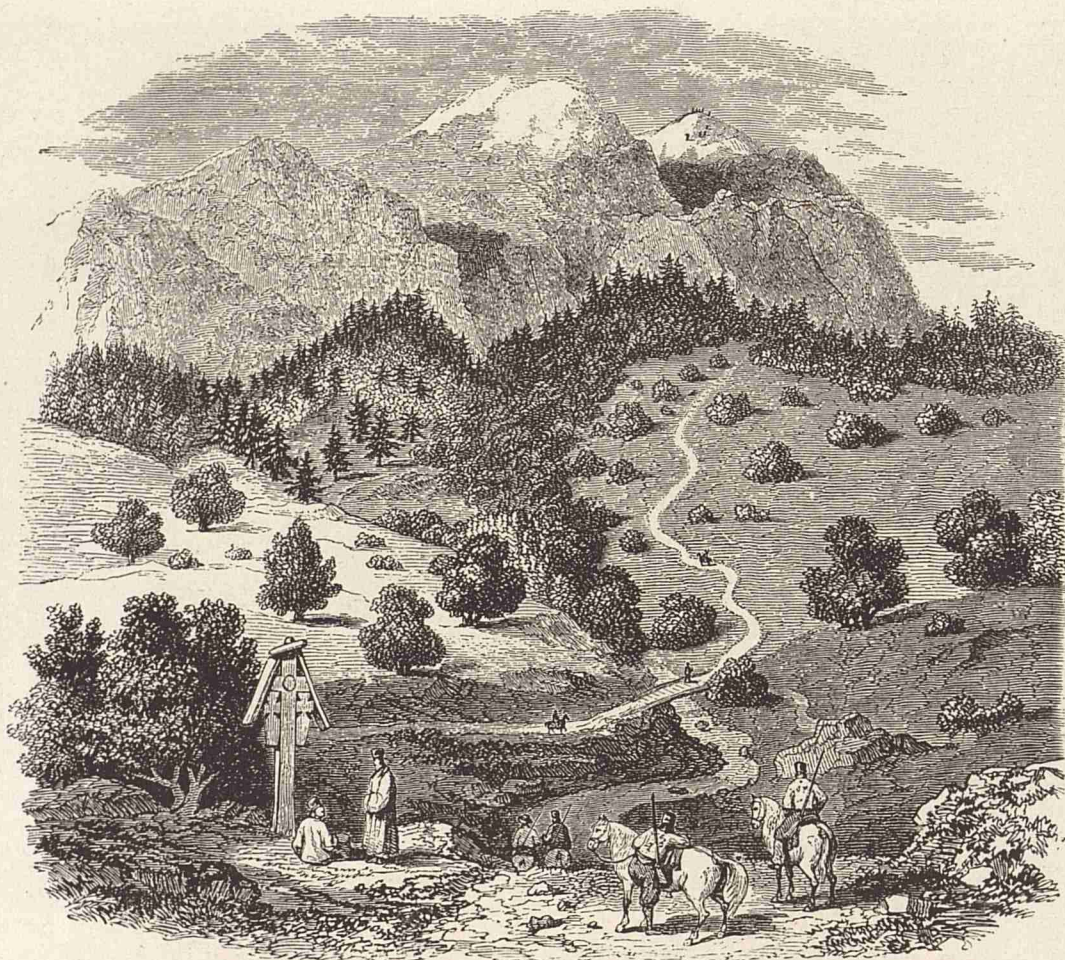
TRECĂTOAREA BUZĂULUI

GORGES DU BOUZEZO (VALACHIE)

THE BUZEU PASS (WALLACHIA)

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



VÂRFUL BUCEGILOR

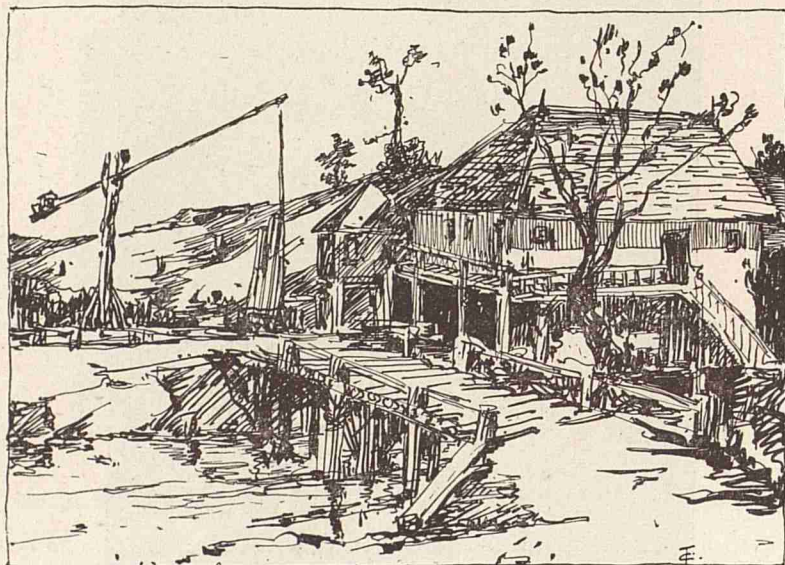
Desen de M. Bouquet

PICS DU BUCEGI

PEAKS OF THE BUCEGI MOUNTAINS

D'après un dessin de M. Bouquet

After a drawing by M. Bouquet



CASĂ ȚĂRĂNEASCĂ

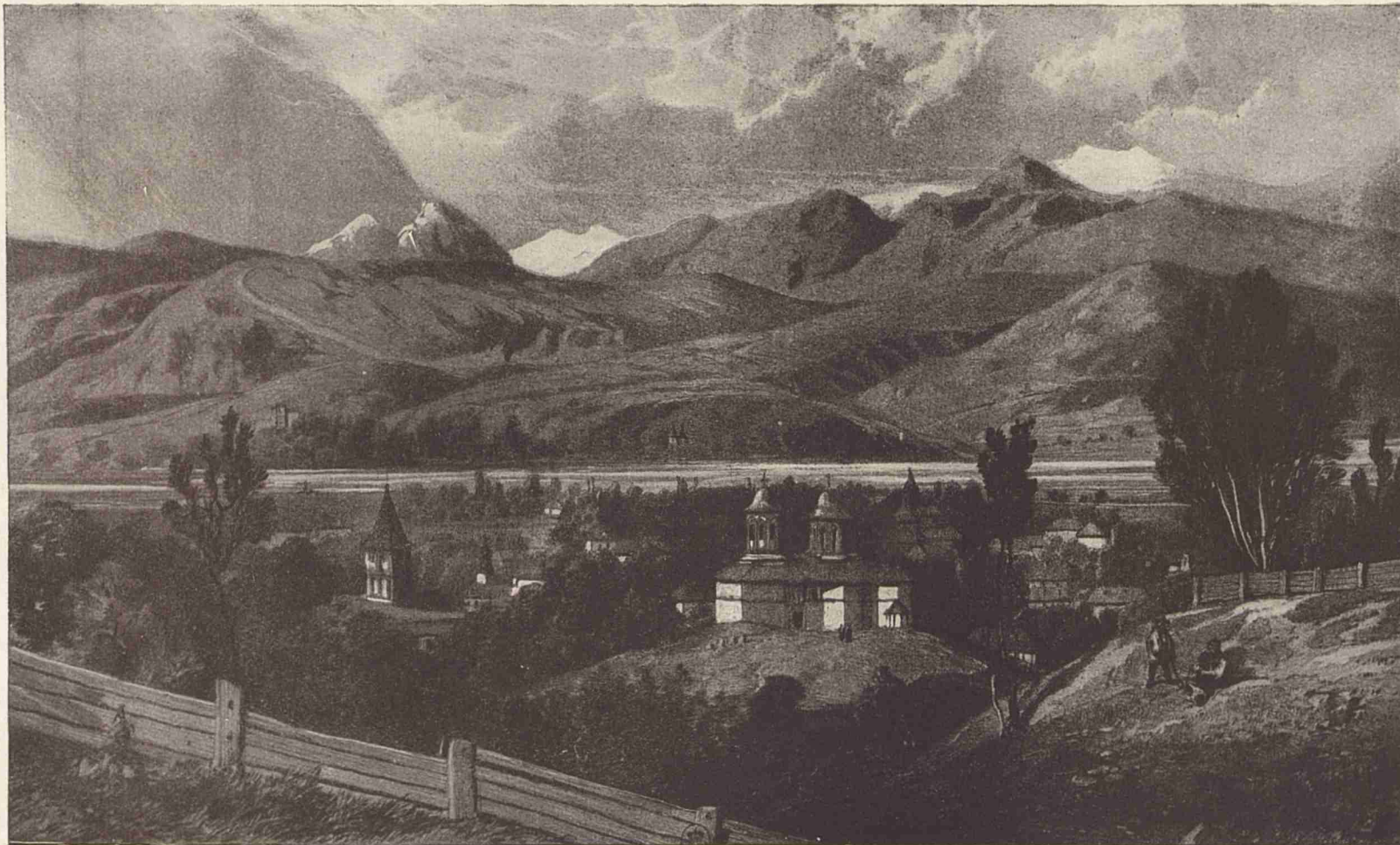
Desen de M. Camille Trubert

MAISON PAYSANNE

PEASANT'S HOUSE

D'après un dessin de M. Camille Trubert

After a drawing by M. Camille Trubert



ORAȘUL CÂMPU-LUNG (MUNTENIA)

Desen de M. Bouquet

VALACHIE — VILLE DE CAMPU-LUNG

D'après un dessin de M. Bouquet

WALLACHIA — THE TOWN OF CAMPU-LUNG

After a drawing by M. Bouquet

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



ȘOSEAUA CARE STRĂBATE ALPII TRANSILVANIEI LÂNGĂ TOMOS

Clișeul din «L'Illustration» 1916

LA ROUTE QUI FRANCHIT LES ALPES DE TRANSYLVANIE AU COL DE TOMOS

Cliché de «L'Illustration» 1916

ROAD PASSING THE TRANSYLVANIAN ALPS AT THE PASS OF TOMOS

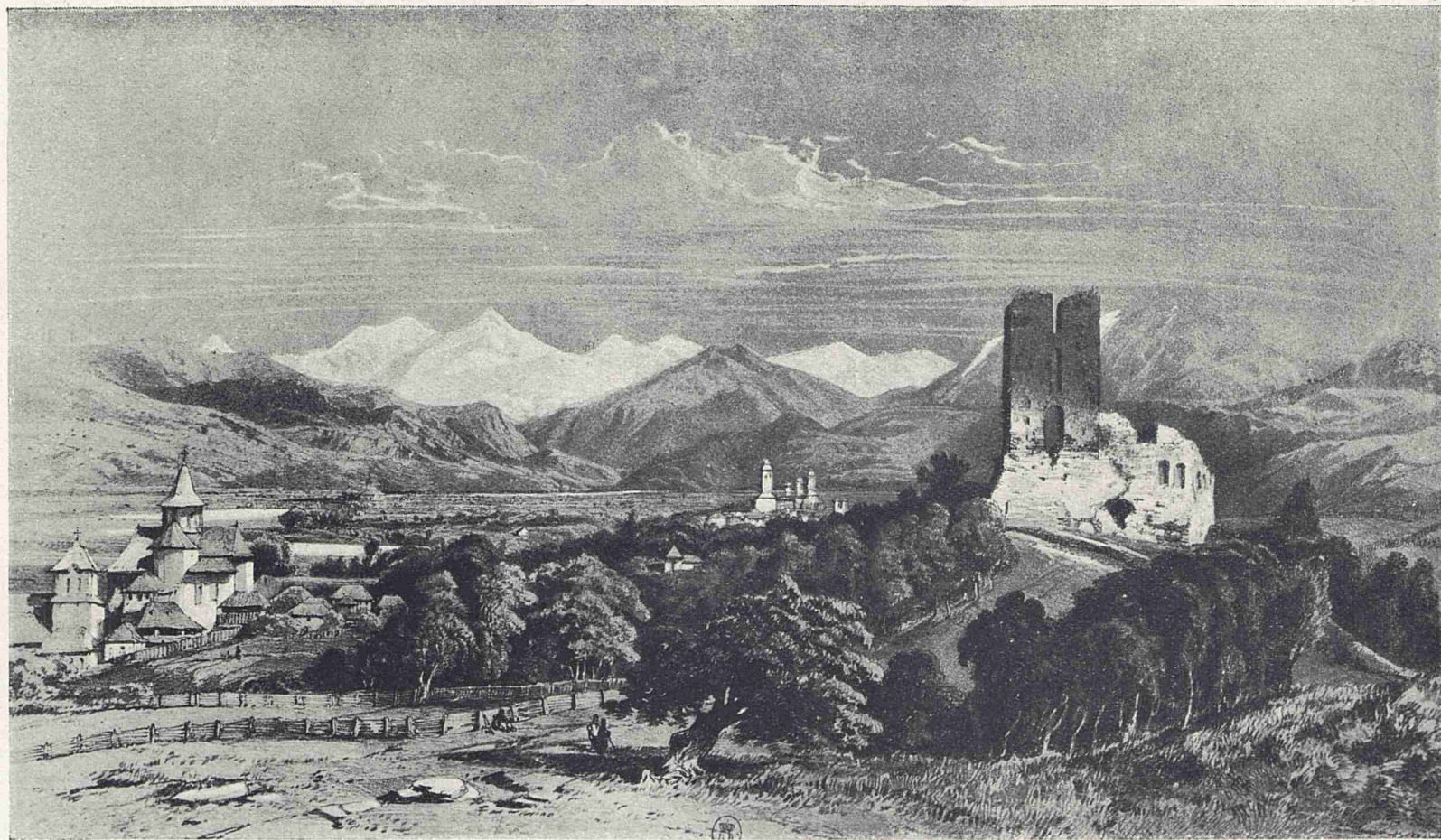
Photograph taken for «L'Illustration» 1916



RÂUL OLT, TRECĂTOAREA TURNULUI

LA RIVIÈRE DE L'OLT — DÉFILÉ DE TURNU

THE RIVER OLT — THE TURNU PASS



VEDEREA ORAȘULUI ȘI A MĂNĂȘTIRII ARGESȘ

După un desen de M. Bouquet

VUE DE LA VILLE ET DU MONASTÈRE D'ARGESH

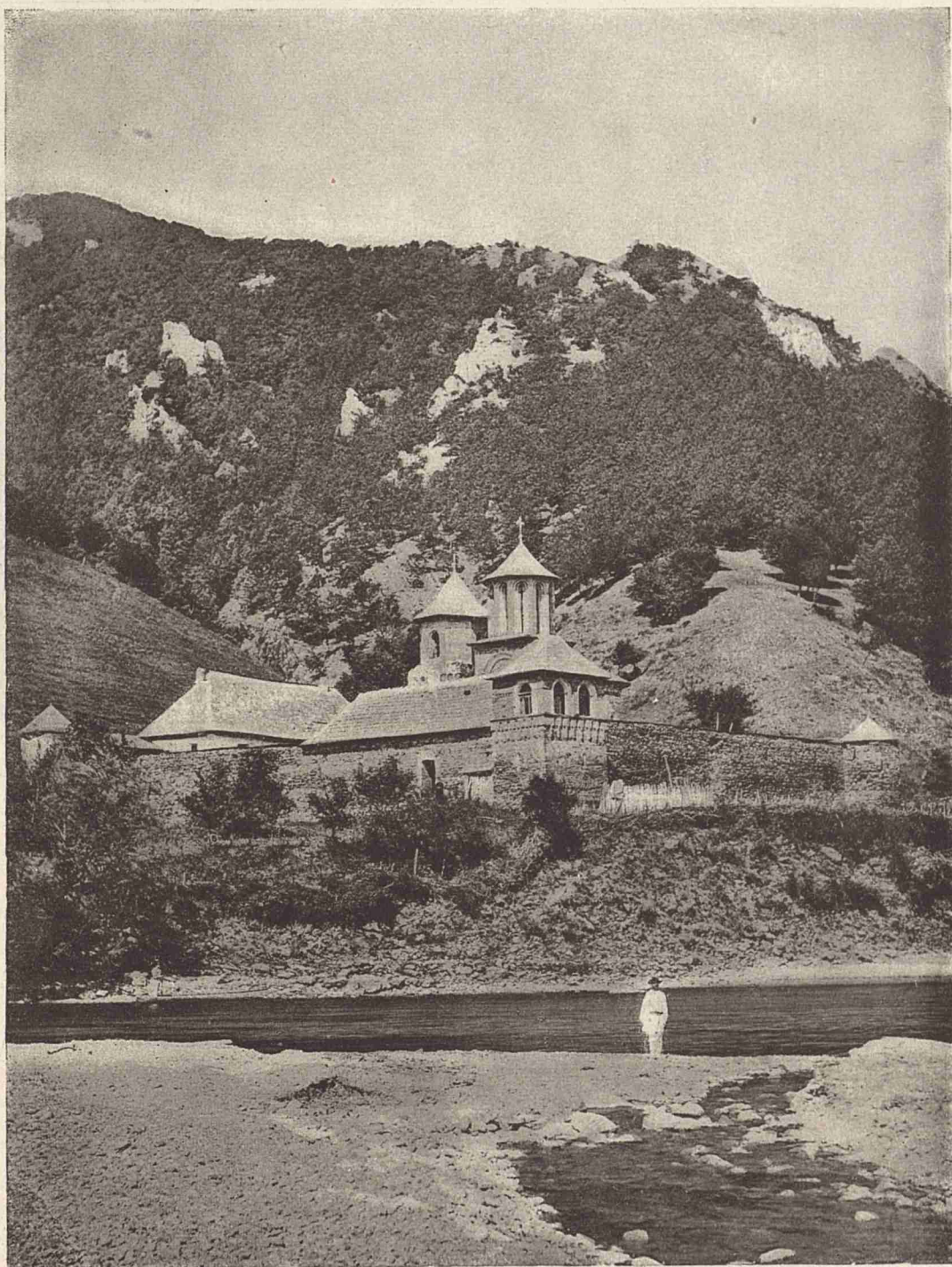
D'après un dessin de M. Bouquet

VIEW OF THE TOWN AND MONASTERY OF ARGESH

After a drawing by M. Bouquet

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

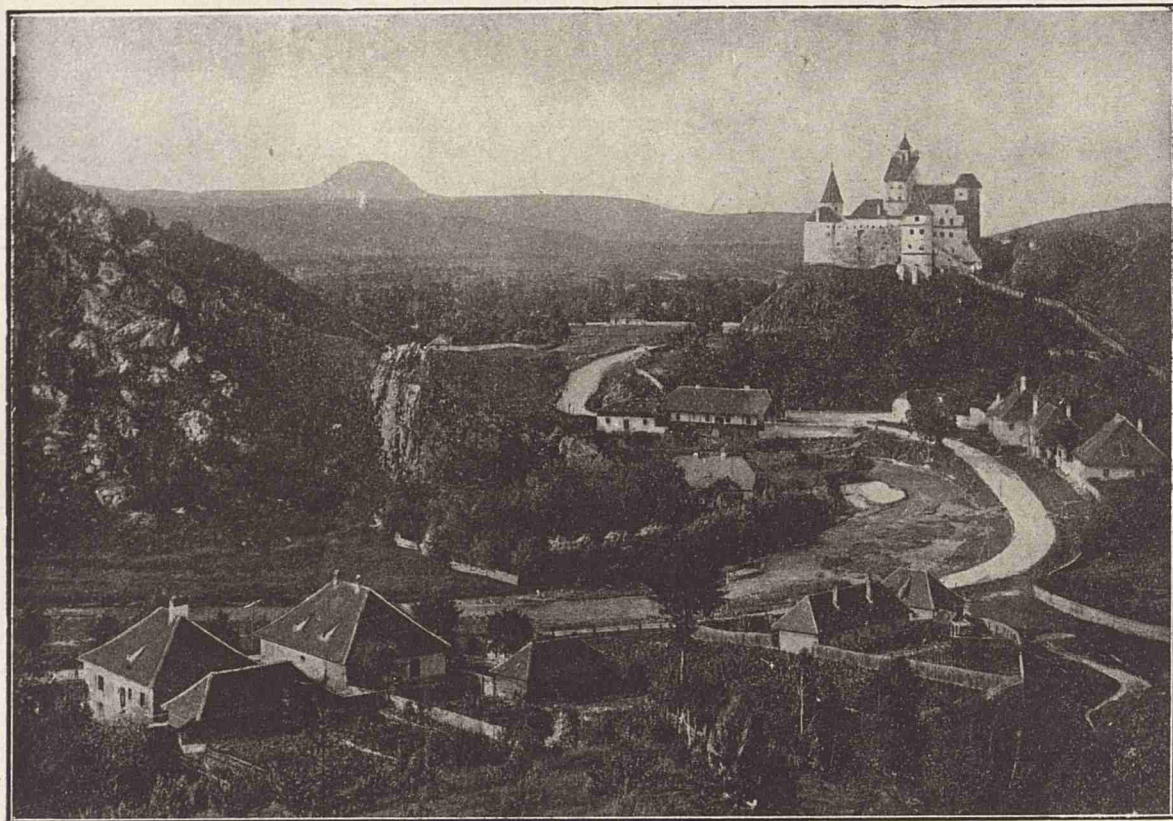
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



RÂUL OLT — VEDEREA MĂNĂSTIRII CORNET
Distrușă de armata Germană
LA RIVIÈRE DE L'OLT — VUE DU MONASTÈRE CORNET
Détruit par les troupes Allemandes
THE RIVER OLT — VIEW OF THE CORNET MONASTERY
Destroyed by German troops

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

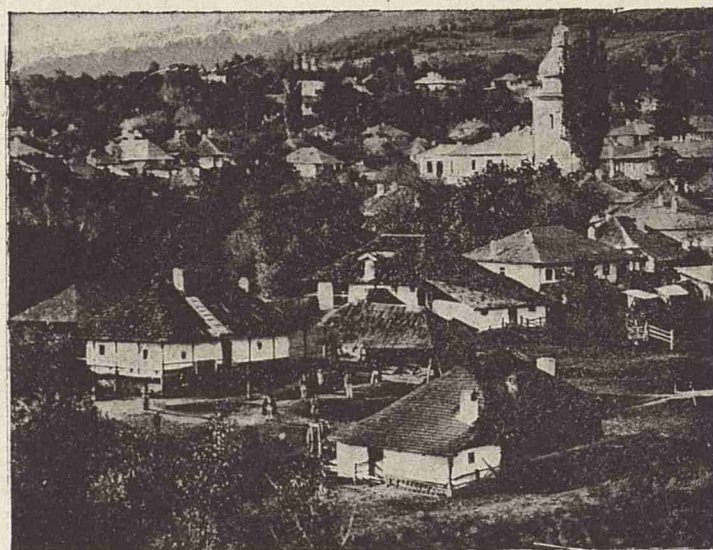
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



TRANSILVANIA — TRANSYLVANIE
CASTELUL BRAN

LE CHATEAU-FORT DE BRAN

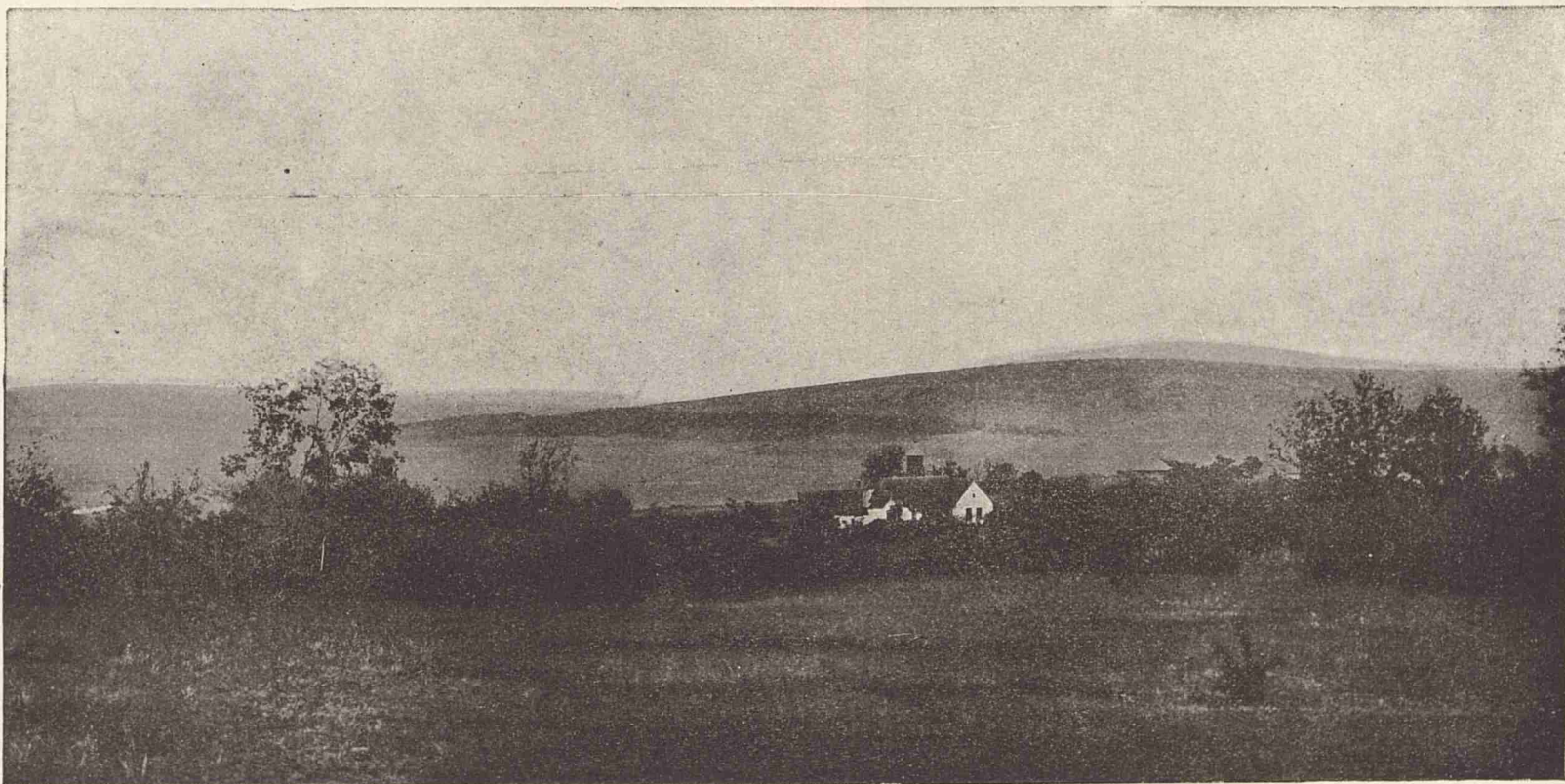
THE FORTIFIED CASTLE OF BRAN



SATUL VĂRATIC (MOLDOVA)

LE VILLAGE DE VARATIC (MOLDAVIE)

THE VILLAGE OF VARATIC (MOLDAVIA)



BASARABIA — BESSARABIE

PEISAJ

PAYSAGE

LANDSCAPE

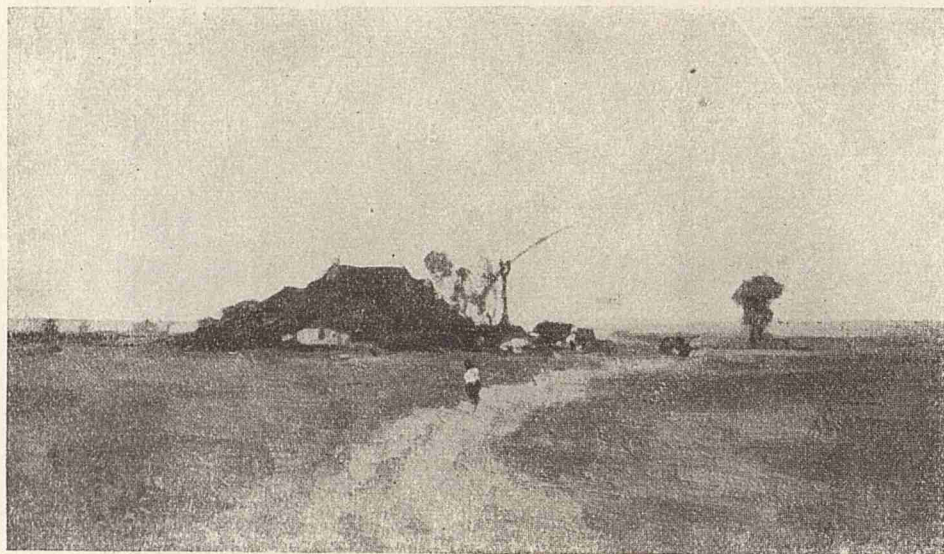
ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

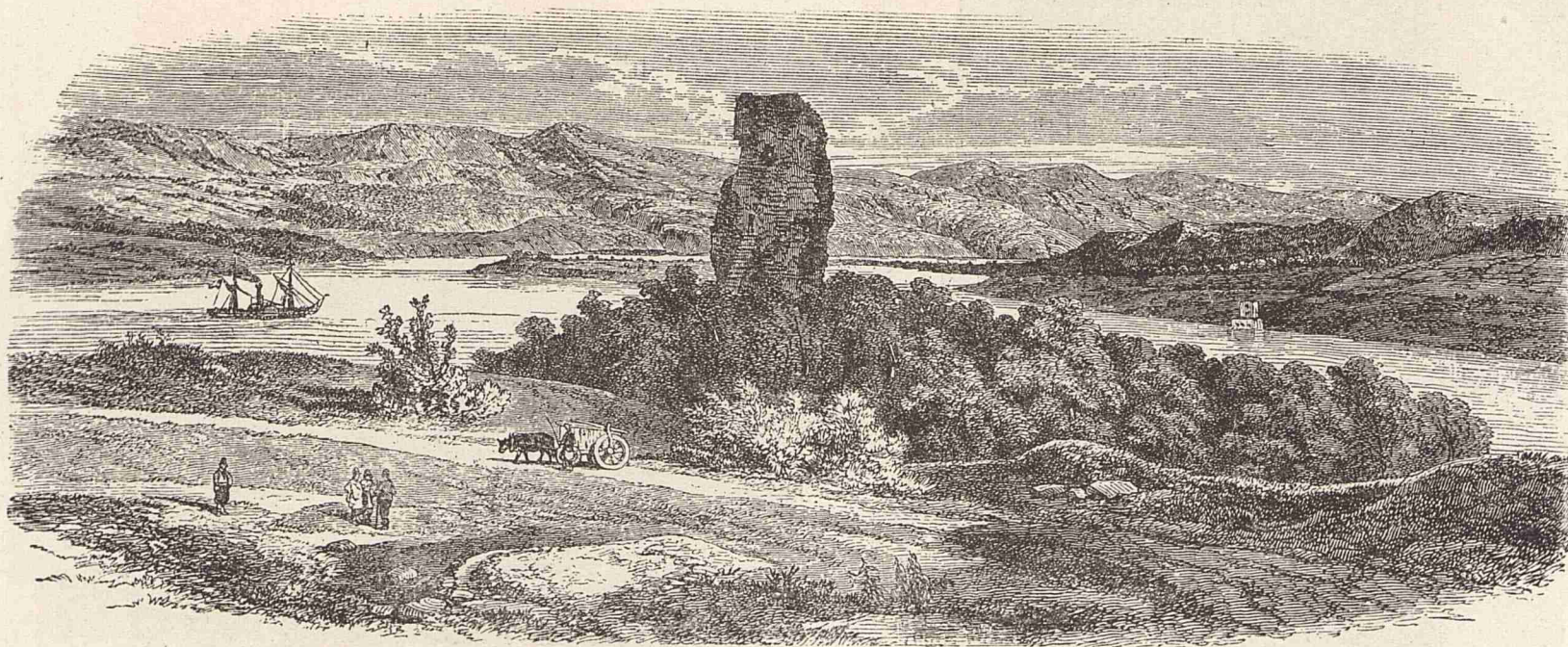
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



BUCOVINA — BUCOVINE
MĂNĂSTIREA PUTNA
MONASTÈRE DE PUTNA *THE PUTNA MONASTERY*



IN CÂMPIA MOLDOVEI
După un tablou de N. Grigorescu
DANS LA PLAINE MOLDAVE *IN THE MOLDAVIAN PLAIN*
D'après un tableau de N. Grigoresco *After a painting by N. Grigorescu*



DUNĂREA — DANUBE
RĂMĂȘITELE PODULUI TRAIAN LA TURNU-SEVERIN

Din «L'Illustration» 1847

RESTES DU PONT DE TRAJAN A TURNU-SEVERIN
D'après «L'Illustration» 1847

REMAINS OF TRAJAN'S BRIDGE AT TURNU-SEVERIN
After a photograph of «L'Illustration» 1847

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



CASĂ DE ȚARĂ

MAISON DE PAYSANS (VALACHIE)

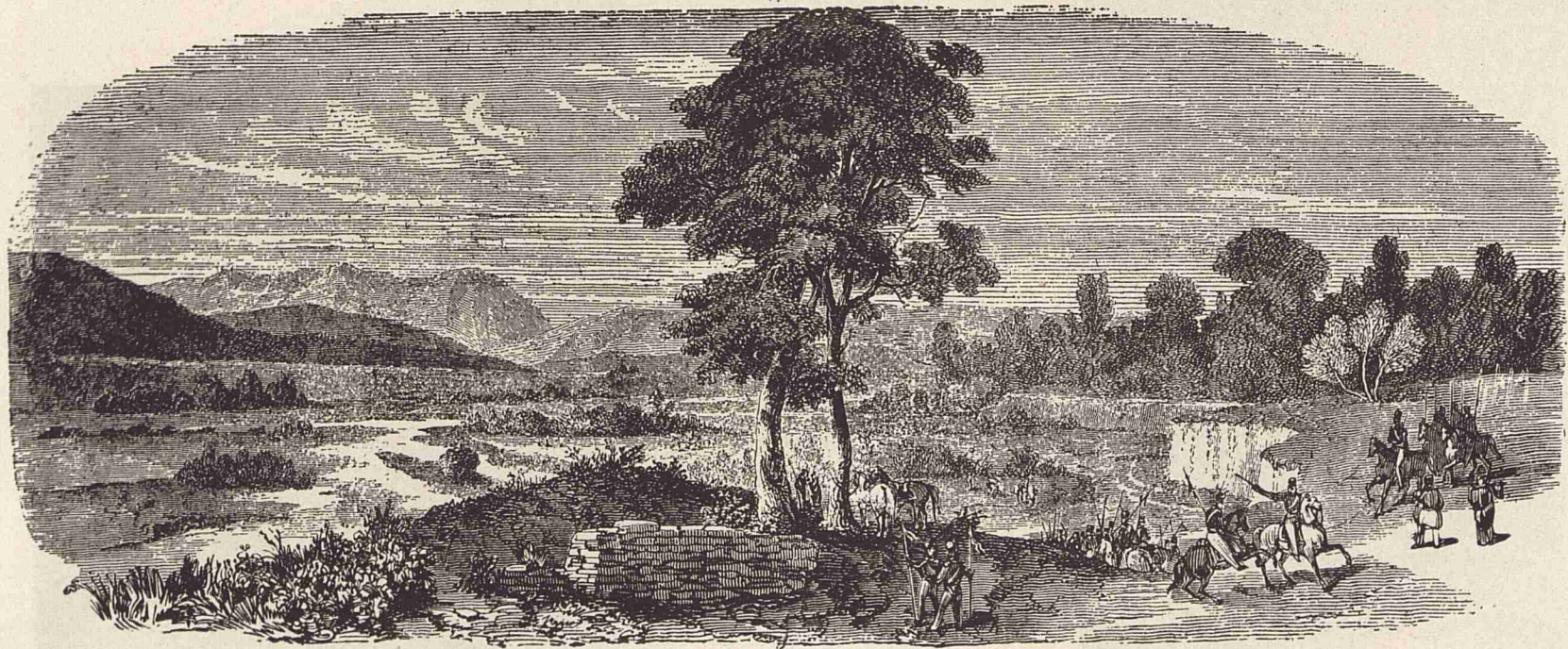
PEASANTS HOUSE (WALLACHIA)



SATUL NĂMĂEȘTI (MUNTENIA)

LE VILLAGE DE NAMAEST

THE VILLAGE OF NAMAESTI



PE MALURILE PRUTULUI

Desen apărut în «L'Illustration» 1847

LES BORDS DU PRUTH

D'après un dessin paru dans «L'Illustration» en 1847

THE BANKS OF THE PRUTH RIVER

After a drawing printed in «L'Illustration», in 1847

ORAȘE, TÂRCURI ȘI SAȚE
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

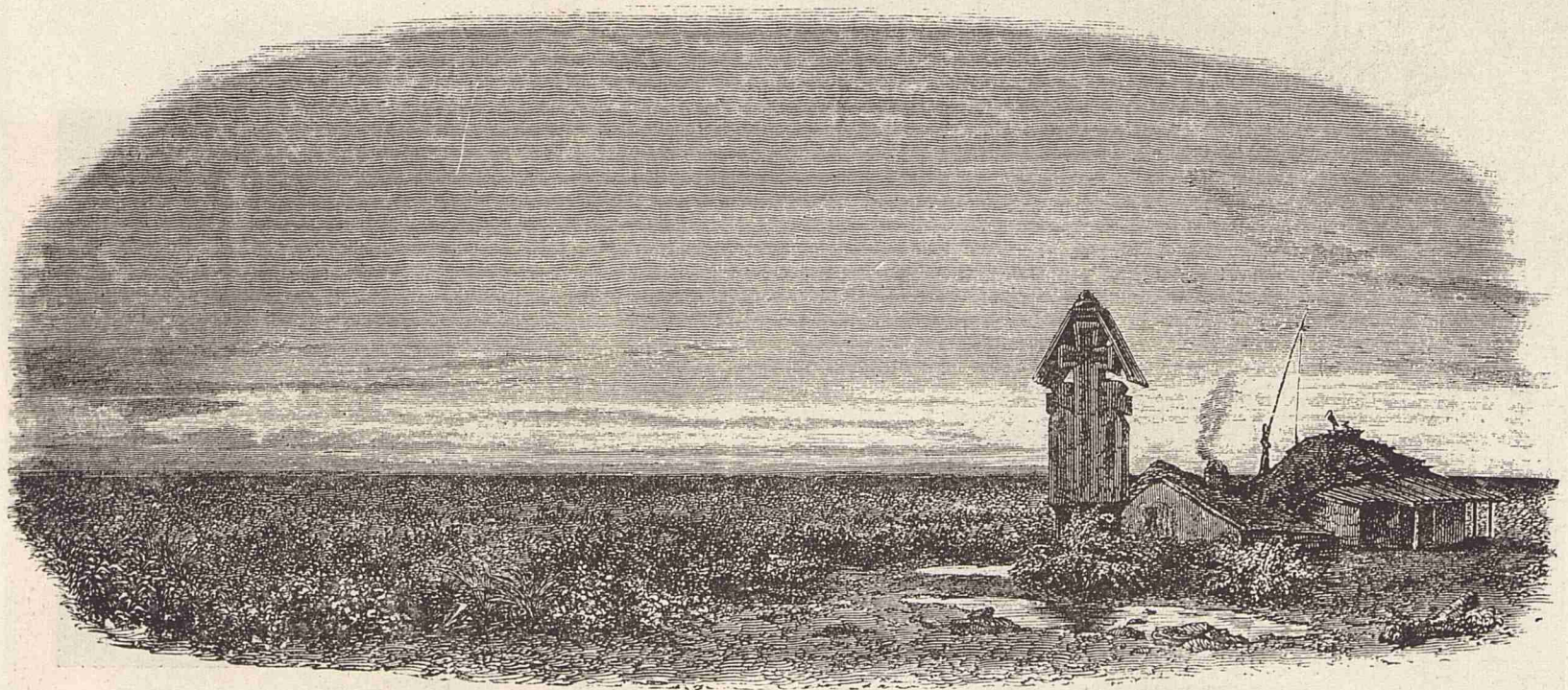
VILLES SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



CASĂ ȚĂRĂNEASCĂ (BUCOVINA) PEASANT'S HOUSE (BUCOVINA)
MAISON DE PAYSANS (BUCOVINE)



BISERICĂ LA ȚARĂ VILLAGE CHURCH
ÉGLISE DE VILLAGE



BĂRĂGANUL

Desen apărut în «L'Illustration» 1847

LA STEPPE

D'après un dessin paru dans «L'Illustration», en 1847

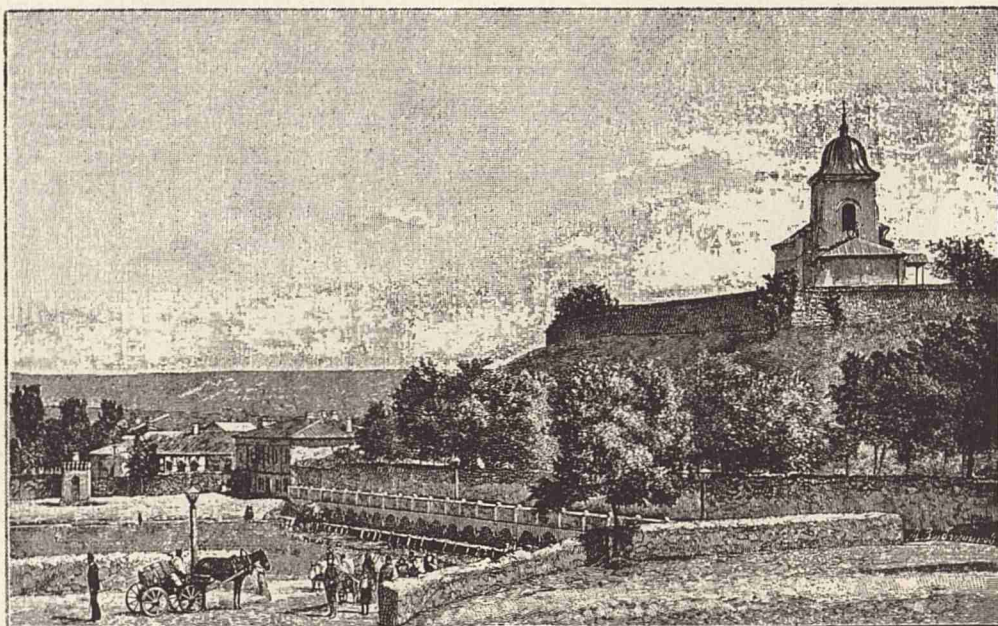
THE STEPPE

After a drawing printed in «L'Illustration», in 1847

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SAȚE

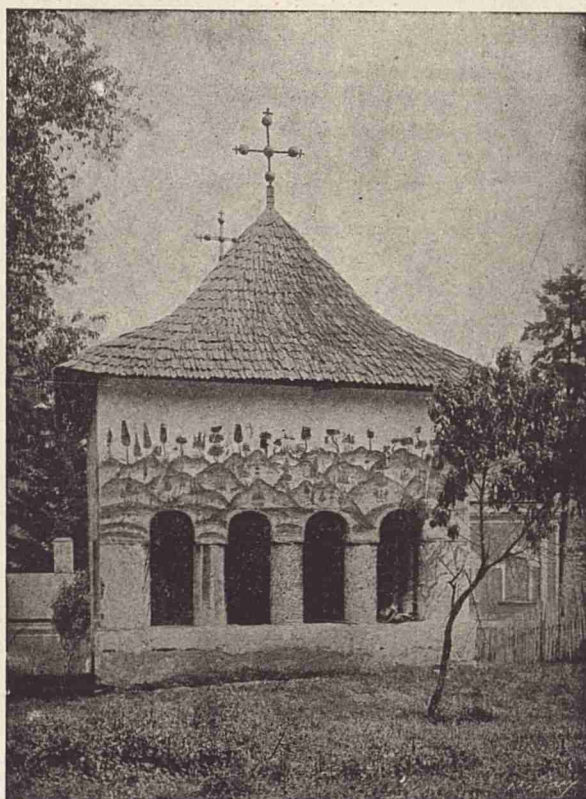
*VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES*



**BASARABIA — BESSARABIE
VEDERE DIN CHIȘINĂU**

VUE DE KICHINEF

VIEW OF KISHENEV



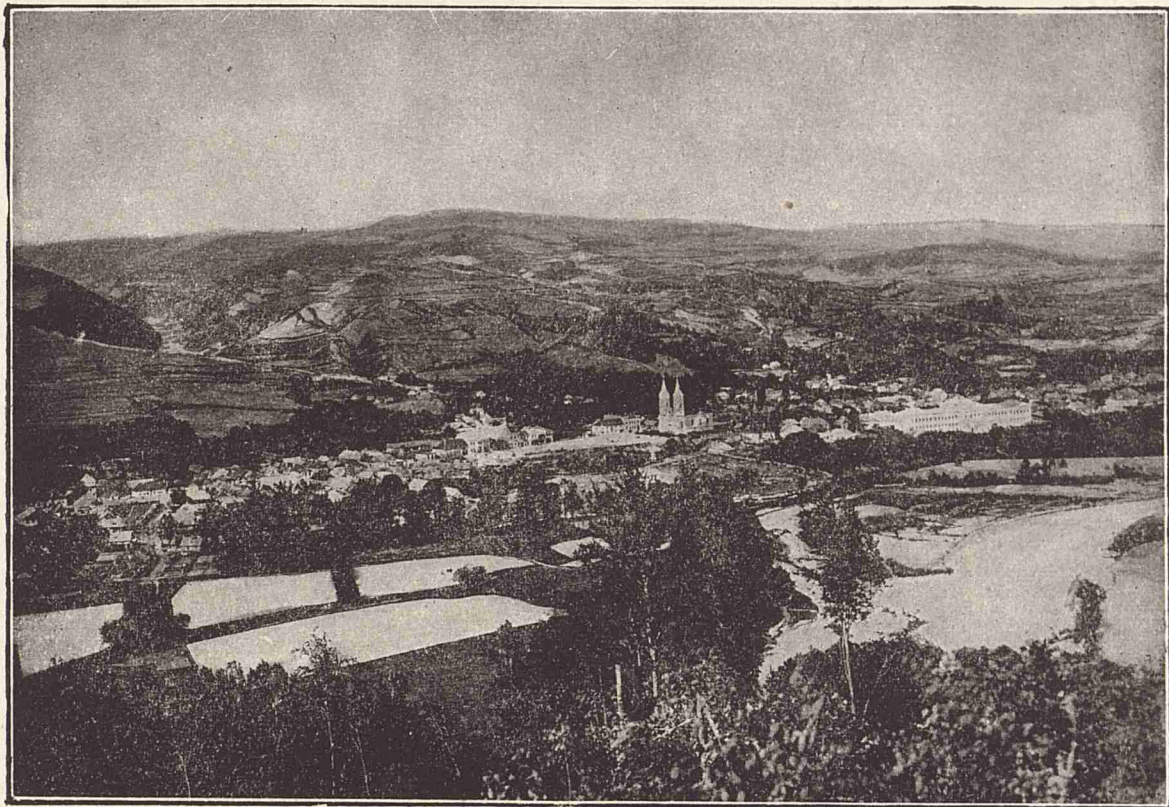
BISERICĂ LA ȚARĂ

ÉGLISE DE VILLAGE

VILLAGE CHURCH

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

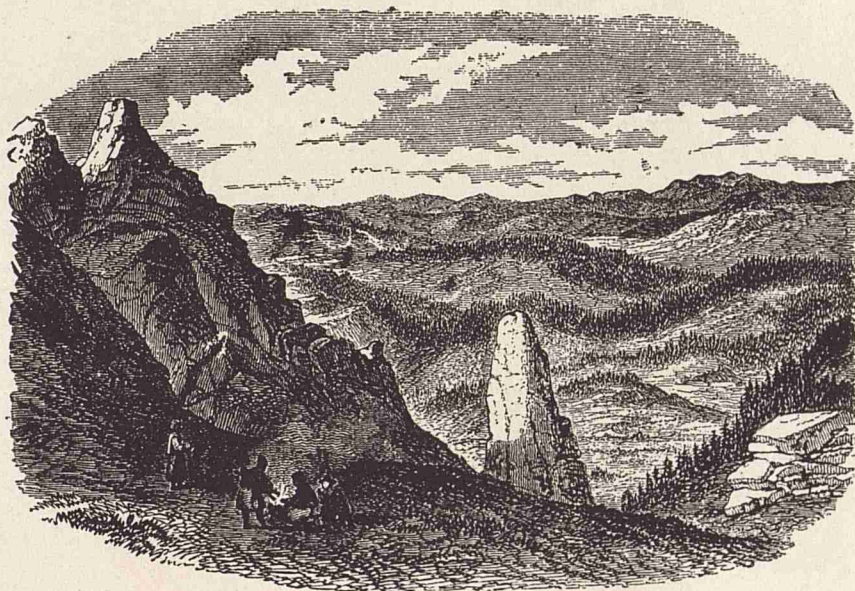
VILLES, SITES ET VILLAGES
TOWNS, SITES AND VILLAGES



VEDEREA GENERALĂ A ORAȘULUI NĂSĂUD (TRANSILVANIA)

VUE DE LA VILLE DE NASSAUD (TRANSYLVANIE)

VIEW OF THE TOWN OF NASSAUD (TRANSYLVANIA)



PE VÂRFUL CARPAȚILOR MOLDOVEI

Desen de M. Bouquet

LA PANAGIA, SOMMET DES CARPATHES MOLDAVES

D'après un dessin de M. Bouquet

THE PANAGIA, A PEAK IN THE MOLDAVIAN
CARPATHIANS

After a drawing by M. Bouquet



FÂNTÂNĂ

Desen de M. P. Antonescu

FONTAINE

Dessin a la plume de M. P. Antonescu

FOUNTAIN

Pen drawing by M. P. Antonescu

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES

SCENES, TYPES AND COSTUMES



COSTUME DOMNEȘTI DIN SEC. XIII ȘI XIV

Pictură murală dela Mănăstirea Curtea-de-Argesh

COSTUMES PRINCIPERS DU XIII-e ET DU XIV-e SIÈCLES

PRINCES' COSTUMES OF THE XIII-th AND XIV-th CENTURIES

Peintures murales de Curtea-de-Argesh

Frescoes at Curtea-de-Argesh

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



COSTUME DOMNEȘTI DIN SEC. XVI

Pictură murală dela Mănăstirea Curtea-de-Argesh

COSTUMES PRINCIERS DU XVI-e SIÈCLE
Peintures murales de Curtea-de-Argesh

PRINCES' COSTUMES OF THE XVI-th CENTURY
Frescoes at Curtea-de-Argesh

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



M. S. REGINA MARIA

In costum bizantin

S. M. LA REINE MARIE DE ROUMANIE
En ancien costume de Princesse byzantine

HER MAJESTY THE QUEEN MARY OF ROUMANIA
In Byzantine costume

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



CHIPURI DIN SECOLUL XVIII

Fresce interioare din Bisericile Hurezi și Brăilești

PORTRAITS DU XVIII^e SIÈCLE

Fresque intérieures des églises de Hurezi et Brăilești

PORTRAITS OF THE XVIIIth CENTURY

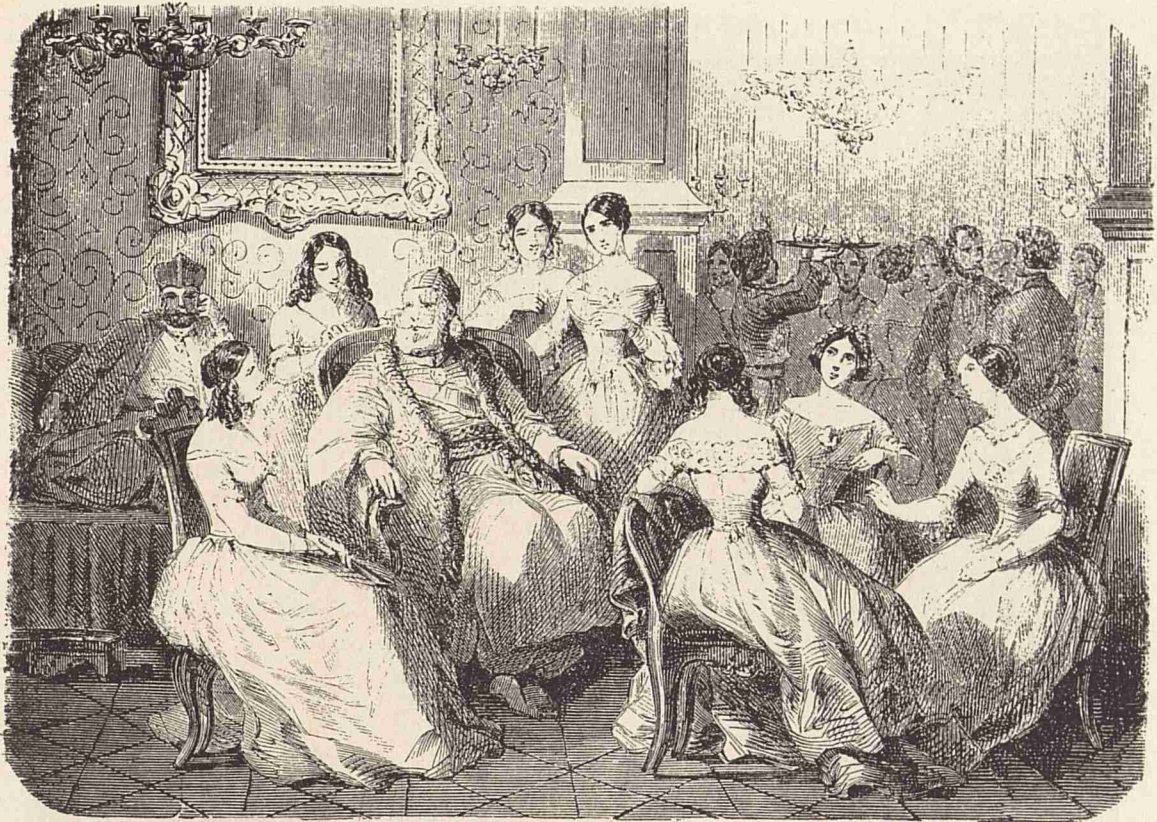
Frescoes in the interior of the churches of Hurezi and Brăilești



MM. LL. REGELE ȘI REGINA ROMÂNIEI
L. M. LE ROI ET LA REINE DE ROUMANIE THEIR MAJESTIES THE KING AND QUEEN
OF ROUMANIA

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



O SINDROFIE LA DOMNITORUL GHICA, LA IASI (SEC. XIX)

După un desen de Doussault

UNE SOIRÉE CHEZ LE PRINCE GHICA, A JASSY (XIX-e SIÈCLE)

D'après Doussault

AN EVENING PARTY AT PRINCE GHICA'S, AT IASSY (XIX-th CENTURY)

AFTER A DRAWING BY DOUSSAULT

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES

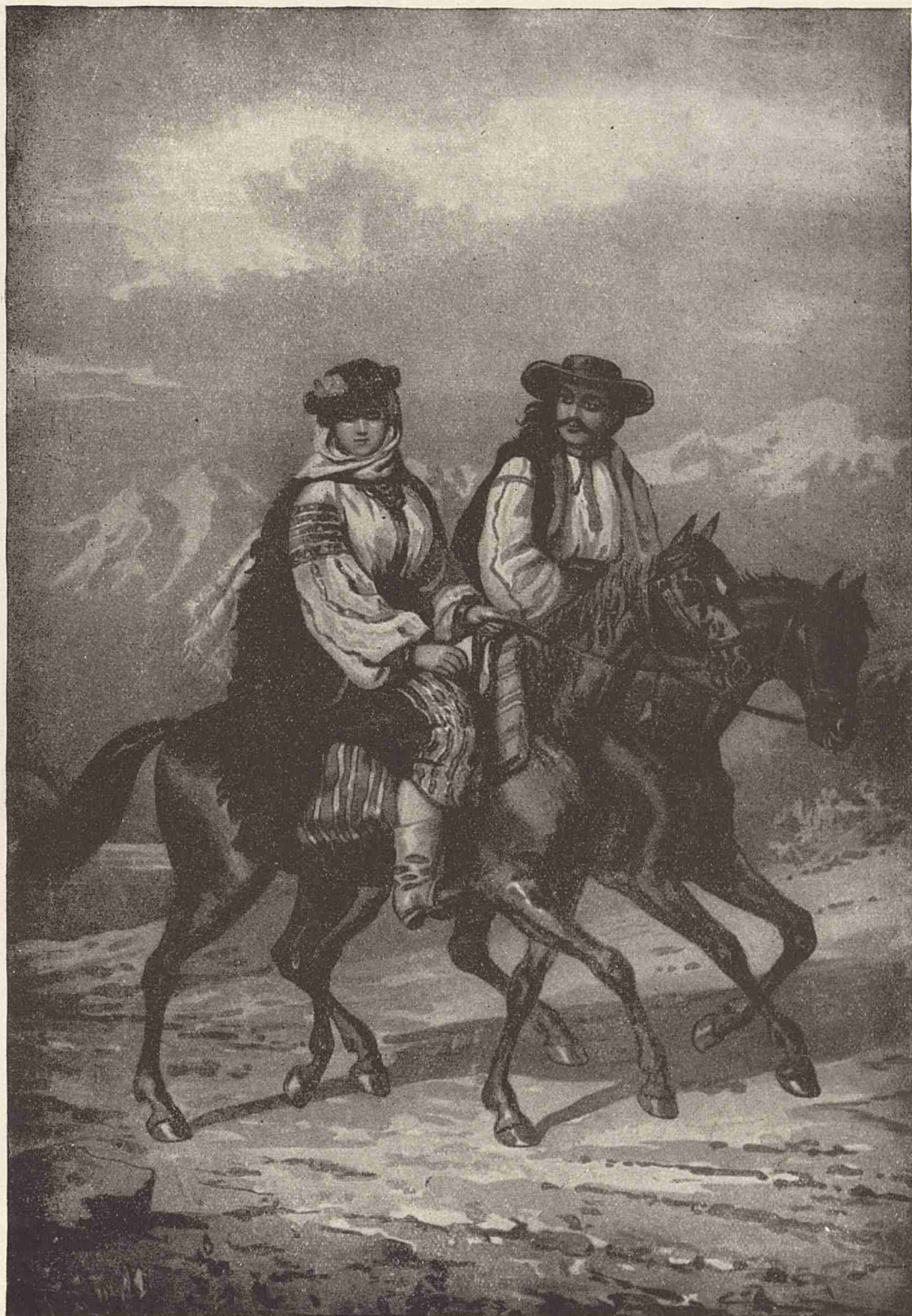


UN GRUP DE PARLAMENTARI — 1857

GROUPE DE PARLEMENTAIRES — 1857

A GROUP OF MEMBERS OF PARLIAMENT — 1857

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME
SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



PERECHE DE ȚĂRANI MUNTENI!

După o aquarelă de Satmari

COUPLE DE MONTAGNARDS SUR LES ROUTES DES CARPATHES

D'après une aquarelle de Satmari

PEASANT COUPLE FROM THE MOUNTAIN REGION ON A CARPATHIAN ROUTE

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

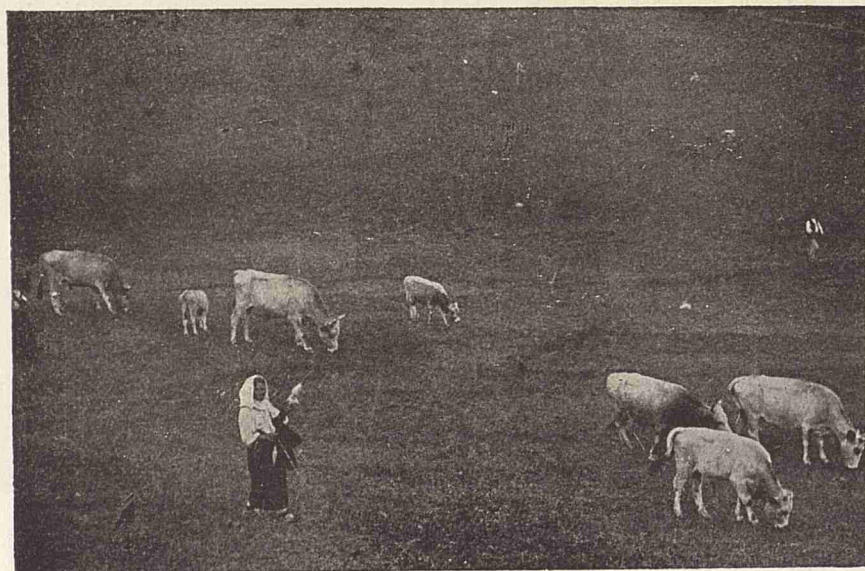
SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



HORA — JOC ROMÂNESC

LA HORA — DANSE ROUMAINE

«HORA» — A ROUMANIAN ROUND DANCE



CU VITELE IN MUNTII VRANCEI

AVEC LES VACHES DANS LA MONTAGNE DE VRANCEA

WITH CATTLE IN THE VRANCEA MOUNTAINS

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



HORA

Tablou de N. Grigorescu

LA HORA

THE HORA

Tableau de N. Grigorescu

Painting by N. Grigorescu



ȚĂRANĂ CĂLARE LA LEPSA (PUTNA)

PAYSANNE A CHEVAL À LEPSA (PUTNA)

MOUNTED PEASANT WOMAN AT LEPSA (DISTRICT OF PUTNA)

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



CAR CU BOI

UN CHAR A BOEUFs

AN OXEN CART



PĂSTOR COBORÂND DIN MUNȚI

Fot. M. S. Reginei României

BERGER DESCENDANT VERS LA PLAINE

SHEPHERD DESCENDING INTO THE PLAIN

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES TYPES AND COSTUMES



FEMEI TRECÂND VADUL

FEMMES PASSANT LE GUÉ

WOMEN FORDING A RIVER



PĂSTORI LA CÂMP

Fot. M. S. Reginei României

BERGERS DANS LA PLAINE

SHEPHERD IN THE PLAIN

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



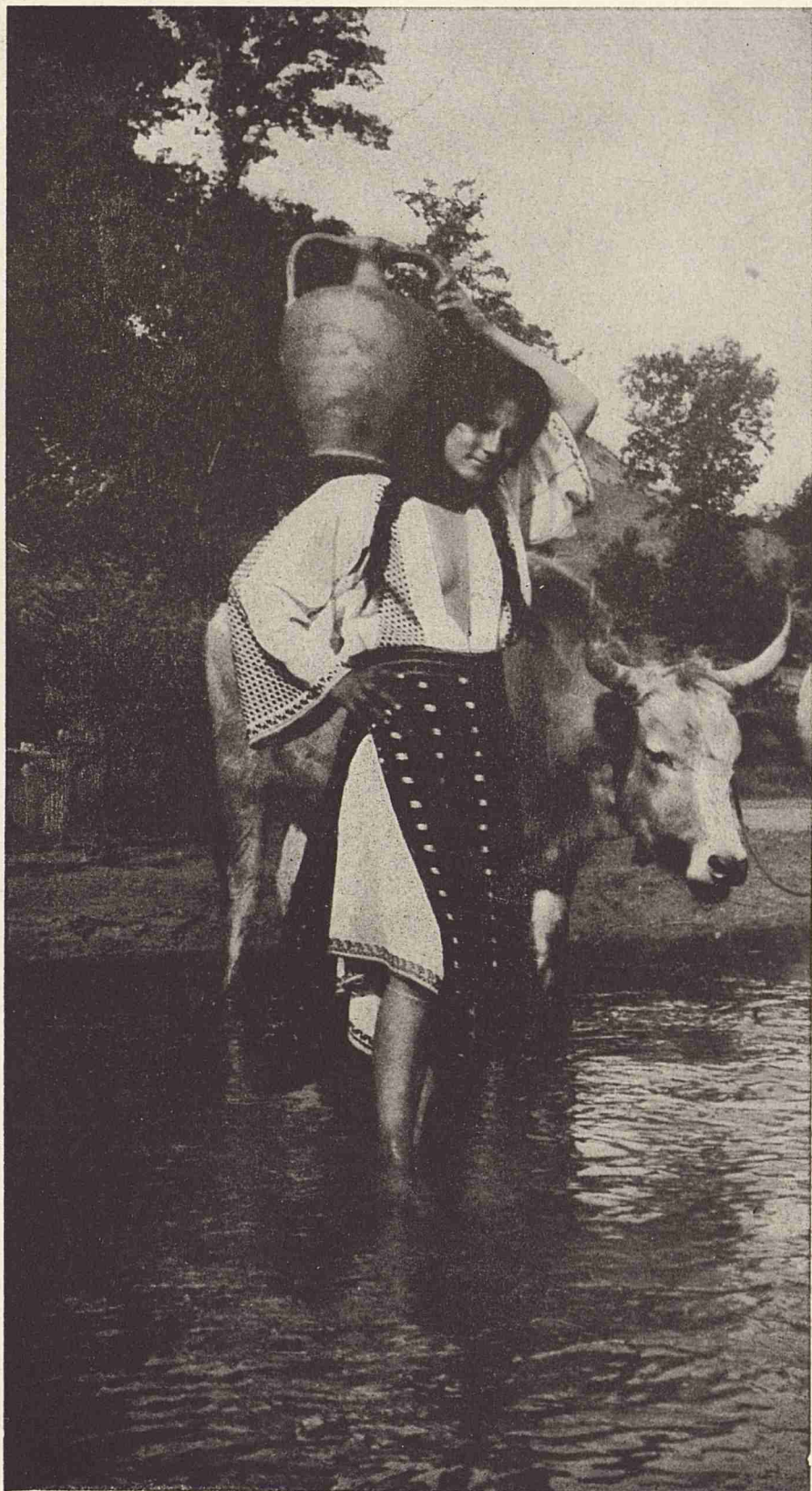
TRECÂND PRAHOVA

PASSAGE A GUE DE LA PRAHOVA

FORDING THE PRAHOVA

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME.

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



PE MALUL PRAHOVEI
SUR LES BORDS DE LA PRAHOVA ON THE BANKS OF PRAHOVA

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCENES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



A. S. R. PRINȚESA ELISABETA

In costum de țărăncă română

S. A. LA PRINCESSE ÉLISABETH

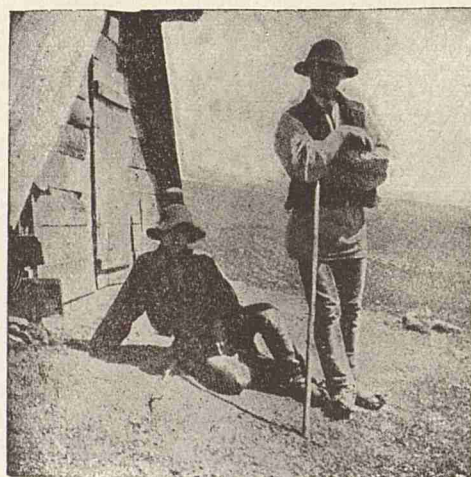
En costume de paysanne roumaine

HER ROYAL HIGHNESS PRINCESS ELISABETH
(EX-QUEEN OF GREECE)



A. S. R. PRINȚUL NICOLAE IN COSTUM DE
CIOBAN

S. A. LE PRINCE NICOLAS EN COSTUME DE PÂTRE
HIS ROYAL HIGHNESS PRINCE NICOLAS IN
SHEPHERD'S COSTUME



CIOBANI

BERGERS

SHEPHERDS

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



ȚĂRANCĂ TÂNĂRĂ

După o pânză de N. Grigorescu

JEUNE PAYSANNE YOUNG PEASANT WOMAN

D'après une toile de N. Grigorescu



FEMEIE TÂNĂRĂ

Satul Urlați

JEUNE FEMME YOUNG WOMAN

Village de Urlatzi



CIOBAN

BERGER

SHEPHERD

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCENES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



COSTUM DIN OLTENIA PURTAT DE D-L MURATORE IN «COBZARUL»
Dramă lirică de d-ra Elena Văcărescu și d-l Paul Millet. — Muzica de d-na G. Ferrari
COSTUME D'OLTÉNIE (PETITE VALACHIE) PORTÉ PAR M. MURATORE DANS «LE COBZAR»
Drame lyrique de M-lle Hélène Vacaresco et M. Paul Millet — Musique de M-me G. Ferrari
COSTUME OF OLTENIA (SMALL WALLACHIA) WORN BY MR. MURATORE IN «THE COBZAR»

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



ȚĂRAN DIN BASARABIA

PAYSAN DE BESSARABIE

PEASANT FROM BESSARABIA

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

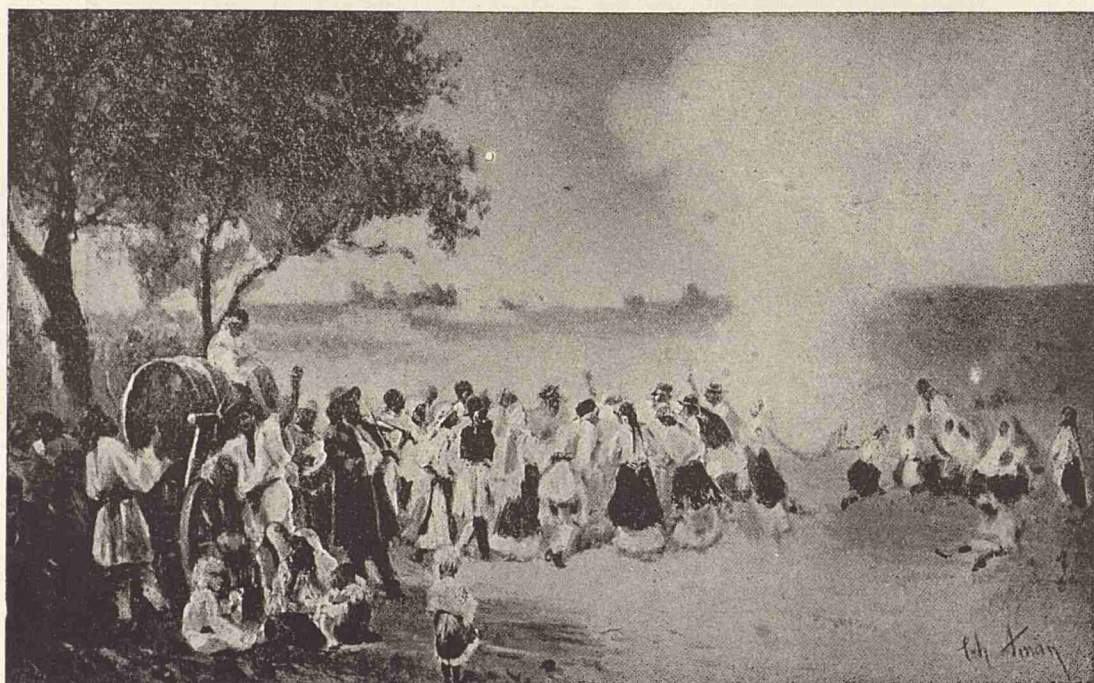
SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



ȚĂRANI DIN TRANSILVANIA

GRUPE DE PAYSANS TRANSYLVAINS

GROUP OF TRANSYLVANIAN PEASANTS



DUPĂ CULESUL VIILOR

Tablou de T. Aman

APRÈS LES VENDANGES

AFTER THE VINTAGE

Tableau de Th. Aman

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES. TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



PĂSTORI DIN TRANSILVANIA CU TURMELE LOR

BERGERS TRANSYLVAINS AVEC LEURS TROUPEAUX

*TRANSYLVANIAN PEASANTS WITH THEIR
FLOCKS*



ȚĂRAN CÂNTÂND DIN FLUER

JUEUR DE FLUTE

FLUTE PLAYER

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

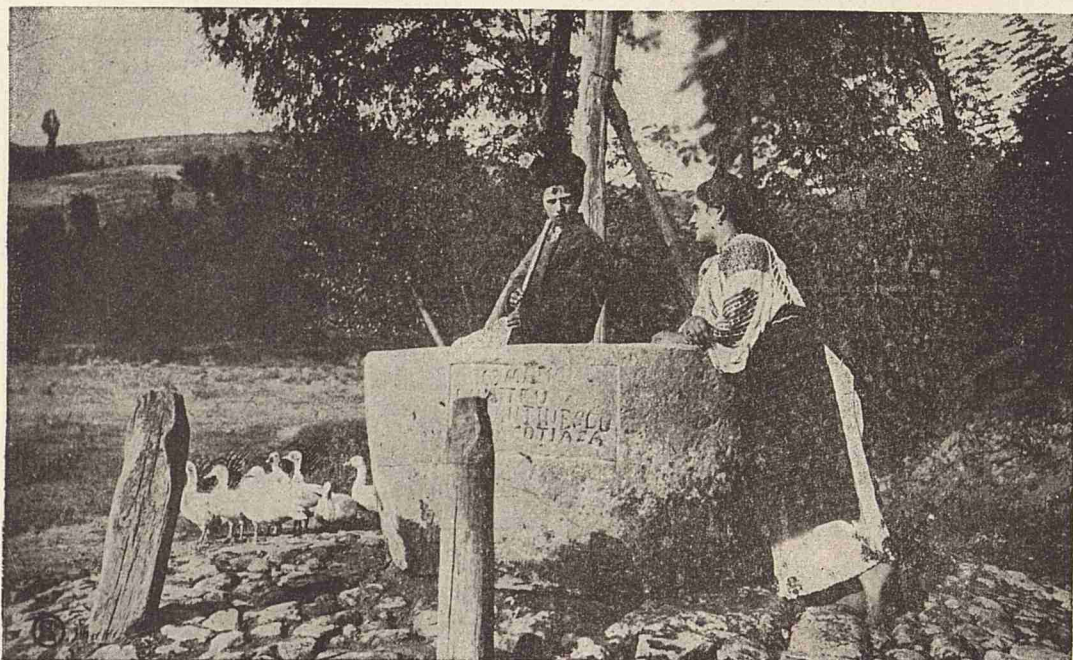
SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



HORĂ LA FERMA GENERAL BERTHELOT DIN FĂRCĂIANUL DE SUS

·HORA· À LA FERME DU GENERAL BERTHELOT
LE VILLAGE FĂRCĂIANUL DE SUS

·HORA· AT THE FARM OF GENERAL BERTHELOT
OF FĂRCĂIANUL DE SUS



IDILĂ

IDYLLE

IDYLL



COVOR TESUT CU MOTIVE DE FLORI
TAPIS TISSÉ A MOTIFS DE FLEURS
CARPET WOVEN WITH FLOWER MOTIVES

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

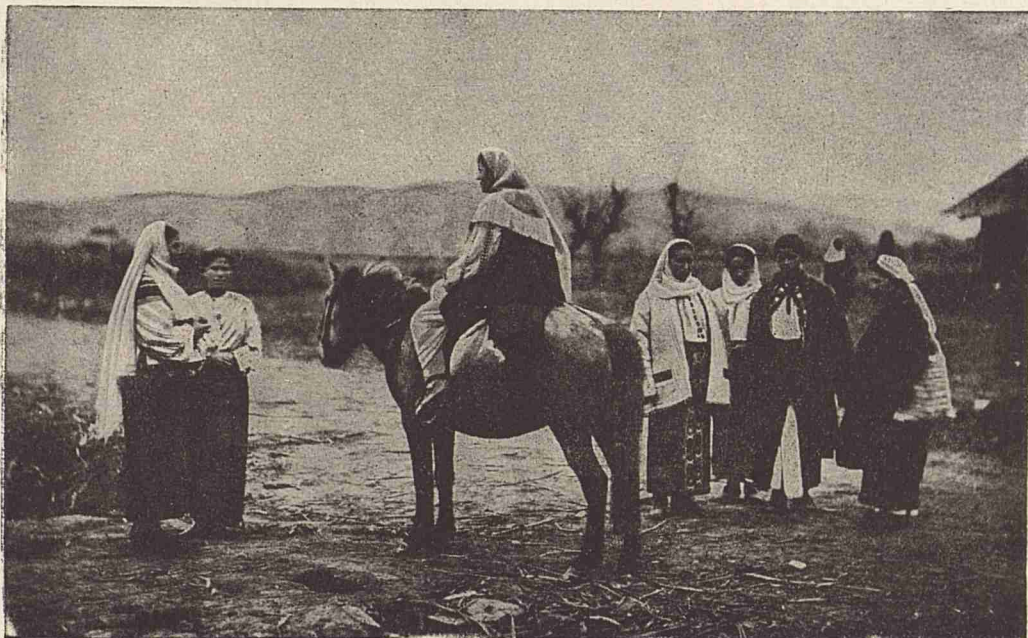
SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



IN VIDRA (JUD. PUTNA)

À VIDRA (REGION DE PUTNA)

AT VIDRA (DISTRICT OF PUTNA)



GRUP DE FEMEI DIN JUDEȚUL MUSCEL

GROUPE DE FEMMES DU DISTRICT DE MUSCEL

GROUP OF WOMEN FROM THE DISTRICT OF MUSCEL

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



VENIND DELA TÂRG

După un tablou de N. Grigorescu

RETOUR DE LA FOIRE

RETURNING FROM THE FAIR

D'après un tableau de N. Grigoresco



ROMÂN DIN MACEDONIA

ROUMAIN DE MACÉDONIE

ROUMANIAN FROM MACEDONIA

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



ȚĂRANI DIN BUCOVINA

Fot. Paul Labbé
PAYSANS DE BUCOVINE
Phot. Paul Labbé
PEASANTS FROM BUCOVINA



FLĂCĂI DIN TRANSILVANIA IN COSTUM DE CĂLUȘARI CU CLOPOTEI LA PICIOARE

*JEUNES GENS TRANSYLVAINS PRÊTS À DANSER LA
DANSE DE TRADITION ROMAINE: LES CALUSARI*
Les jambes sont entourées de bandelettes à clochettes
*YOUNG TRANSYLVANIANS READY TO DANCE THE
CALUSARI, A DANCE OF ROMAN TRADITION*
Around their ankles are bands to which bells are attached

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



NEVASTĂ DE MOȘNEAN DIN JUDEȚUL MUSCEL
RICHE PAYSANNE DU DISTRICT DE MUSCEL *RICH PEASANT WOMAN FROM THE DISTRICT OF MUSCEL*

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES

SCENES, TYPES AND COSTUMES



ȚĂRANCE DIN JUDEȚUL MUSCEL

PAYSANNES DU DISTRICT DE MUSCEL

PEASANT WOMEN FROM THE DISTRICT OF MUSCEL

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



ȚĂRANCĂ DIN TRANSILVANIA
PAYSANNE TRANSYLVAINNE
A PEASANT WOMAN FROM TRANSYLVANIA



FEMEIE DIN TRANSILVANIA
FEMME DE TRANSYLVANIE
WOMAN OF TRANSYLVANIA



SANIE
După un tablou de A. Verona
TRAINEAU SLEIGH
D'après un tableau de A. Verona

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

SCÈNES, TYPES ET COSTUMES

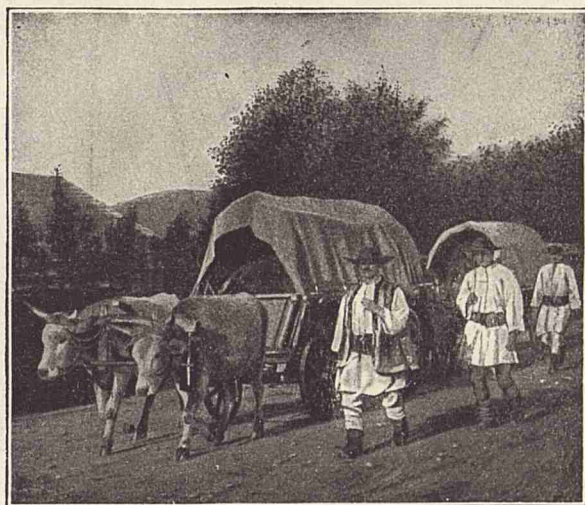
SCENES, TYPES AND COSTUMES



FETIȚĂ DIN BASARABIA
FILLETE DE BESSARABIE
YOUNG GIRL OF BESSARABIA



ȚĂRANCĂ DIN JUDEȚUL GORJ
Coafură dacă
PAYSANNE DU DISTRICT DE GORJ
Coiffure dace
A PEASANT WOMAN FROM THE DISTRICT OF GORJ
Dacian head dress



CARE CU BOI (MOLDOVA)
CHARS A BOEUFs (MOLDAVIE) OXEN CARTS (MOLDAVIA)

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

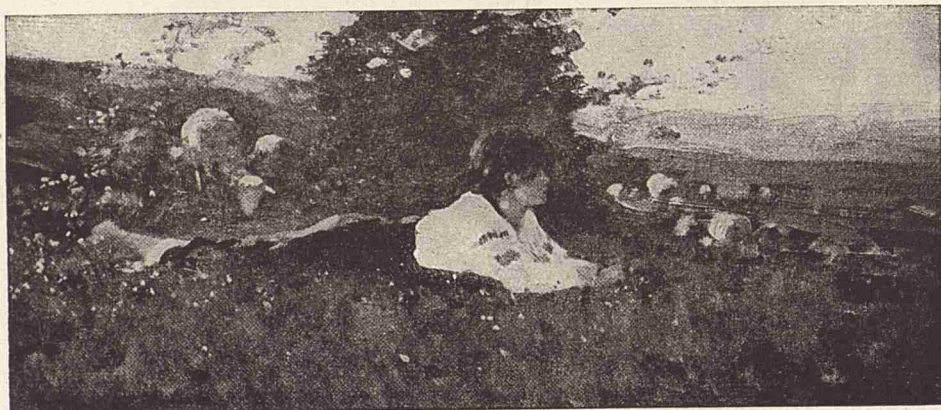
SCÈNES, TYPES ET COSTUMES
SCENES, TYPES AND COSTUMES



M. S. REGINA ROMÂNIEI
In costum din Banat
S. M. LA REINE DE ROUMANIE
En costume du Banat
H. M. THE QUEEN OF ROUMANIA
In costume of the district of Banat



M. S. REGINA ROMÂNIEI
In costum de munteancă
S. M. LA REINE DE ROUMANIE
En costume de Montagnarde
H. M. THE QUEEN OF ROUMANIA
In costume of a mountain peasant woman

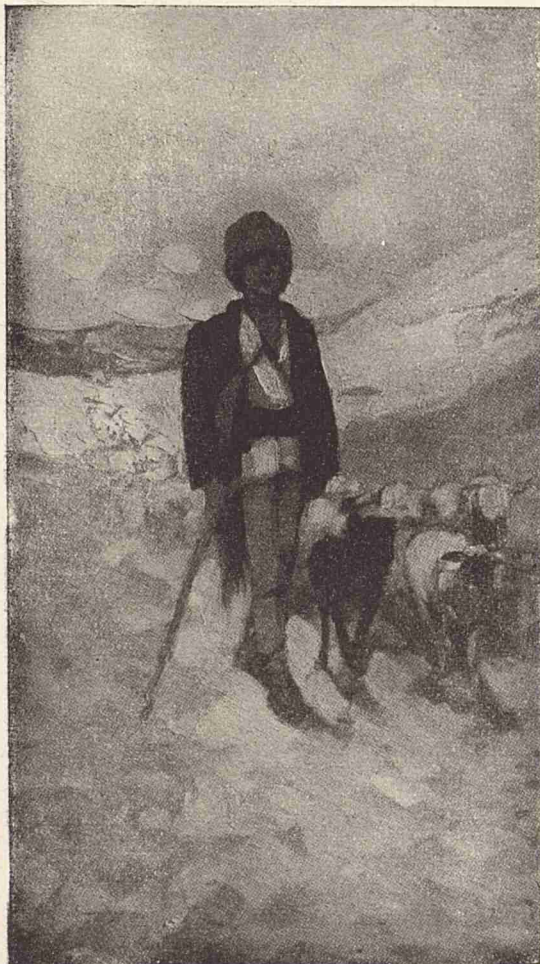


PĂSTORIȚA
După un tablou de N. Grigorescu
LA BERGÈRE THE SHEPHERDESS
D'après un tableau de N. Grigorescu

SCENE, TIPURI ȘI COSTUME

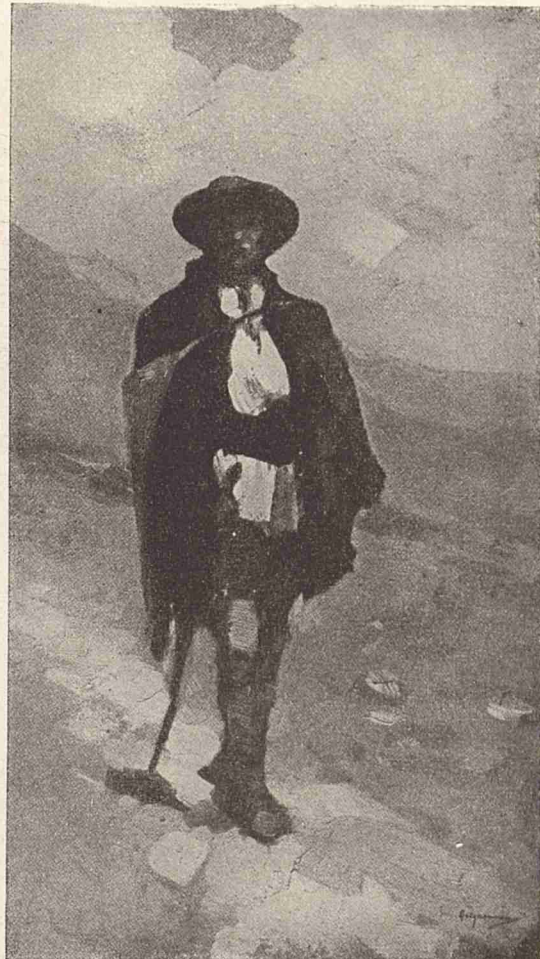
SCENES, TYPES ET COSTUMES

SCENES, TYPES AND COSTUMES



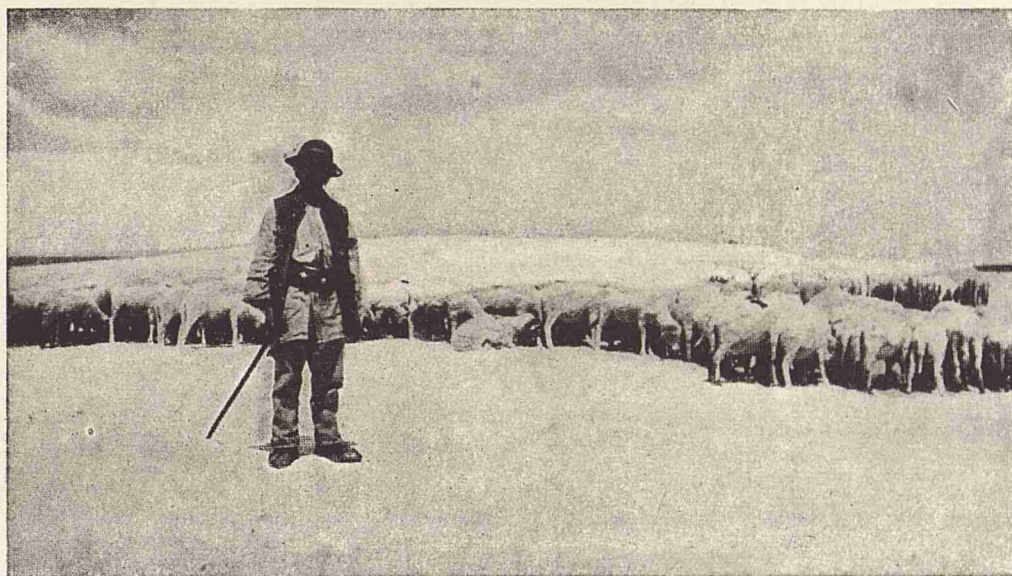
CIOBAN

Pânză de N. Grigorescu
PÂTRE SHEPHERD
Toile de N. Grigorescu



BOUAR

Pânză de N. Grigorescu
BOUVIER CATTLE HERDER
Toile de N. Grigorescu

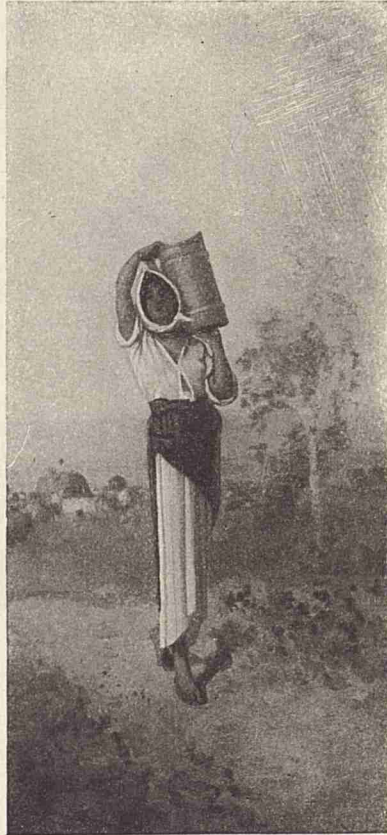


UN CIOBAN CU TURMA IN PLIN SOARE

Fot. M. S. Reginei

UN PÂTRE ET SON TROUPEAU EN PLEIN SOLEIL

A SHEPHERD AND HIS FLOCK IN BRIGHT SUNLIGHT



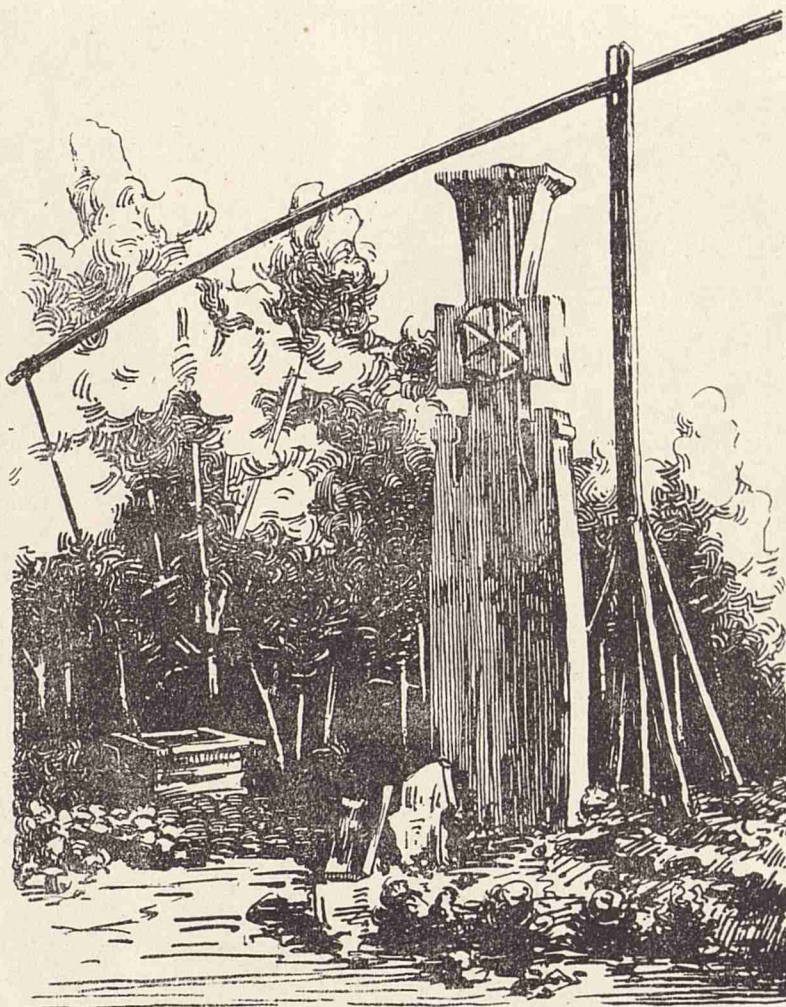
VENIND DELA ISVOR

Pânză de N. Grigorescu

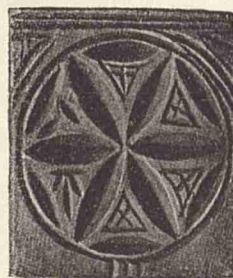
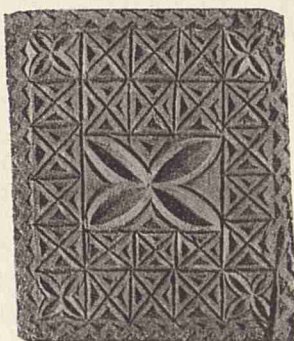
REVENANT DE LA FONTAINE

RETURNING FROM THE WELL

Toile de N. Grigorescu



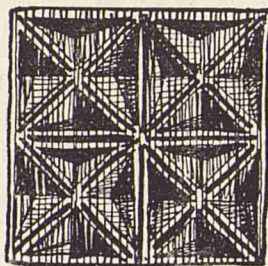
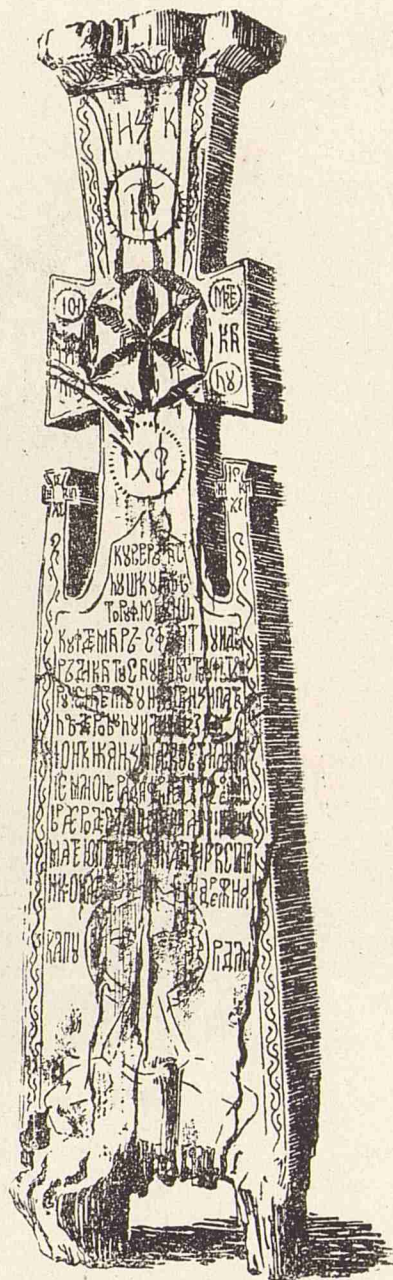
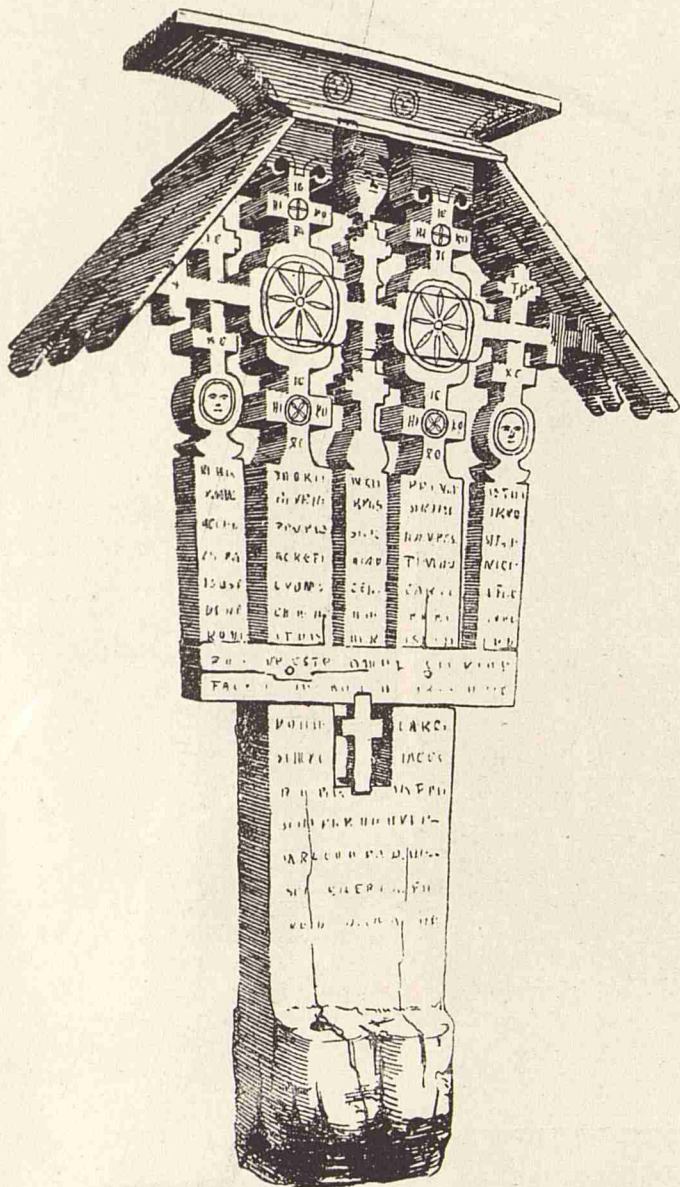
PUȚUL ȘI TROIȚA
PUITS ET CROIX VOTIVE
WELLS AND VOTIVE CROSSES



MOTIVE DE ORNAMENTAȚIE
DÉTAILS D'ORNEMENTS
DETAILS OF ORNAMENT

ARTA POPULARA

ART RUSTIQUE
PEASANT ART



Ф.

TROIȚE DE LEMN (SCULPTURĂ ȘI GRAVURĂ)

După «Arta Românească» de A. Tzigara-Samurcaș

CROIX VOTIVES EN BOIS SCULPTÉ ET GRAVÉ

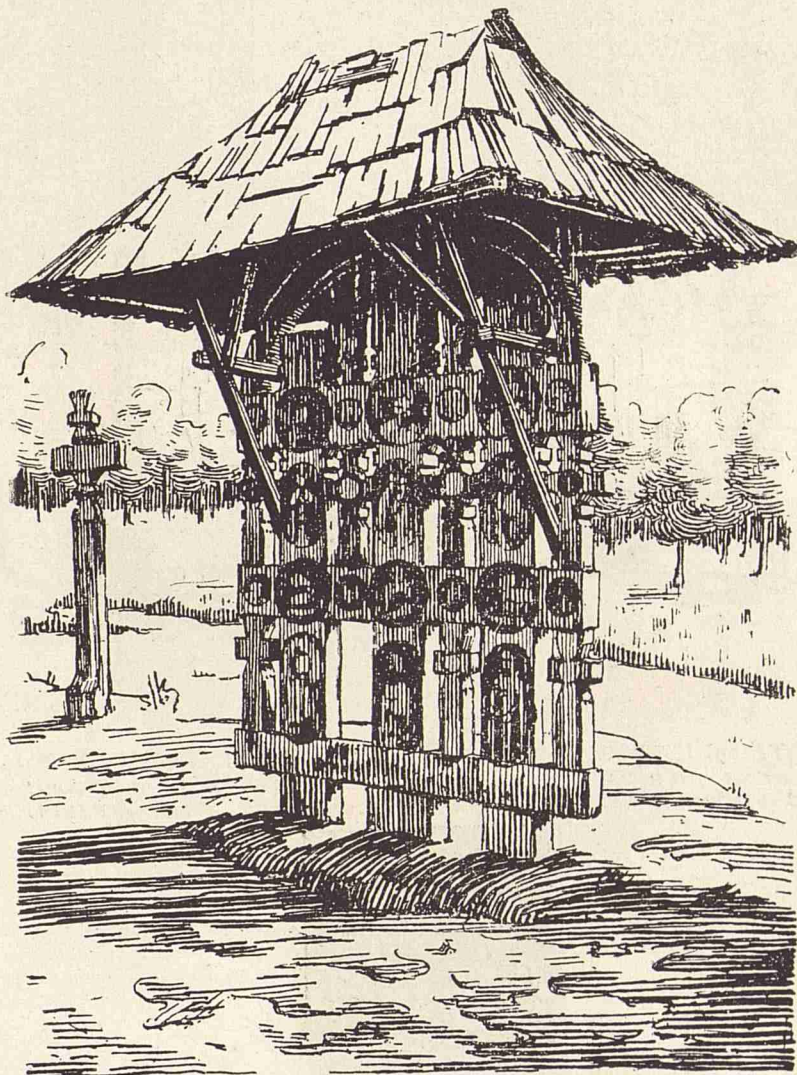
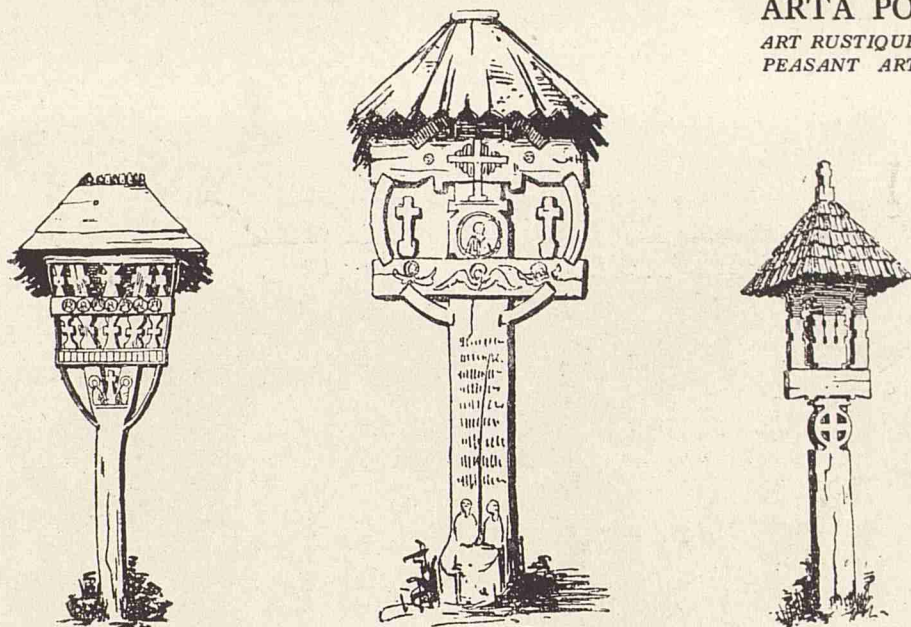
WOODEN VOTIVE CROSSES CARVED AND ADORNED

D'après «Art Roumain» de A. Tzigara-Samurcaș

WITH POKER WORK

ARTA POPULARA

ART RUSTIQUE
PEASANT ART



TROIȚE DE LEMN (SCULPTURĂ ȘI GRAVURĂ)

După «Arta Românească» de A. Tzigara-Samurcaș

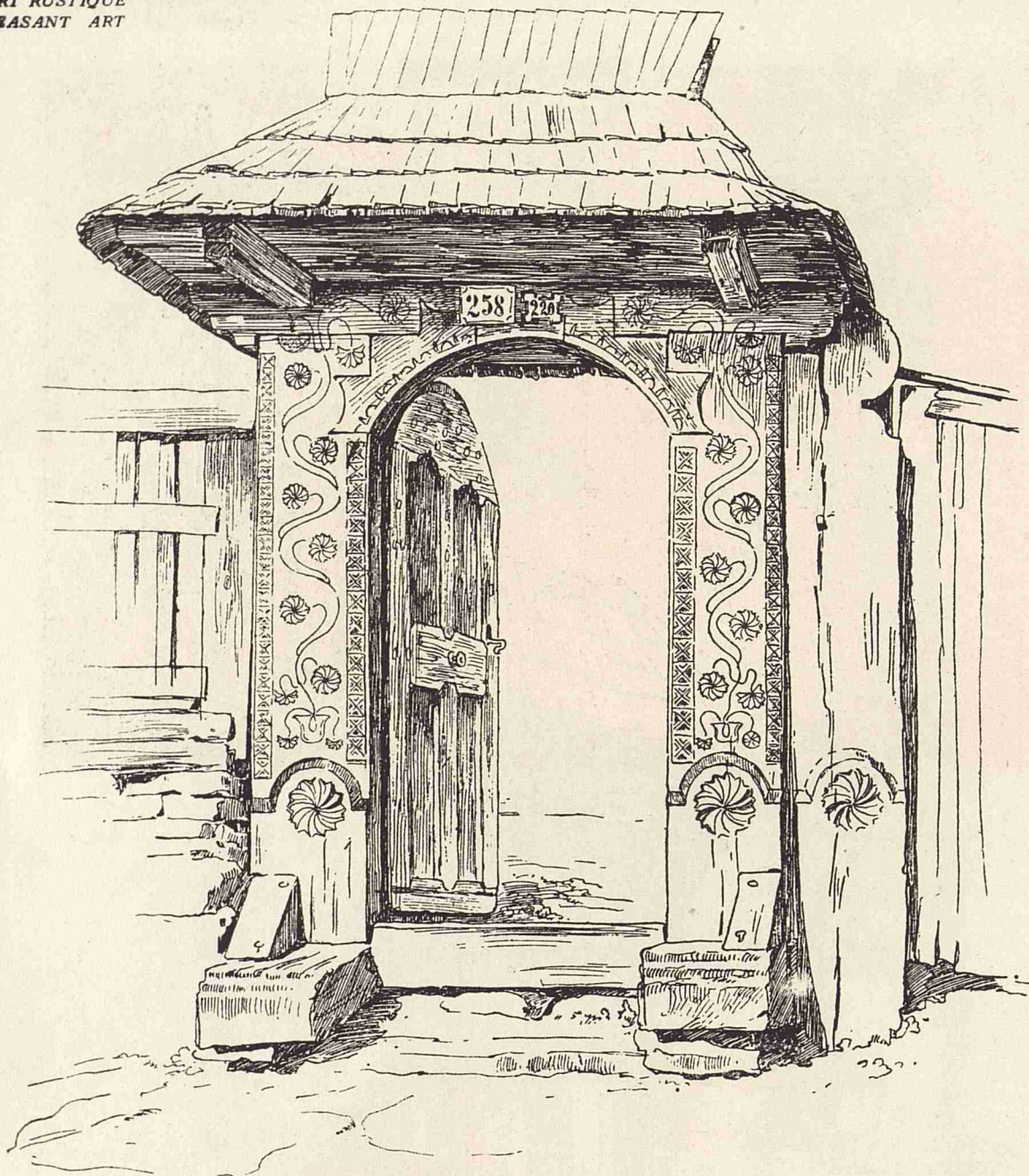
CROIX VOTIVES EN BOIS SCULPTÉ ET GRAVÉ

WOODEN VOTIVE CROSSES CARVED AND ADORNED
WITH POKER WORK

D'après «l'Art Roumain» de A. Tzigara-Samurcaș

ARTA POPULARA

ART RUSTIQUE
PEASANT ART



POARTA DE INTRARE A UNEI CURȚI ȚĂRĂNEȘTI (TRANSILVANIA)
PORTE D'ENTRÉE D'UNE COUR PAYSANNE
(TRANSYLVANIE)

ENTRANCE GATE OF A PEASANT COURTYARD
(TRANSYLVANIA)



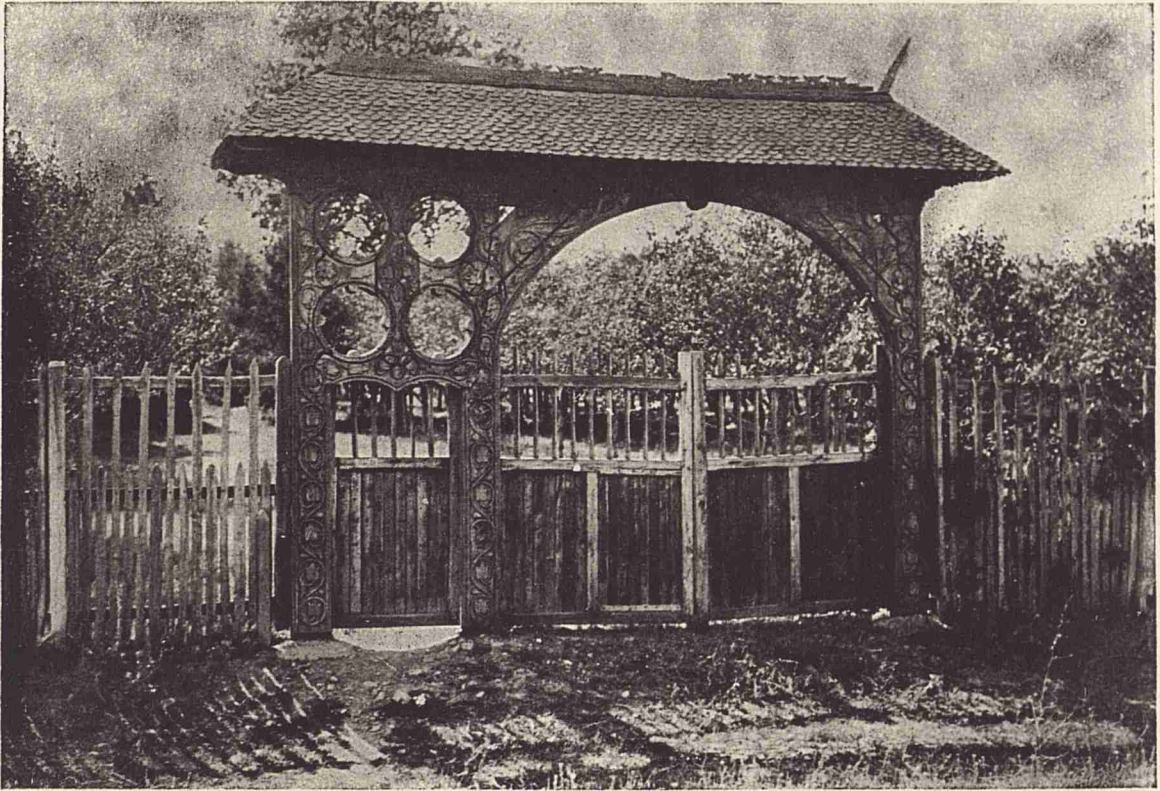
MOTIV DE ORNAMENT

Desen de C. Trubert

DÉTAIL D'ORNEMENT

DETAIL OF ORNAMENT

Dessin de C. Trubert



POARTĂ IN CÂNDEȘTI, JUDEȚUL BUZĂU

FORTE À CANDEȘTI (LE DISTRICT DE BUZEU)

GATE AT CANDEȘTI (DISTRICT OF BUZEU)



☞.



☞.

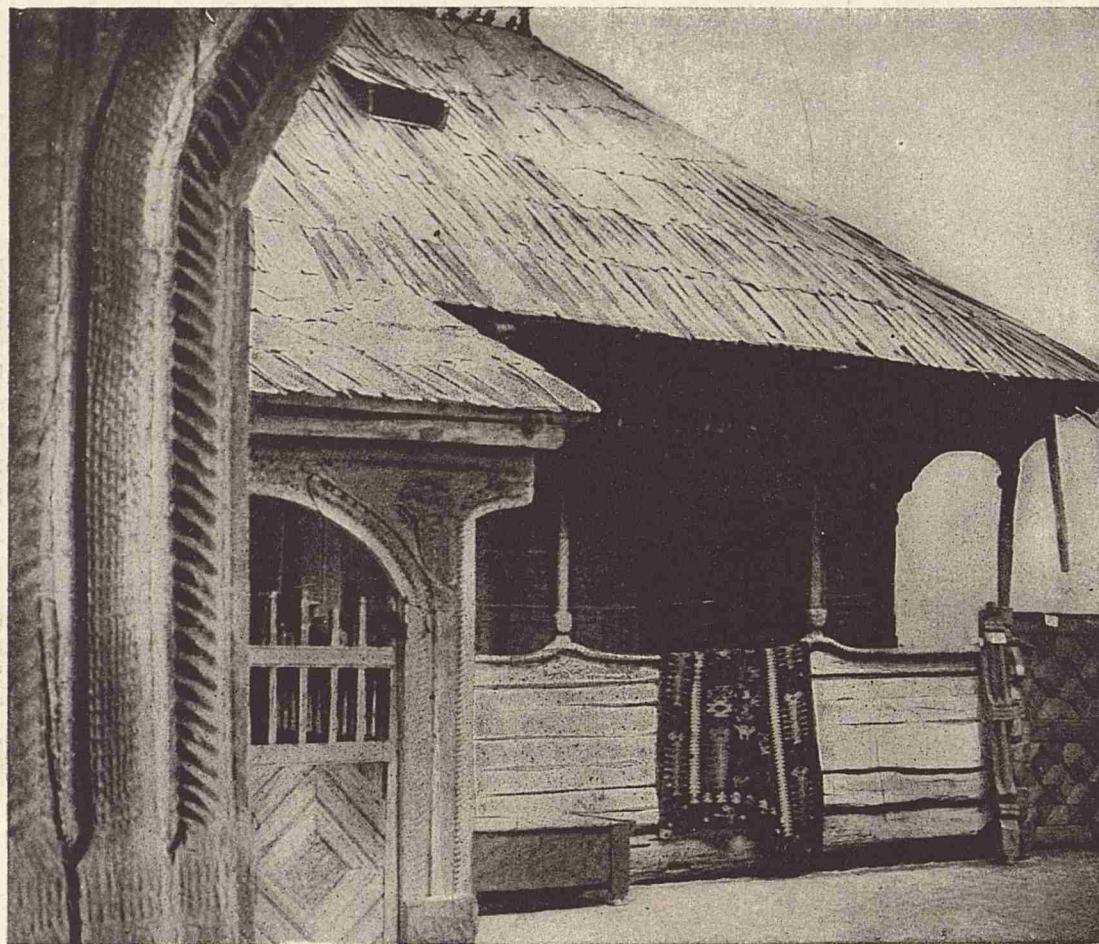
LUCRURI DE GOSPODĂRIE

USTENSILES DE MÈNAGE

HOUSEHOLD UTENSILS

ARTA POPULARĂ

ART RUSTIQUE
PEASANT ART



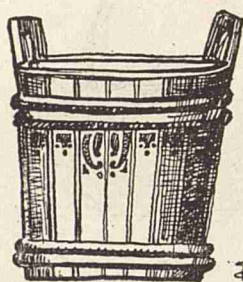
PRISPA ȘI POARTA UNEI CASE ȚĂRĂNEȘTI

Muzeul etnografic din București

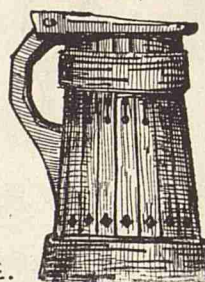
GALERIE ET PORCHE D'UNE MAISON PAYSANNE

Musée ethnographique de Bucarest

PORCH AND GALLERY OF A PEASANT HOUSE



Ț.



Ț.

LUCRURI DE GOSPODĂRIE

USTENSILES DE MÉNAGE

HOUSEHOLD UTENSILS



BRODERIE CU MĂTASE PE PĂNZĂ
 BRODERIE EN SOIE SUR TOILE
 LINEN EMBROIDERED WITH SILK



BRODERIE MOLDOVENEASCĂ
 BRODERIE MOLDAVE
 MOLDAVIAN EMBROIDERY



BRODERIE SOIE ET OR
 BRODERIE CU MĂTASE ȘI FIR
 SILK AND GOLD EMBROIDERY



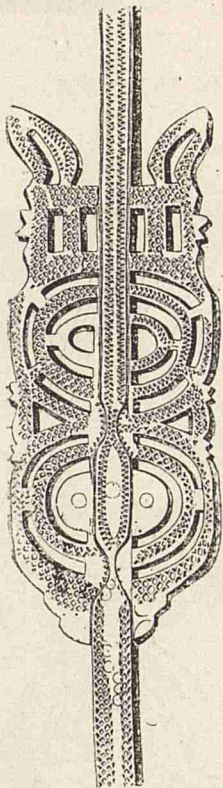
CASĂ ȚĂRĂNEASCĂ

Fot. M. S. Reginei

MAYSON PAYSANNE

PEASANT HOUSE

Phot. de S. M. la Reine



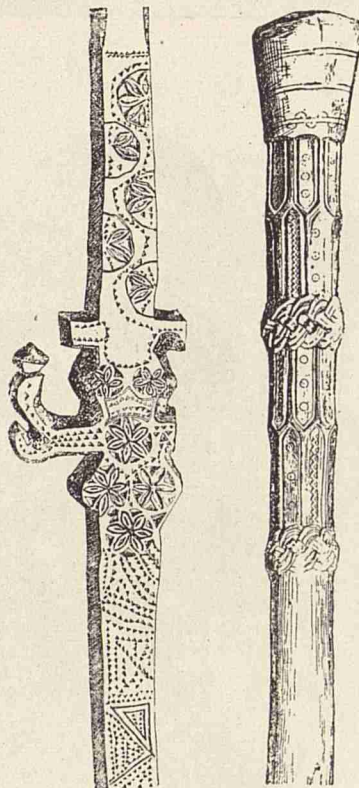
FURCĂ

Decorată cu motive gravate

QUENOUILLE

Décorée de motifs gravés

DISTAFF



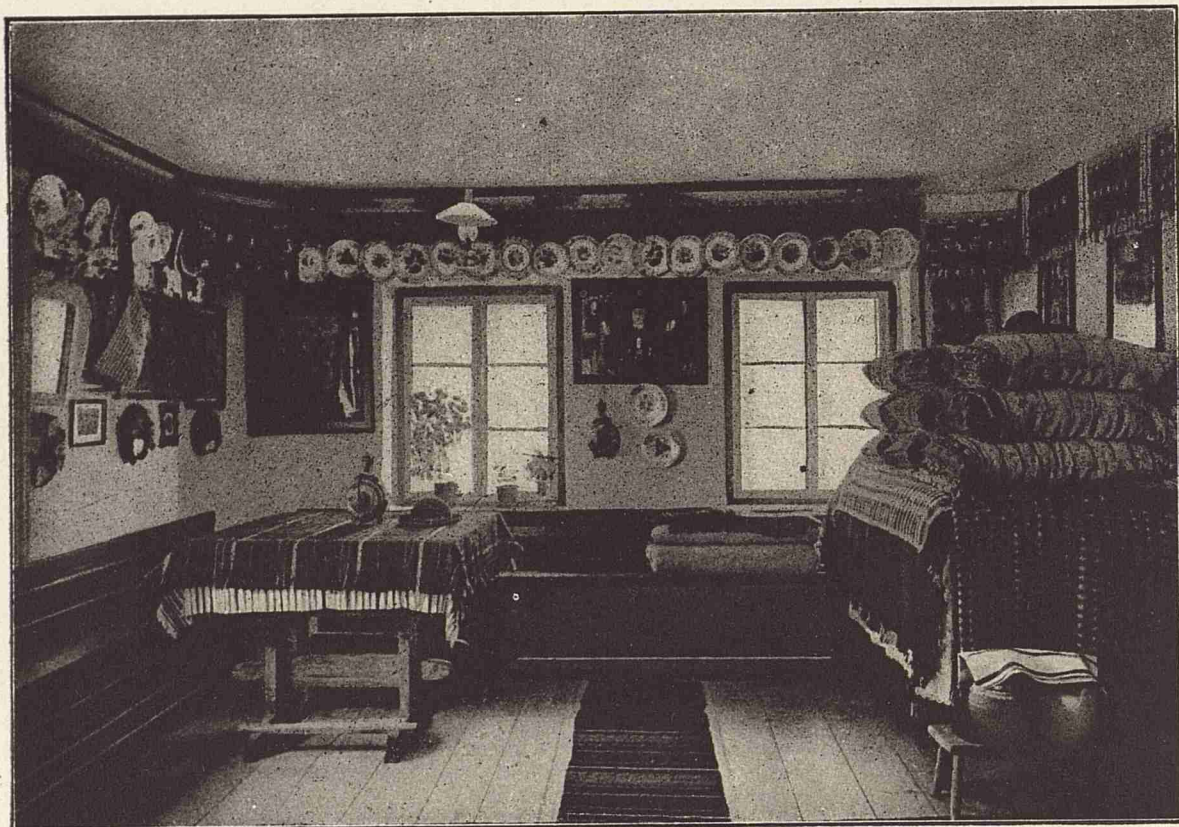
BĂȚ ȘI FURCĂ SCULPTATE

CANNE ET QUENOUILLE SCULPTÉES

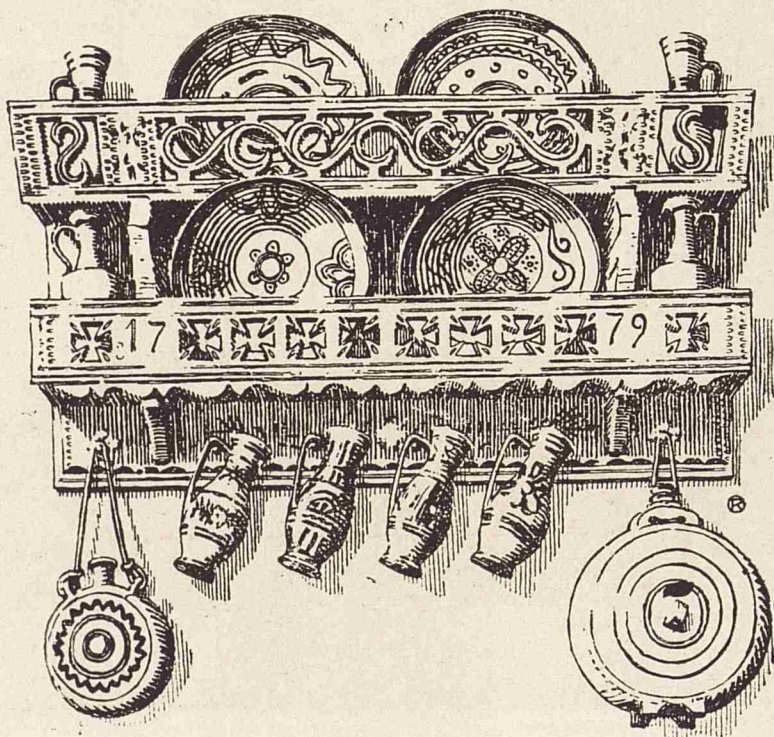
CARVED CANE AND DISTAFF

ARTA POPULARĂ

ART RUSTIQUE
PEASANT ART



INTERIOR ȚĂRĂNESC
INTÉRIEUR D'UNE MAISON INTERIOR OF A HOUSE



POLIȚĂ PENTRU VASE DE GOSPODĂRIE
ÉTAGÈRE POUR USTENSILES DE MÉNAGE SHELF FOR HOUSEHOLD UTENSILS

ARTA POPULARĂ

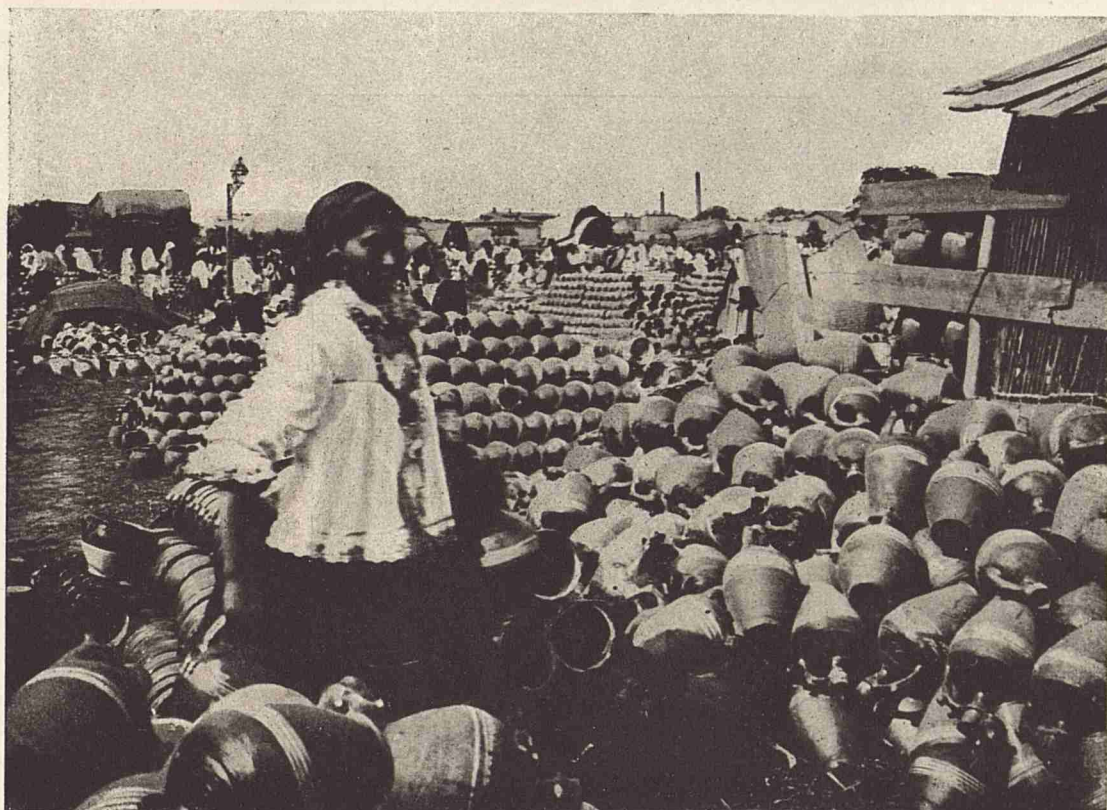
ART RUSTIQUE
PEASANT ART



IN BÂLCIU: OALE DE PĂMÂNT

À LA FOIRE: POTTERIE

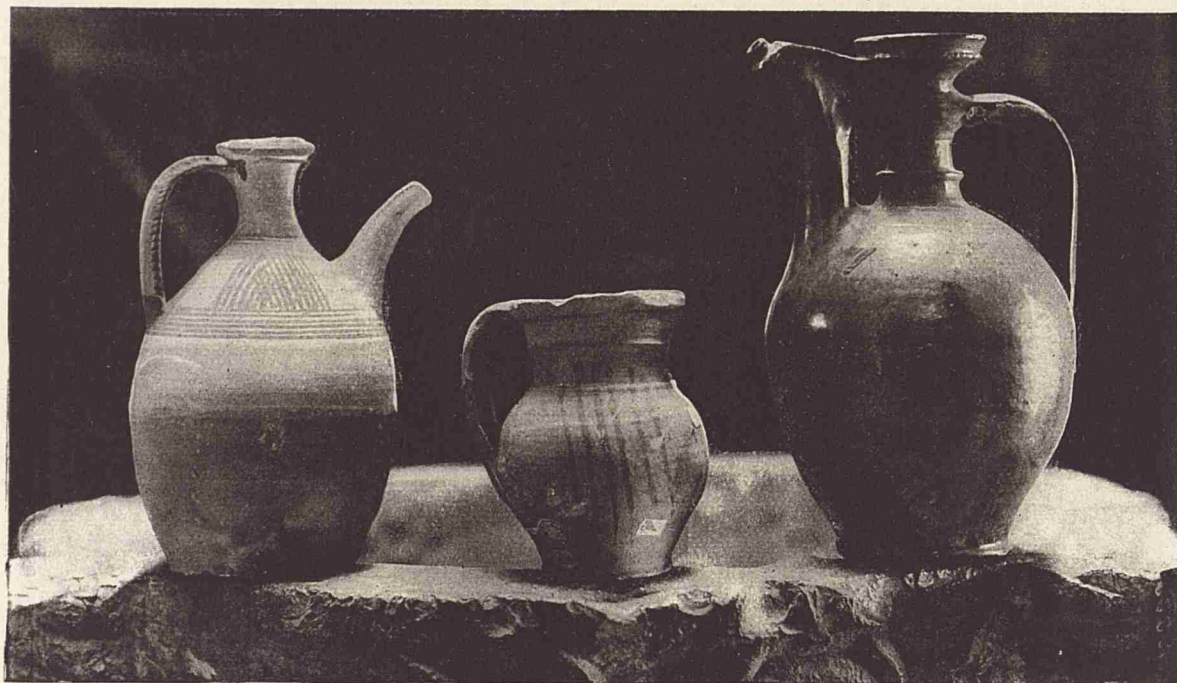
AT THE FAIR: EARTHEN WARE



BÂLCIU IN BUCUREȘTI — ȚIGANCĂ VÂNZÂND OALE
FOIRE DE BUCAREST — FEMME TZIGANE VENDANT DES POTERIES
THE FAIR OF BUCHAREST — GIPSY WOMEN SELLING POTTERY

ARTA POPULARĂ

ART RUSTIQUE
PEASANT ART



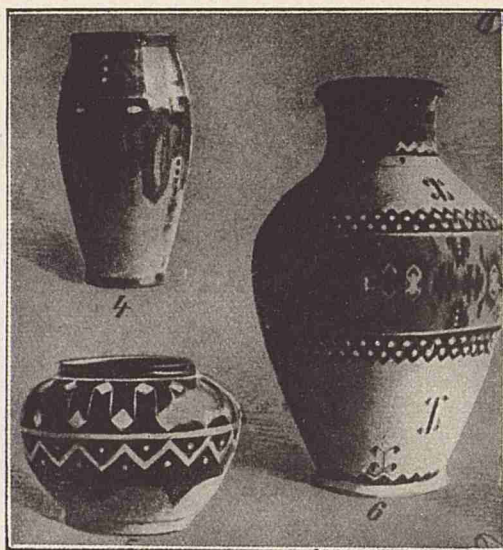
OLĂRIE VECHĂ ROMÂNESCĂ

Paris, Muzeul de arte decorative

ANCIENNES POTERIES ROUMAINES

Paris, Musée des arts décoratifs

EARLY ROUMANIAN POTTERY



OLĂRIE MODERNĂ

Executată într-o școală sătească de artă decorativă

POTERIE MODERNE

MODERN POTTERY

Exécutée dans une école villageoise d'art décoratif



ȚĂRANCĂ DIN BUCOVINA LUCRÂND LA ROATĂ
PAYSANNE DE BUCOVINE TRAVAILLANT AU ROUET *A BUCOVINIAN SPINNING*



ȚĂRANCA SE DUCE LA MUNCĂ, TORCÂND
PAYSANNE SE RENDANT AU TRAVAIL EN FILANT *WOMAN SPINNING AS SHE GOES TO WORK*

ARTA POPULARĂ

ART RUSTIQUE

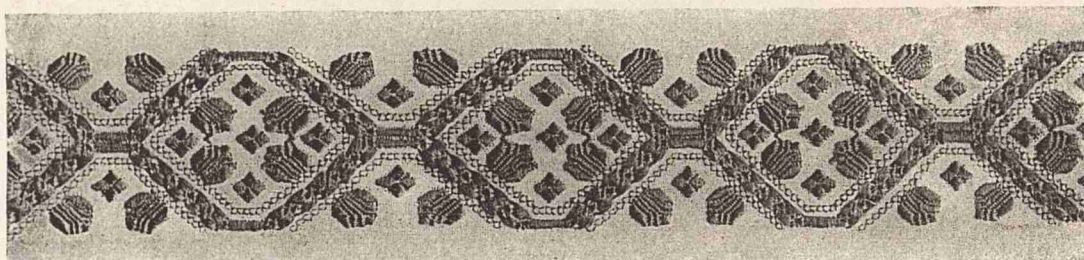
PEASANT ART



FATĂ DIN TRANSILVANIA ȚESÂND LA RĂZBOIU

JEUNE FILLE TRANSYLVAINNE TRAVAILLANT AU MÉTIER

A TRANSYLVANIAN GIRL WEAVING



MOTIV DE BRODERIE

Colecțiunea D-nei A. Lihovary

MOTIF DE BRODERIE

EMBROIDERY PATTERN

Collection de M-me A. Lihovary

ARTA POPULARA

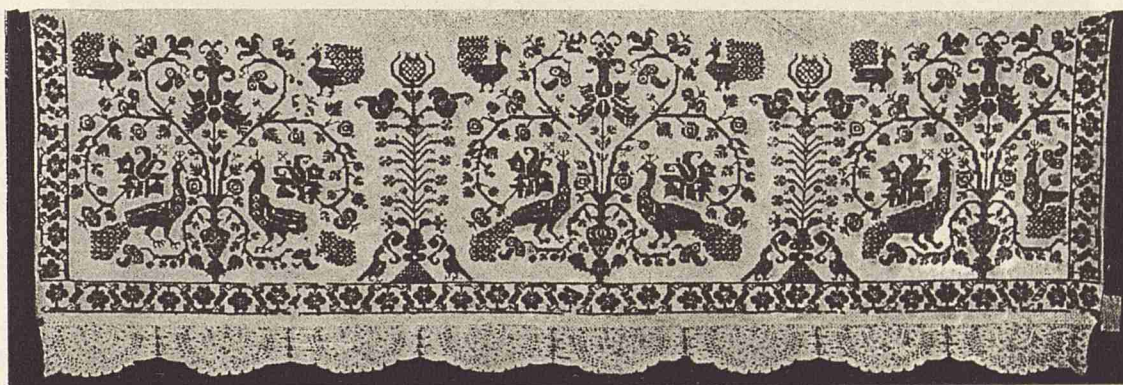
ART RUSTIQUE
PEASANT ART



COSTUM DIN BANAT

COSTUME DU BANAT

COSTUME FROM THE DISTRICT OF BANAT



BRODERIE DIN TRANSILVANIA

BRODERIE TRANSYLVAINNE

TRANSYLVANIAN EMBROIDERY

ARTA POPULARĂ

ART, RUSTIQUE
PEASANT ART



PATRATE DE BRODERIE ȘI FIRE SCOASE

Colecția E. Stoenescu

CARRÉS DE BRODERIE ET FILS TIRÉS
Collection E. Stoenescu

SQUARES OF EMBROIDERY AND DRAWN THREAD WORK



FOTĂ BRODATĂ ÎN LÂNĂ ȘI FIR

TUNIQUE (FOTA) BRODÉE DE LAINE ET DE MÉTAL

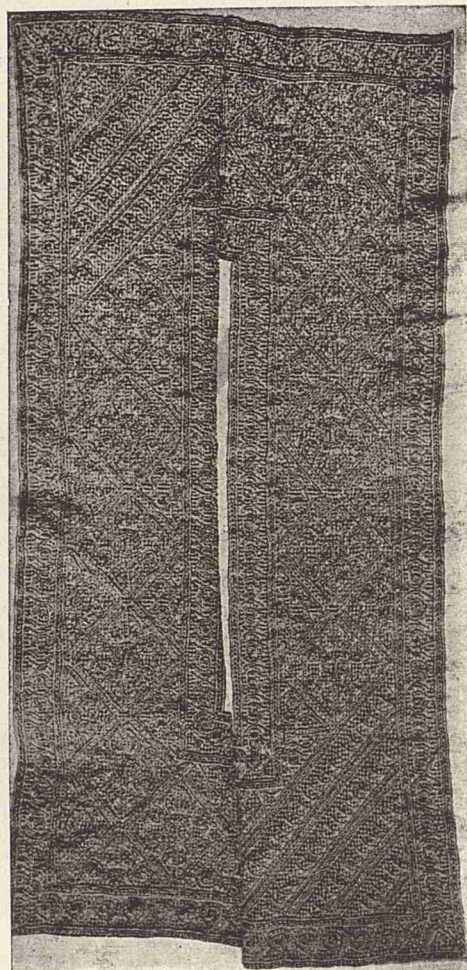
WOOLEN SKIRT EMBROIDERED WITH METAL



MOTIVE DE BRODERIE PE PÂNZĂ IN FIRE SCOASE

MOTIFS DE BRODERIE SUR TOILE EN FILS TIRÉS

*LINEN ADORNED WITH EMBROIDERY AND DRAWN
THREAD WORK*



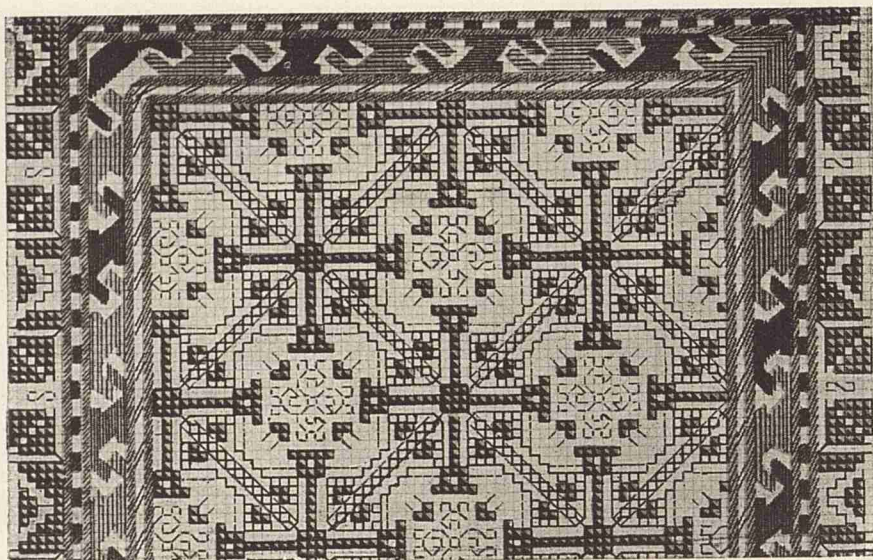
FĂȘII BRODATE IN MĂTASE ȘI FIR DE AUR

BANDES BRODÉES DE SOIE ET DE FIL D'OR

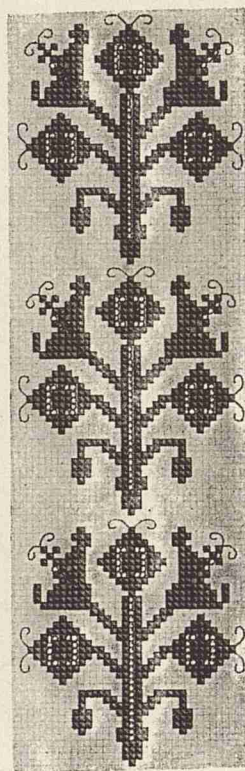
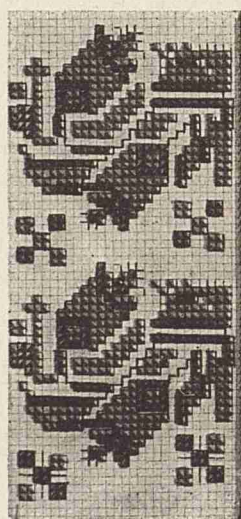
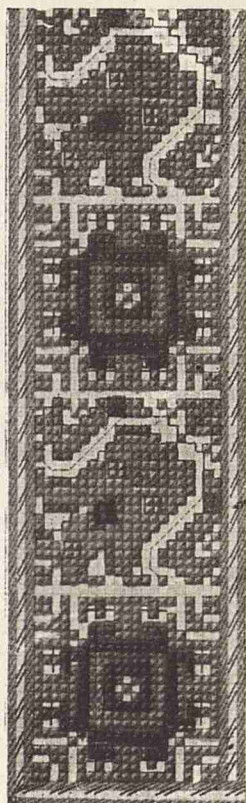
SILK BANDS EMBROIDERED WITH GOLD THREADS

ARTA POPULARA

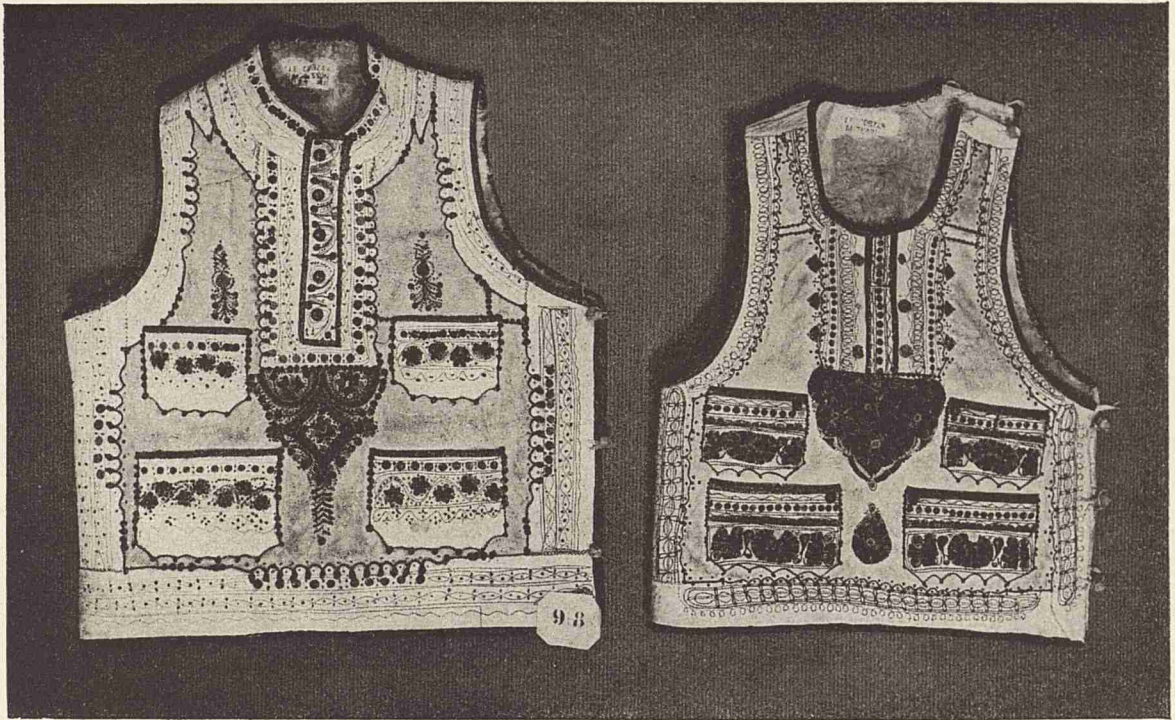
ART RUSTIQUE
PEASANT ART



BRODERIE IN DIFERITE FELURI DE PUNCTE
BRODERIE COMPOSÉE DE DIVERS POINTS
DIVERSE STITCHES OF EMBROIDERY



MOTIVE DE BRODERIE
Albumul D-nei H. Cornescu
MOTIFS DE BRODERIES
EMBROIDERY PATTERNS
Album de M-me H. Cornesco



PIEPTARI DE PIELE DE OAIIE BRODATE IN LÂNĂ ȘI MĂTASĂ
GILETS EN PEAU DE MOUTON BRODÉS DE LAINE ET DE SOIE
SHEEPSKIN VESTS EMBROIDERED WITH WOOL AND SILK



COVER ȚESUT IN MOTIVE DE FLORI ȘI FRUCTE
TAPIS ȚISSE A MOTIFS DE FLEURS ET DE FRUITS
CARPET WOVEN WITH PATTERNS OF
SILK FLOWERS AND FRUIT



ULCEA DIN TRANSILVANIA
CRUCHE DE TRANSILVANIE *TRANSYLVANIAN JUG*

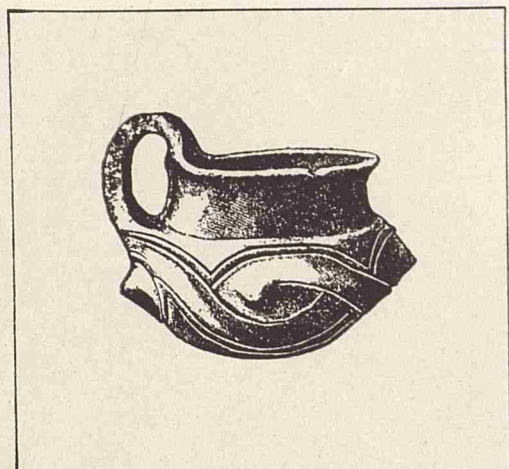


ULCEA DIN TRANSILVANIA
CRUCHE DE TRANSILVANIE *TRANSYLVANIAN JUG*

ARTA VECHĂ

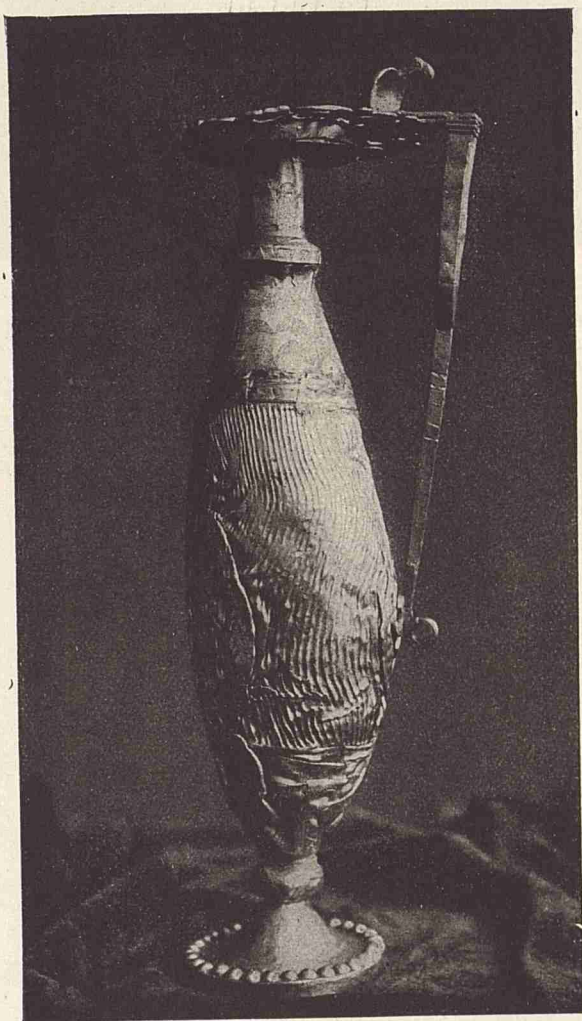
ART ANCIEN

EARLY ART



VASE DE METAL ȘI OLĂRIE DACĂ
VASES EN MÉTAL ET POTERIES DACES

METAL VASES AND DACIAN POTTERY



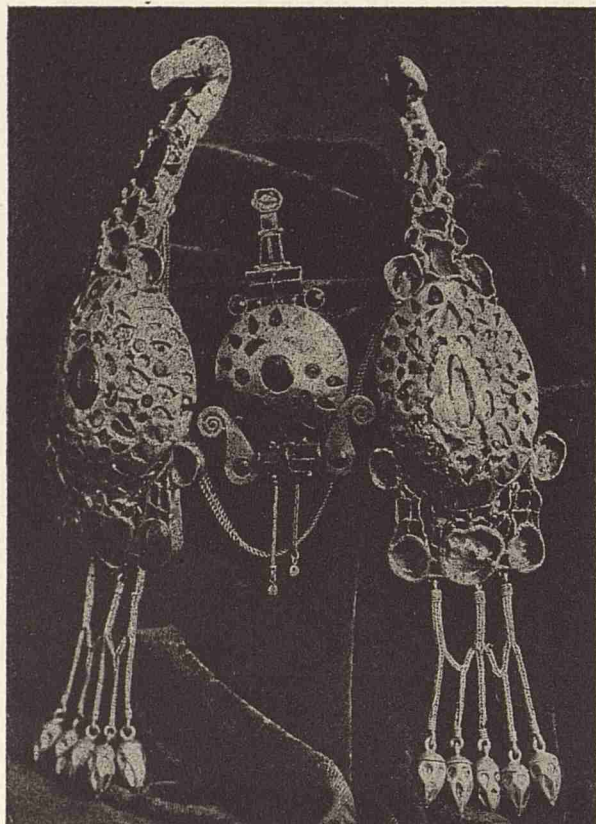
TEZAUURUL DELA PETROASA: IBRIC (AUR MASIV)
Muzeul Național din București

LE TRÉSOR SCYTHO-HELLÉNIQUE DE PETROASSA L'AIGUIÈRE (OR MASSIF)
Musée National de Bucarest

SOLID GOLD WATER JUG. PART OF THE SCYTHO-HELLENIC TREASURE OF PETROASA

ARTA VECHÉ

ART ANCIEN
EARLY ART



TEZAUURUL DELA PETROASA
FIBULE IN FORMĂ DE IBIS

Muzeul Național din București

LE TRÉSOR SCYTHO-HELLÉNIQUE DE PETROASSA
FIBULES EN FORME D'IBIS

Musée National de Bucarest

THE SCYTHO-HELLENIC TREASURE OF PETROASSA
BUCKLES REPRESENTING IBISES



TEZAUURUL DELA PETROASA
FIBULA CEA MARE (IN FORMĂ DE ULIU)

Muzeul Național din București

LE TRÉSOR SCYTHO-HELLÉNIQUE DE PETROASSA
GRANDE FIBULE EN FORME D'ÉPERVIER

Musée National de Bucarest

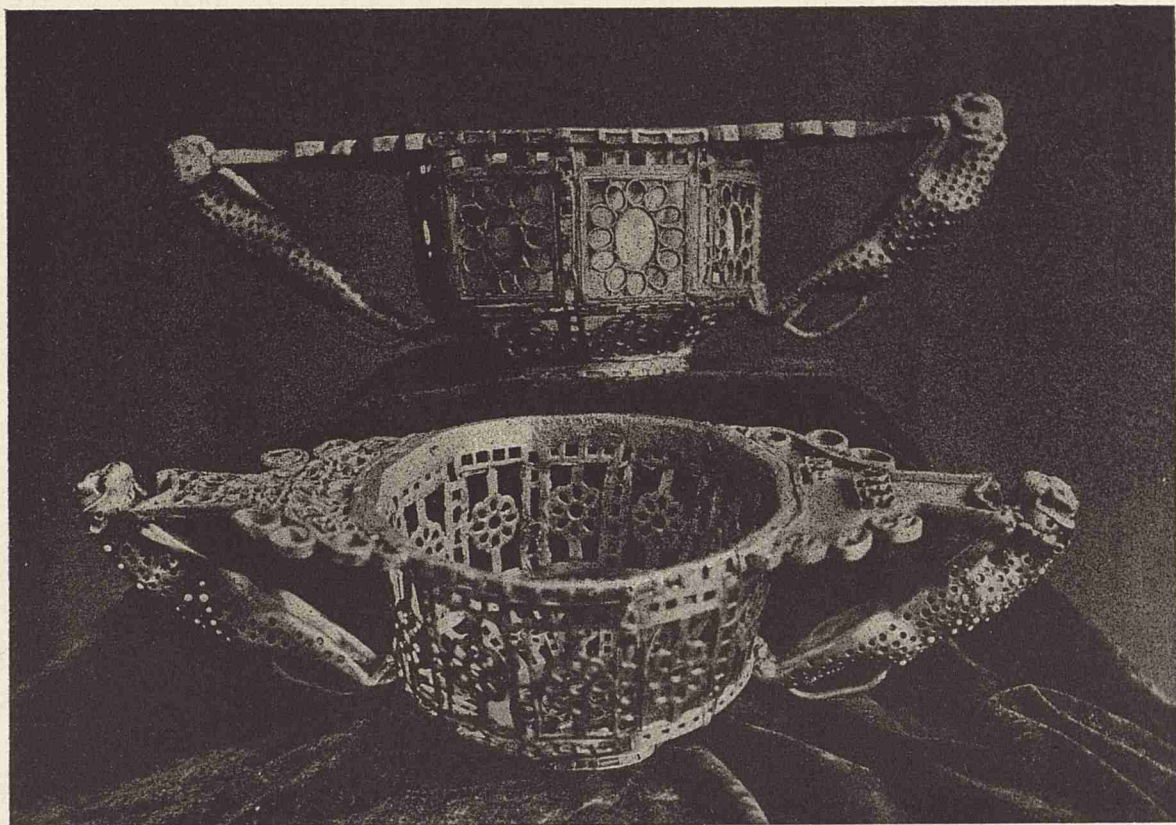
THE SCYTHO-HELLENIC TREASURE OF PETROASSA
LARGE BUCKLE REPRESENTING A HAWK



PECETEA LUI ALEXANDRU-CEL-BUN, DOMNITORUL MOLDOVEI, BASARABIEI
ȘI BUCOVINEI. 1401—1433

SCEAU D'ALEXANDRE-LE-BON, PRINCE SOUVERAIN DE MOLDAVIE, BESSARABIE ET BUCOVINE (1401—1433)
THE SEAL OF ALEXANDRU-CEL-BUN, SOVEREIGN PRINCE OF MOLDAVIA, BESSARABIA AND BUCOVINA

(1401—1433)



TEZAUURUL DELA PETROASA — COȘULEȚE POLIGONALE ÎN AUR MASIV

Muzeul Național din București

LE TRÉSOR SCYTHO-HELLÉNIQUE DE PETROASSA — CORBEILES POLYGONALES EN OR MASSIF

Musée National de Bucarest

THE SCYTHO-HELLENIC TREASURE OF PETROASA — SOLID GOLD BASKETS IN FORM OF POLYGONES



PECETEAA ORAȘULUI BAIA, CEA DINTĂIU CAPITALĂ A MOLDOVEI (SEC. XIV)

După clișeu Prof. Lapedatu

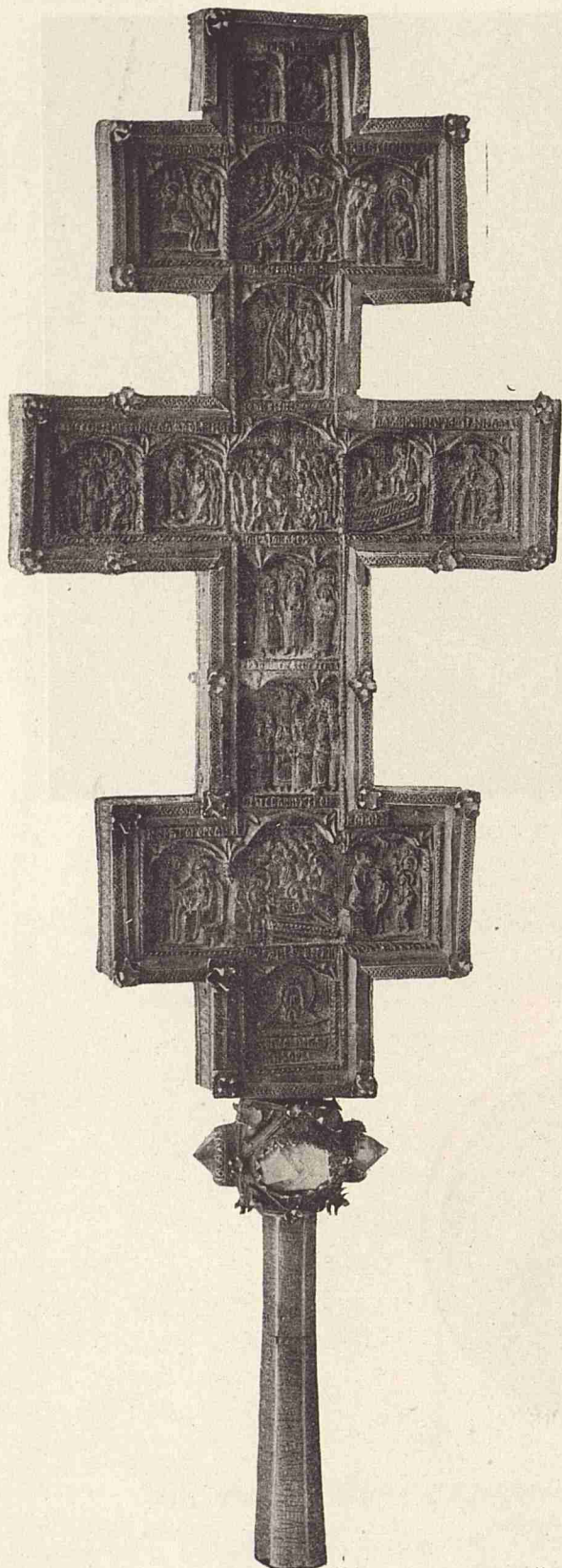
SCEAU DE LA VILLE DE BAIA, PREMIÈRE CAPITALE DE MOLDAVIE (XIV-e SIÈCLE)

D'après le cliché du Prof. Lapedatu

SEAL OF THE TOWN OF BAIA, FIRST CAPITAL OF MOLDAVIA (XIV-th CENTURY)

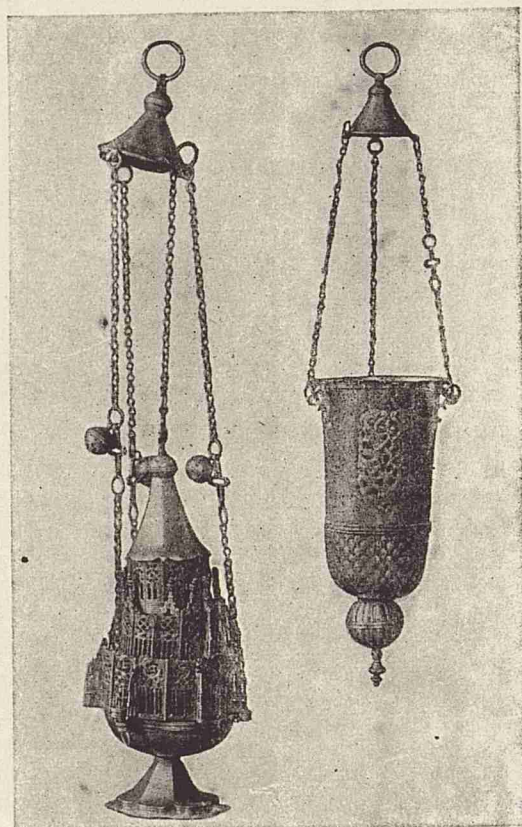
ARTA VECHĂ

ART ANCIEN
EARLY ART



4) CRUCE DE LEMN DE MASLIN INCADRATĂ
IN ARGINT AURIT (SEC. XV)

Ștefan-cel-Mare, Domnul Moldovei, a purtat această cruce în cele
35 de lupte victorioase contra Turcilor, Ungurilor și Polonilor



CĂDELNIȚĂ ȘI CANDELĂ DIN SEC. XV
MĂNĂȘTIREA NEAMȚ
ENCENSOIR ET VEILLEUSE DU XV SIÈCLE
MONASTÈRE DE NEAMTZU
INCENSE BURNER AND HOLY NIGHT LAMP
OF THE XV-th CENTURY



MONETE DE ARGINT DIN TIMPUL LUI ȘTEFAN-
CEL-MARE (SEC. XV)

Colecția Academiei Române
MONNAIES D'ARGENT D'ÉTIENNE LE GRAND
(XV-e SIÈCLE)

Collection de l'Académie Roumaine
PIECES OF SILVER MONEY OF STEPHEN THE
GREAT (XV-th CENTURY)

1) CROIX EN BOIS D'OLIVIER ENCADRÉE DE VERMEIL,
(XV-e SIÈCLE)

Étienne le Grand, prince régnant de Moldavie, emporta cette
croix à travers ses 35 batailles victorieuses contre les Turcs,
les Hongrois et les Polonais

AN OLIVE WOOD CROSS SET IN SILVER-GILT
FRAME (XV-th CENTURY)



BUCUREȘTI — BISERICA ANTIM

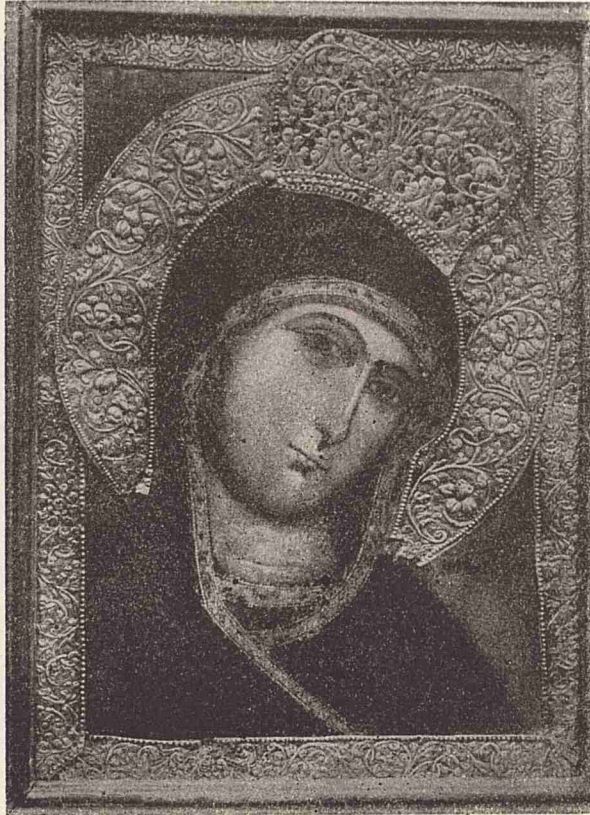
După o acuarelă de P. Antonescu

BUCAREST — ÉGLISE ANTIM

D'après une aquarelle de P. Antonescu

BUCHAREST — ANTIM CHURCH

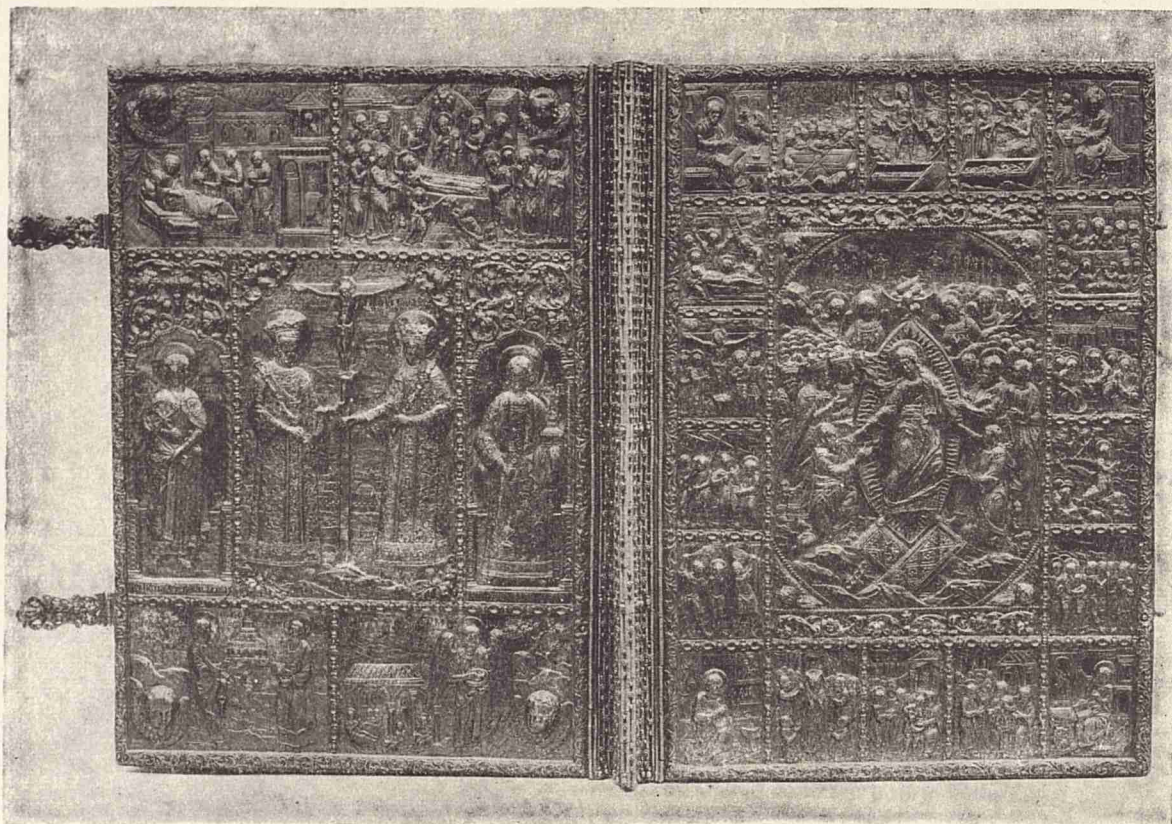
After a watercolour by P. Antonescu



ICOANE PICTATE PE LEMN ȘI ACOPERITE CU ARGINT (SEC. XVI ȘI XVII)

ICONE PEINTE SUR BOIS ET RECOUVÉRTE D'ARGENT ICON PAINTED ON WOOD, CHISELLED AND COVERED WITH
REPOUSSE (XVI-e ET XVII SIÈCLE) REPOUSSE SILVER (XVI-th AND XVII-th CENTURY)

D'après la revue d'Art et les Artistes



IMBRĂCĂMINTEA DE ARGINT AURIT A EVANGHELIARULUI VOEVODULUI
CONSTANTIN BRÂNCOVEANU (SEC. XVIII)

După revista «Arta și Artiști»

COUVERTURE EN VERMEIL DE L'ÉVANGÉLIAIRE DU VOËVODE CONSTANTIN BRANCOVEANO (XVIII^e SIÈCLE)

D'après la revue «l'Art et les Artistes»

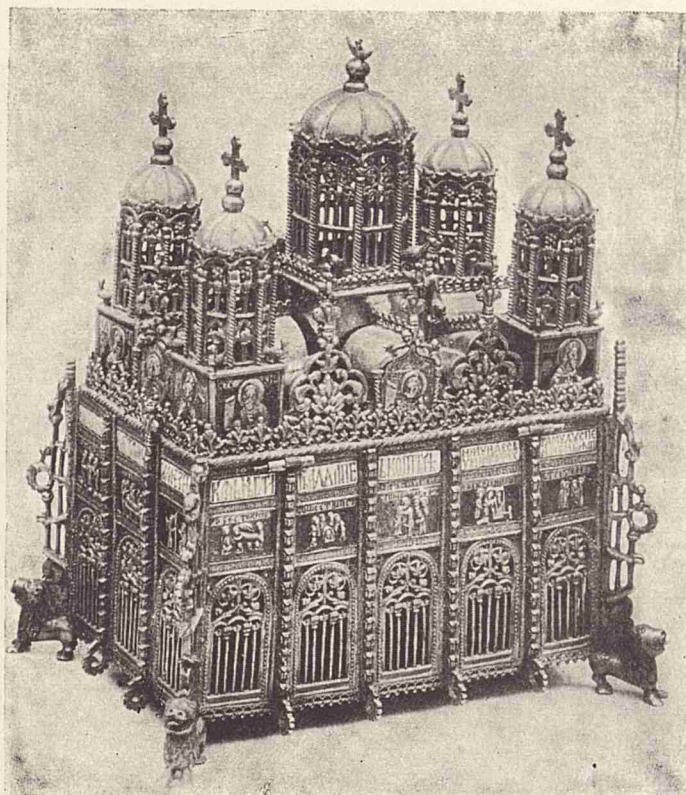
SILVER-GILT BOOK COVER OF THE GOSPEL BELONGING TO THE PRINCE CONSTANTIN BRANCOVEANU
(XVIIIth CENTURY)



CRISTOLE D'ARGENT — VUE INTÉRIEURE DU
COUVERCLE (XV^e SIÈCLE)



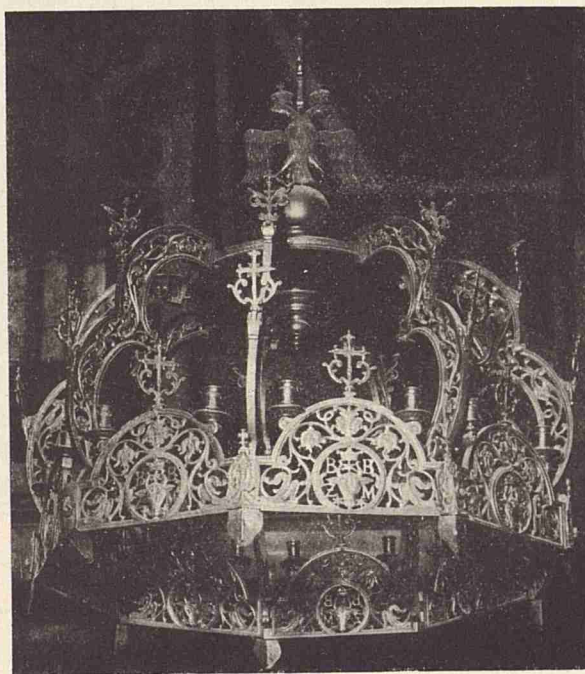
SILVER CHURCH VESSEL — INSIDE OF THE LID
(XVth CENTURY)



CHIVOT DE ARGINT AURIT (SEC. XVII)

TABERNACLE EN VERMEIL (XVII^e SIÈCLE)

SILVER-GILT TABERNACLE (XVIIth CENTURY)



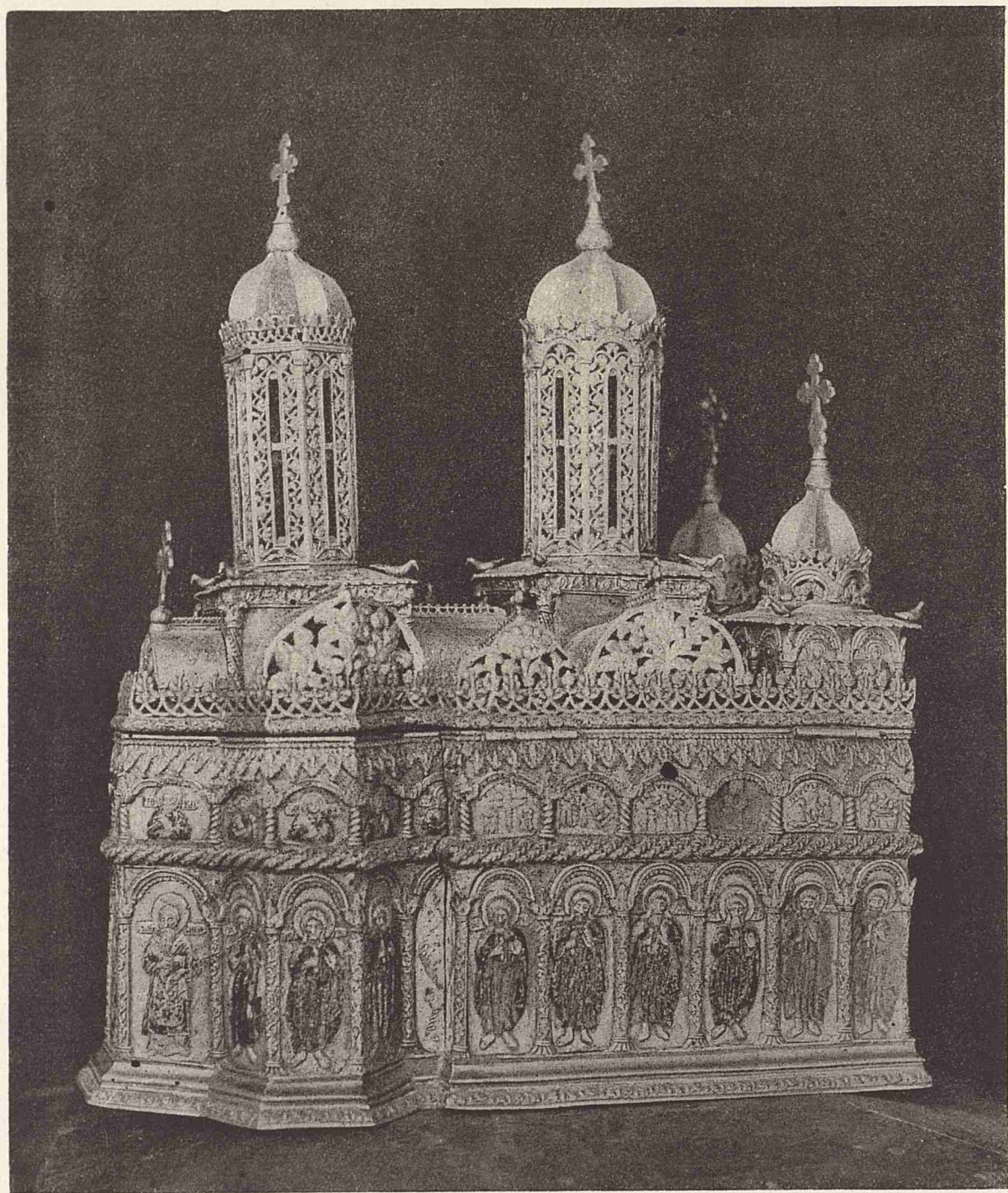
CANDELABRU DE ARAMĂ (SEC. XVII) IAȘI — BISERICA GOLIA

LUSTRE EN OUIVRE (XVII^e SIÈCLE) JASSY — ÉGLISE DE GOLIA

BRASS CHANDELLIER (XVIIth CENTURY) JASSY — CHURCH OF GOLIA

ARTA VECHĂ

ART ANCIEN
EARLY ART



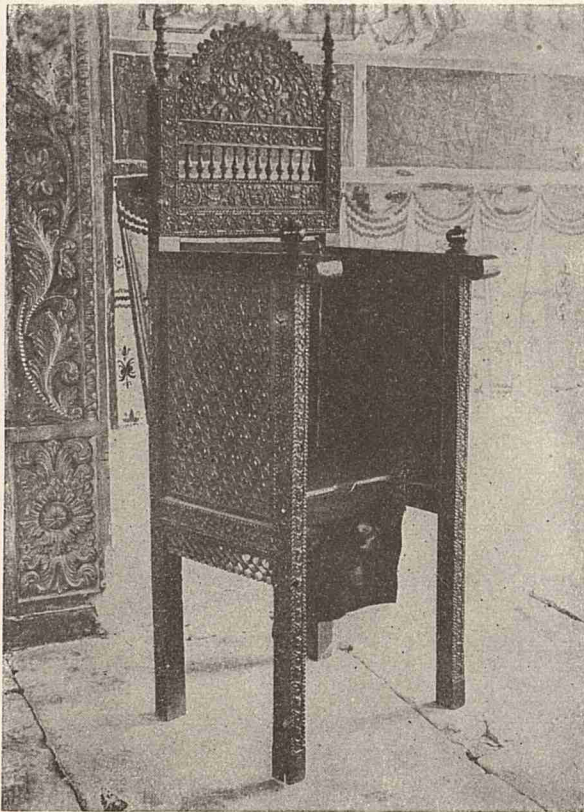
CHIVOT DE ARGINT AURIT — MĂNĂSTIREA HUREZI (SEC. XVIII)

După revista «Arta și Artiști»

TABERNACLE EN VERMEIL — MONASTÈRE DE HUREZI (XVIII-e SIÈCLE)

D'après la revue «l'Art et les Artistes»

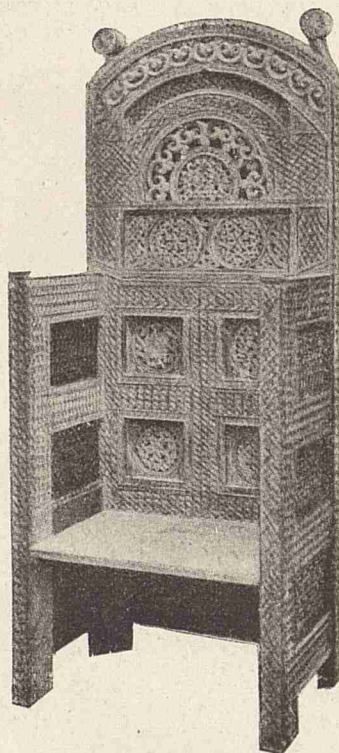
SILVER-GILT TABERNACLE — MONASTERY OF HUREZI (XVIII-th CENTURY)



TRON DOMNESC DELA MĂNĂSTIREA HUREZI (SEC. XVIII)

TRONE PRINCIER DU MONASTÈRE DE HUREZI
(XVIII-e SIÈCLE)

PRINCE'S THRONE OF THE MONASTERY OF HUREZI
(XVIII-th CENTURY)



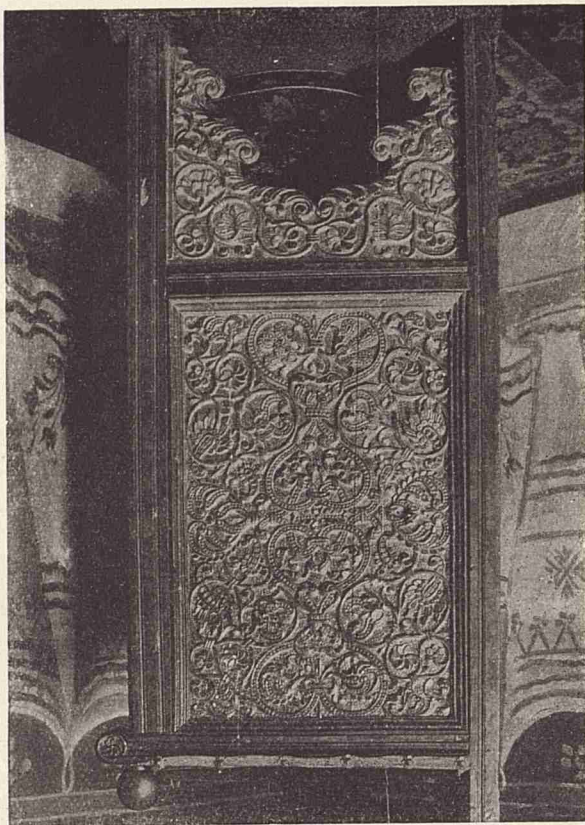
TRONUL LUI PETRU RAREȘ (SEC. XVI)

TRONE DU PRINCE PIERRE RARÈS (XVI-e SIÈCLE)

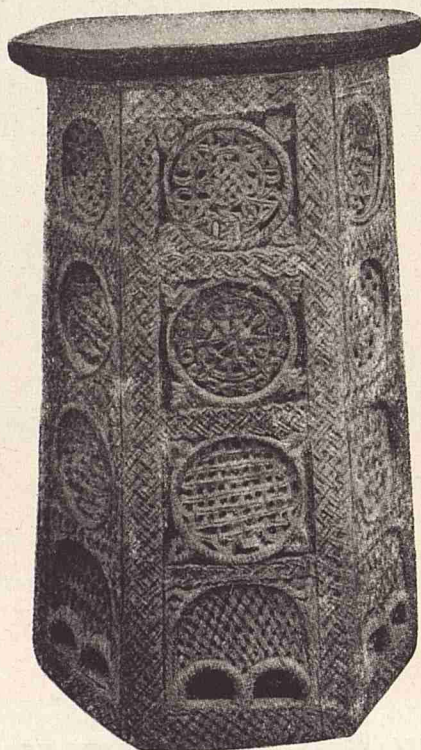
PRINCE PETRU RAREȘ' THRONE (XVI-th CENTURY)

ARTA VECHĂ

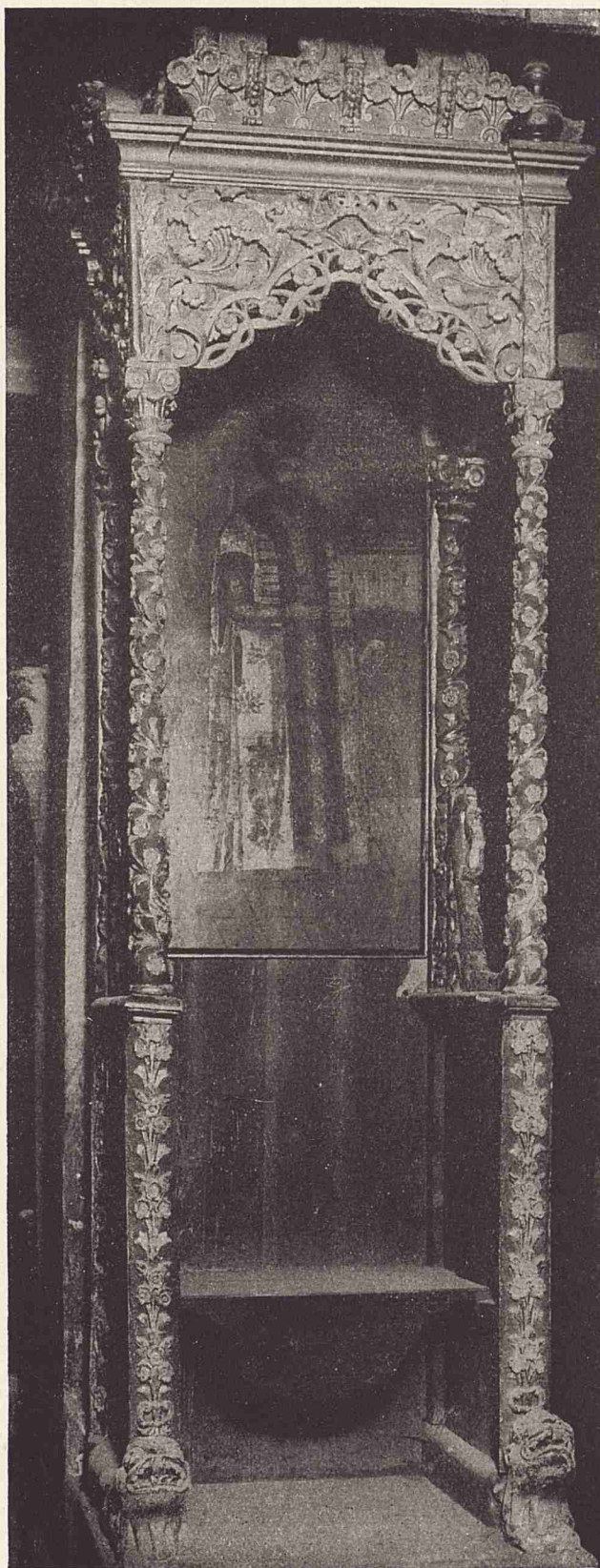
ART ANCIEN
EARLY ART



TRON DOMNESC DELA MITROPOLIA DIN BUCUREȘTI (SEC. XVIII)
TRONE PRINCIER DE L'ÉGLISE MÉTROPOLITAINE DE BUCAREST (XVIII^e SIÈCLE) PRINCES THRONE IN THE METROPOLITAN CHURCH OF BUCHAREST (XVIIIth CENTURY)



SCAUN DE LEMN SCULPTAT (SEC. XVI)
PUPITRE EN BOIS SCULPTÉ (XVI^e SIÈCLE) DESK IN CARVED WOOD (XVIth CENTURY)



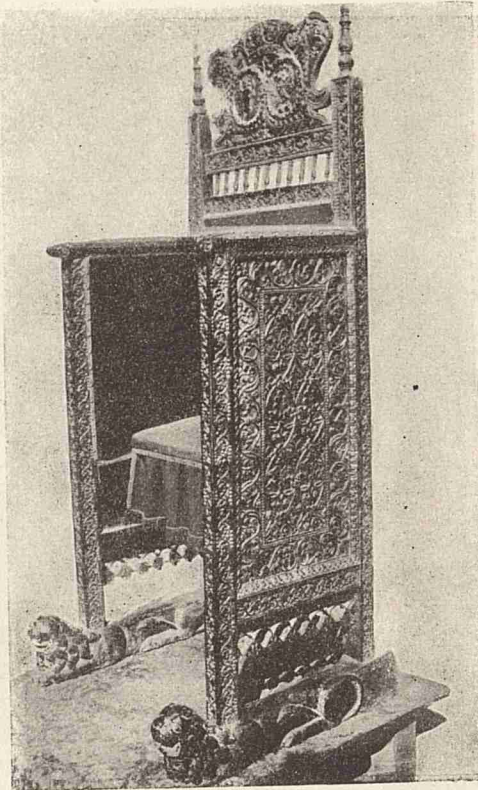
TRONUL DOMNESC AL LUI VASILE LUPU (SEC. XVII)

TRONE PRINCIER DE BASILE LE LOUP (VASILE
LUPU) (XVII-e SIÈCLE)

PRINCE'S THRONE OF VASILE LUPU (XVII-th
CENTURY)

ARTA VECHĂ

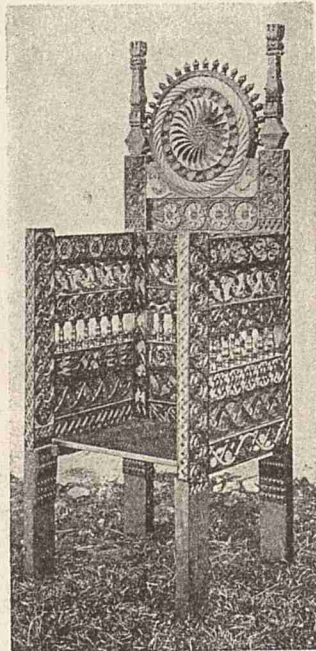
ART ANCIEN
EARLY ART



TRON DOMNESC DIN BISERICA STAVROPOLEOS (SEC. XVIII)

TRONE PRINCIER DE L'ÉGLISE STAVROPOLEOS
(XVIII^e SIÈCLE)

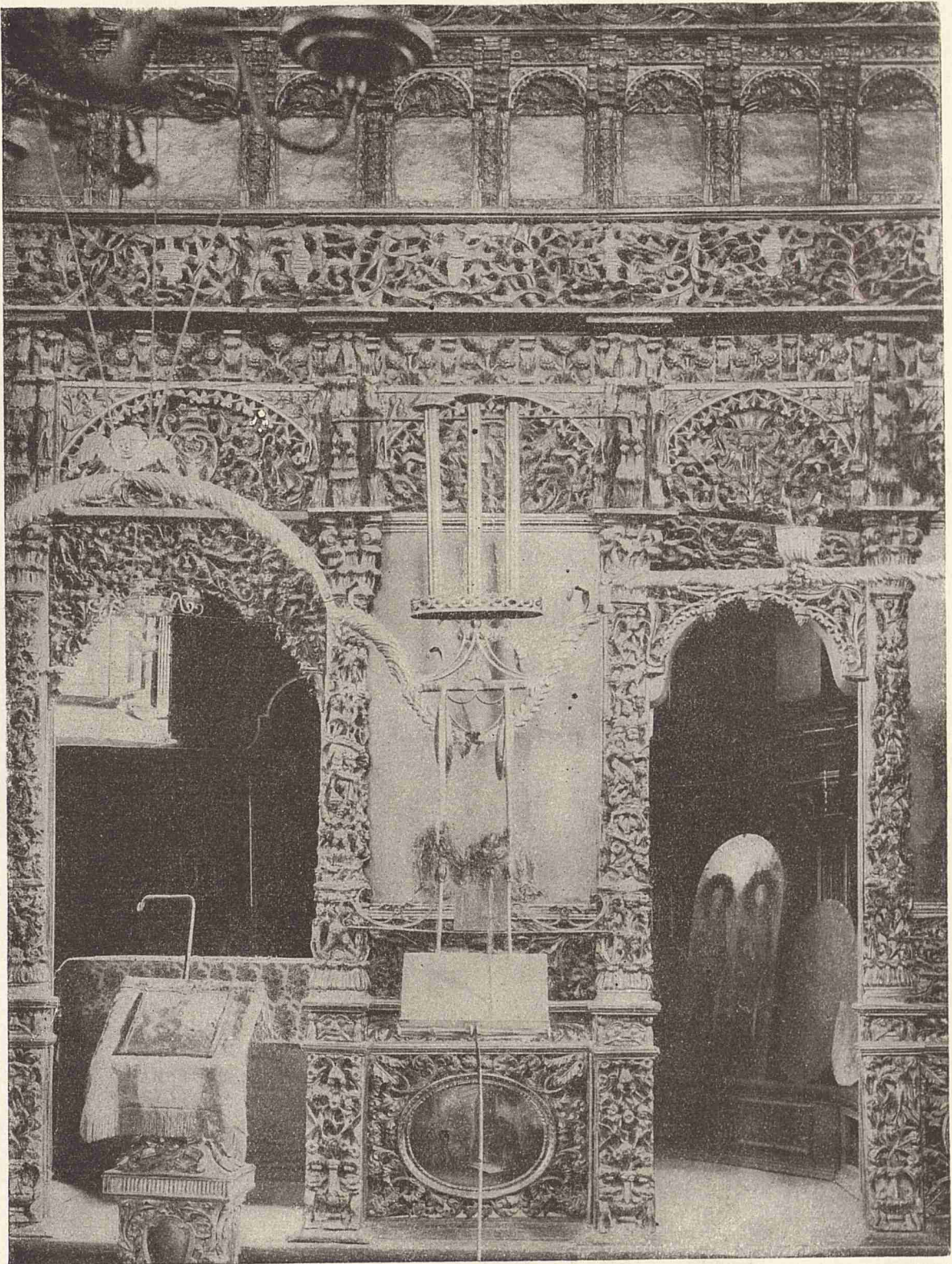
PRINCE'S THRONE IN THE STAVROPOLEOS CHURCH
(XVIIIth CENTURY)



TRON DOMNESC ÎNTR'O BISERICĂ DE ȚARĂ

TRONE PRINCIER DANS UNE ÉGLISE DE CAMPAGNE

PRINCE'S THRONE IN A COUNTRY CHURCH



ICONOSTAS IN LEMN SCULPTAT (SEC. XVIII)

ICONOSTASE EN BOIS SCULPTÉ (XVIII^e SIÈCLE)

ICONOSTASIS IN CARVED WOOD (XVIIIth CENTURY)

ARTA VECHÉ

ART ANCIEN
EARLY ART



EPITAF DIN SECOLUL XIV — MĂNĂSTIREA COZIA

Broderie în fir de aur, pe mătase

EPITAPHE DU XIV-e SIÈCLE — MONASTÈRE DE COZIA
Broderie en fil d'or sur fond de soie

EMBROIDERED EPITAPH OF THE XIV-th CENTURY
COZIA MONASTERY





STINDARDUL DOMNULUI MOLDOVEI ȘTEFAN-CEL-MARE

Broderie în fir de aur și argint pe catifea

Acest prețios trofeu a fost descoperit de armata franceză din Orient, într-o mănăstire din muntele Athos și remis în mod solemn României la 30 Iulie 1917

ÉTENDARD DU PRINCE MOLDAVE ÉTIENNE-LE-GRAND (XV-e SIÈCLE)

Broderie en fil d'or et d'argent sur fond de velours

Ce précieux trophée fut découvert par l'armée française d'Orient dans un couvent du mont Athos et remis solennellement à la Roumanie le 30 juillet 1917

FLAG OF THE MOLDAVIAN PRINCE STEPHEN-THE-GREAT

ARTA VECHĂ

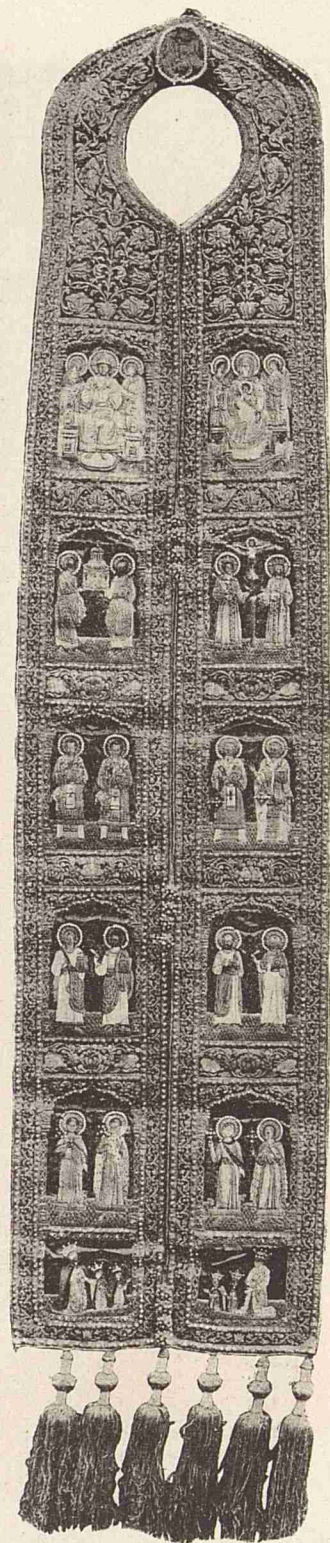
ART ANCIEN
EARLY ART



EPATRAFIR DE MĂTASE BRODAT
IN AUR ȘI ARGINT (SEC. XV)
ÉTOLE DE SOIE BRODÉE EN OR ET
ARGENT XV^e (SIÈCLE)
SILK STOLE EMBROIDERED IN GOLD
AND SILVER



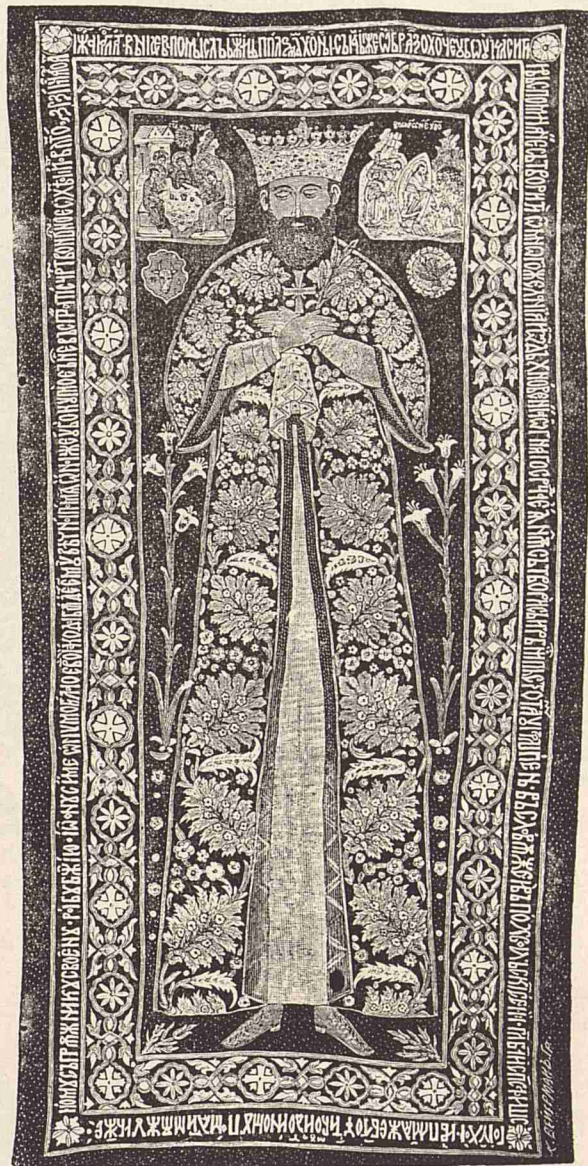
MANȘETE DE CATIFEA
BRODATE IN AUR ȘI
MĂTASE (SEC. XVII)
MANCHES DE VELOURS BRODÉES EN
FIL D'OR ET SOIE XVII^e SIÈCLE
VELVET CUFFS EMBROIDERED IN GOLD
AND SILK XVIIth CENTURY



EPATRAFIR DE CATIFEA
BRODAT IN AUR ȘI
MĂTASE (SEC. XVI)
ÉTOLE DE VELOURS BRODÉE EN
FIL D'OR ET SOIE XVI^e SIÈCLE
VELVET STOLE EMBROIDERED
WITH SILK AND GOLD THREAD
XVIth CENTURY



EPATRAFIR BRODAT
(SEC. XVIII)
ÉTOLE BRODÉE XVIII^e
SIÈCLE
EMBROIDERED STOLE
XVIIIth CENTURY



PORTRETUL DOMNULUI IRIMIA MOVILĂ
PANOU DE BRODERIE DIN SEC. XVI
PORTRAIT DU PRINCE MOLDAVE JEREMIE MOVILA
PANNEAU DE BRODERIE DU XVI^e SIÈCLE
PORTRAIT OF THE MOLDAVIAN PRINCE JEREMIA MOVILA



EPATRAFIR BRODAT
(SEC. XVIII)
ÉTOLE BRODÉE XVIII^e
SIÈCLE
EMBROIDERED STOLE
XVIIIth CENTURY

ARTA VECHIE

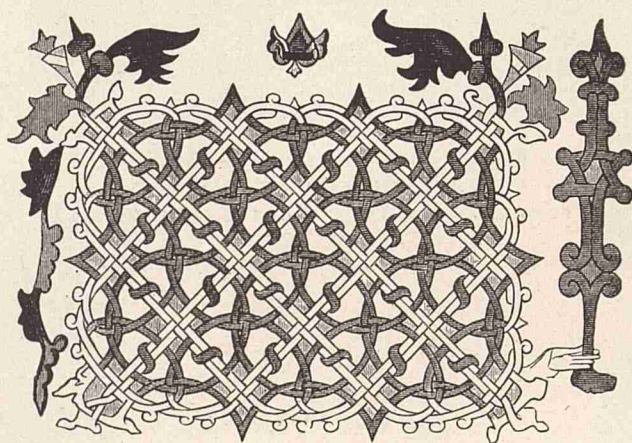
ART ANCIEN
EARLY ART

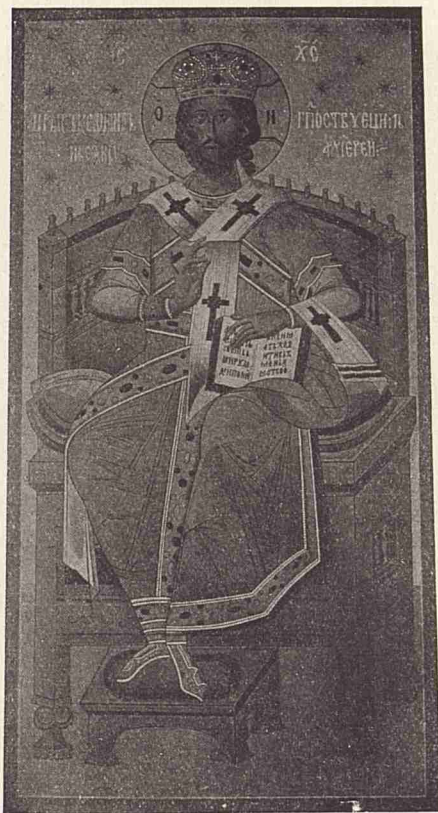


GRAVURI DINTR'UN EVANGHELIAR DIN SECOLUL XVI

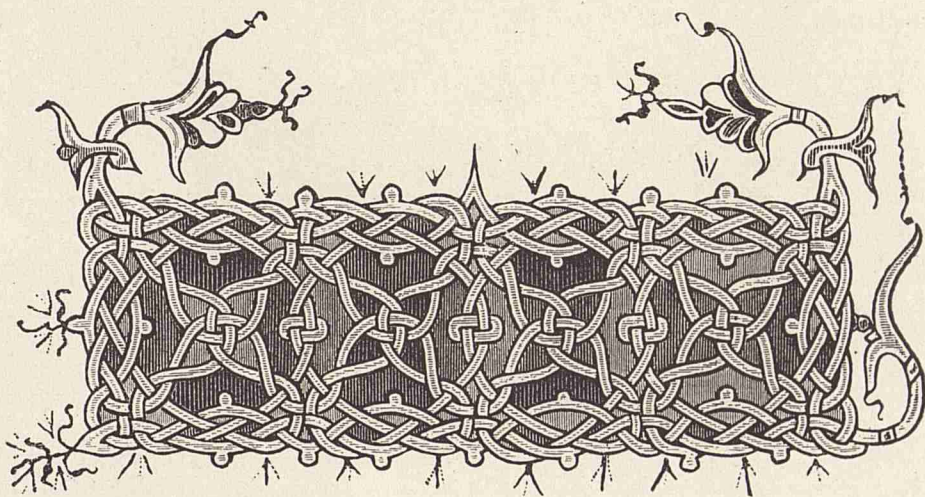
GRAVURES D'UN ÉVANGÉLIAIRE DU XVI^e SIÈCLE

AN ENGRAVED GOSPEL OF THE XVIth CENTURY



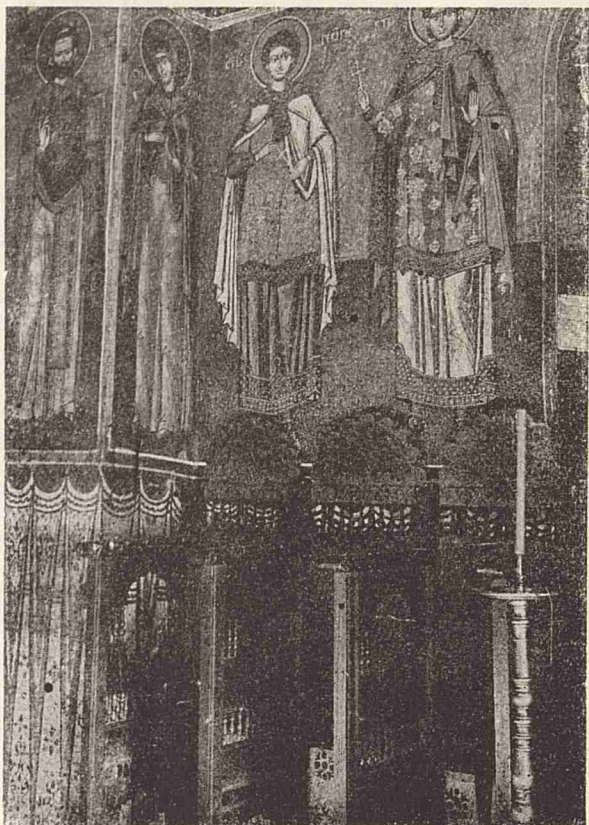


MĂNĂSTIREA CURTEA-DE-ARGEȘ — PICTURI MURALE
MONASTÈRE DE CURTEA-DE-ARGESH — PEINTURES MURALES (XVI-e SIÈCLE)
MONASTERY OF CURTEA-DE-ARGESH — FRESCOES (XVI-th CENTURY)

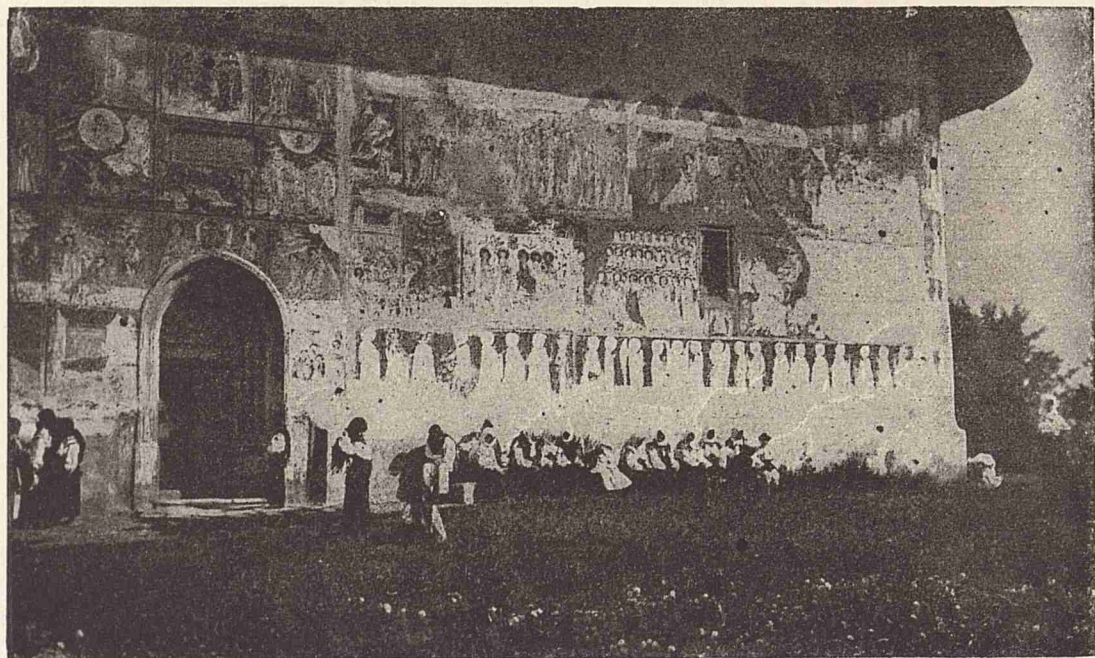


ARTA VECHĂ

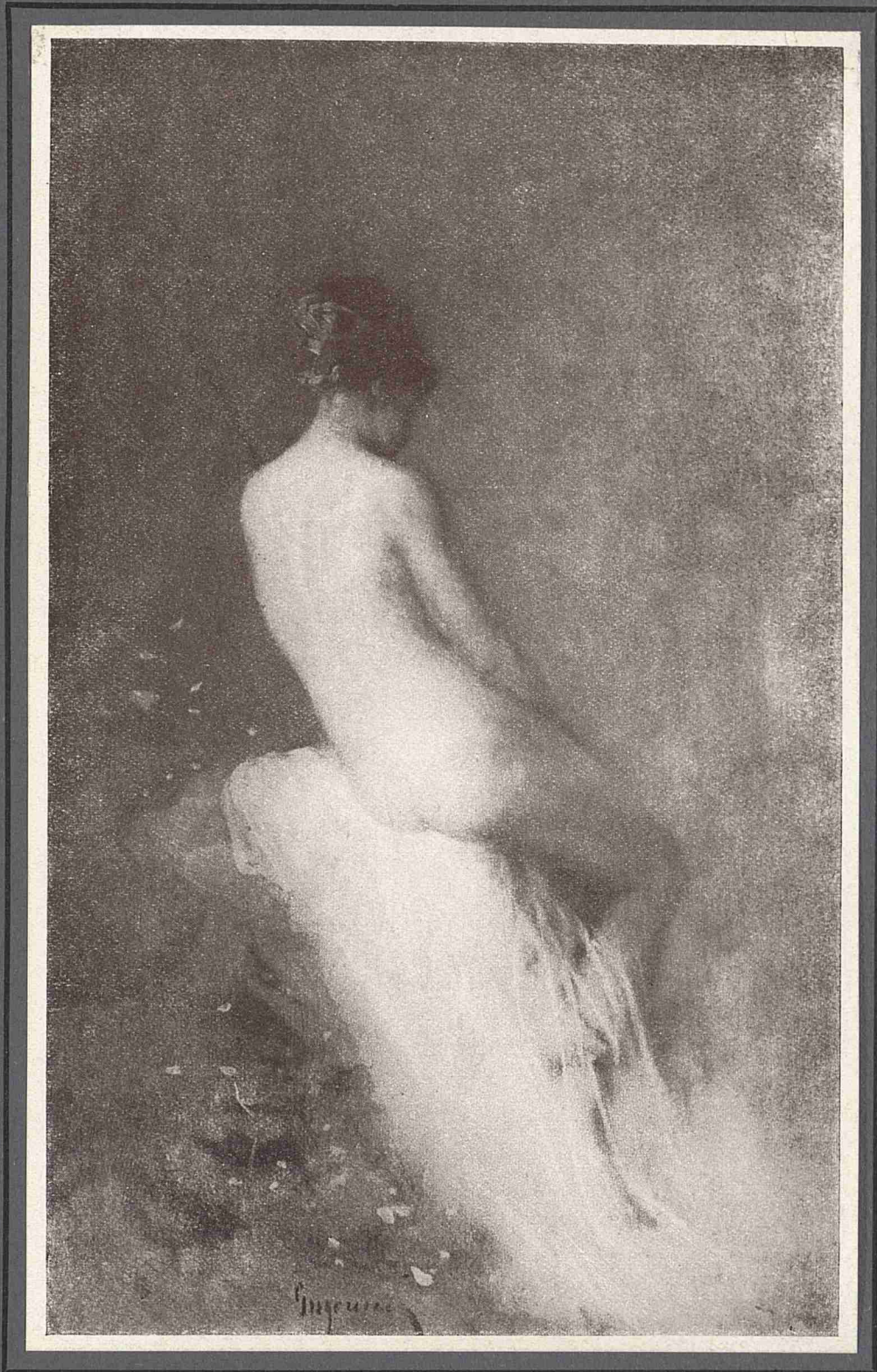
ART ANCIEN
EARLY ART



MĂNĂSTIREA HUREZI — PICTURI MURALE (FRESCE DIN SEC. XVIII)
MONASTÈRE DE HUREZI — PEINTURES MURALES (FRESQUES DU XVIII^e SIÈCLE)
MONASTERY OF HUREZI — FRESCOES (XVIIIth CENTURY)



BISERICA DELA ARBUREA (BUCOVINA) FRESCHELE FAȚADEI
ÉGLISE D'ARBURÉA (BUCOVINE) — FAÇADES DÉCORÉES DE FRESQUES (XV^e SIÈCLE)
FRESCOES ON THE FAÇADES OF THE CHURCH OF ARBUREA — BUCOVINA — (XVth CENTURY)



STUDIU DE NUD

După un tablou de N. Grigorescu

ÉTUDE DE NUD

D'après un tableau de N. Grigorescu

STUDY OF A NUDE

After a painting by Grigorescu



ICOANĂ (SEC. XVIII)

ICONE (XVIII-e SIÈCLE)

ICON (XVIII-th CENTURY)

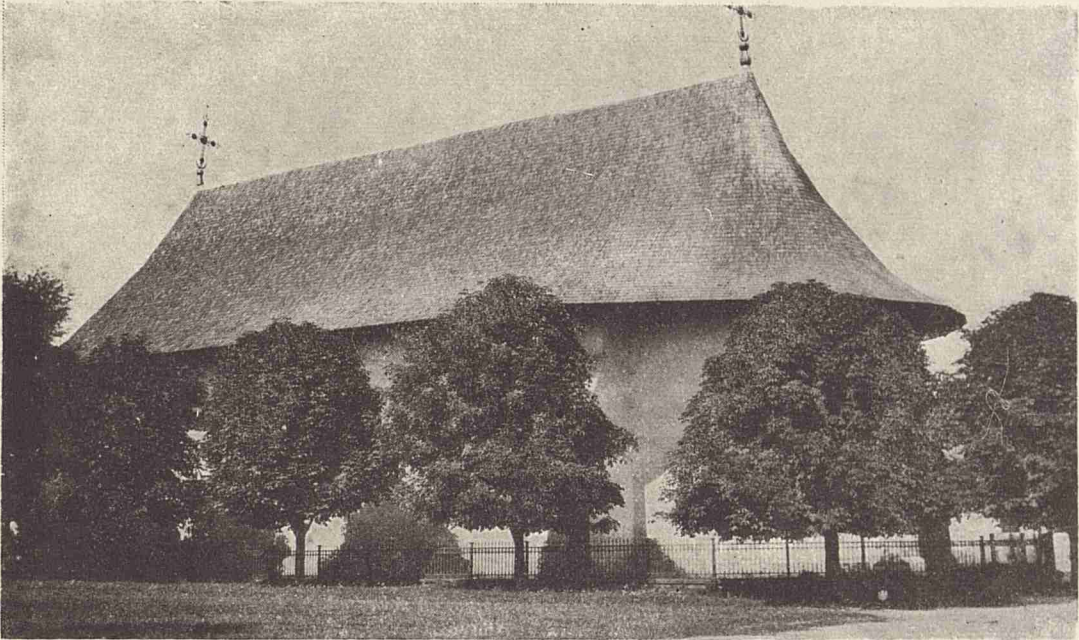
ARTA VECHĂ

ART ANCIEN
EARLY ART



MĂNĂSTIREA HUREZI — BOLTELE FERISTILULUI (FRESCHE DIN SEC. XVIII)
MONASTÈRE DE HUREZI — LES VOUTES DU PÉRISTYLE (FRESCUES DU XVIII^e SIÈCLE)
ARCHES OF THE PORCH OF THE MONASTERY OF HUREZI (FRESCOES OF THE XVIIIth CENTURY)

ARHITECTURĂ RELIGIOASĂ
ARCHITECTURE RELIGIEUSE CHURCH ARCHITECTURE



BISERICA RĂDĂUȚI (BUCOVINA) SEC. XIV
ÉGLISE DE RADAUTZI (BUCOVINE) XIV-e SIÈCLE CHURCH OF RADAUTZI (BUCOVINA) XIV-th CENTURY



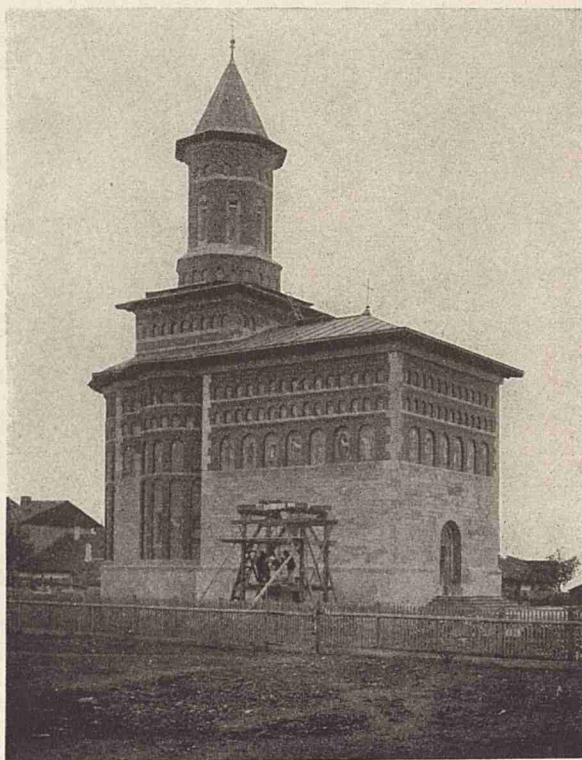
BISERICA SANICORA DIN CURTEA-DE-ARGEȘ
ÉGLISE SANICORA A CURTEA-DE-ARGESH
(XII-e SIÈCLE) CHURCH OF SANICORA OF CURTEA-DE-ARGESH
(XII-th CENTURY)

ARTA VECHÉ

ART ANCIEN
EARLY ART



MĂNĂSTIREA COZIA (ZIDITĂ ÎN SEC. XIV)
MONASTÈRE DE COZIA (FONDÉ AU XIV-e SIÈCLE)
MONASTERY OF COZIA (FOUNDED IN THE XIV-th CENTURY)



IAȘI — BISERICA SFÂNTULUI NICOLAE (SEC. XV)
IASY — ÉGLISE SAINT-NICOLAS (XV-e SIÈCLE) IASSY — CHURCH OF ST-NICOLAS (XV-th CENTURY)



CAPELA MĂNĂSTIRII COZIA

COZIA (VALACHIE) — CHAPELLE DU MONASTÈRE

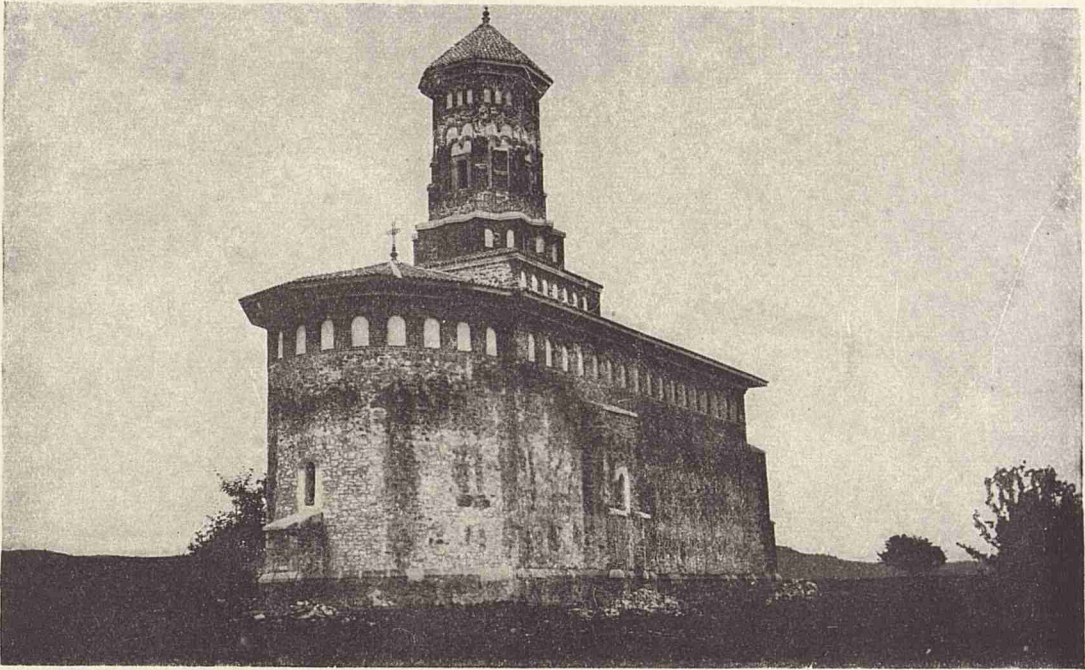
COZIA (WALLACHIA) — THE CHAPEL OF THE
MONASTERY

ARTA VECHĂ

ART ANCIEN
EARLY ART



MĂNĂSTIREA TISMANA (BISERICĂ DIN SEC. XIV)
MONASTÈRE DE TISMANA (ÉGLISE DU XIV-e SIÈCLE)
MONASTERY OF TISMANA (CHURCH OF THE XIV-th CENTURY)



BISERICA BAIA (MOLDOVA) SEC. XV
EGLISE DE BAIA (MOLDAVIE) XV-e SIÈCLE *CHURCH OF BAIA (MOLDAVIE) XV-th CENTURY*



BISERICA DRAGOMIRNA (BUCOVINA) SEC. XVI
EGLISE DE DRAGOMIRNA (BUCOVINE) XVI-e SIÈCLE
CHURCH OF DRAGOMIRNA (BUCOVINA) XVI-th CENTURY

ARTA VECHĂ

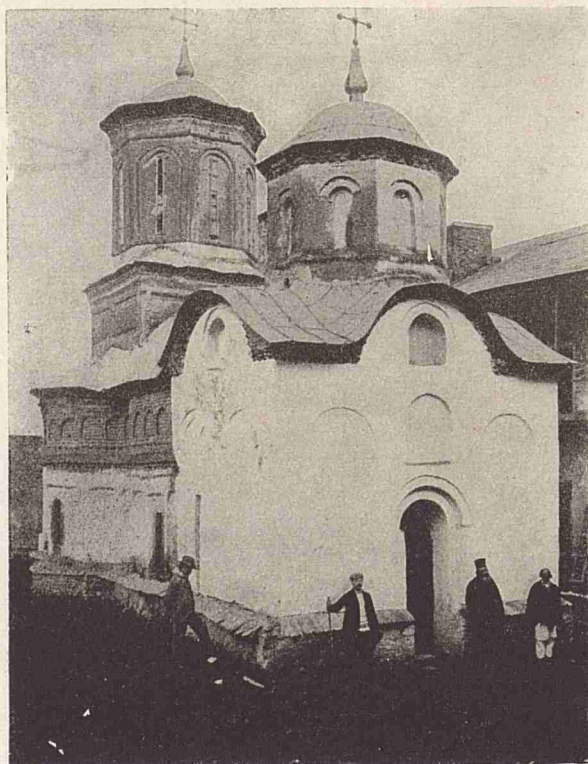
ART ANCIEN
EARLY ART



BISERICA DIN VATRA-MOLDOVIȚA (BUCOVINA) SEC. XV

EGLISE DE VATRA-MOLDOVIȚA (BUCOVINE)
XV-e SIÈCLE

CHURCH OF VATRA-MOLDOVIȚA (BUCOVINA)
XV-th CENTURY



BISERICA MĂNĂȘTIRII ARNOTA (SEC. XVII)

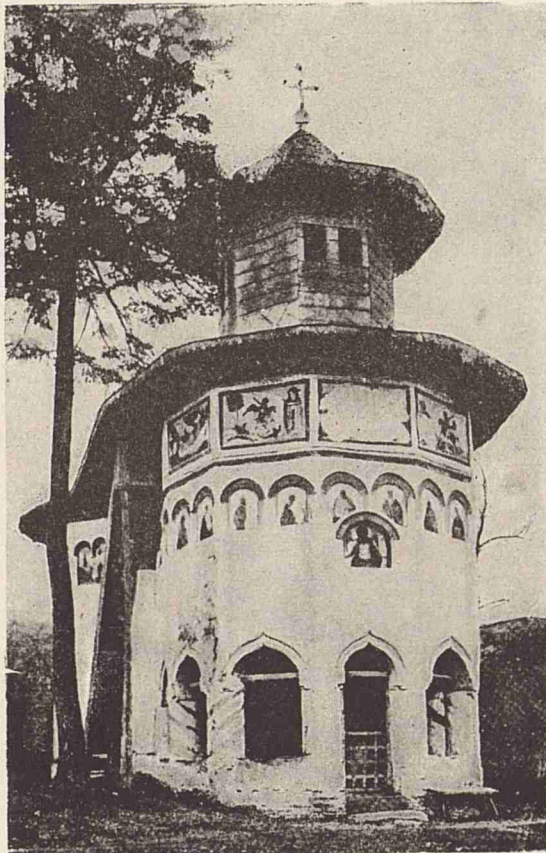
ARNOTA (VALACHIE) — EGLISE DU MONASTÈRE (XVII-e SIÈCLE)
ARNOTA (WALLACHIA) — THE MONASTERY'S CHURCH (XVII-th CENTURY)



BISERICA DIN CORNET (MUNTENIA) SEC. XVI

EGLISE DE CORNET (VALACHIE) XVI-e SIÈCLE

CHURCH OF CORNET (WALLACHIA) XVI-th CENTURY



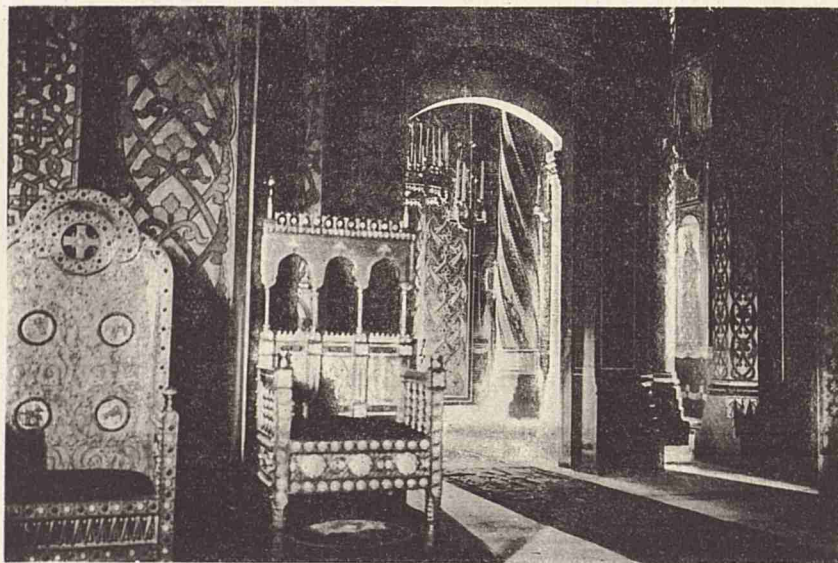
BISERICA DIN LUDEȘTI (MUNTENIA) SEC. XVII

EGLISE DE LUDESTI (VALACHIE) XVII-e SIÈCLE

CHURCH OF LUDESTI (WALLACHIA) XVII-th CENTURY

ARTA VECHÉ

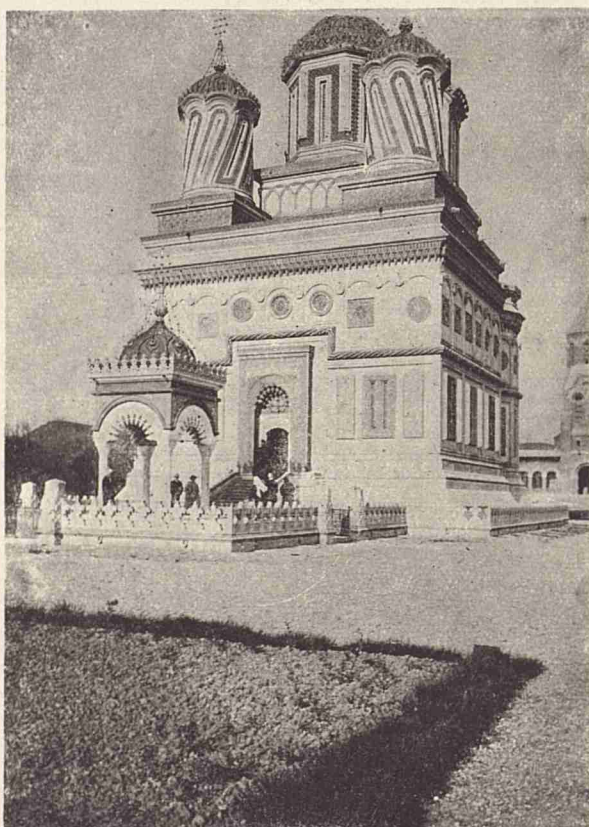
ART ANCIEN
EARLY ART



INTERIORUL BISERICII CURTEA-DE-ARGEŞ

ÉGLISE DE CURTEA-DE-ARGESH — INTÉRIEUR

CHURCH OF CURTEA-DE-ARGESH — INTERIOR



BISERICA CURTEA-DE-ARGEŞ (SEC. XVI)

Restaurată de André Lecomte de Nouy (faşada principală)

ÉGLISE DE CURTEA-DE-ARGESH (XVI-e SIÈCLE)

CHURCH OF CURTEA-DE-ARGESH (XVI-th CENTURY)

Restaurée par André Lecomte de Nouy (faşade principale)



BISERICA CURTEA-DE-ARGEȘ (SEC. XVI)
Partea dinspre Nord-Est

ÉGLISE DE CURTEA-DE-ARGESH (XVI-e SIÈCLE)
Côté Nord-Est

CHURCH OF CURTEA-DE-ARGESH (XVI-th CENTURY)

ARTA VECHĂ

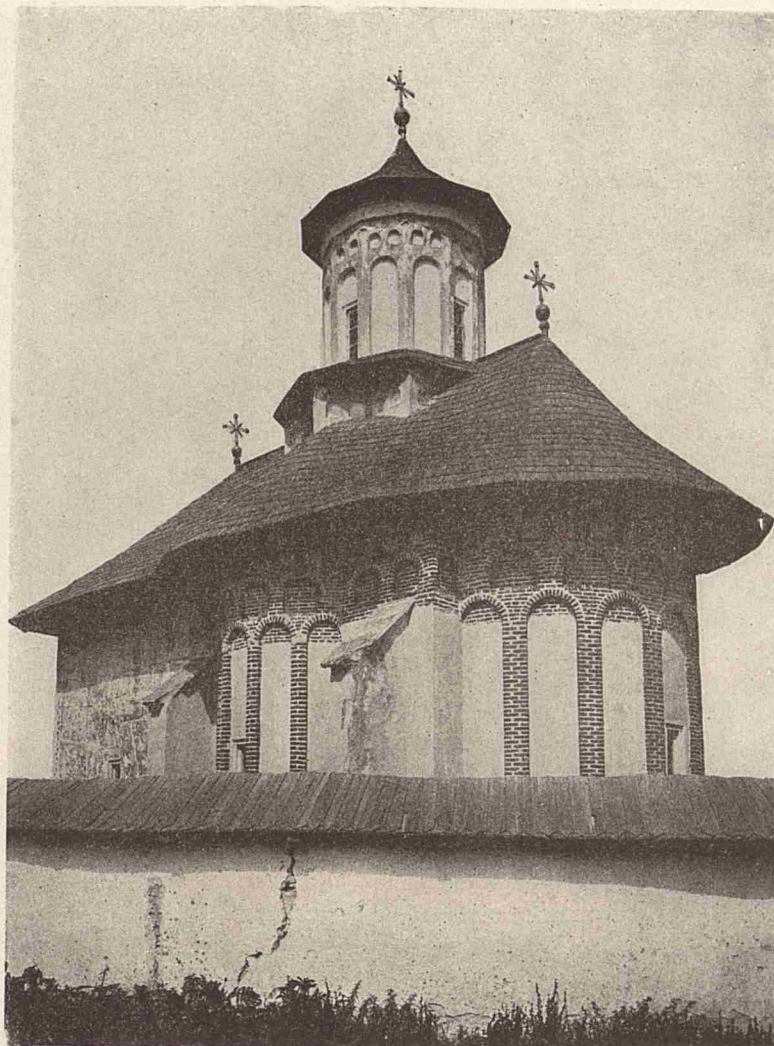
ART ANCIEN
EARLY ART



BISERICA DOMNEASCĂ DIN TÂRGOVIȘTE (SEC. XVI)

ÉGLISE PRINCIERE DE TIRGOVISTE (XVI-e SIÈCLE)

PRINCE'S CHURCH OF TIRGOVISTE (XVI-th CENTURY)



BISERICĂ MOLDOVENEASCĂ DIN SEC. XVI

ÉGLISE MOLDAVE DU XVI^e SIÈCLE

MOLDAVIAN CHURCH OF THE XVIth CENTURY



BISERICA DIN BĂLTENI (MUNTENIA) INSCRIȚIA DEASUPRA UȘII (SEC. XVII)

ÉGLISE DE BALTENI (VALACHIE) — INSCRIPTION AU-DESSUS DE LA PORTE (XVII^e SIÈCLE)
CHURCH OF BALTENI (WALLACHIA) — INSCRIPTION OVER THE DOOR (XVIIth CENTURY)

ARTA VECHĂ

ART ANCIEN
EARLY ART



CAPELA MĂNĂSTIRII HUREZI

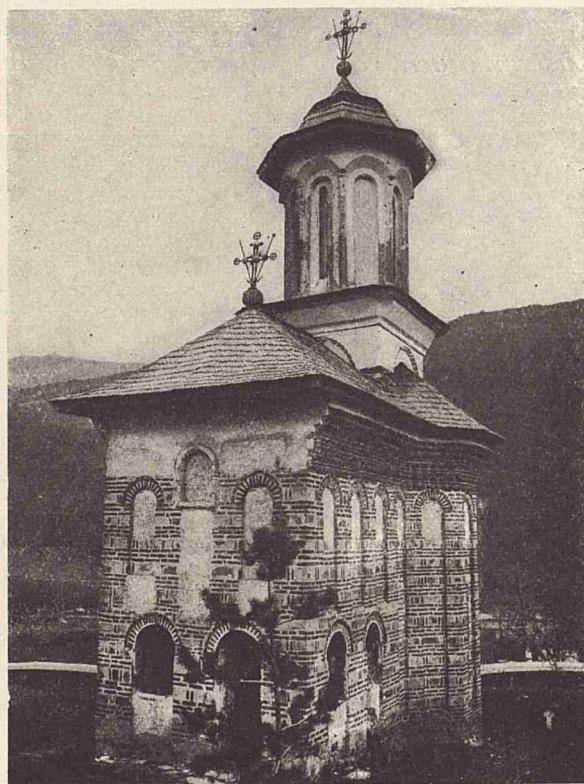
HUREZI (VALACHIE — CHAPELLE DU MONASTÈRE HUREZI (WALLACHIA) — THE CHAPEL OF THE MONASTERY



SCHITUL LAINICI (SEC. XVIII)

ERMITAGE DE LAINICI (XVIII-e SIÈCLE)

THE ERMITAGE OF LAINICI (XVIII-th CENTURY)



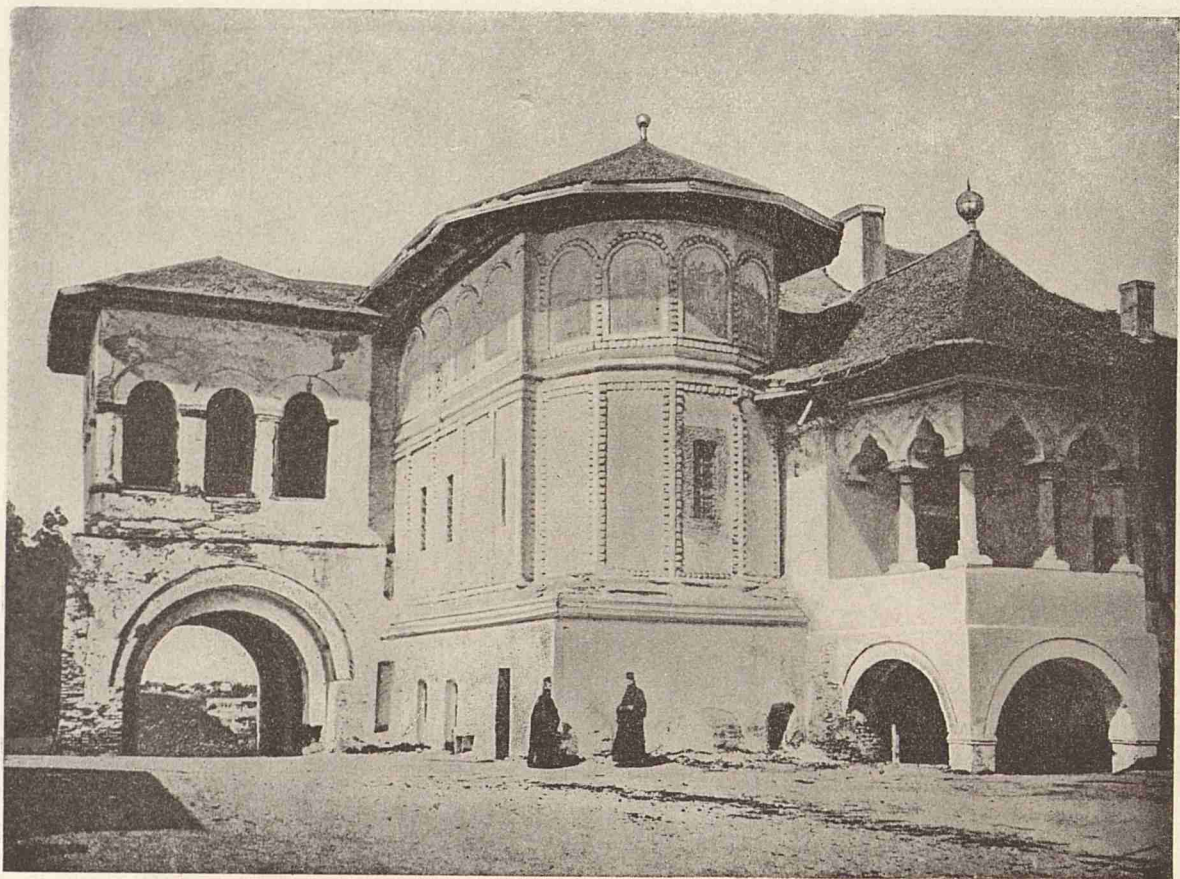
COZIA — BISERICA CIMITIRULUI (SEC. XVI)

COZIA — ÉGLISE DU CIMETIÈRE (XVI-e SIÈCLE)

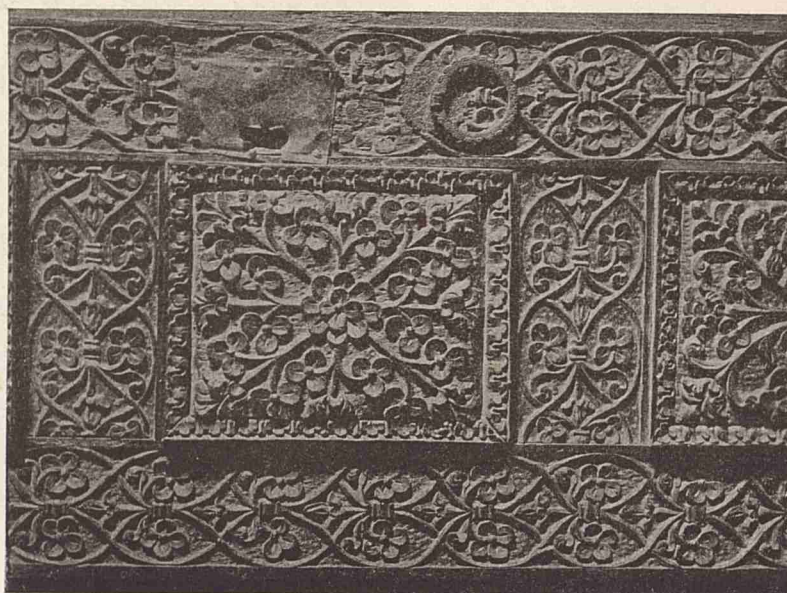
COZIA — THE CHURCH OF THE CEMETERY (XVI-th C-TURY)

ARTA VECHĂ

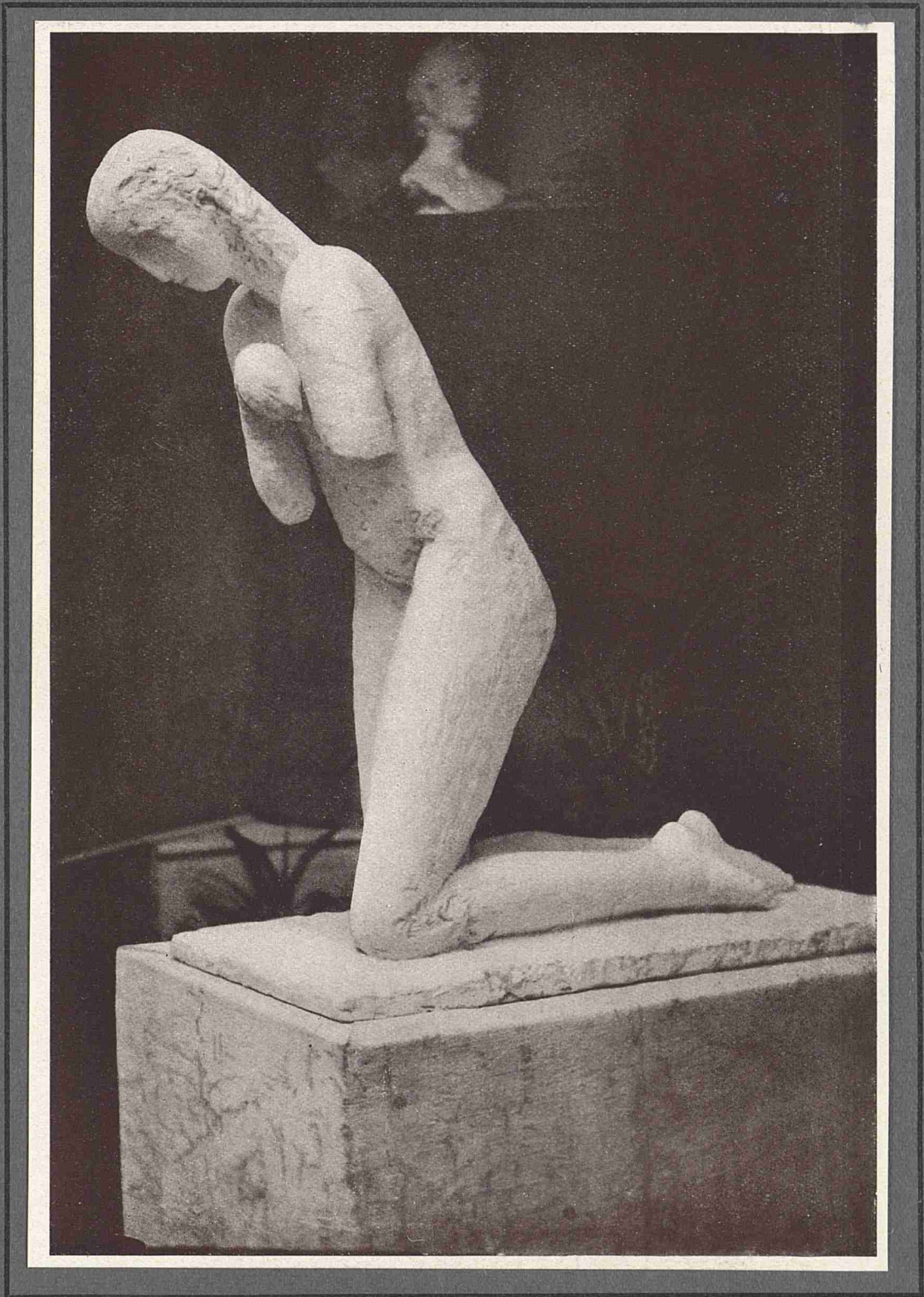
ART ANCIEN
EARLY ART



BUCUREȘTI - BUCAREST — CAPELA PALATULUI PATRIARHIEI (SEC. XVII)
CHAPELLE DU PALAIS MÉTROPOLITAIN THE CHAPEL OF THE METROPOLITAN
(XVII-e SIÈCLE) PALACE (XVII-th CENTURY)



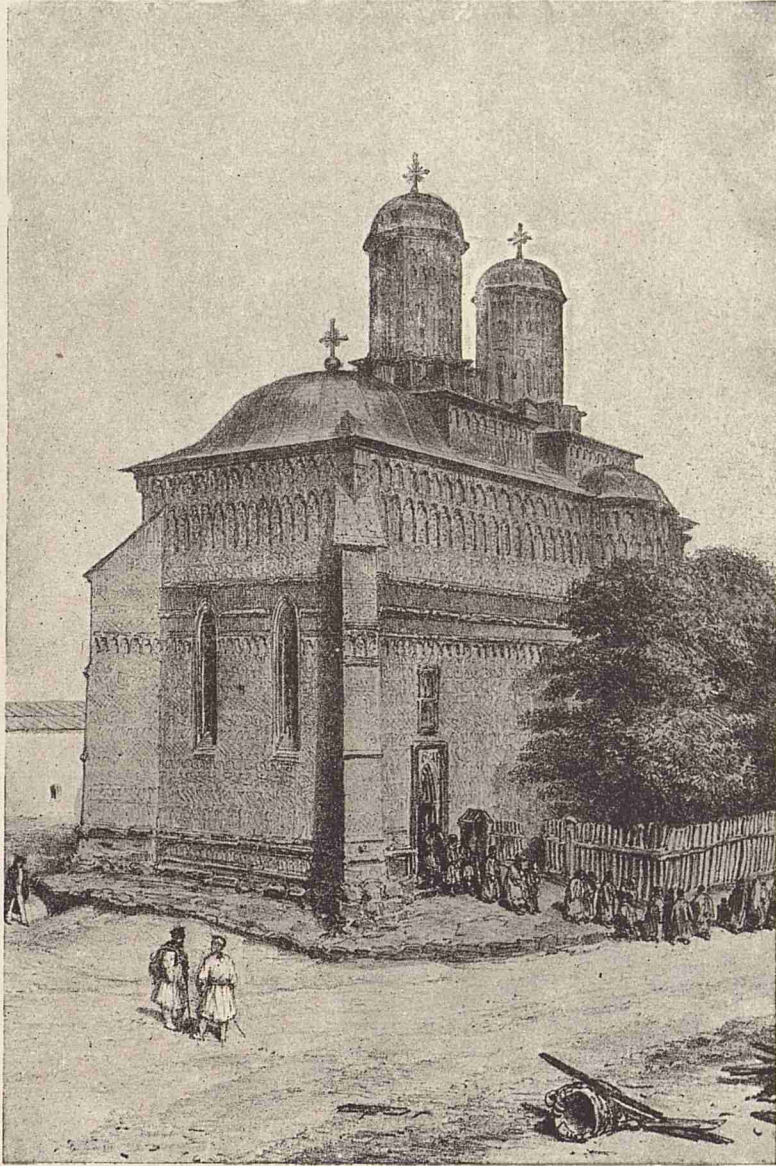
BUCUREȘTI - BUCAREST — PALATUL PATRIARHIEI UȘA CAPELEI
(Detaliu)
PALAIS MÉTROPOLITAIN — L'ORTEL DE LA CHAPELLE METROPOLITAN PALACE — THE CHAPEL'S DOOR
(Detail)



LA PRIÈRE

BRÂNCUȘ — RUGĂCIUNE

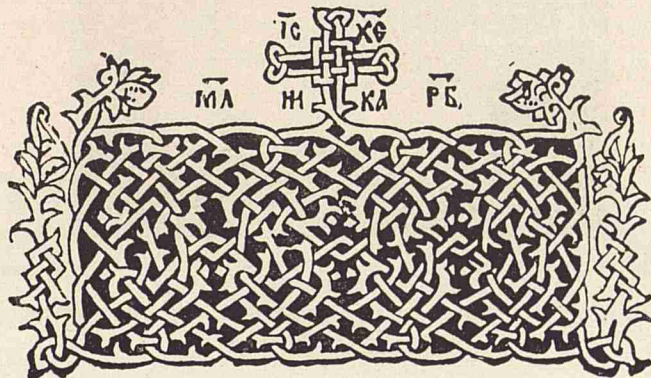
THE PRAYER



IAȘI — BISERICA TREI IERARHI (SEC. XVII)

IASY — ÉGLISE DES TROIS HIÉRARQUES
(XVII^e SIÈCLE)

IASY — CHURCH OF THE THREE HIERARCHS
(XVIIth CENTURY)

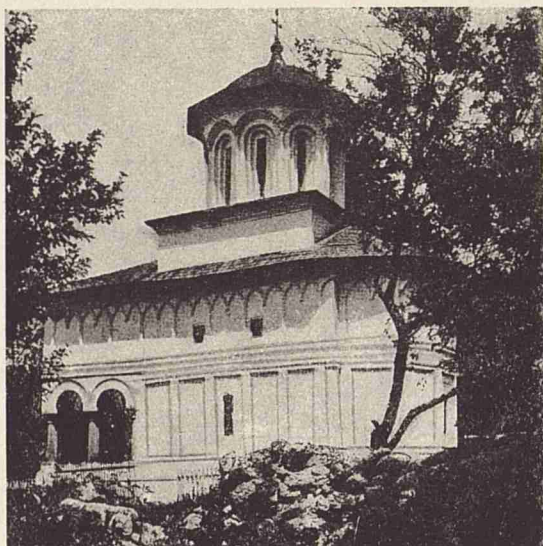


ARTA VECHÉ

ART ANCIEN
EARLY ART



SCHIT LA MĂNĂSTIREA HUREZI (SEC. XVIII)
MONASTÈRE DE HUREZI — LE CLOITRE (XVIII^e SIÈCLE)
THE MONASTERY OF HUREZI — THE CLOISTER (XVIIIth CENTURY)



BISERICA MĂNĂSTIRII HUREZI
HUREZI — ÉGLISE DU MONASTÈRE
HUREZI — CHURCH OF THE MONASTERY



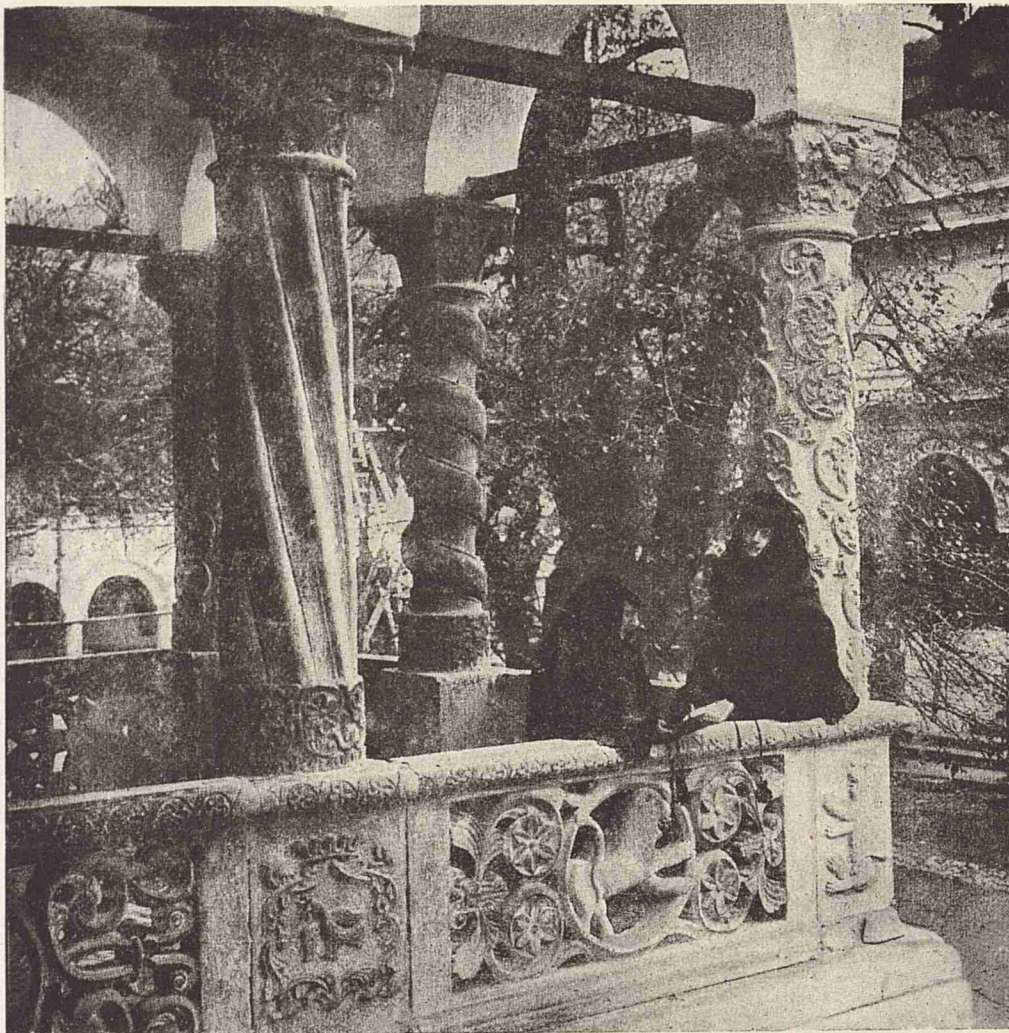
MĂNĂSTIREA HUREZI — INTERIOR
MONASTÈRE DE HUREZI — INTÉRIEUR
MONASTERY OF HUREZI — INTERIOR



F

ARTA VECHĂ

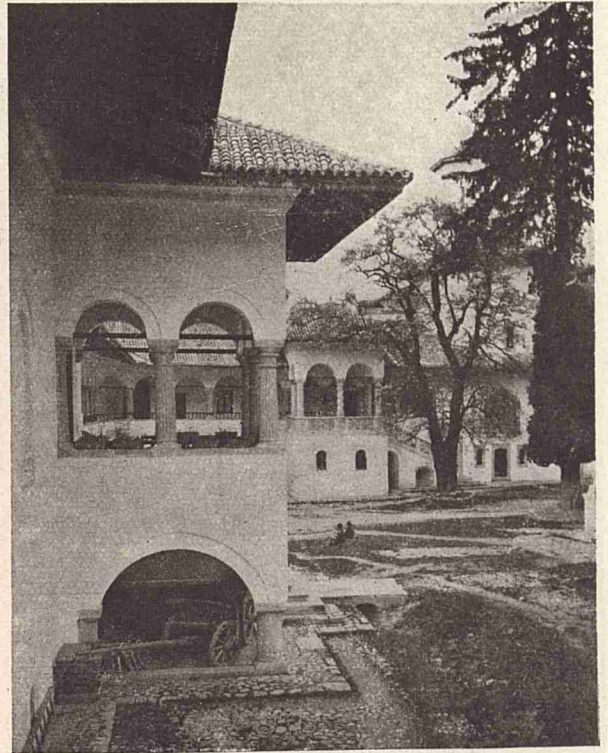
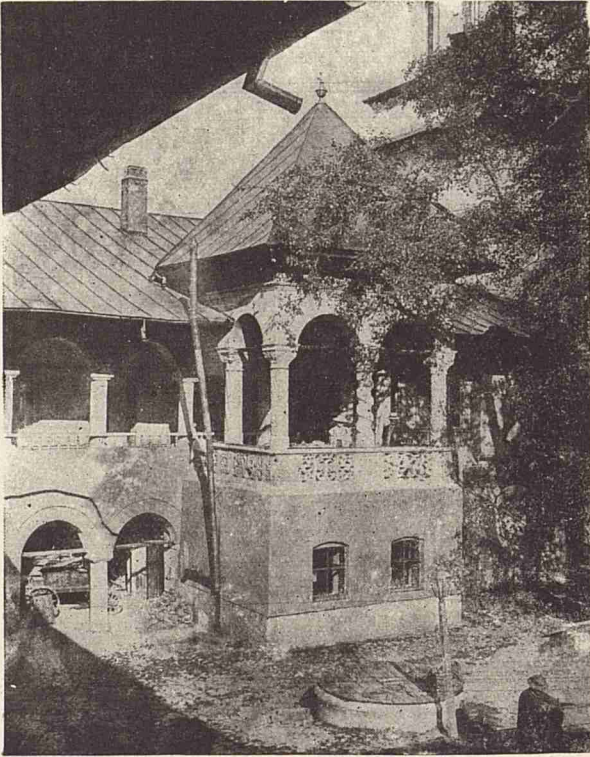
ART ANCIEN
EARLY ART



DETALII DIN SCHITUL MĂNĂSTIRII HUREZI
MONASTÈRE DE HUREZI — DÉTAIL DU CLOÏTRE
MONASTERY OF HUREZI — DETAILS OF THE CLOISTER



MĂNĂSTIREA HUREZI — FRIZĂ MURALĂ (DETALII DE FRESCĂ, SEC. XVIII)
MONASTÈRE DE HUREZI — FRISE MURALE (DÉTAIL DE FRESQUES DU XVIII^e SIÈCLE)
MONASTERY OF HUREZI — MURAL FRIEZE (DETAIL OF FRESCOS OF THE XVIIIth CENTURY)



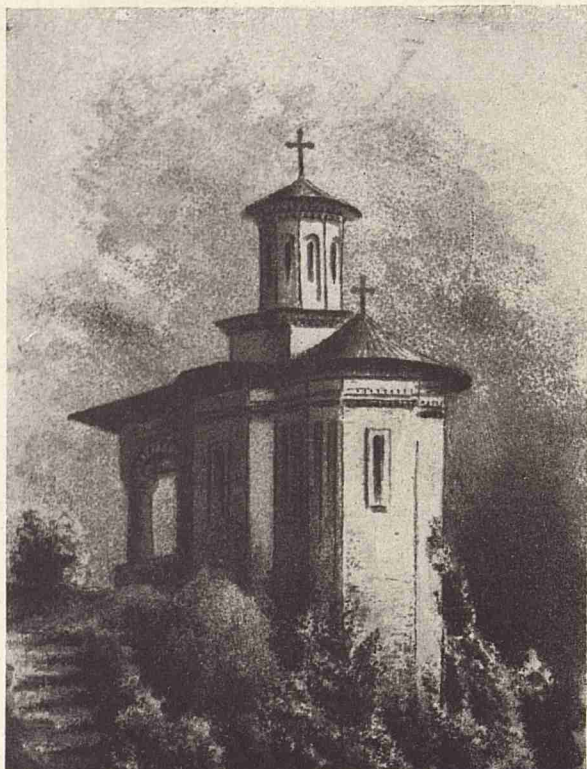
MĂNĂSTIREA HUREZI — VEDEREA SCHITULUI (SEC. XVIII)
MONASTÈRE DE HUREZI — VUES DU CLOITRE (XVIII-e SIÈCLE)
MONASTERY OF HUREZI — VIEW OF THE CLOISTERS (XVIII-th CENTURY)



MĂNĂSTIREA HUREZI — SCHITUL
MONASTÈRE DE HUREZI — LE CLOITRE
MONASTERY OF HUREZI — THE CLOISTER

ARTA VECHÉ

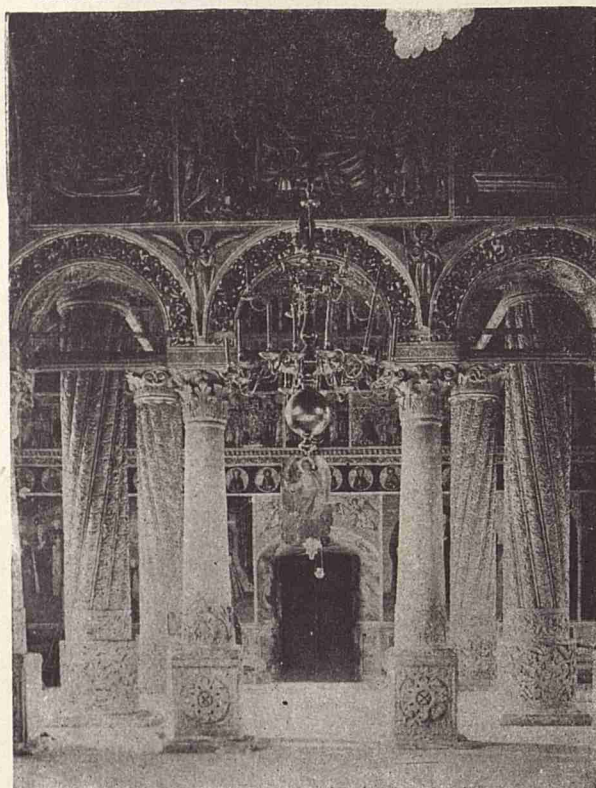
ART ANCIEN
EARLY ART



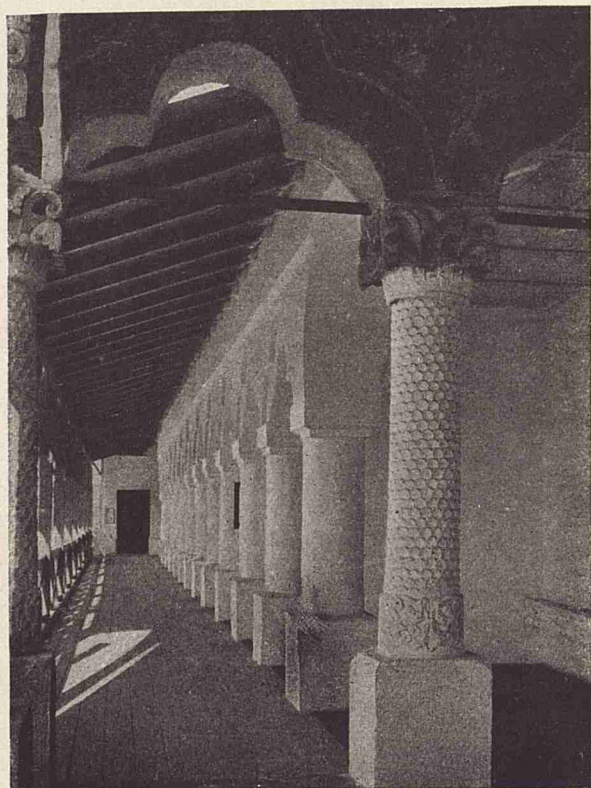
TISMANA — CAPELA MĂNĂȘTIRII (SEC. XVII)
CHAPELLE DU MONASTÈRE (XVII^e SIÈCLE)
CHAPEL OF THE MONASTERY (XVIIth CENTURY)



VĂCĂREȘTI — BISERICA MĂNĂȘTIRII (SEC. XVIII)
ÉGLISE DU MONASTÈRE (XVIII^e SIÈCLE)
CHURCH OF THE MONASTERY (XVIIIth CENTURY)



MĂNĂȘTIREA VĂCĂREȘTI — INTERIORUL BISERICII
MONASTÈRE DE VACAREȘTI — INTÉRIEUR DE L'ÉGLISE
MONASTERY OF VACAREȘTI — INTERIOR OF THE CHURCH

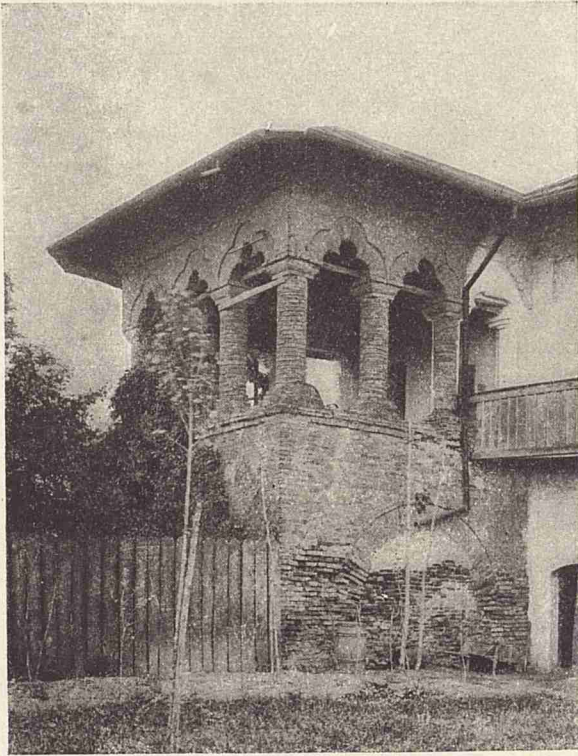


MĂNĂȘTIREA VĂCĂREȘTI — INTERIORUL BISERICII
MONASTÈRE DE VACAREȘTI — LE CLOITRE
MONASTERY OF VACAREȘTI — THE CLOISTER

ARHITECTURĂ CIVILĂ

ARCHITECTURE CIVILE

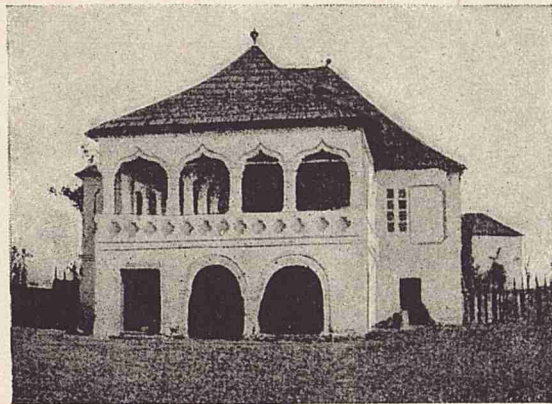
CIVIC ARCHITECTURE



COTOFENI (OLTENIA) — CASĂ BOEREASCĂ
COTZOFENI (PETITE VALACHIE) — MAISON
SEIGNEURIALE
COTZOFENI (SMALL WALLACHIA — A NOBLEMAN'S
HOUSE



CASĂ DE ȚĂRAN INSTĂRIT
MAISON DE RICHE PAYSAN
HOUSE OF A RICH PEASANT



BUCUREȘTI - BUCAREST — CASĂ BĂTRÂNEASCĂ
VIEILLE MAISON AN OLD HOUSE

ARTA VECHÉ

ART ANCIEN
EARLY ART



BUCUREȘTI - BUCAREST — CASĂ BĂTRÂNEASCĂ
VIEILLE MAISON AN OLD HOUSE
D'après la revue «l'Art et les Artistes»



CASĂ DE ȚARĂ
MAISON DE CAMPAGNE COUNTRY HOUSE

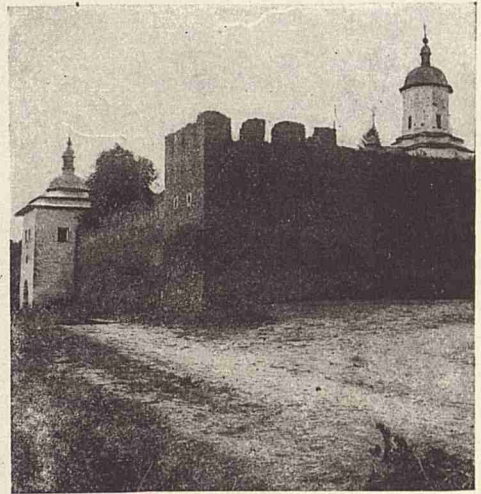
ARHITECTURĂ MILITARĂ
ARCHITECTURE MILITAIRE MILITARY ARCHITECTURE



CASĂ BOIEREASCĂ FORTIFICATĂ
MAISON SEIGNEURIALE FORTIFIÉE A NOBLEMAN'S FORTIFIED HOUSE



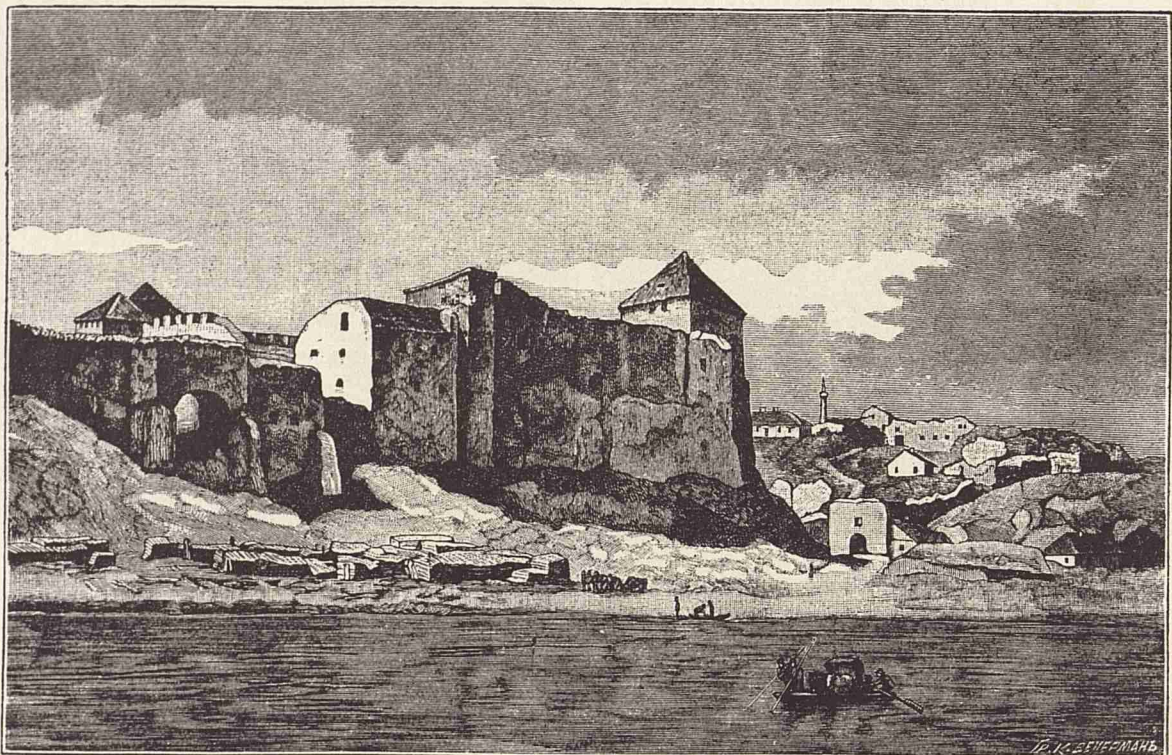
CASĂ BOIEREASCĂ FORTIFICATĂ
MAISON SEIGNEURIALE FORTIFIÉE
A NOBLEMAN'S FORTIFIED HOUSE



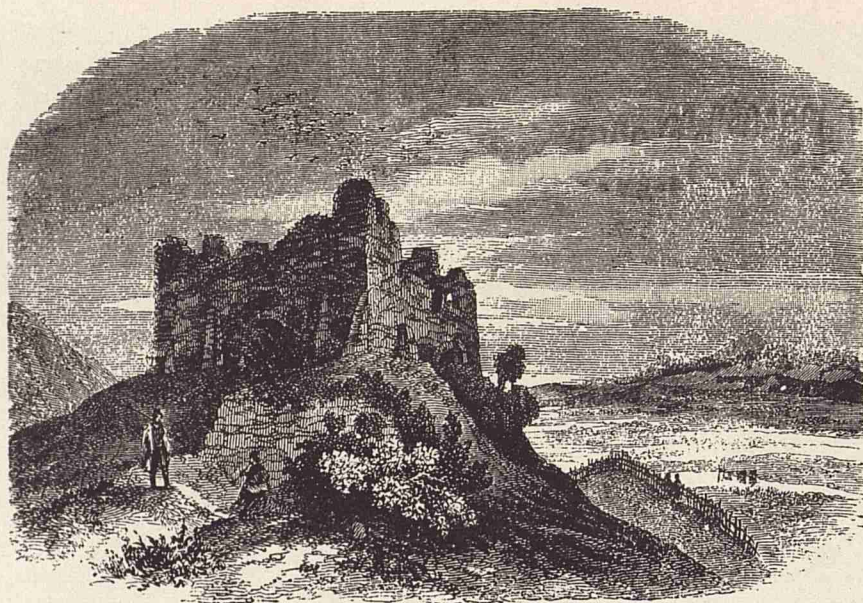
MĂNĂSTIRE FORTIFICATĂ
PROBOTA (MOLDOVA)
MONASTÈRE FORTIFIÉE (MOLDAVIE)
FORTIFIED MONASTERY (MOLDAVIA)

ARTA VECHĂ

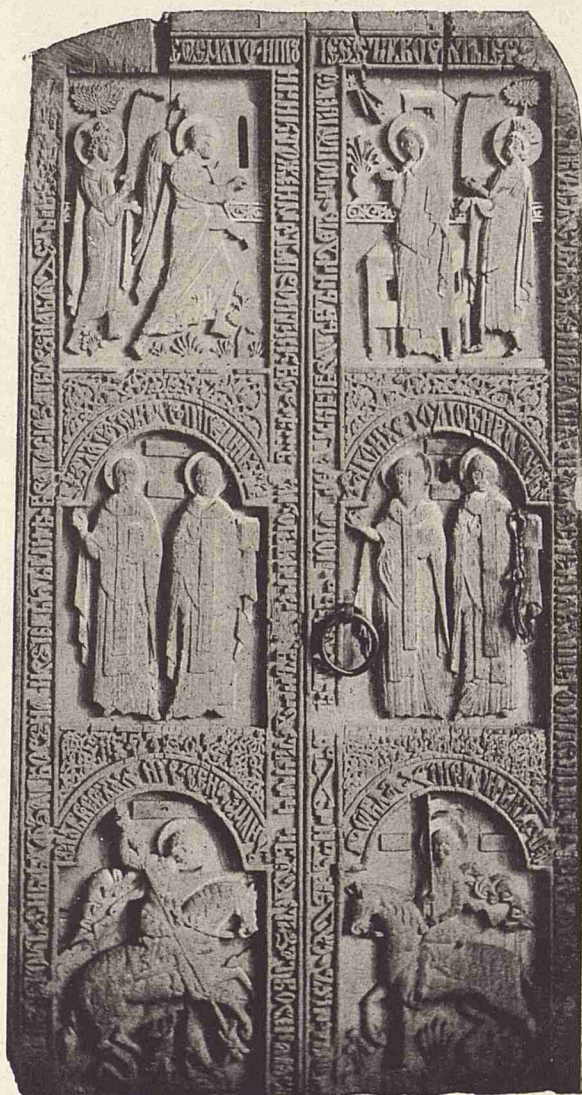
ART ANCIEN
EARLY ART



BASARABIA - BESSARABIE — CETATEA HOTINULUI (SEC. XV)
FORTERESSE DE HOTIN (XV-e SIÈCLE) THE FORTRESS OF HOTIN (XV-th CENTURY)



MOLDOVA - MOLDAVIE — CETATEA NEAMȚULUI (SEC. XIV)
CHATEAU-FORT DE NEAMȚU (XIV-e SIÈCLE) FORTIFIED CASTLE OF NEAMȚU (XIV-th CENTURY)



SNAGOV — POARTA BISERICII (SEC. XV)
PORTE DE L'ÉGLISE (XV^e SIÈCLE)
CHURCH DOOR (XVth CENTURY)



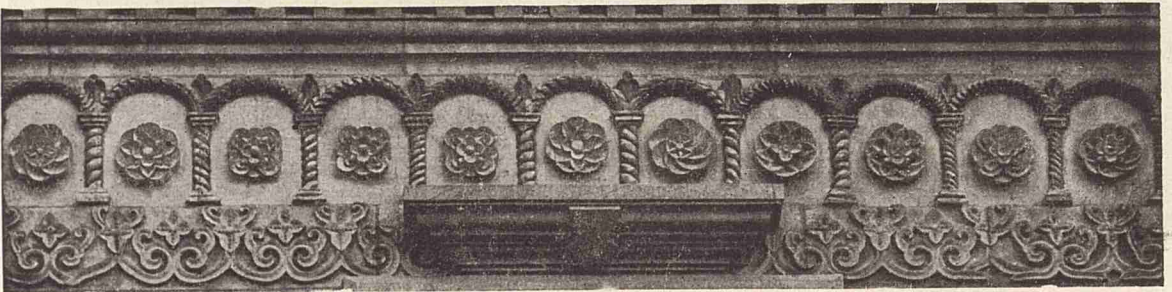
BASARABIA — INSCRIȚII DECORATIVE (SEC. XV)
BESSARABIE — INSCRIPTION DÉCORATIVE (XV^e SIÈCLE)
BESSARABIA — DECORATIVE INSCRIPTION (XVth CENTURY)

ARTA VECHE

ART ANCIEN
EARLY ART



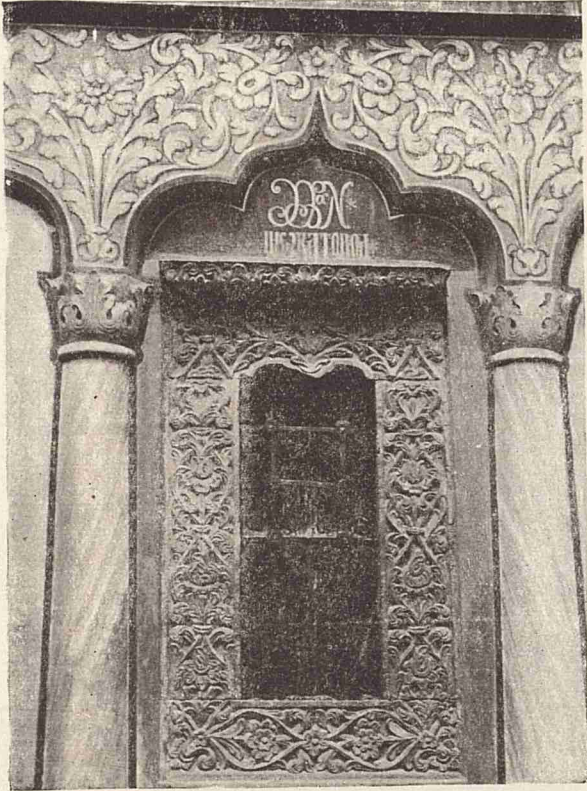
CURTEA-DE-ARGEȘ - CURTEA-DE-ARGESH — FÂNTÂNA MĂNĂSTIRII
FONTAINE DU MONASTÈRE FOUNTAIN OF THE MONASTERY



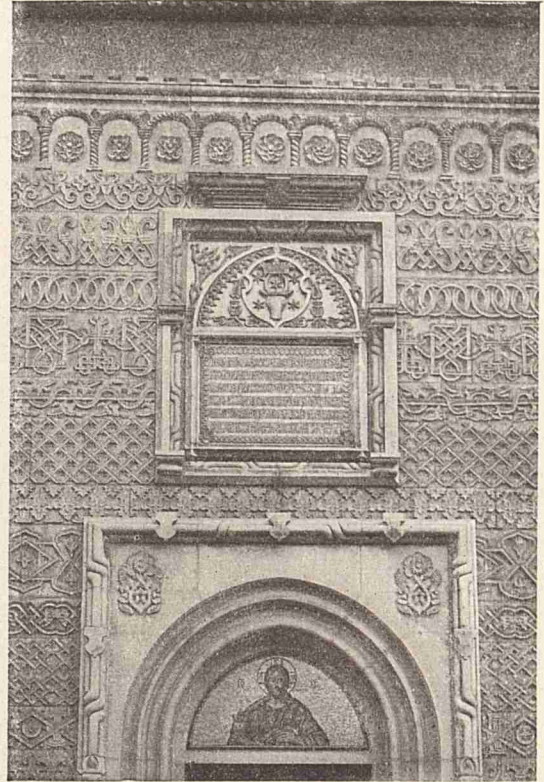
IAȘI - JASSY — BISERICA TREI IERARHI — DETALII DE SCULPTURĂ
ÉGLISE DES TROIS HIÉRARQUES — DÉTAIL DE SCULPTURE (XVII^e SIÈCLE)
YASSY — CHURCH OF THE THREE HIERARCHS — SCULPTURAL DETAIL (XVIIth CENTURY)

ARTA VECHĂ

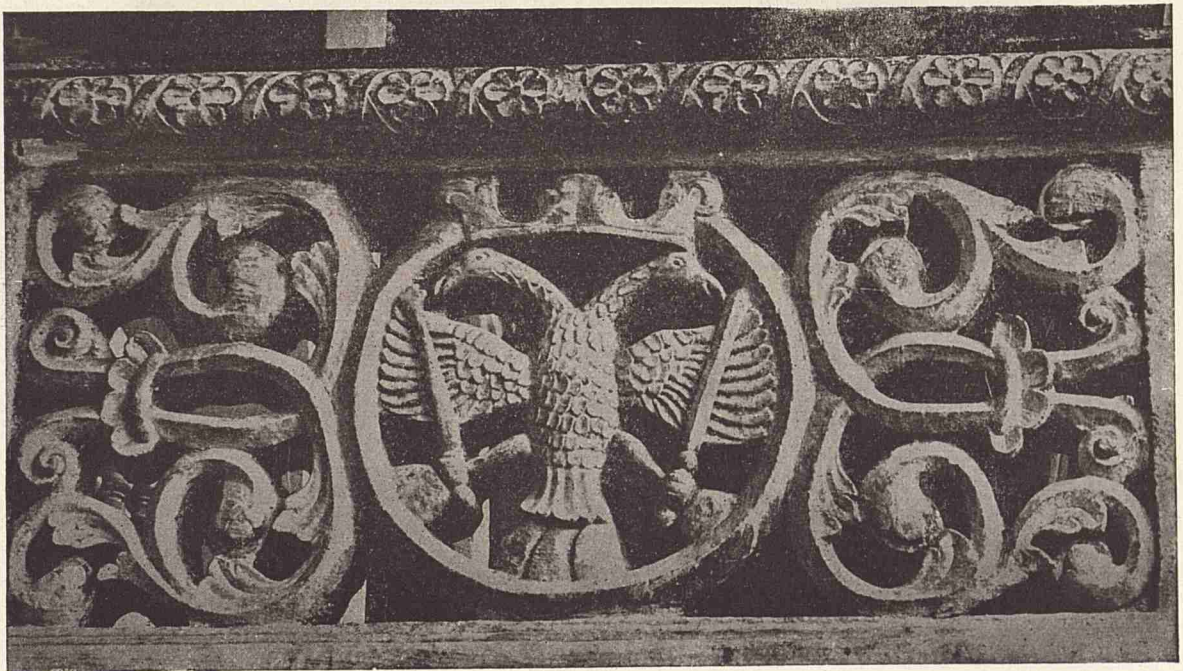
ART ANCIEN
EARLY ART



BUCUREȘTI — BISERICA STAVROPOLEOS
(SEC. XVIII) DETALII DE ORNAMENTE
DÉTAIL D'ORNEMENTS (XVIII^e SIÈCLE) ÉGLISE DE
STAVROPOLEOS — BUCAREST
BUCHAREST — STAVROPOLEOS CHURCH
DETAILS OF ORNAMENTS (XVIIIth CENTURY)



IAȘI — BISERICA TREI IERARHI (SEC. XVII)
DETALII DE ORNAMENTE
DÉTAIL D'ORNEMENTS (XVII^e SIÈCLE) ÉGLISE DES
TROIS HIÉRARCHES — IAȘY
YASSY — CHURCH OF THE THREE HIERARCHS
DETAILS OF ORNAMENTS (XVIIth CENTURY)

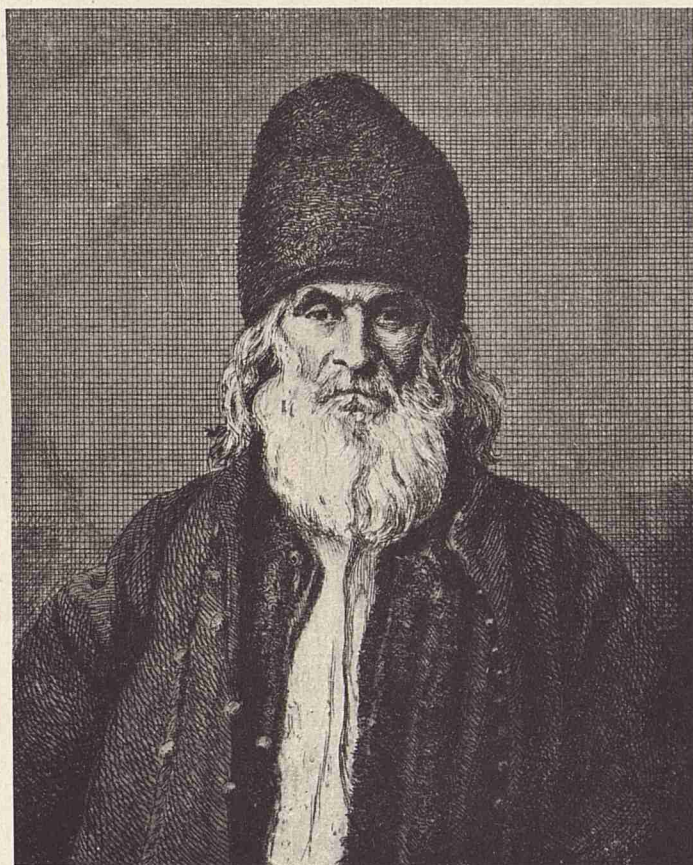


MĂNĂȘTIREA HUREZI (SEC. XVIII) — DETALII DE BALUSTRADĂ
MONASTÈRE DE HUREZI — DÉTAIL DE BALUSTRADE (XVIII^e SIÈCLE)
MONASTERY OF HUREZI — DETAILS OF THE BALUSTRADE (XVIIIth CENTURY)



BISERICA DOMNEASCĂ DELA CÛRTEA DE ARGES (SEC. XIII)

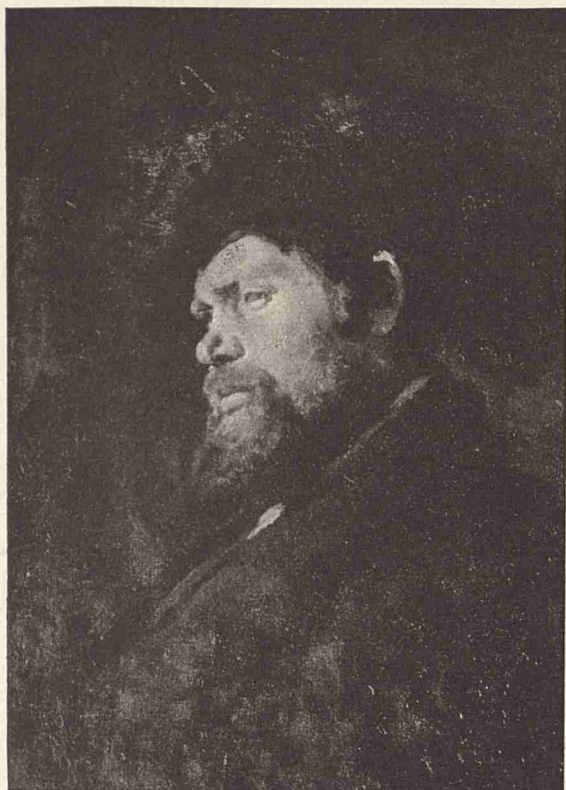
ARTA MODERNĂ
ART MODERNE *MODERN ART*



TH. AMAN — ȚĂRAN BĂTRÂN
TH. AMAN — VIEUX PAYSAN (Gravure) *TH. AMAN — AN OLD PEASANT*

ARTA MODERNA

ART MODERNE
MODERN ART



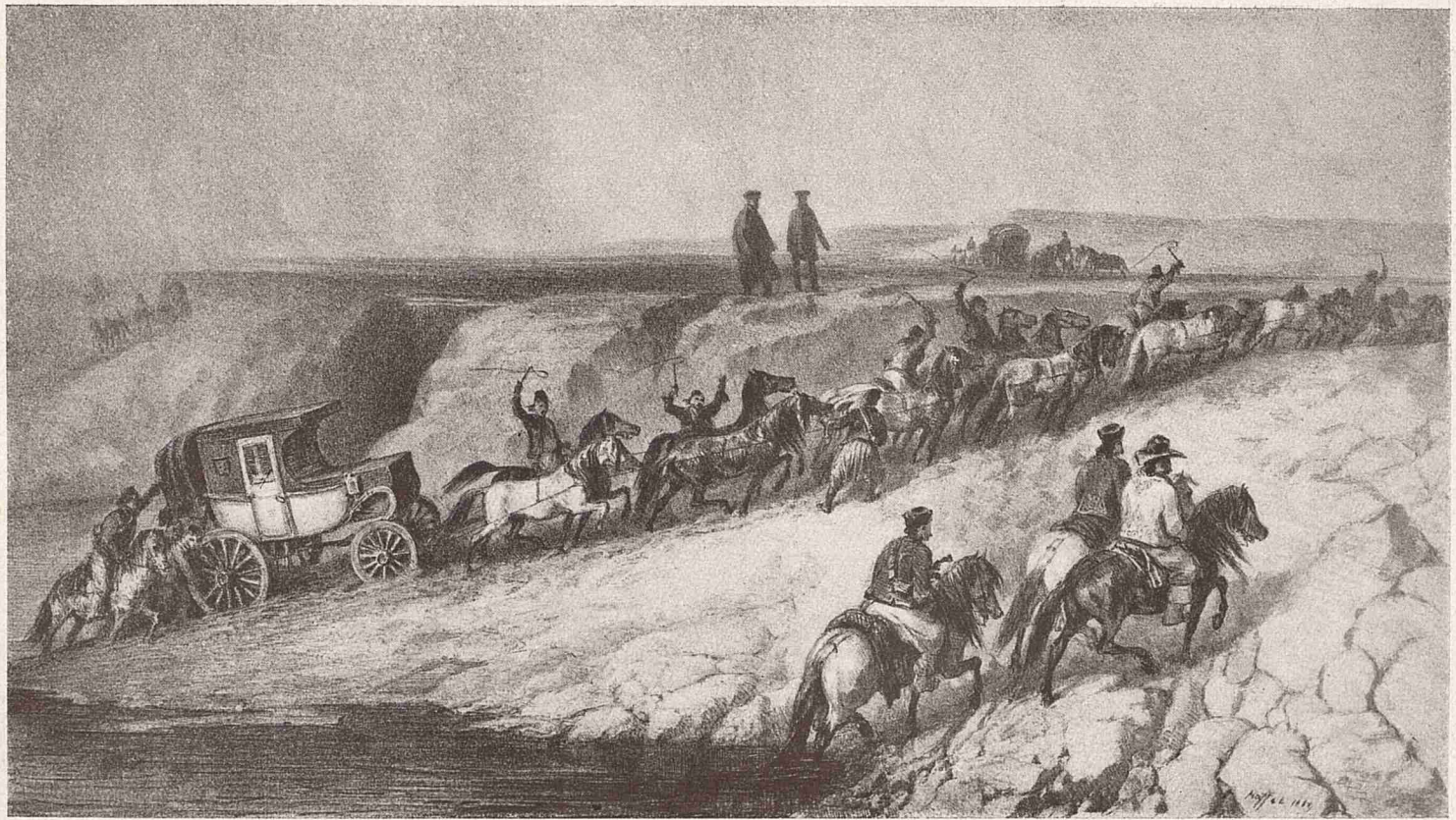
N. GRIGORESCU — STUDIU
ÉTUDE *STUDY*



TH. AMAN — AUTO-PORTRET
PORTRAIT DE L'ARTISTE (Gravure)
PORTRAIT OF THE ARTIST



IONEL IOANID — CAP DE COPIL
TÊTE DE GARÇON *BOY'S HEAD*



TRECEREA BUZĂULUI

După un desen de Raffet (1837)

PASSAGE DE BOUZEO

D'après un dessin de Raffet (1837)

FORDING THE BUZEU

After a Drawing by Raffet (1837)



N. GRIGORESCU
LA BERGÈRE *THE SHEPHERDESS*



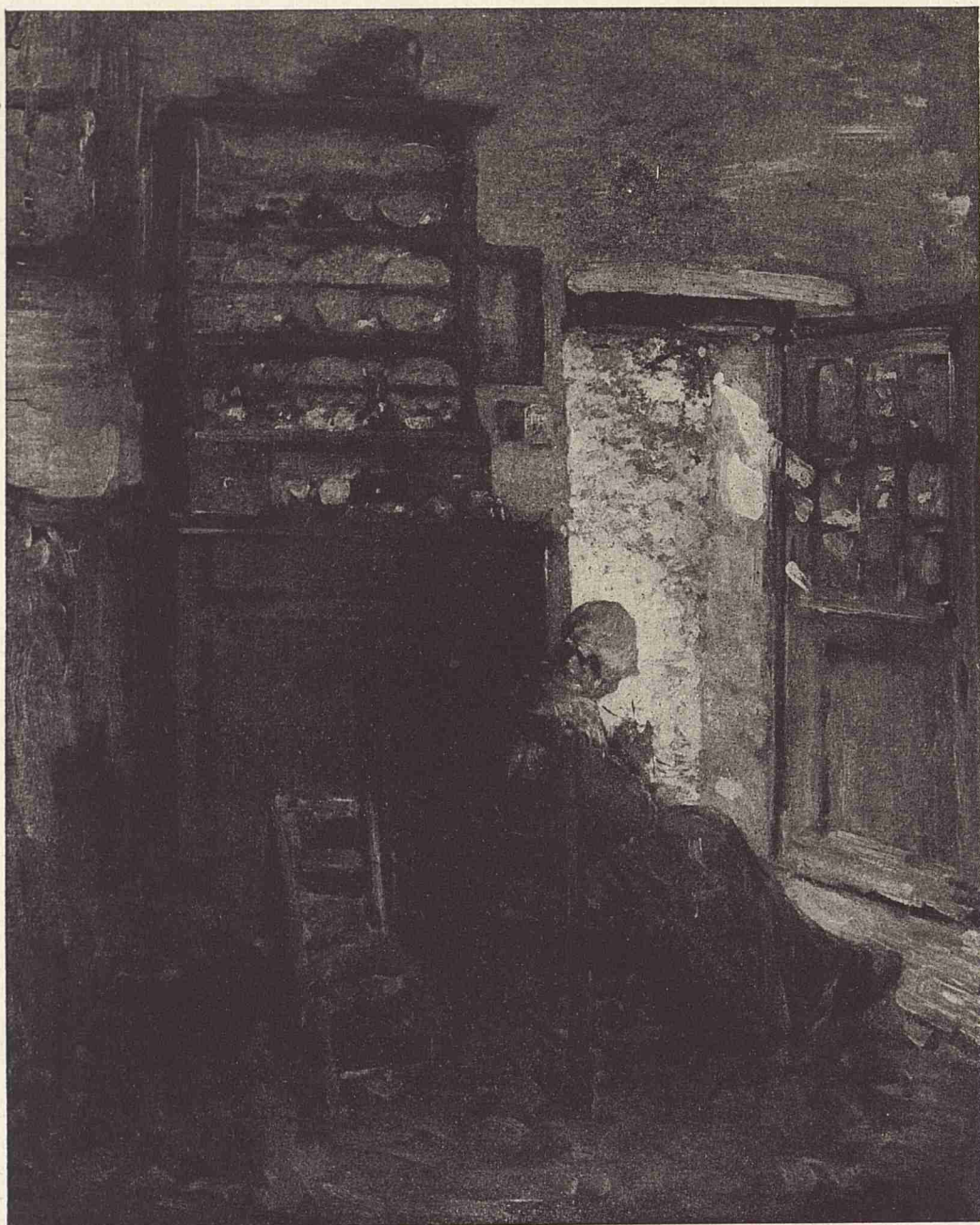
N. GRIGORESCU
ÉTUDE *STUDY*



N. GRANT — BISERICĂ DE ȚARĂ
ÉGLISE DE VILLAGE *VILLAGE CHURCH*

ARTA MODERNĂ

ART MODERNE
MODERN ART



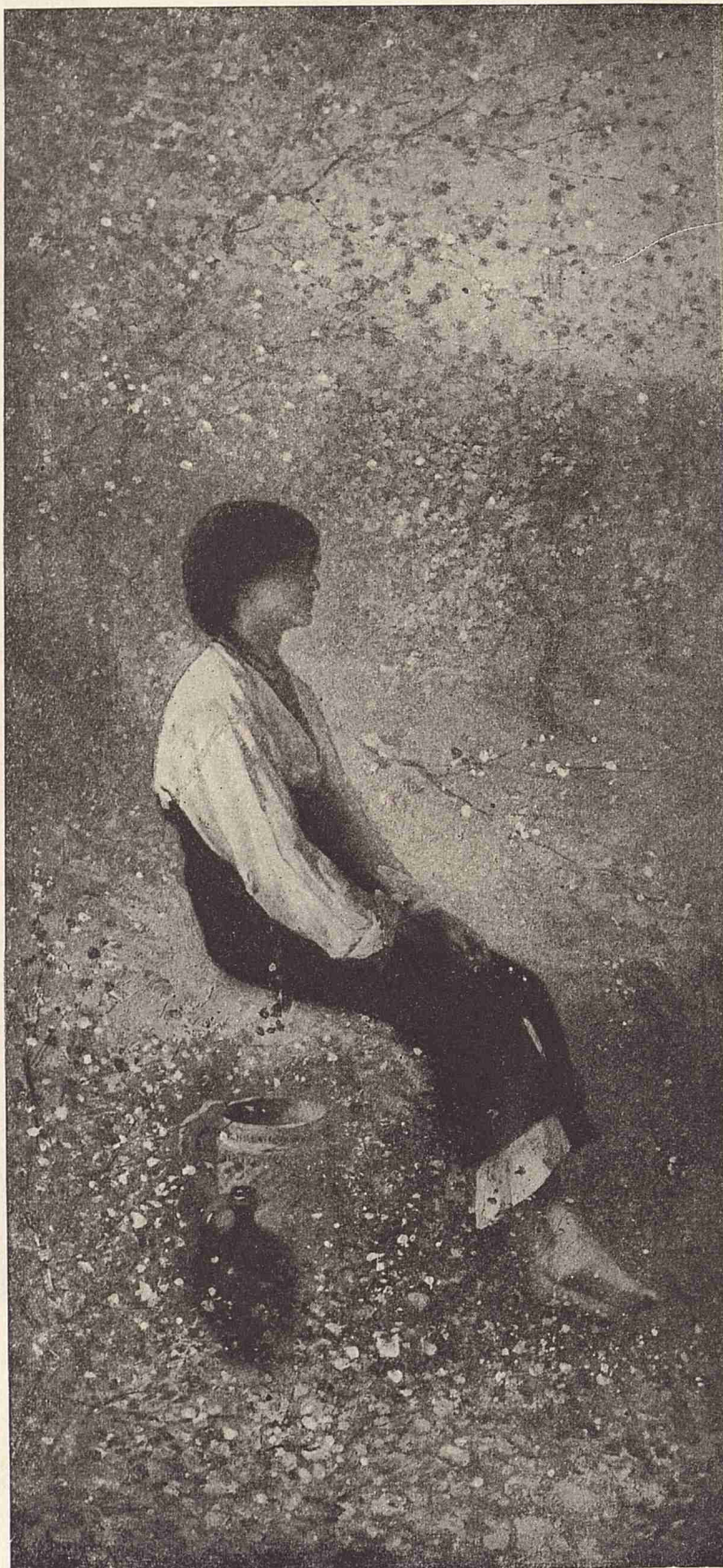
N. GRIGORESCU — INTERIOR LA VITRÉ
INTÉRIEUR A VITRÉ *INTERIOR AT VITRÉ*



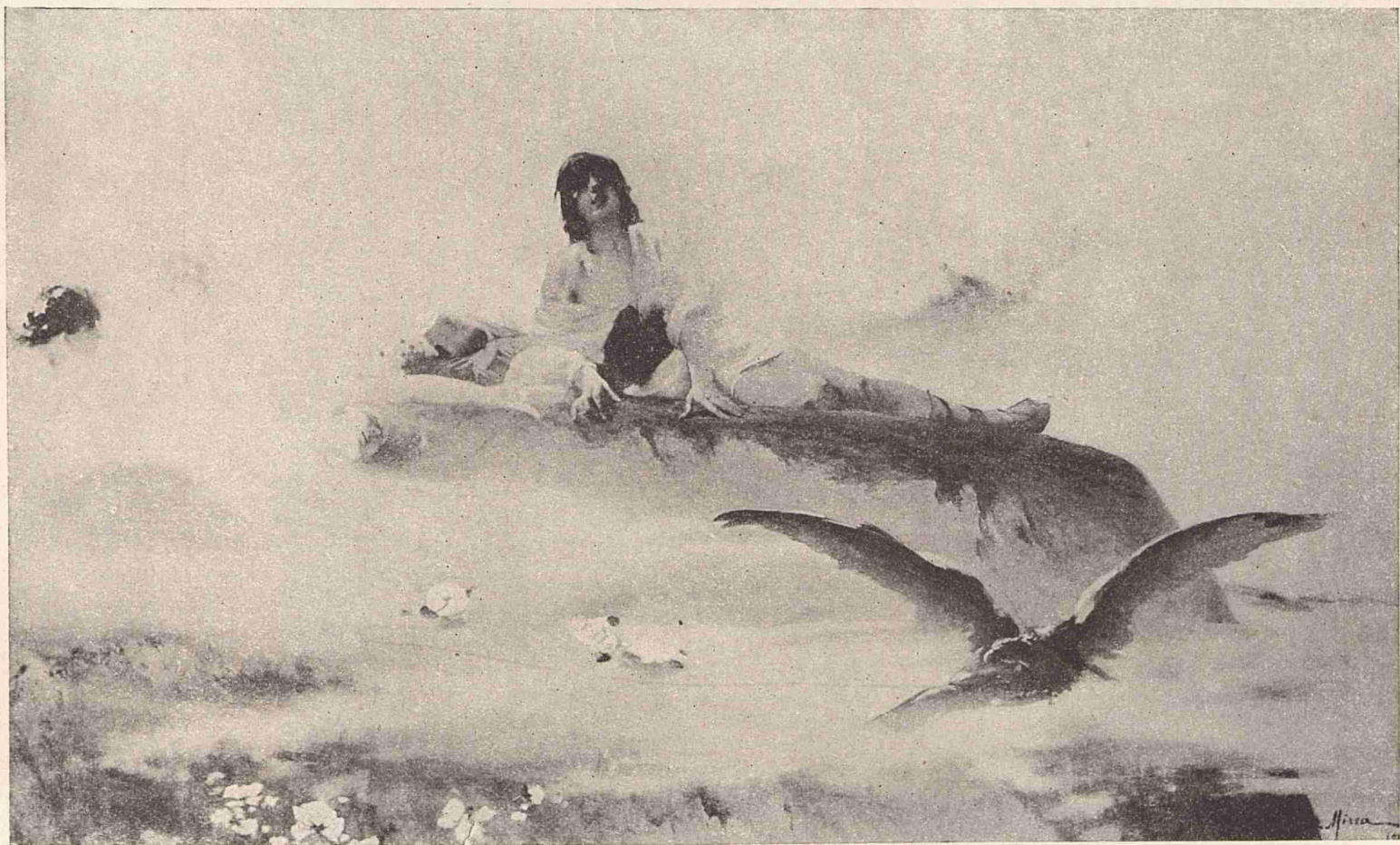
M. SIMONIDE — NUD
NU NUDE

ARTA MODERNA

ART MODERNE
MODERN ART



N. GRIGORESCU — PRIMĂVARA
PRINTEMPS *SPRING*



LE PIC AUX REGRETS

G. D. MIREA — VÂRFUL CU DOR
THE MOUNTAIN TOP «VARFUL CU DOR» (PEAK OF REGRETS)

ARTA MODERNA
ART MODERNE
MODERN ART

ARTA MODERNĂ

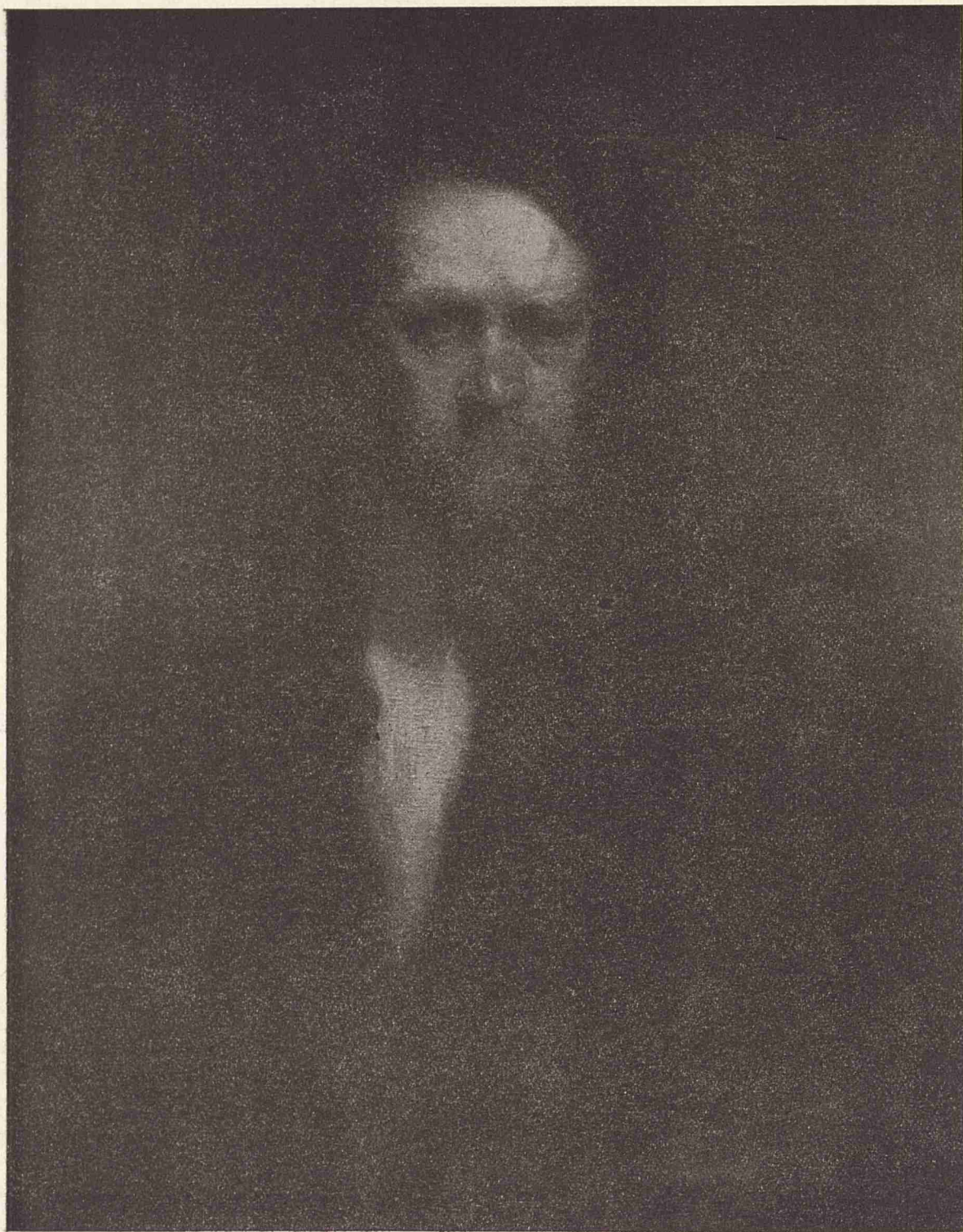
ART MODERNE
MODERN ART



M. SIMONIDE — LECTURĂ
LA LECTURE THE READING
(Acquis par l'état français)



A. C. VERONA — PLAFON
PLAFOND PAINTING ON CEILING



M. SIMONIDE — PORTRET
PORTRAIT A PORTRAIT



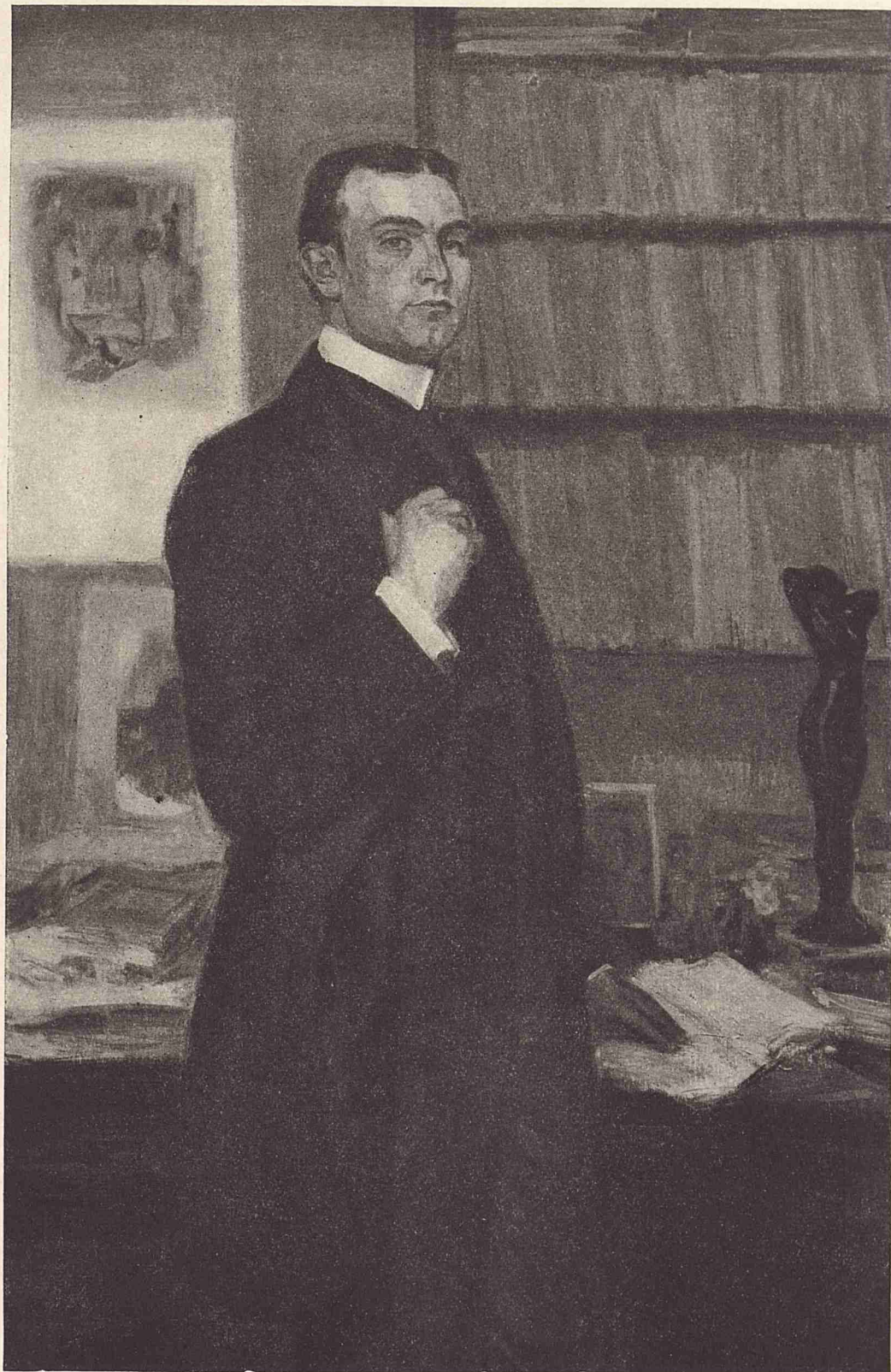
E. STOENESCU — PORTRET
PORTRAIT A PORTRAIT

ARTA MODERNĂ

ART MODERNE
MODERN ART



E. STOENESCU — DEJUNUL
LE DÉJEUNER *BREAKFAST*



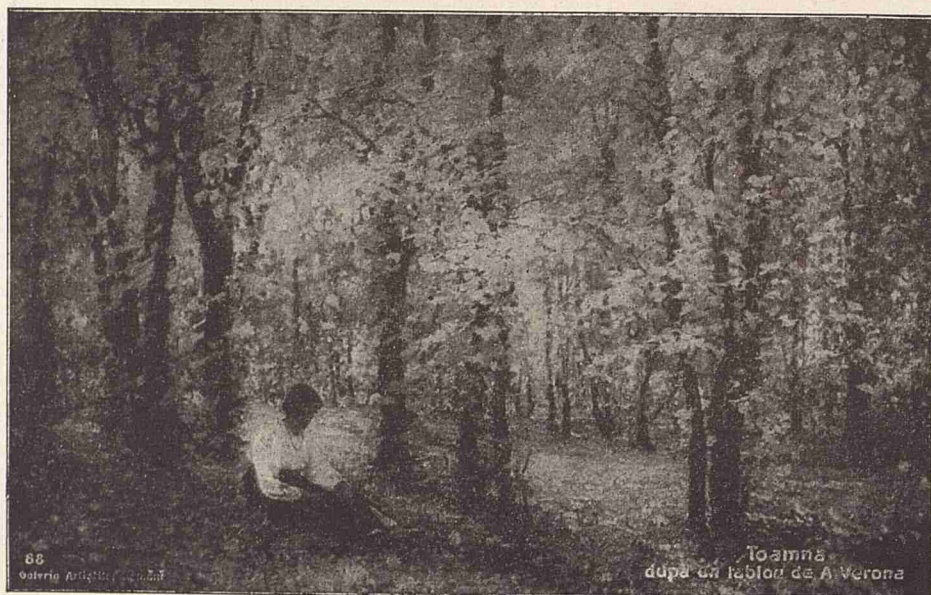
J. STERIADE — PORTRET
PORTRAIT A PORTRAIT

ARTA MODERNĂ

ART MODERNE
MODERN ART



N. GROPEANU — DINEUL
DINETTE PICNIC



A. G. VERONA — TOAMNĂ
AUTOMNE AUTUMN

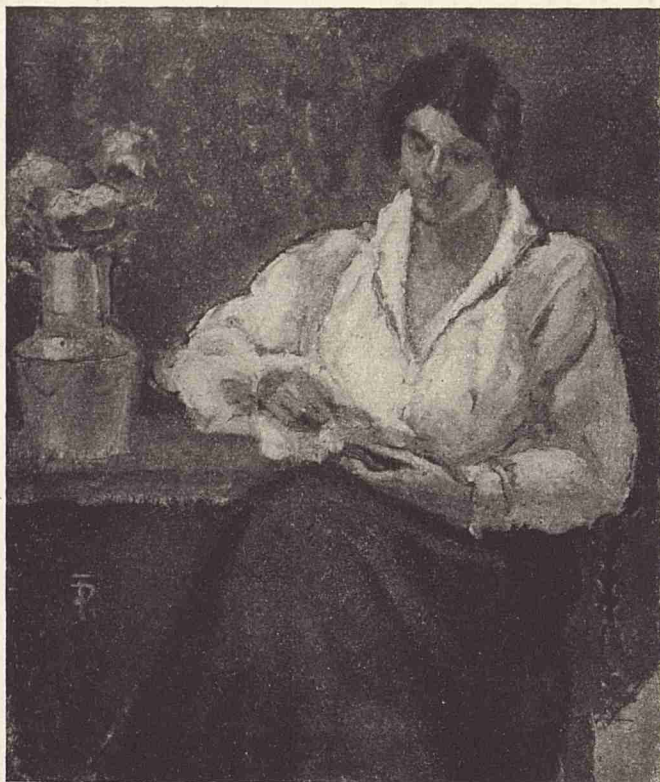


E. STOENESCU — ȚIGANI
LES TZIGANES GIPSIES

ARTA MODERNA
ART MODERNE
MODERN ART

ARTA MODERNA

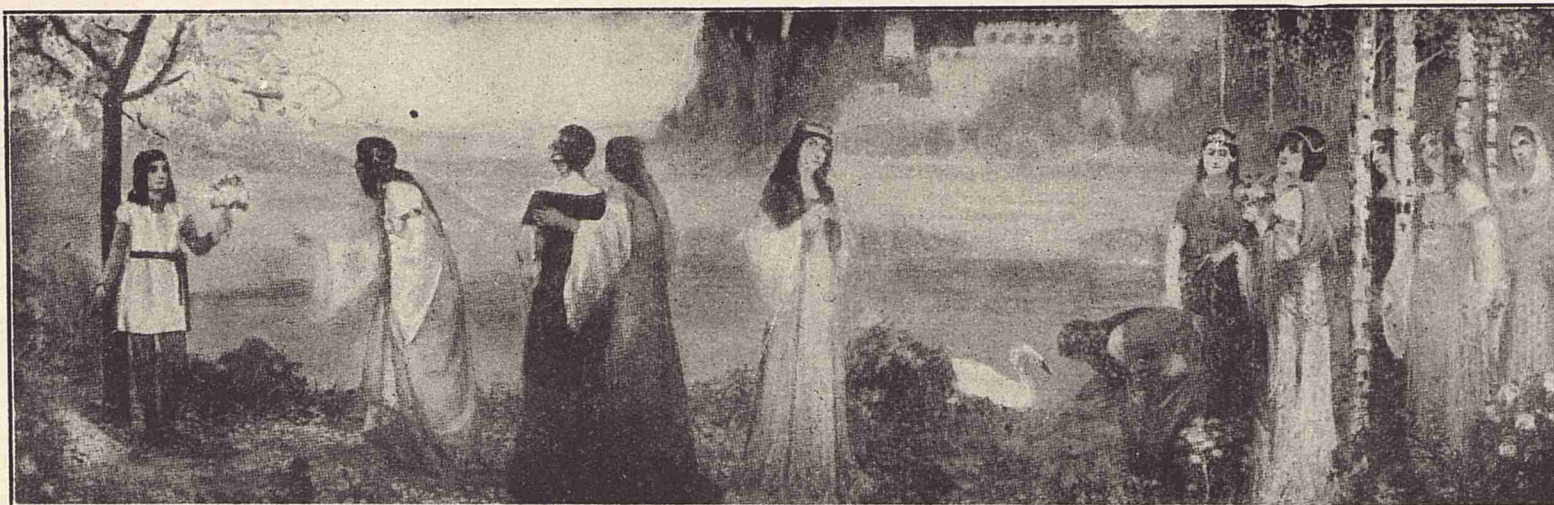
ART MODERNE
MODERN ART



TH. PALADI — STUDIU
ÉTUDE *STUDY*



TH. PALADI — PORTRET
PORTRAIT *A PORTRAIT*

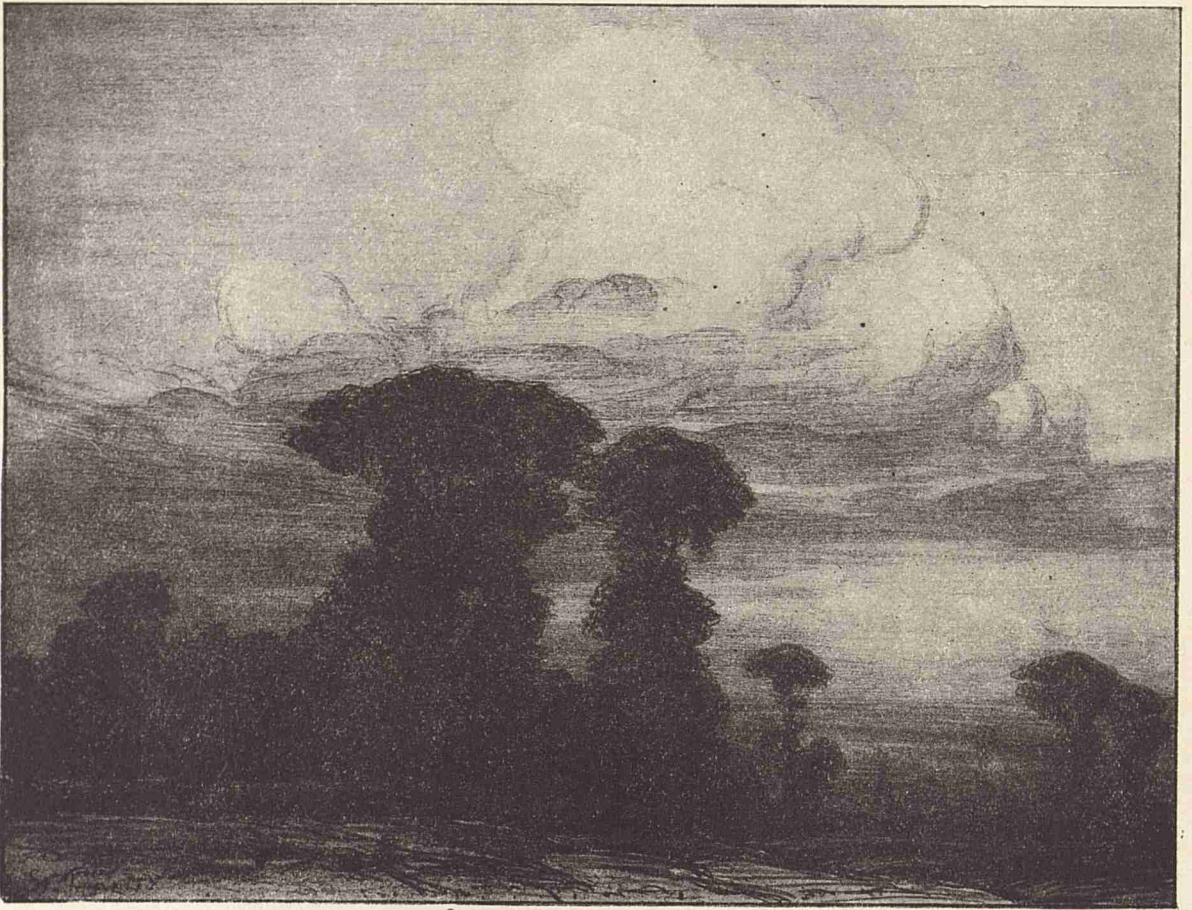


K. LOGHI — CELE DOUĂSPREZECE FETE DE IMPĂRAT
LES DOUZE FILLES DE L'EMPEREUR *THE TWELVE DAUGHTERS OF THE EMPEROR*

ARTA MODERNA
ART MODERNE
MODERN ART

ARTA MODERNA

ART MODERNE
MODERN ART



ST. POPESCU — GRAVURĂ
GRAVURE ENGRAVING



IN STEPĂ

După un desen de M. Bouquet

LA STEPPE

D'après un dessin de M. Bouquet

THE STEPPE

After a drawing by M. Bouquet

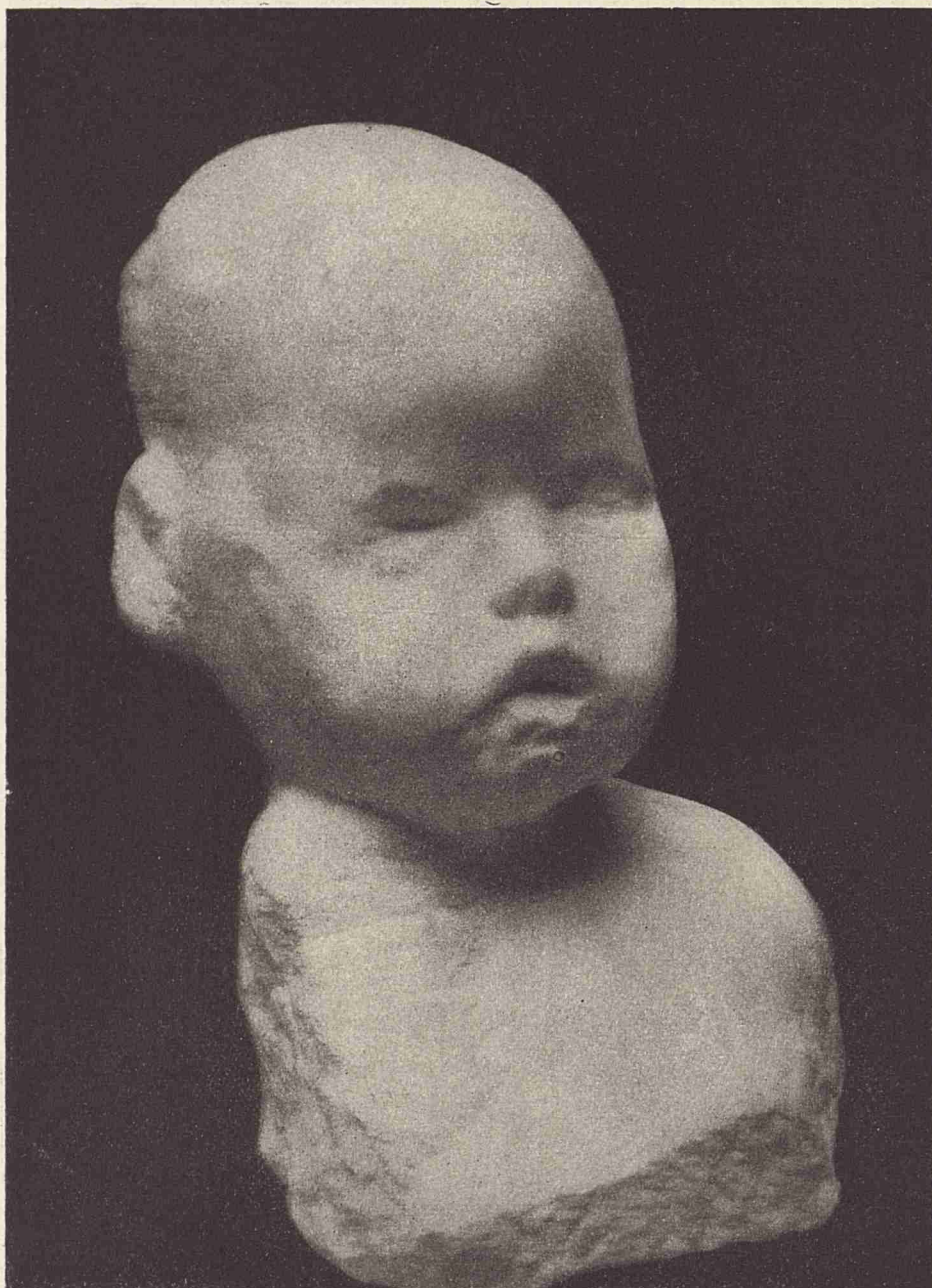


TH. PALADI — NUD
NU NUDE

ARTA MODERNA
ART MODERNE
MODERN ART

ARTA MODERNA

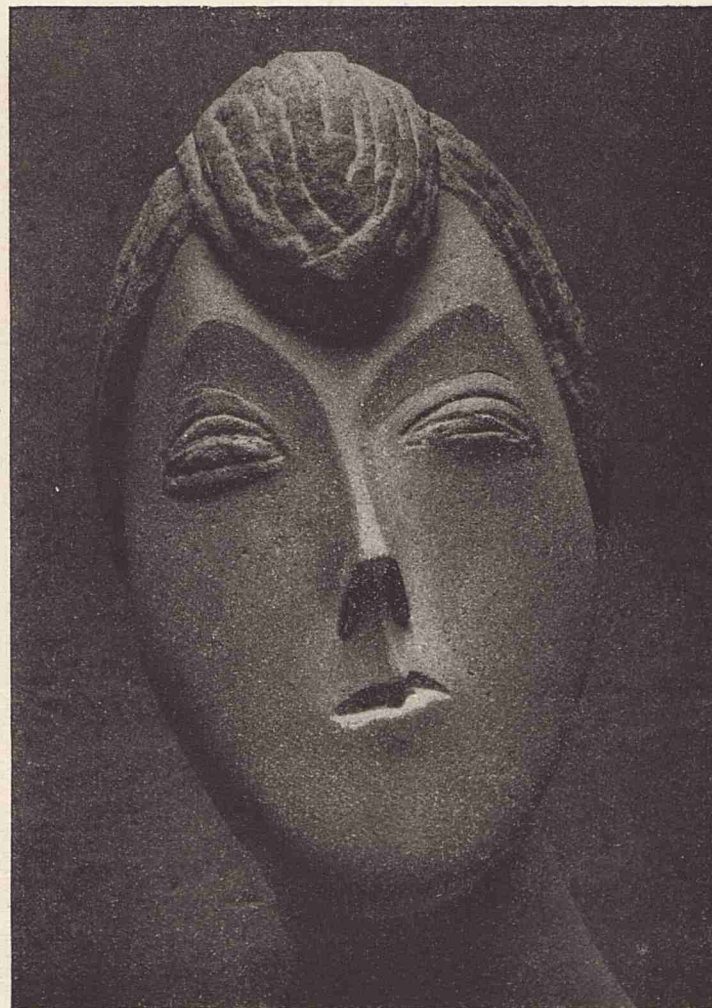
ART MODERNE
MODERN ART



BRÂNCUȘ — STUDIU DE COPIL
ÉTUDE D'ENFANT *STUDY OF A CHILD'S HEAD*



BRÂNCUȘ — CAP SCULPTAT IN PIATRĂ
TÊTE SCULPTÉE DANS UN CAILLOU
HEAD CARVED FROM A PEBBLE

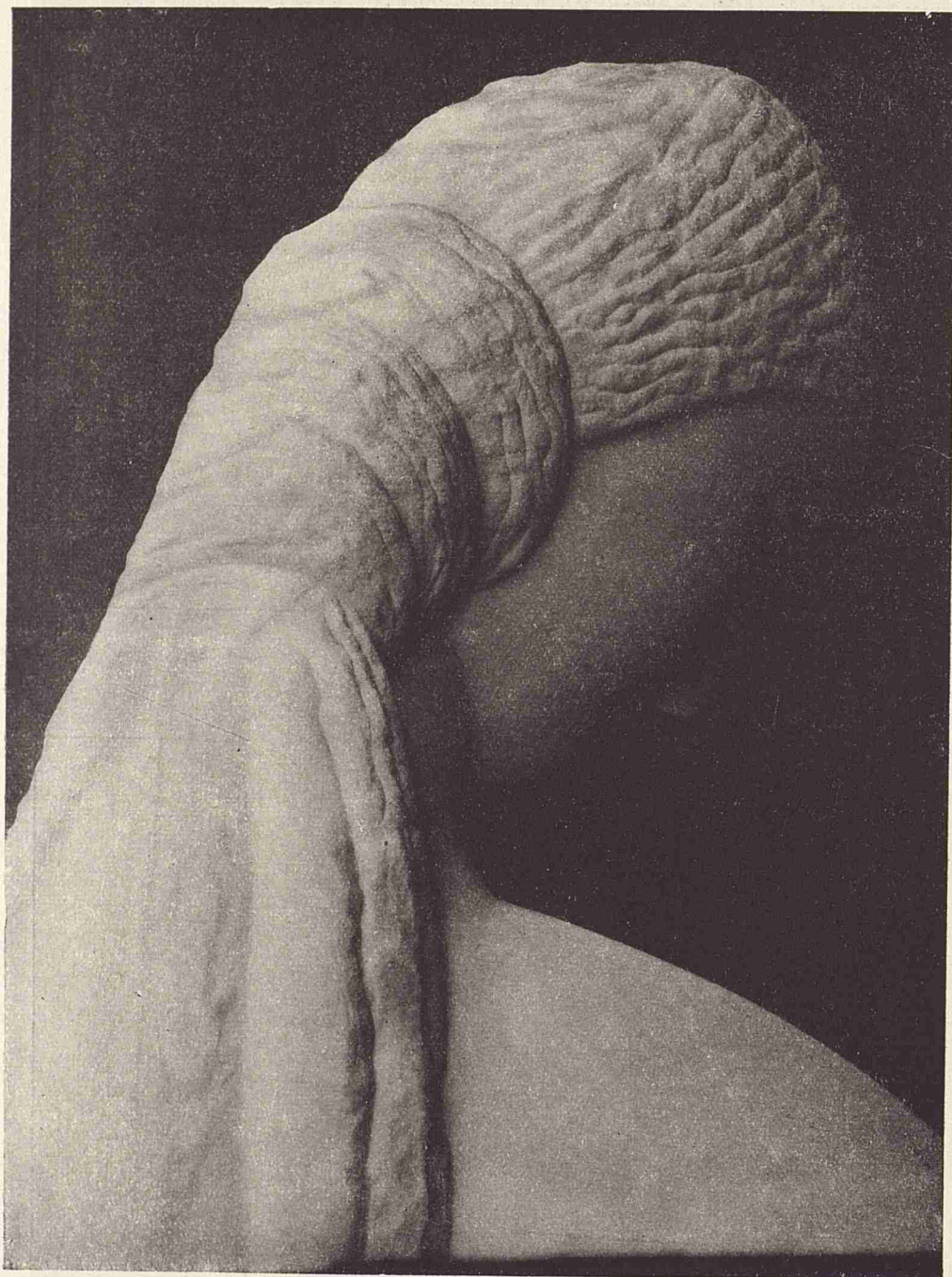


BRÂNCUȘ — PORTRET
PORTRAIT PORTRAIT

ARTA MODERNA
ART MODERNE
MODERN ART

ARTA MODERNA

ART MODERNE
MODERN ART



BRÂNCUȘ — PORTRET
PORTRAIT PORTRAIT



SEVERIN — CAP
TÊTE HEAD

ARTA MODERNA

MODERNE ART
MODERN ART



GEORGESCU — BUSTUL ARTISTULUI PASCALY
BUSTE DU COMÉDIEN PASCALY *BUST OF THE COMIC ACTOR PASCALY*



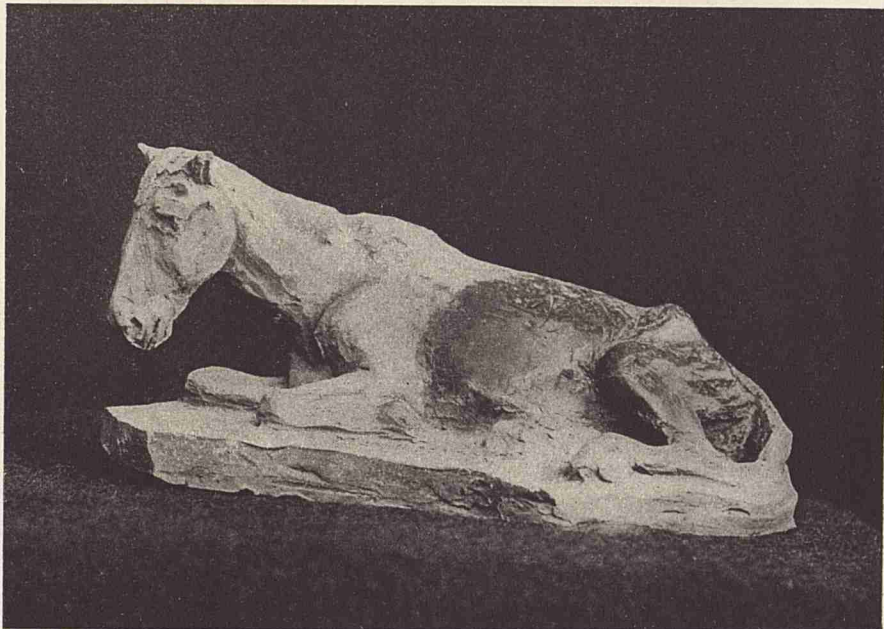
JALEA — STUDIU
ÉTUDE *STUDY*



JALEA — MASCĂ
MASQUE A MASK



O. SPAETHE — BUSTUL PICTORULUI LUCHIAN
BUSTE DU PEINTRE LUKIAN
BUST OF THE PAINTER LUKIAN



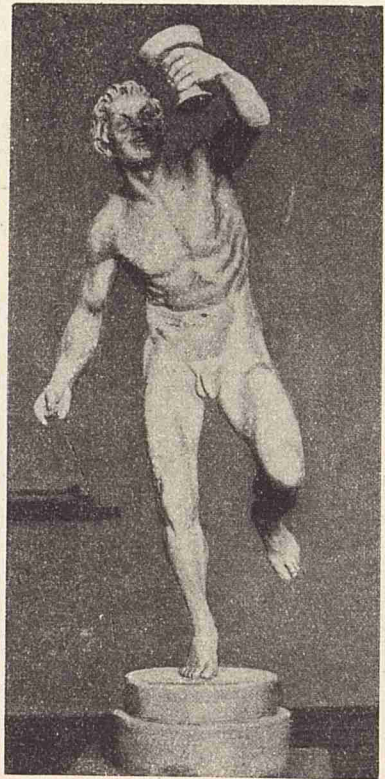
JALEA — INVALID
L'INVALIDE THE INVALID

ARTA MODERNA

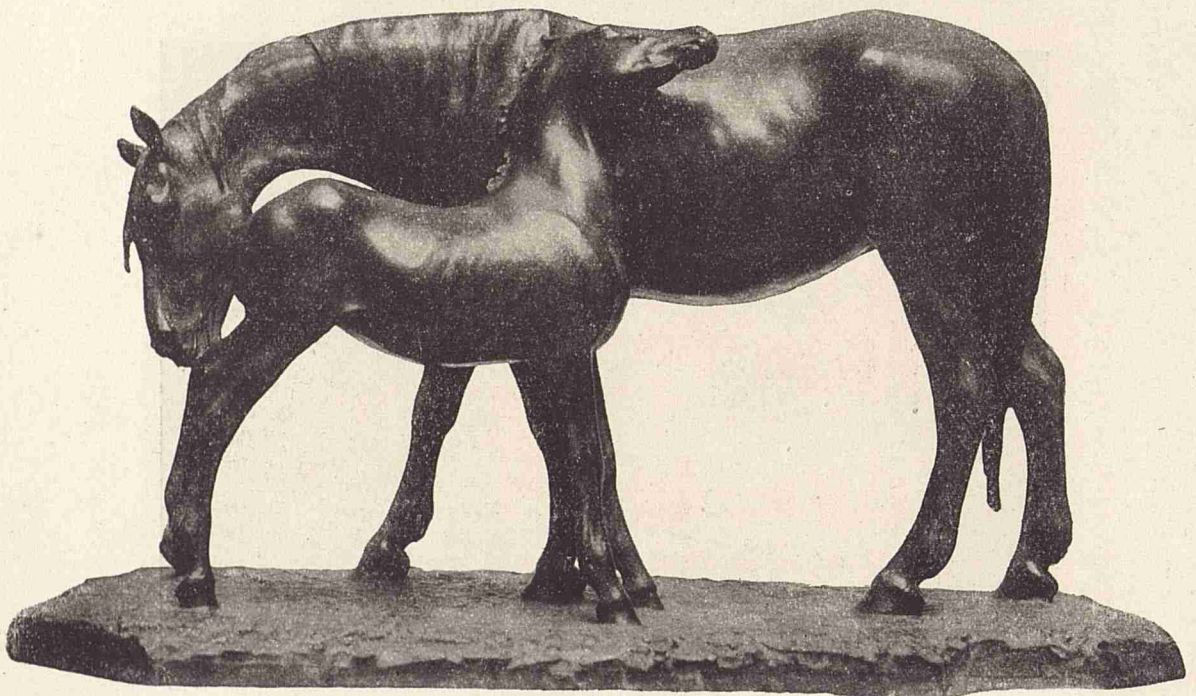
ART MODERNE
MODERN ART



MIREA — PĂSTOR
PĂTRE SHEPHERD

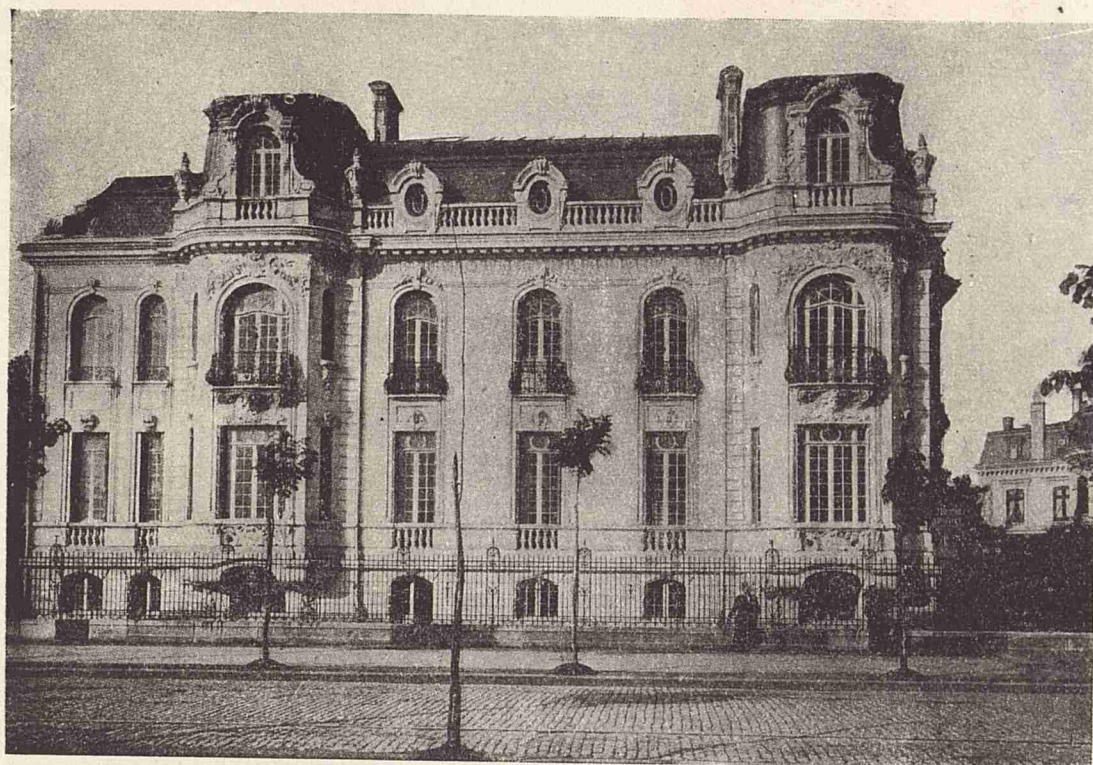


O. SPAETHE — FAUN DANSÂND
FAUNE DANSANT THE DANCING FAUN



CRISTEȘCU
TENDRESSE AFFECTION

ARHITECTURĂ
ARCHITECTURE ARCHITECTURE



J. BERENDEI — CASĂ PARTICULARĂ
HOTEL PARTICULIER PRIVATE HOUSE



GR. CERKEZ — VILĂ LA MARGINEA BUCUREȘTIULUI
VILLA AUX PORTES DE BUCAREST VILLA AT THE ENTRANCE OF BUCHAREST



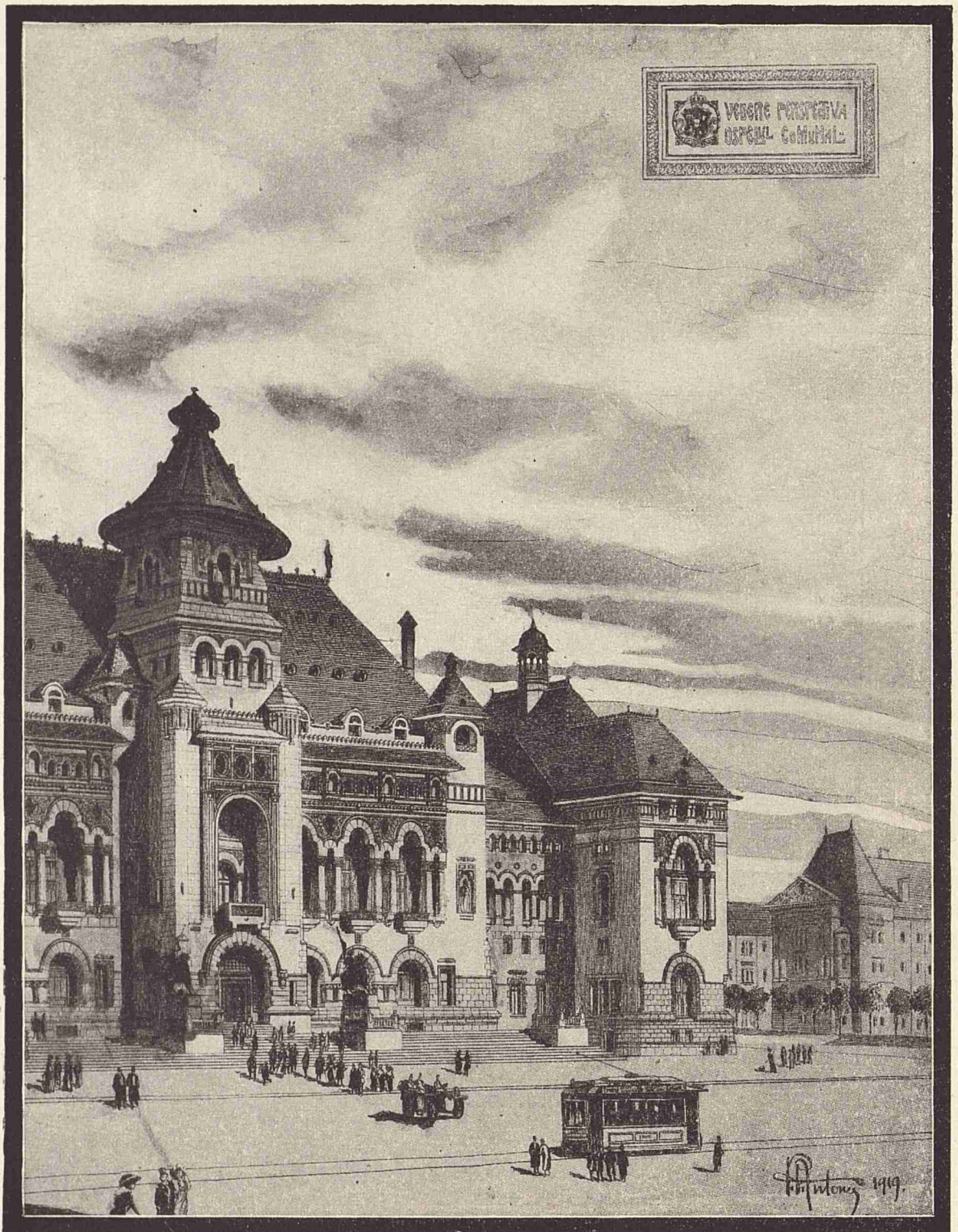
CAVOUL GHICA



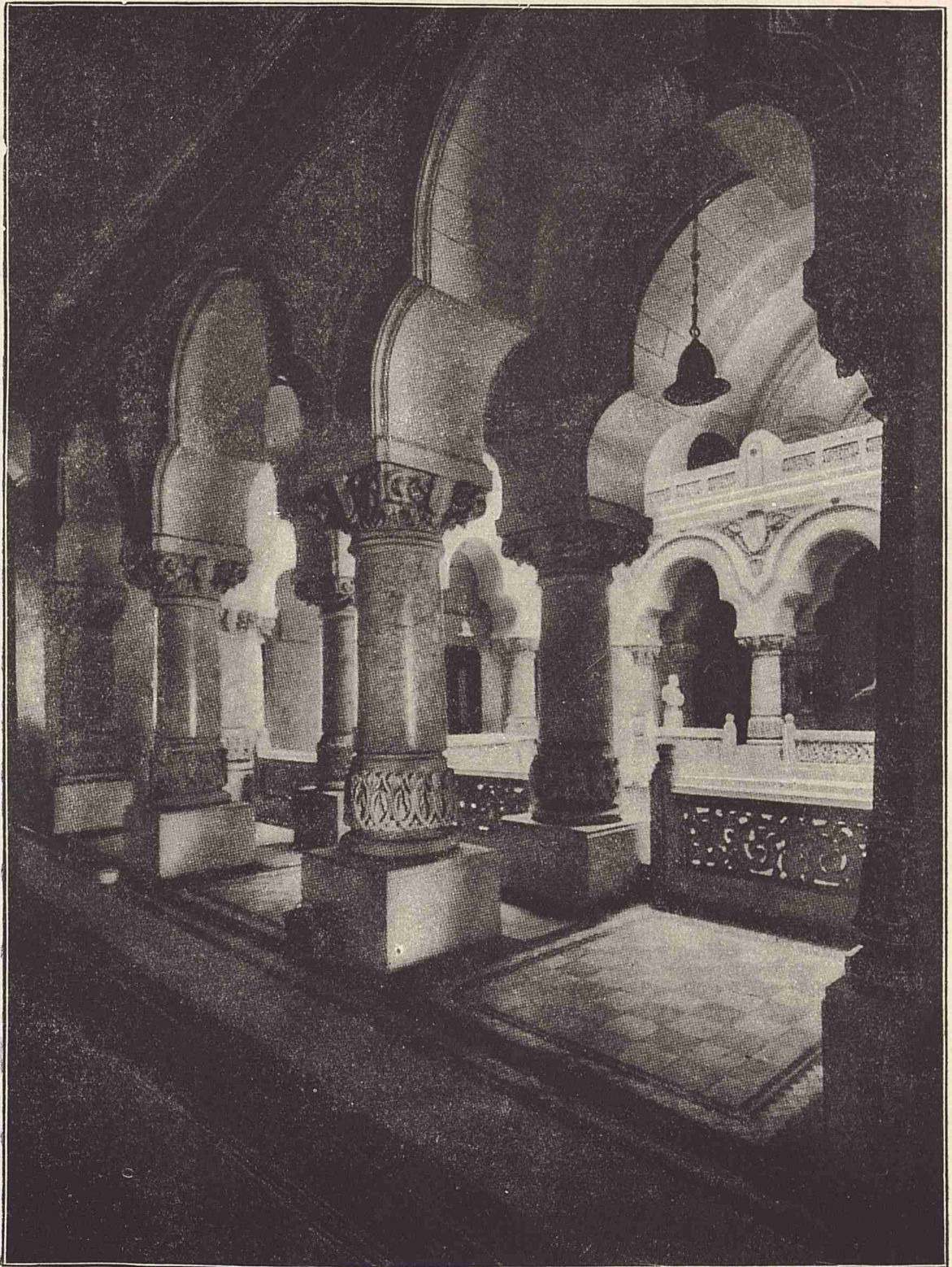
CAVOUL CANTACUZINO

ARTA MODERNA

ART MODERNE
MODERN ART



P. ANTONESCU — PROIECTUL PRIMĂRIEI BUCUREȘTI
PROJET POUR L'HOTEL DE VILLE DE BUCAREST
PLAN FOR THE CITY HALL OF BUCHAREST



P. ANTONESCU — HALL-UL MINISTERULUI DE LUCRĂRI PUBLICE
HALL DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS *HALL IN THE MINISTRY OF PUBLIC WORKS*

ARTA MODERNĂ

ART MODERNE
MODERN ART



GR. CERKEZ — CASĂ ÎN STIL ROMÂNESC
MAISON DE STYLE ROUMAIN HOUSE IN ROUMANIAN STYLE

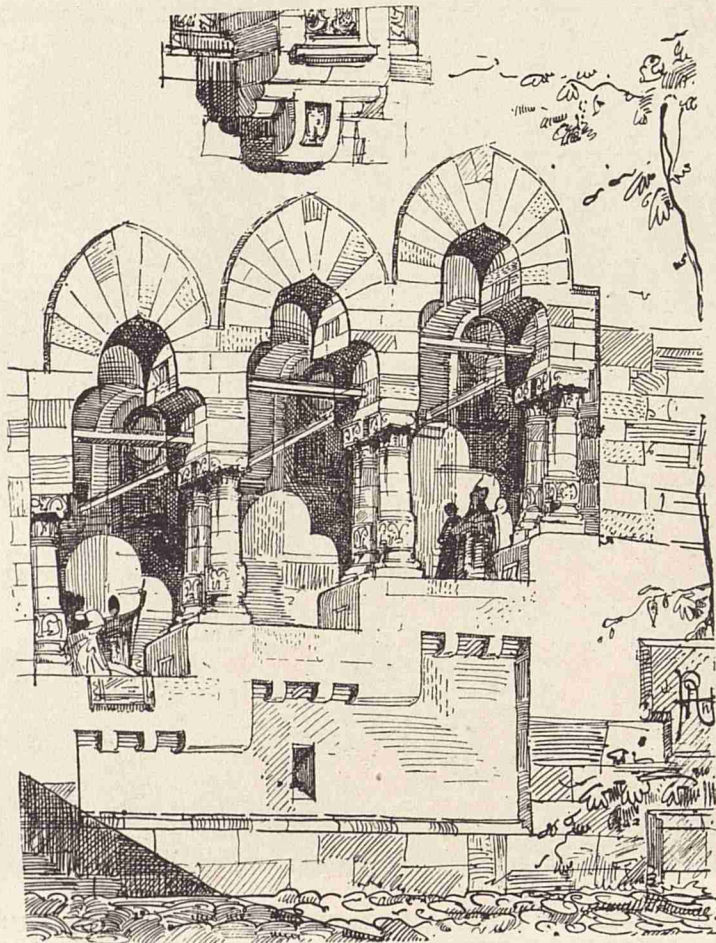
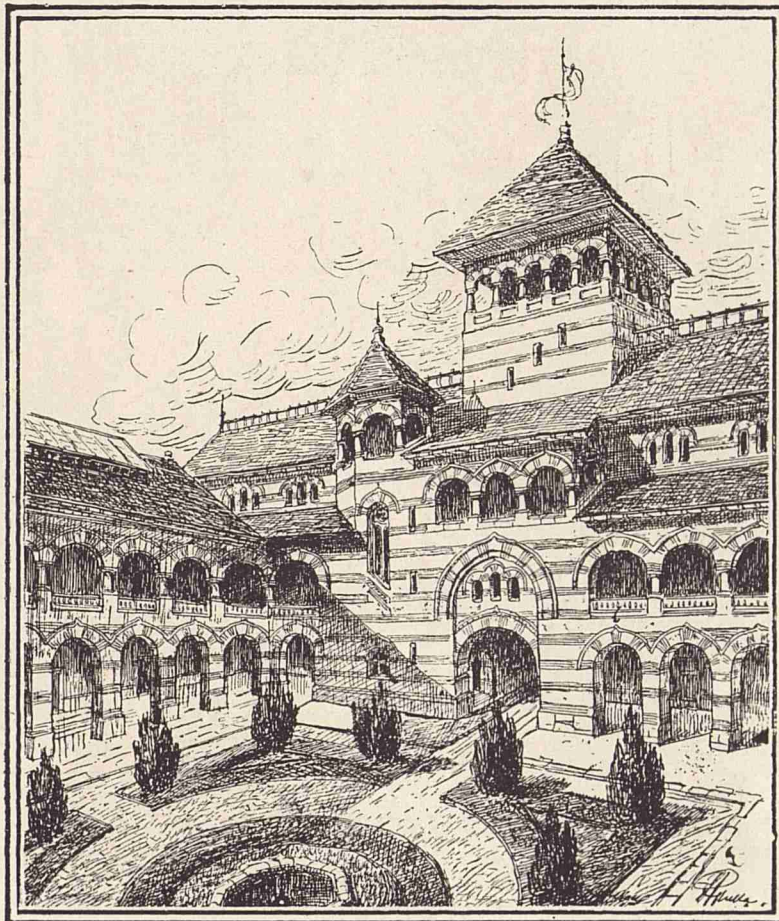


Fig. Chamber

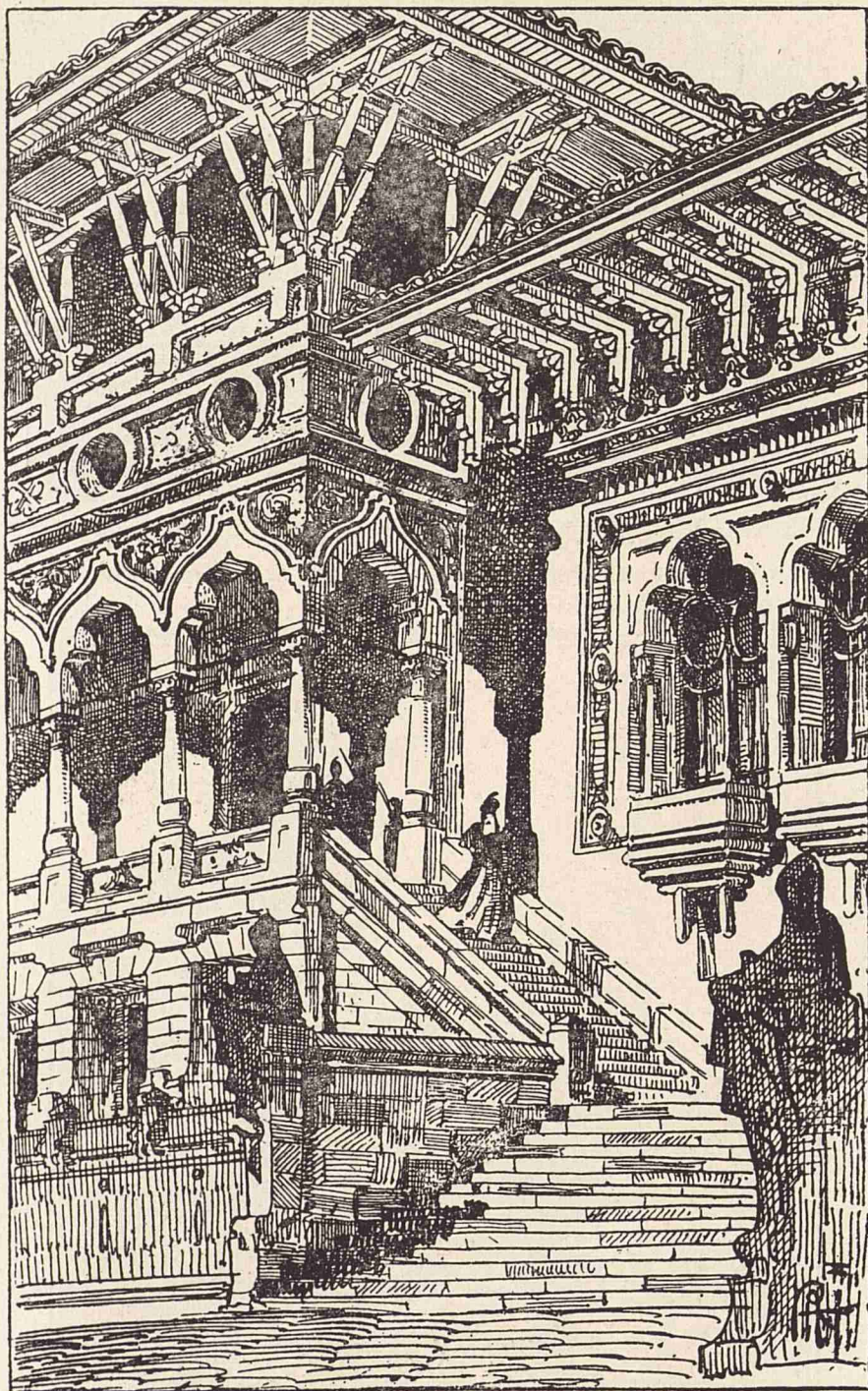
P. ANTONESCU — STUDIU
ÉTUDE STUDY



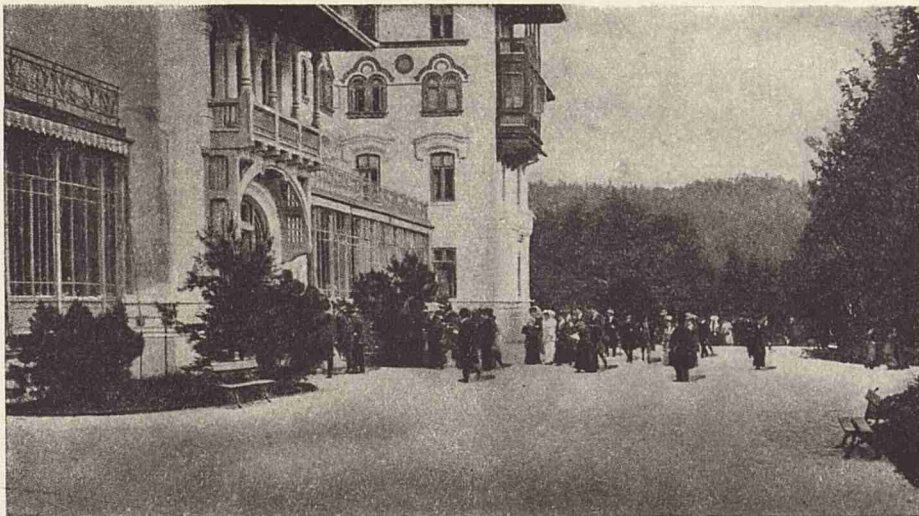
P. SMARANDESCU — CASĂ IN PARCUL IOANID
VILLA AU PARC IOANIDE VILLA IN THE IOANID PARK



N. GHIKA-BUDEȘTI — PROIECT PENTRU MUZEUL DIN BUCUREȘTI
PROJET POUR LE MUSÉE DE BUCAREST PLAN FOR A MUSEUM IN BUCHAREST



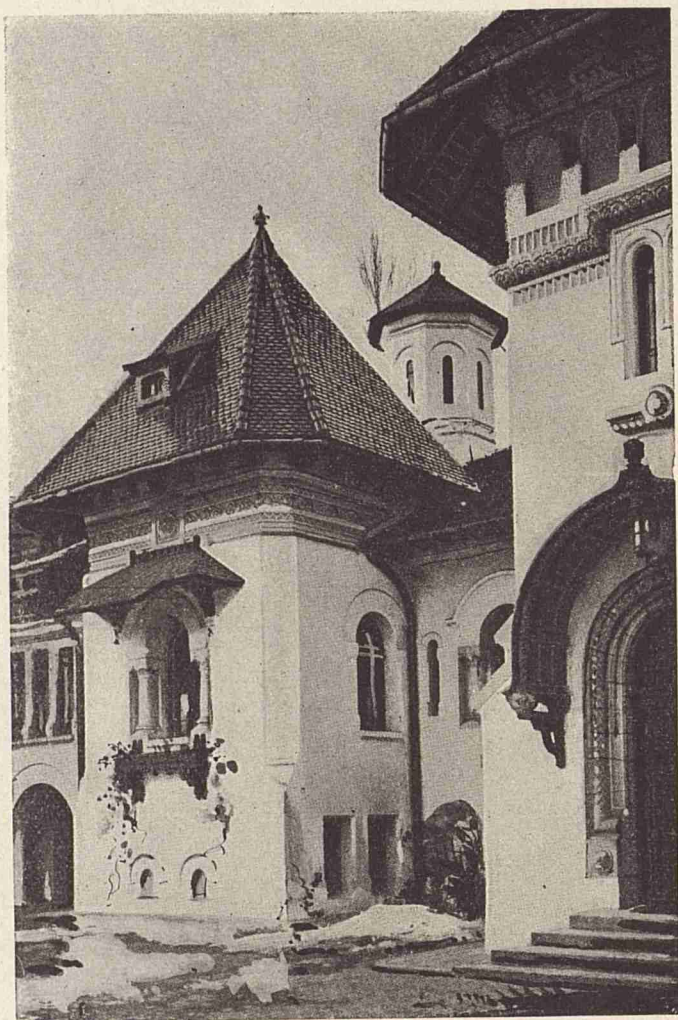
P. ANTONESCU — STUDIU DE ARHITECTURĂ ROMÂNEASCĂ
ÉTUDE D'ARCHITECTURE ROUMAINE *ARCHITECTURAL STUDY IN ROUMANIAN STYLE*



J. POMPILIAN — HOTELUL CARAIMAN DIN SINAIA
HOTEL «CARAIMAN» DE SINAIA *HOTEL CARAIMAN AT SINAIA*



P. ANTONESCU — CASA D-LUI I. BRĂȚIANU
Interior
MAISON DE M. JEAN BRATIANO *Mr. ION BRATIANU'S HOUSE*



P. ANTONESCU — CASA D-LUI I. BRĂȚIANU
MAISON DE M. JEAN BRATIANO *Mr. ION BRATIANU'S HOUSE*

ROMÂNIA ECONOMICĂ

LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE

ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA

AGRICULTURA

L'AGRICULTURE

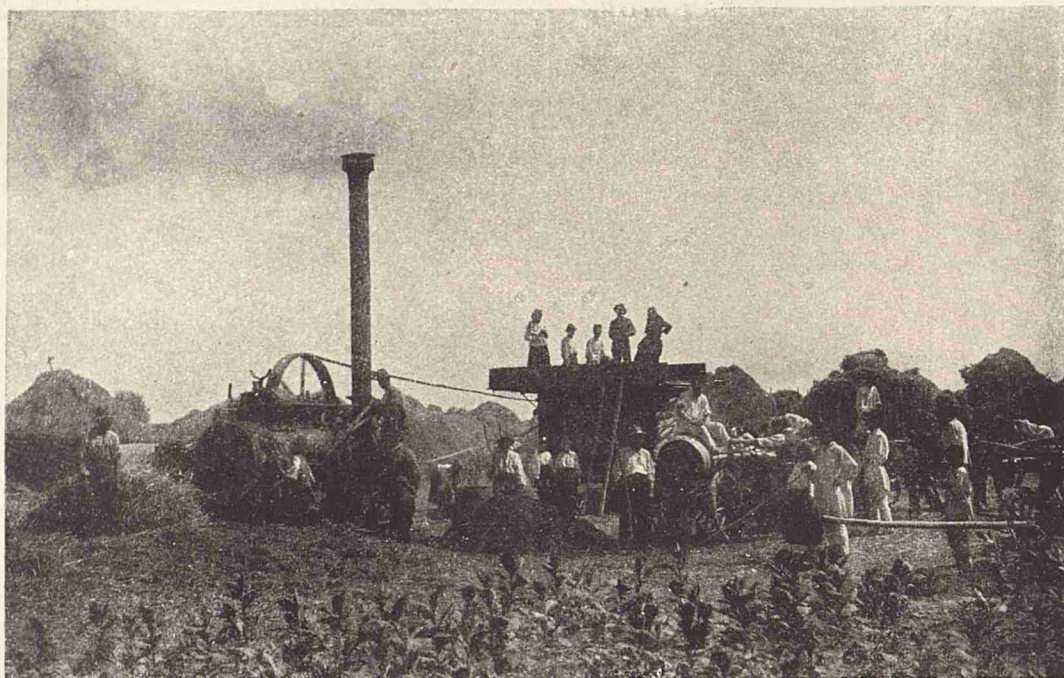
AGRICULTURE



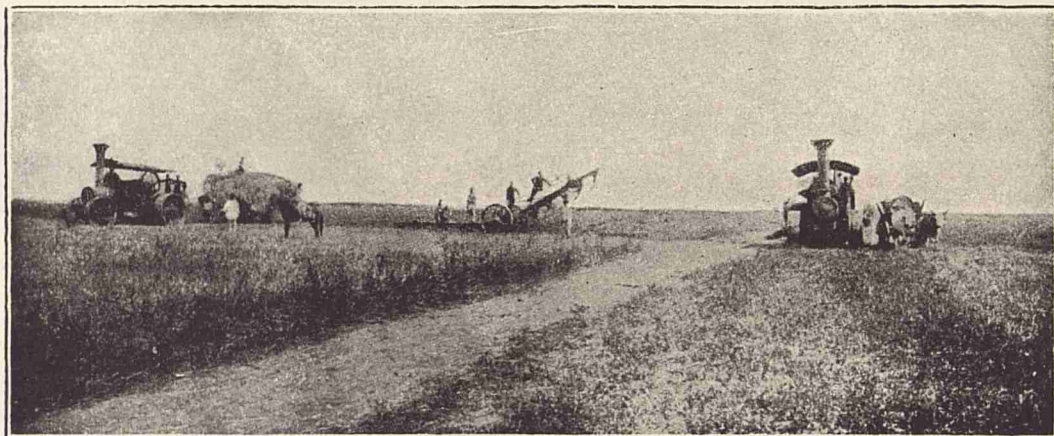
PLECÂND LA MUNCĂ

JEUNES FILLES SE RENDANT AU TRAVAIL

GIRLS GOING TO WORK



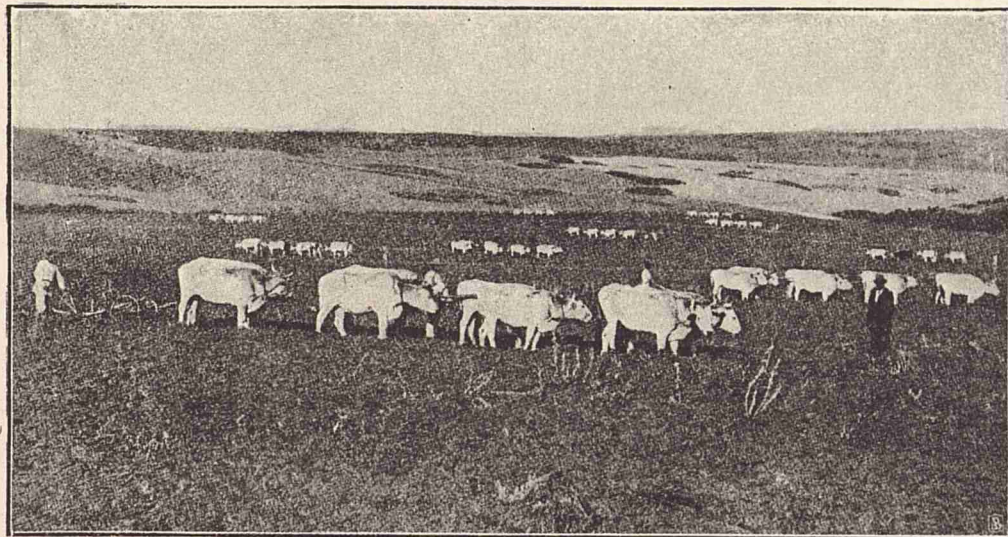
TREIERATUL IN ARGES
BATTAGE DES BLÉS DANS L'ARGESH THRASHING IN THE DISTRICT OF ARGESH



ARATUL: PLUGURI CU ABURI
LABOURAGE PAR LA CHARRUE A VAPEUR STEAM PLOUGHS AT WORK

ROMÂNIA ECONOMICĂ

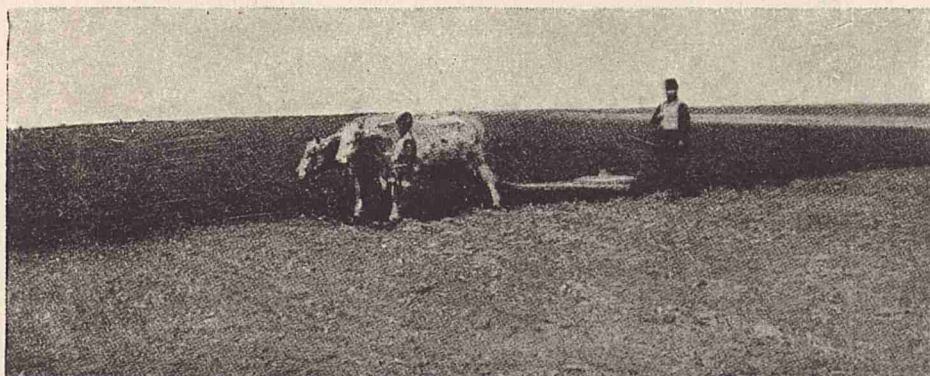
LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



ARATUL : PLUGURI CU BOI

LABOURAGE PAR LA CHARRUE A BOEUFs

PLOUGHING WITH OXEN



IN CÂMPIA ROMÂNEASCĂ

LA TERRE NOIRE DES PLAINES ROUMAINES

THE BLACK EARTH OF THE ROUMANIAN PLAIN

ROMÂNIA ECONOMICĂ

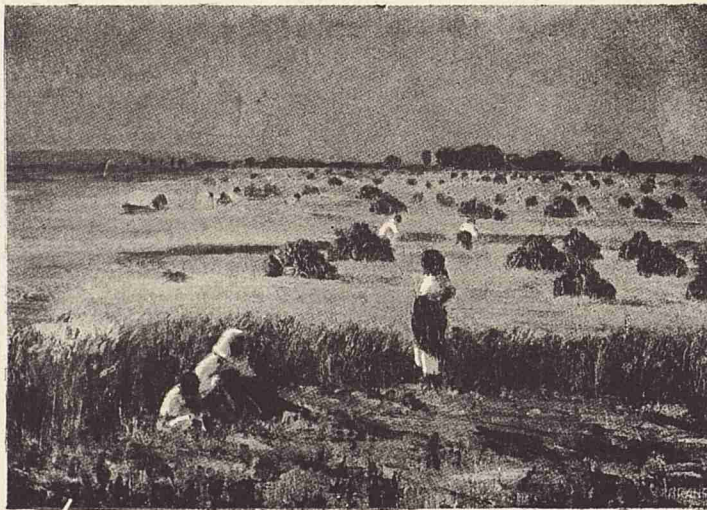
LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



TURMĂ DE OI IN MUNȚI

TROUPEAU DE MOUTONS DANS LA MONTAGNE

FLOCKS OF SHEEP IN THE MOUNTAINS

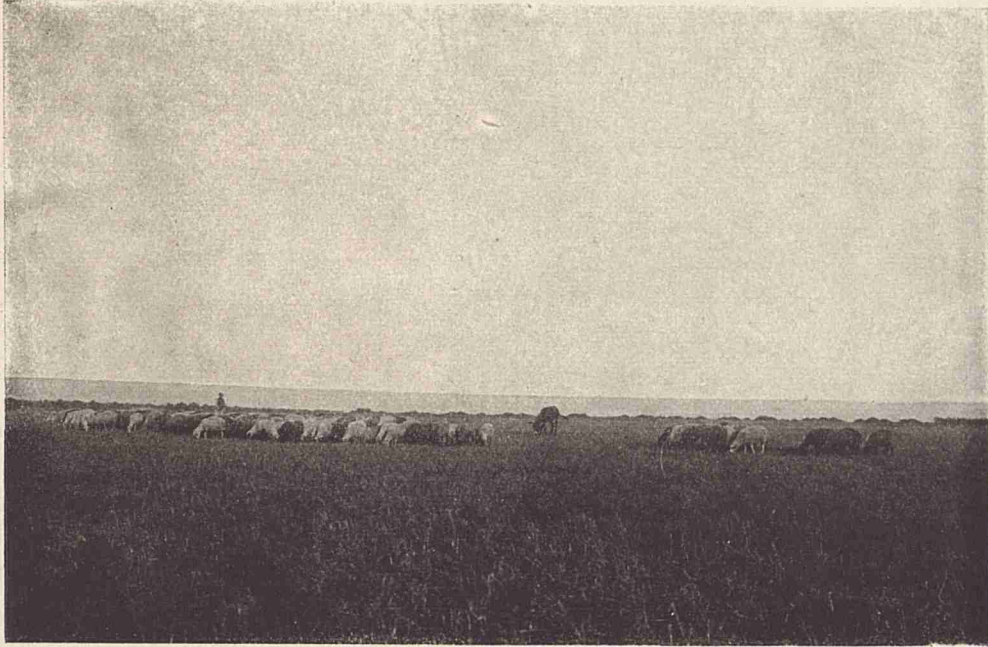


SECERIȘUL

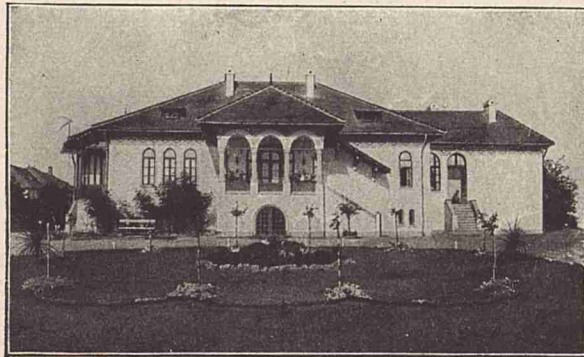
După un tablou de St. Popescu

LA MAISSON

THE HARVEST



TURMĂ DE OI PE BĂRĂGAN
TROUPEAU DE MOUTONS DANS LES GRANDES PLAINES DE LA VALACHIE
FLOCKS OF SHEEP IN THE GREAT PLAIN OF WALLACHIA



TIP DE FERMĂ
TYPE DE FERME
TYPE OF A FARM HOUSE

ROMÂNIA ECONOMICĂ

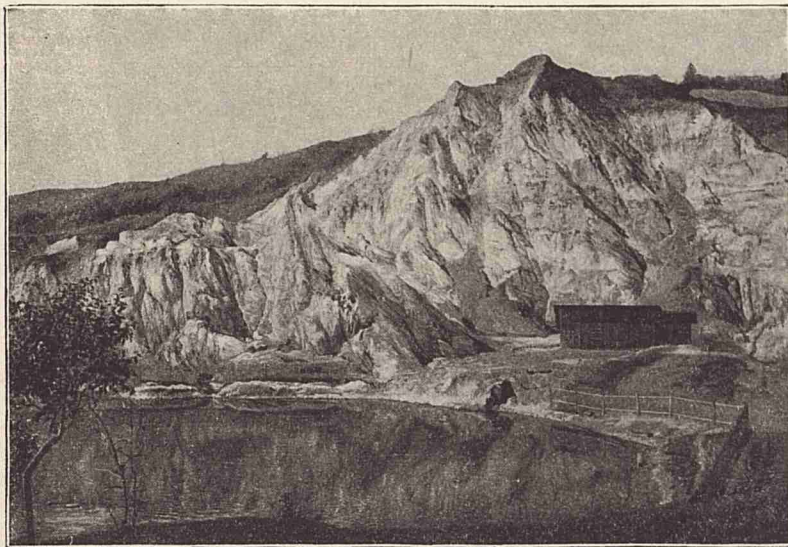
LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



PE CÂMP, PE INSERATE ÎN MUNȚII VRANCEI
LA PLAINE, AU SOIR SUR LES MONTAGNES VRANCEA
AT SUNSET IN THE FIELDS (VRANCEA MOUNTAINS)



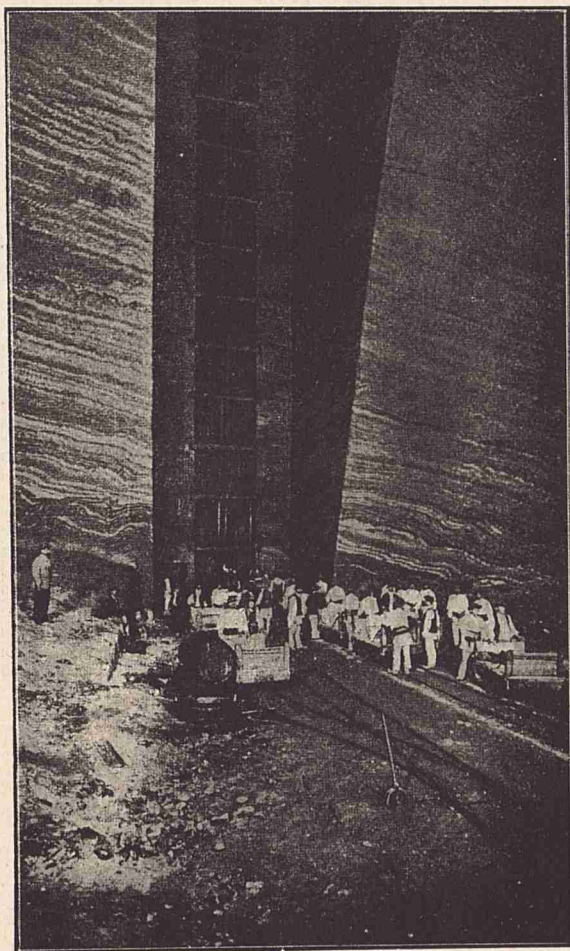
ÎN MUNȚI LA VIDRA (CU TULNICUL)
DANS LES MONTAGNES A VIDRA (AVEC CORNET)
WITH THE HORN IN THE MOUNTAINS AT VIDRA



UN MUNTE DE SARE

UNE VÉRITABLE MONTAGNE DE SEL

A REAL MOUNTAIN OF SALT



INTERIORUL MINEI DE SARE DELA SLĂNIC

INTÉRIEUR DE LA MINE DE SEL DE SLANIC

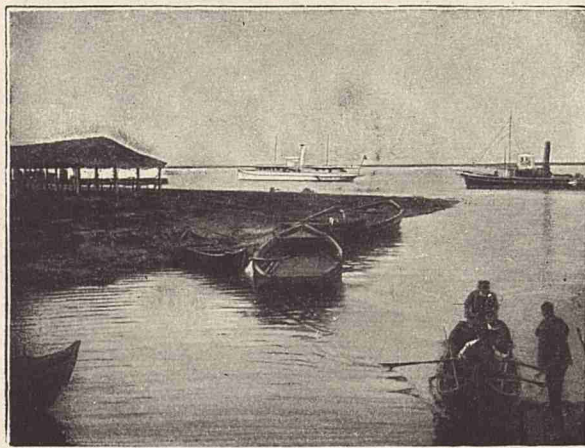
INTERIOR OF THE SALT MINE AT SLANIC

ROMÂNIA ECONOMICĂ

LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



PESCARI PE CANALUL FILIPOIU
PÊCHEURS SUR LE CANAL PHILIPOIU *FISHER'S ON THE FILIPOIU CANAL*



DUNĂREA — DANUBE
VEDERE DIN CRAPINA
VUE DE CRAPINA *VIEW OF CRAPINA*



PESCUITUL — O BARCĂ DE PESCARI LA CRAPINA
UNE BARQUE DE PÊCHEURS A CRAPINA FISHING — A FISHER'S BOAT AT CRAPINA

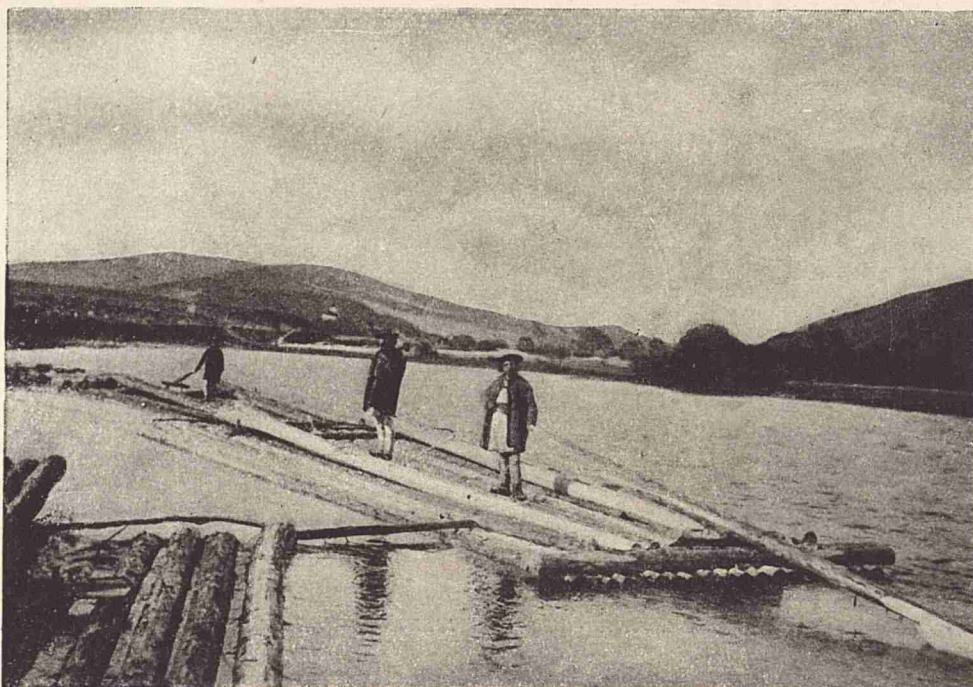


DUNĂREA — DANUBE
TRECĂTOAREA PORȚILOR DE FIER
DÉFILE DES PORTES DE FER THE IRON GATES

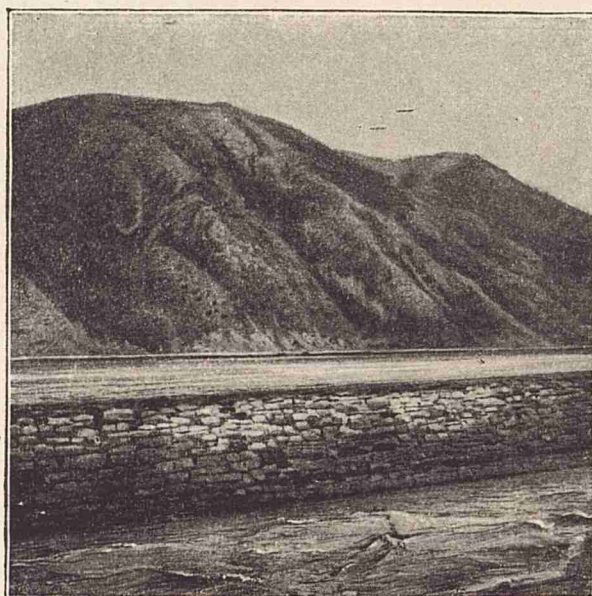
ROMÂNIA ECONOMICA

LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA

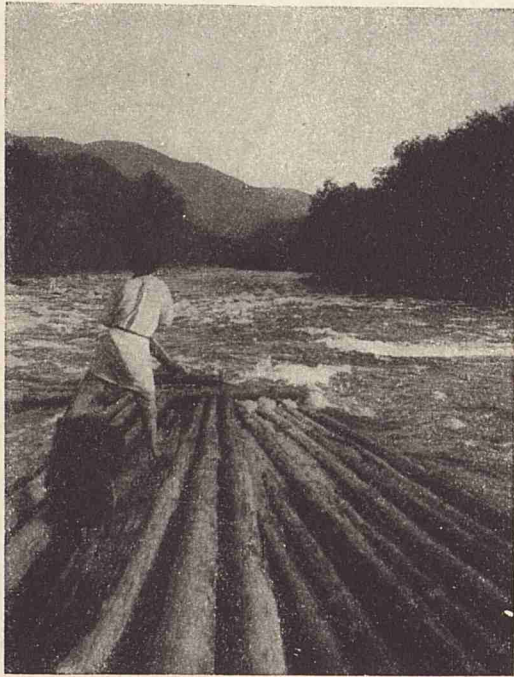
PĂDURILE LES FORÊTS FORESTS



TRANSPORTUL LEMNELOR CU PLUTA
TRANSPORT DES BOIS PAR RADEAU TIMBER TRANSPORTS BY RAHTS



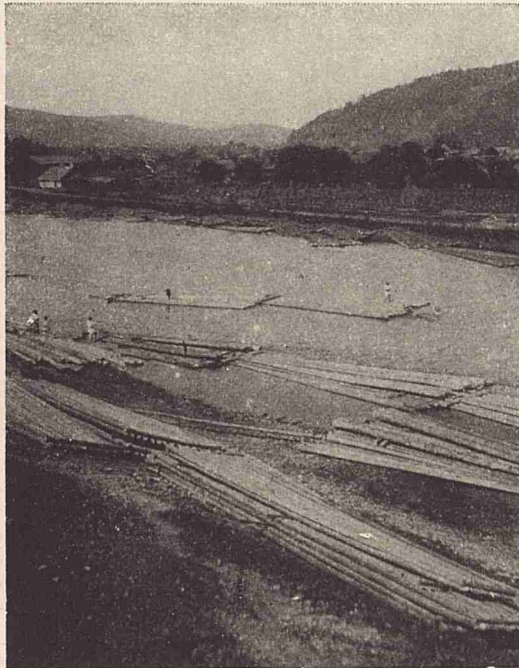
DUNĂREA — DANUBE
PORȚILE DE FIER
Digul Canalului
LES PORTES DE FER THE IRON GATES
La digue du canal *The dam.*



PLUTĂ PE BISTRIȚA

RADEAU DES FLOTTEURS DE BOIS SUR LA BISTRITZA

RAFTS ON THE BISTRITZA



PE BISTRIȚA — FORMAREA PLUTELOR PENTRU TRANSPORTUL LEMNELOR LA DORNA
SUR LA BISTRITZA — FORMATION DES RADEAUX POUR LE FLOTTAGE DES BOIS A DORNA (MOLDAVIA)
ON THE BISTRITZA — MAKING RAFTS FOR THE TRANSPORT OF WOOD TO DORNA

ROMÂNIA ECONOMICĂ

LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



EXPLOATAREA PĂDURILOR DELA SABAȘA (CARPAȚI) [CUTTING TIMBER IN THE FOREST OF SABASHA
EXPLOITATION DE FORÊTS A SABASHA (CARPATHES ROUMAINES) (ROUMANIAN CARPATHIANS)]

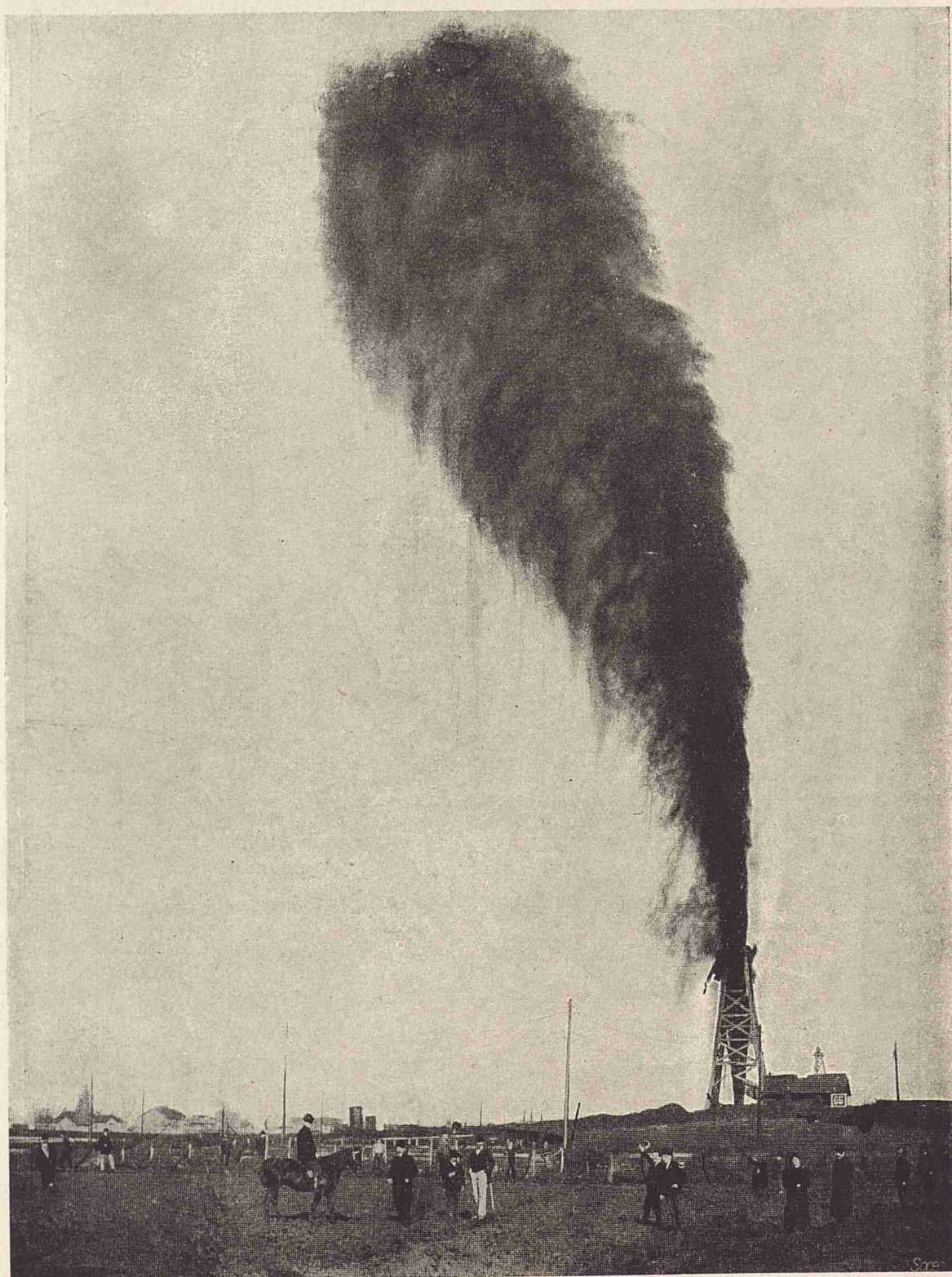


EXPLOATAREA PĂDURILOR BROȘTENI
EXPLOITATION DE FORÊTS A BROȘTENI
Domaine de la Couronne
TIMBER INDUSTRY AT BROȘTENI

MINELE

LES MINES

MINES



SONDĂ DE PETROL IN ERUPȚIE, LA CÂMPINA

SONDE DE PÉTROLE EN ÉRUPTION A CAMPINA

OIL WELL IN IRRUPTION AT CAMPINA



SANTINELA

Dupa un tablou de N. Grigorescu

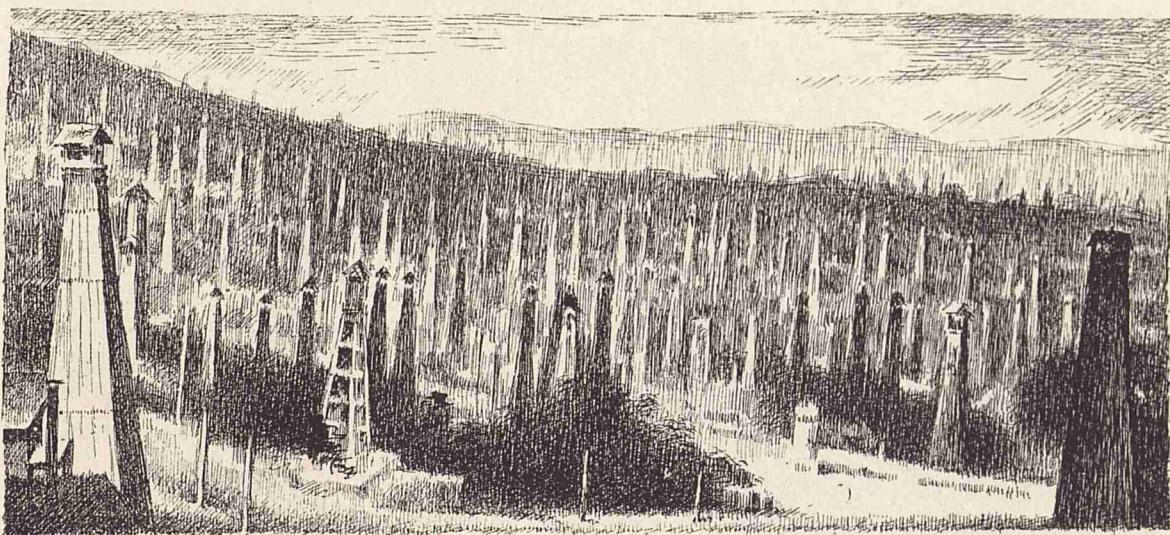
LE SENTINELLE

D'après un tableau de N. Grigorescu

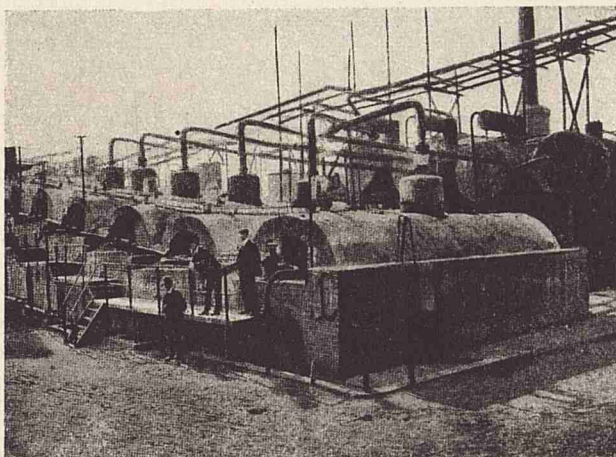
THE SENTINEL

After a painting by N. Grigorescu

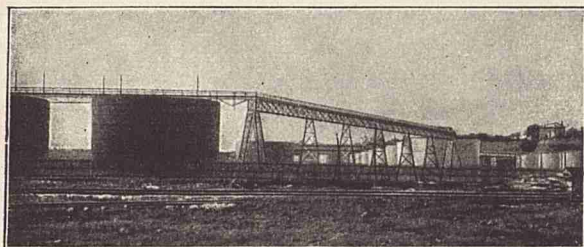
PETROLUL
LE PÉTROLE OIL



VEDEREA GENERALĂ A BUȘTENARILOR, MARELE CENTRU DE EXPLOATĂRI PETROLIFERE
VUE GÉNÉRALE DE BUSTENARI GRAND CENTRE D'EXPLOITATION PÉTROLIFÈRE
GENERAL VIEW OF BUSTENARI, THE GREAT CENTRE OF THE OIL INDUSTRY



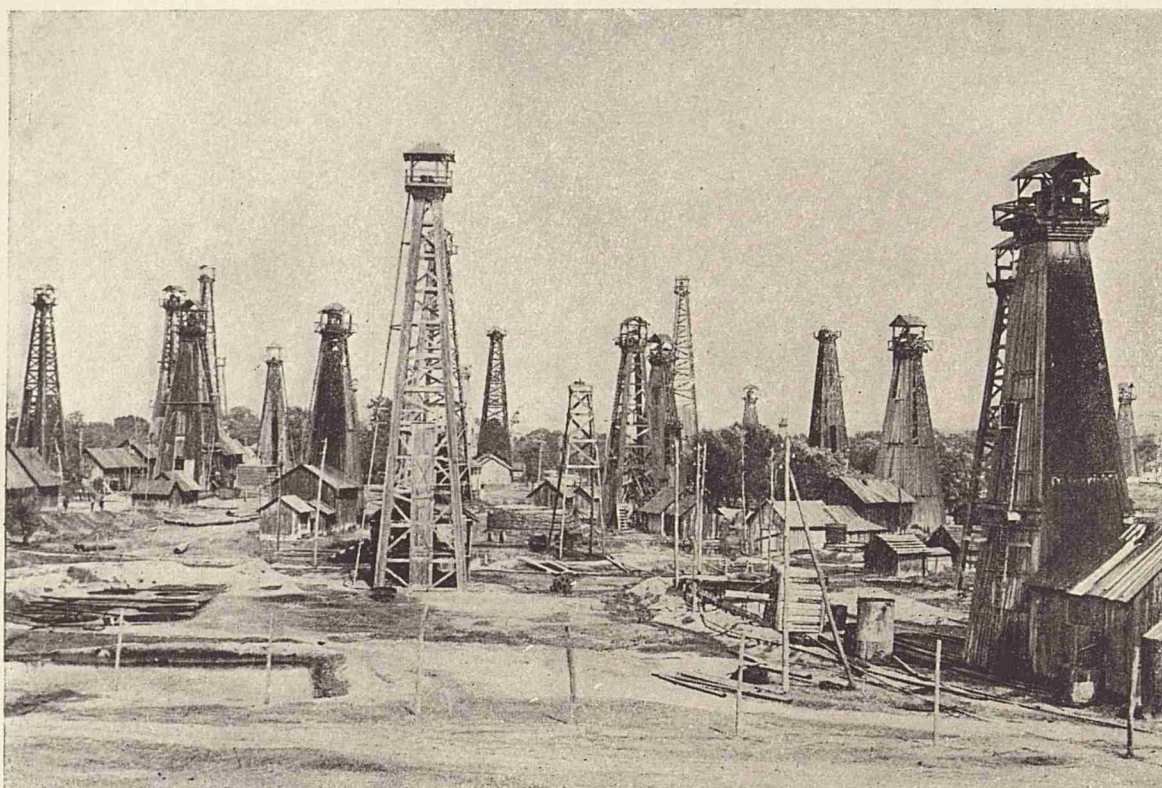
CAZANELE DISTILERIEI CÂMPINA
CHADIÈRES DE LA DISTILLERIE LE CAMPINA BOILERS OF THE DISTILLERY AT CAMPINA



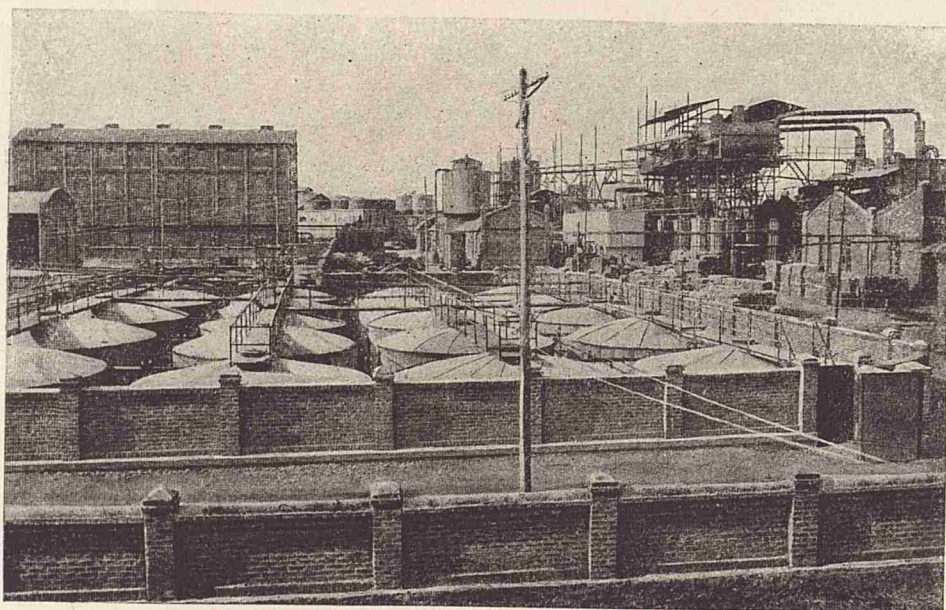
CONSTANȚA — REZERVOARE DE PETROL
CONSTANTZA — LES RÉSERVOIRS A PÉTROLE CONSTANTZA — OIL RESERVOIRS

ROMÂNIA ECONOMICĂ

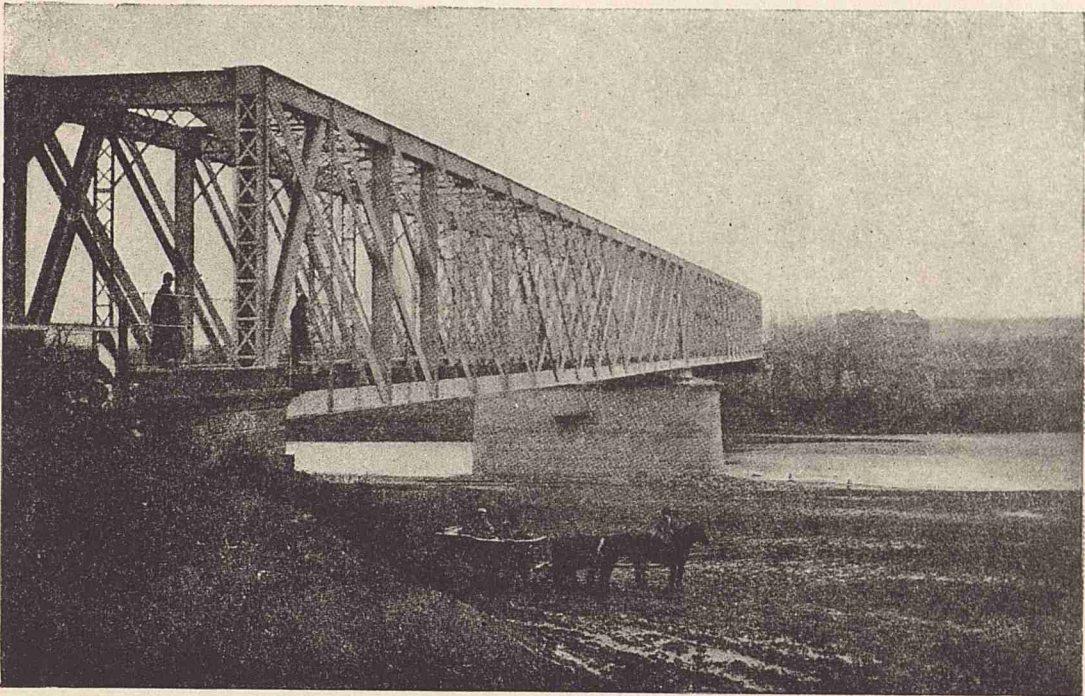
LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



SONDE LA BĂICOI
SONDE A BAICOI OIL WELLS AT BAICOI



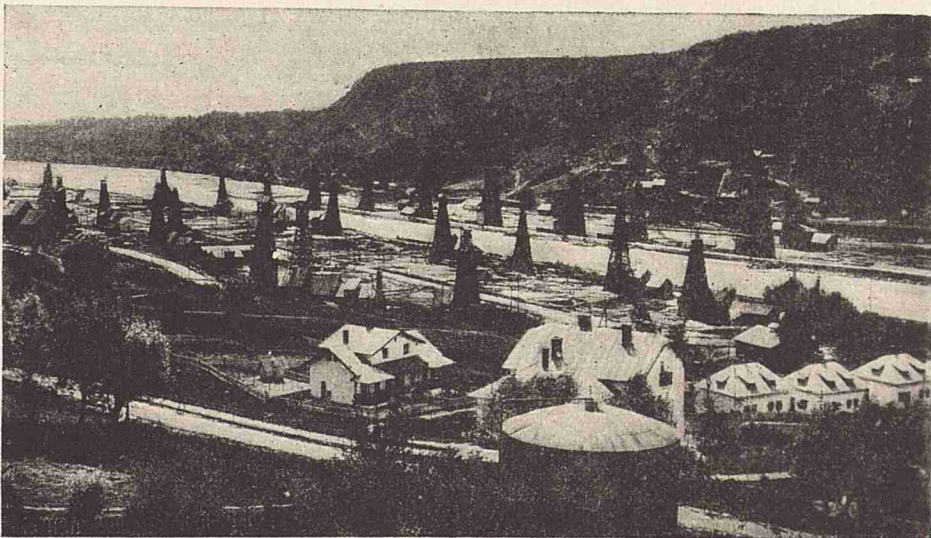
MAREA DISTILERIE DE PETROL «STEUA ROMÂNĂ», DIN CÂMPINA
UNE GRANDE DISTILLERIE DE PÉTROLE A CAMPINA AN IMPORTANT OIL REFINERY AT CAMPINA
«STEUA ROMÂNĂ» «STEUA ROMÂNĂ»



POD PESTE PRUT

PONT SUR LE PRUTH

BRIDGE OVER THE PRUTH



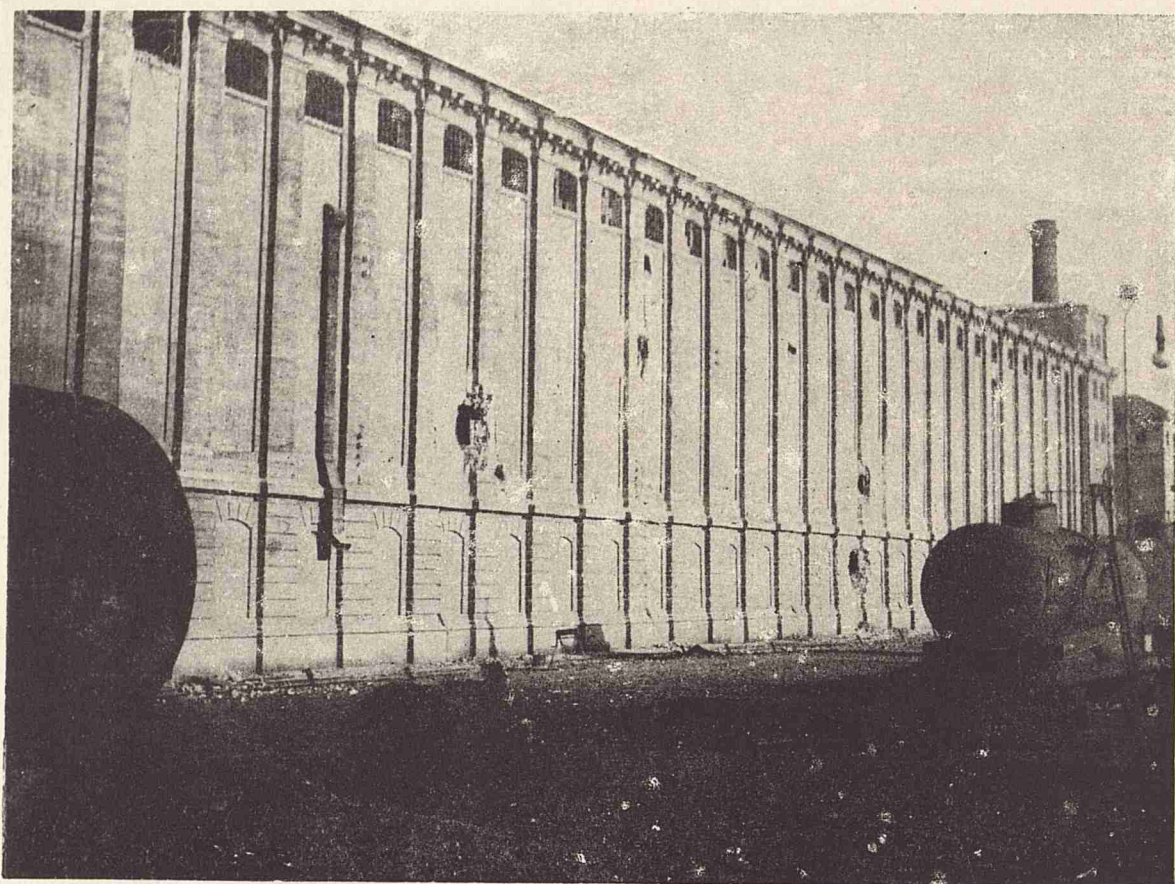
PUȚURI DE PETROL ÎN VALEA CÂMPINEI

PUITS DE PÉTROLE DANS LA VALLÉE DE CAMPINA

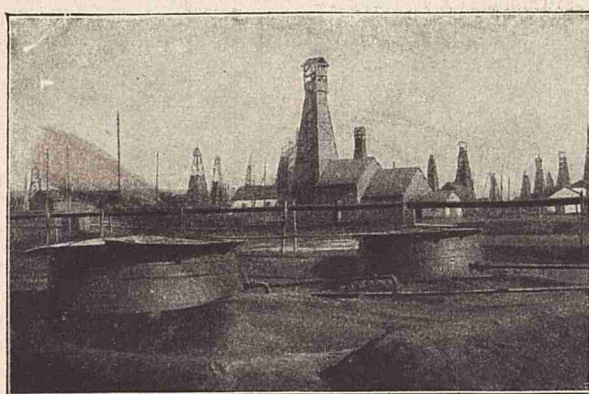
OIL WELLS IN THE VALLEY OF CAMPINA

ROMÂNIA ECONOMICĂ

LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



DOCURILE DIN BRĂILA
DOCKS DE BRAILA *THE DOCKS AT BRAILA*



CÂMPINA -- PUȚURI DE PETROL INCONJURATE DE BĂRĂCI DE LEMN
CAMPINA -- LES PUIITS DE PÉTROLE ENTOURÉS DE *CAMPINA -- OIL WELLS SURROUNDED WITH*
BARAQUEMENTS EN BOIS *WOOD SHANTIES*

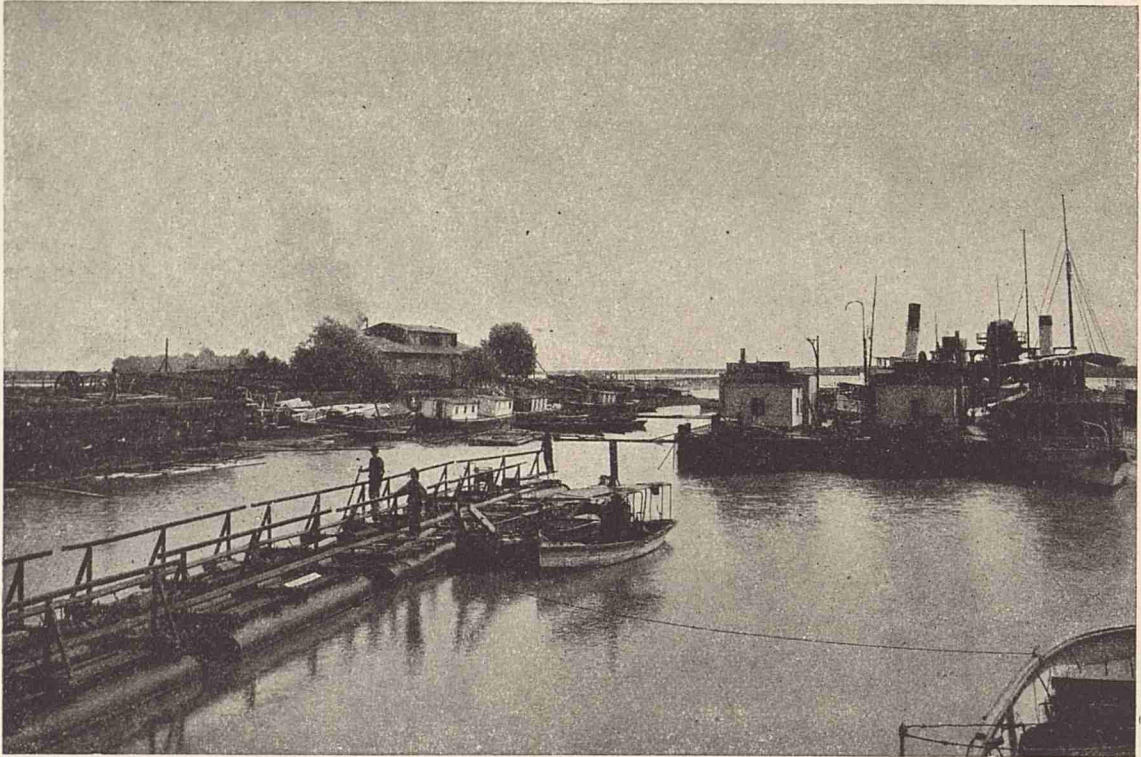


PE DUNĂRE — DOCURILE DIN GALAȚI
SUR LE DANUBE — LES DOCKS DE GALATZ *ON THE DANUBE — THE DOCKS GALATZ*

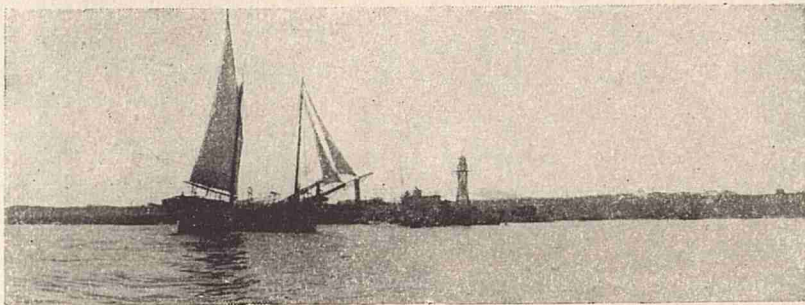
ROMÂNIA ECONOMICĂ
LA ROMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROMANIA

ROMÂNIA ECONOMICĂ

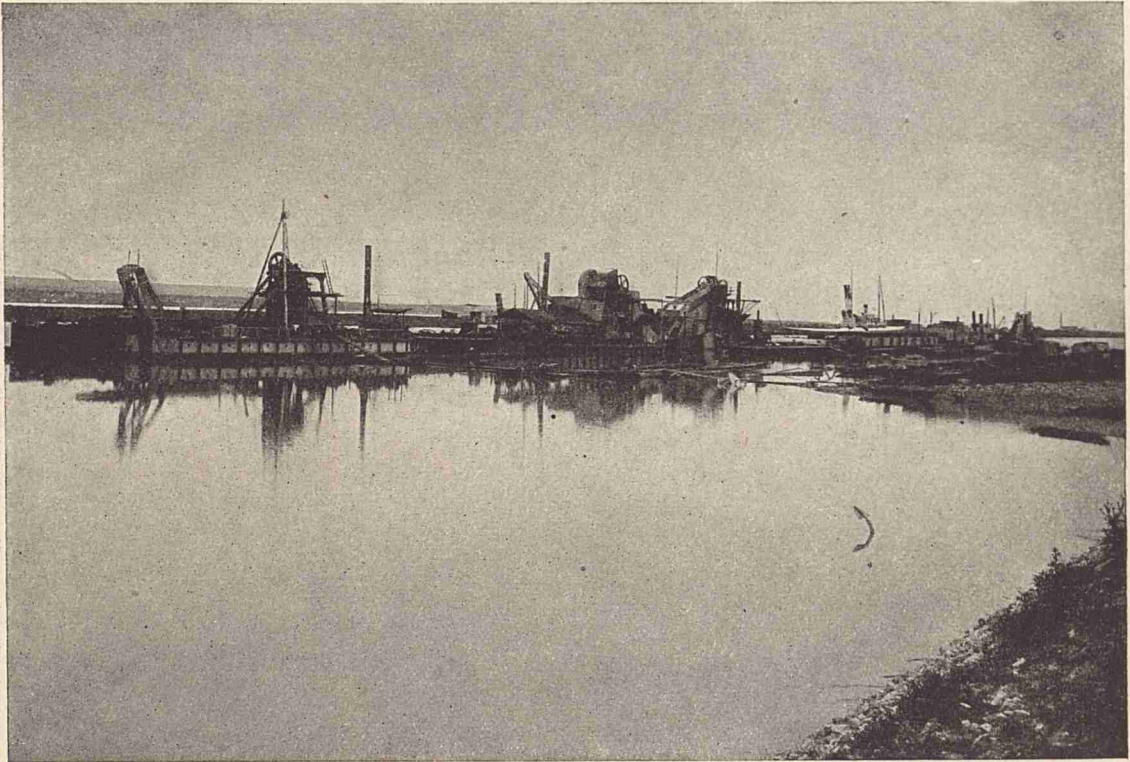
LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



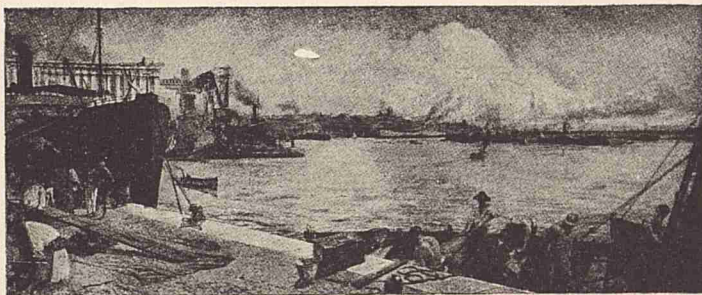
LUCRĂRI DE ÎMBUNĂTĂȚIRE PE DUNĂRE — APARATE DE SALVARE ȘI ATELIERE DE REPARAȚIUNI
TRAVAUX D'AMÉLIORATION SUR LE DANUBE — APPAREILS DE SAUVETAGE ET ATELIERS DE RÉPARATIONS
IMPROVEMENTS ON THE DANUBE — LIFE SAVING APPARATUSES AND REPAIR WORKS



CONSTANȚA — VEDEREA PORTULUI
CONSTANTZA — EN VUE DU PORT
CONSTANTZA — IN FRONT OF THE HARBOUR



LUCRĂRI DE ÎMBUNĂTĂȚIRE PE DUNĂRE — APARATE PENTRU ÎNTREȚINEREA NAVIGAȚIEI
TRAVAUX D'AMÉLIORATION SUR LE DANUBE — APPAREILS POUR L'ENTRETIEN DE LA NAVIGATION
IMPROVEMENTS ON THE DANUBE — APPARATUSES FOR THE UPKEEP OF THE NAVIGATION



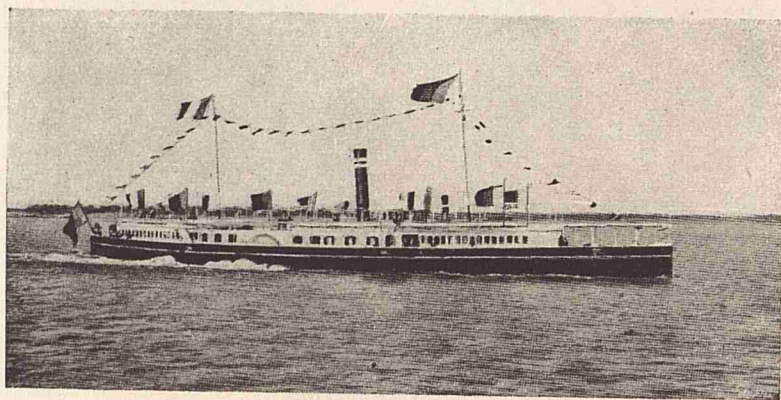
CONSTANȚA — PORTUL
CONSTANTZA — DANS LE PORT
CONSTANTZA — IN THE HARBOUR

ROMÂNIA ECONOMICĂ

LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



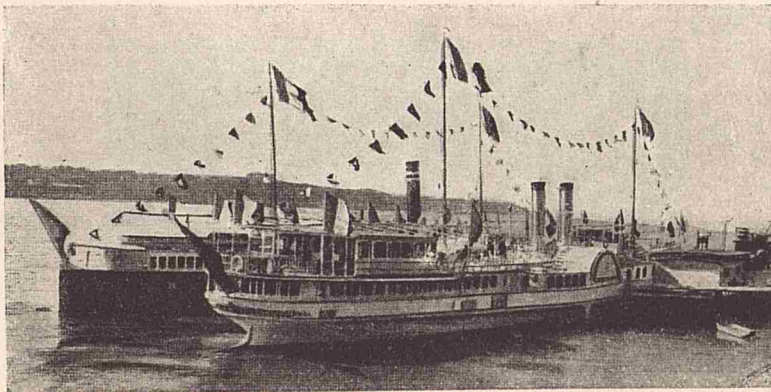
PE MALUL MĂRII LA CONSTANȚA
LES FALAISES DE CONSTANTZA *CLIFFS AT CONSTANTZA*



PE DUNĂRE — VAPORUL «PRINȚIPELE CAROL»
SUR LE DANUBE — LE BATEAU «LE PRINCE CAROL» *ON THE DANUBE — THE SHIP «PRINCE CAROL»*



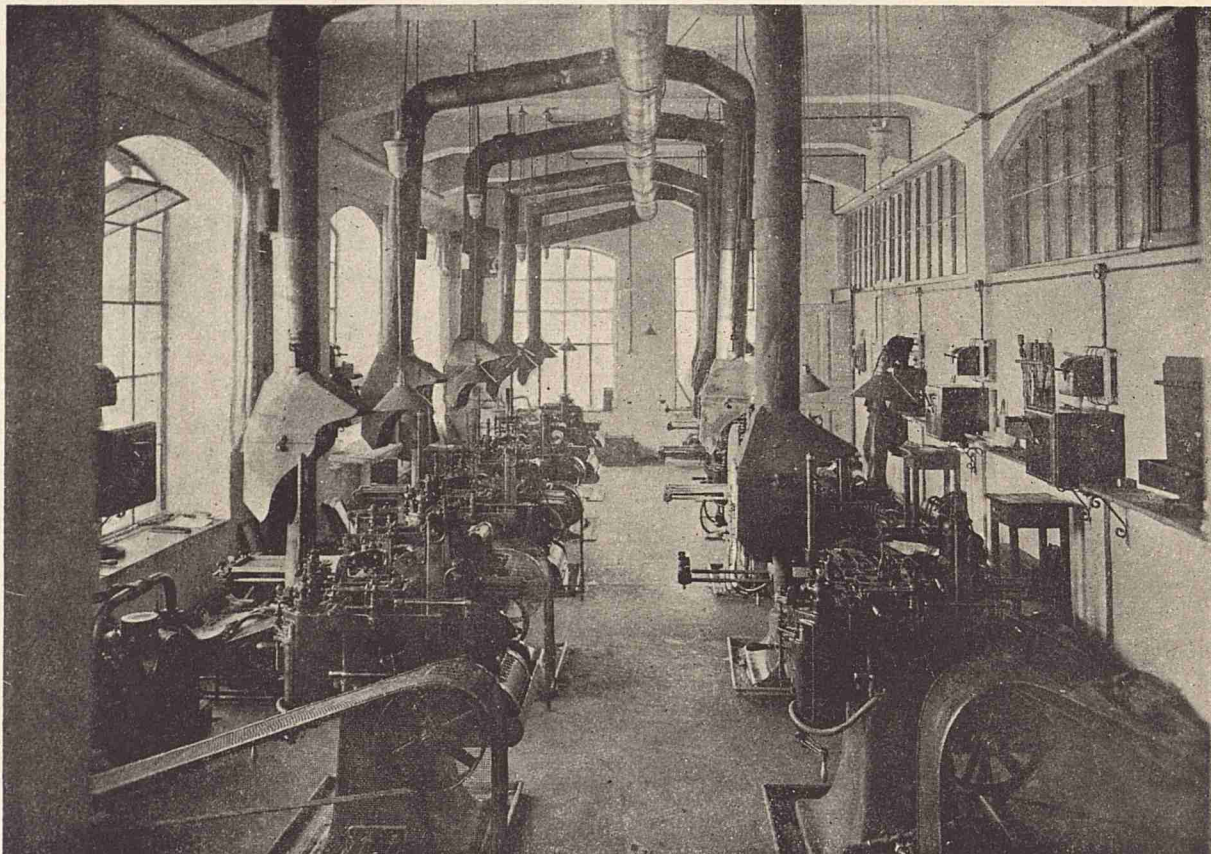
CONSTANȚA — VEDEREA PORTULUI
CONSTANTZA — VUE DU PORT
CONSTANTZA — VIEW OF THE PORT



PE DUNĂRE — YACHTUL REGAL «ȘTEFAN-CEL-MARE»
SUR LE DANUBE — LE BATEAU ROYAL
«ÉTIENNE LE GRAND»
ON THE DANUBE — THE ROYAL SHIP
«STEPHEN THE GREAT»

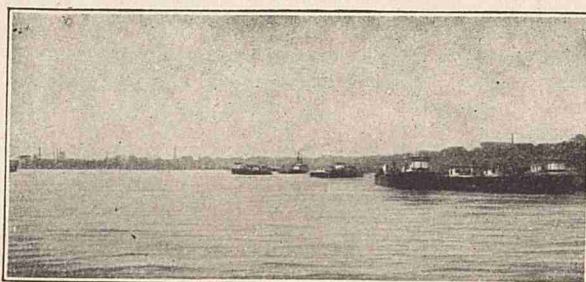
ROMÂNIA ECONOMICĂ

LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



SALA DE MONOTYPE A TIPOGRAFIEI «CVLTVRA NAȚIONALĂ»
LA SALLE DES MONOTYPES DE L'IMPRIMERIE
«CVLTVRA NAȚIONALĂ»

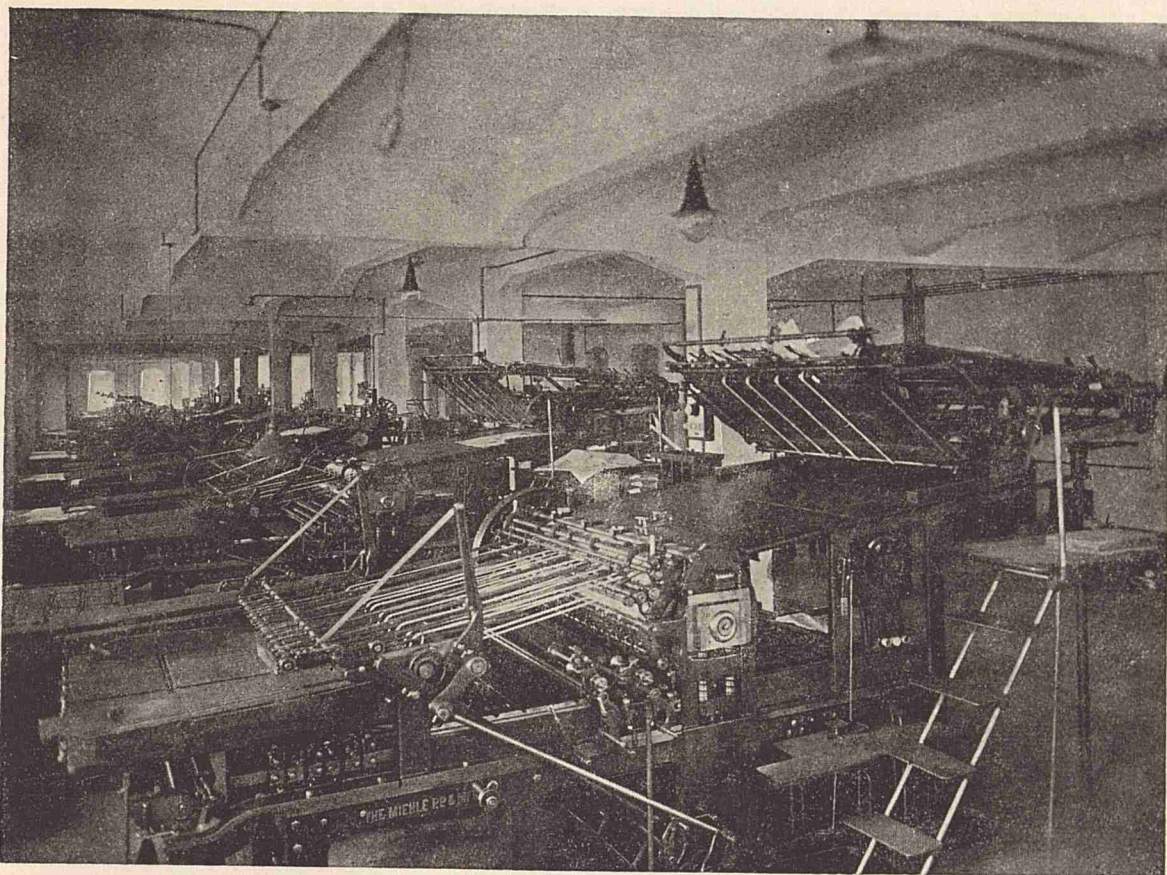
THE MONOTYPE HALL OF THE PRINTING OFFICE
«CVLTVRA NAȚIONALĂ»



DUNĂREA — DANUBE
PORTUL GALAȚI
LE PORT DE GALATZ THE PORT OF GALATZ

ROMÂNIA ECONOMICĂ

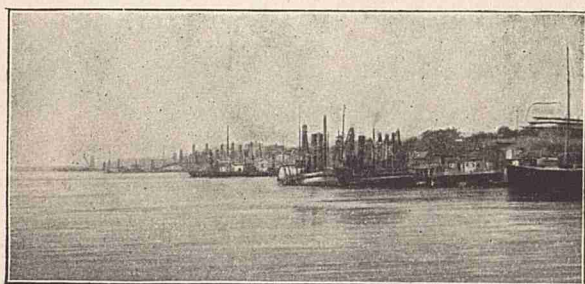
LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



SALA DE MAȘINI A TIPOGRAFIEI «CVLTVRA NAȚIONALĂ»

LA SALLE DES MASCHINES DE L'IMPRIMERIE
«CVLTVRA NAȚIONALĂ»

THE MACHINE HALL OF THE PRINTING OFFICE
«CVLTVRA NAȚIONALĂ»



DUNĂREA — DANUBE
PORTUL BRĂILA

LE PORT DE BRAILA

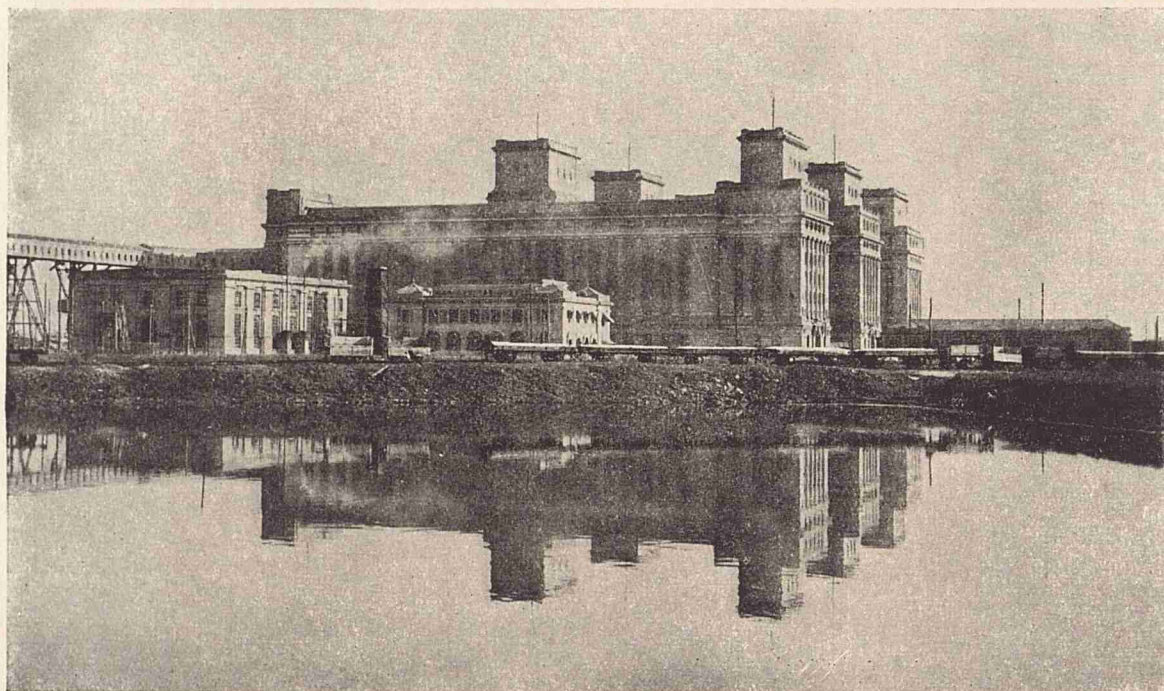
THE PORT OF BRAILA

ROMÂNIA ECONOMICĂ

LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



MANUFACTURA DE TUTUN (BELVEDERE)
MANUFACTURE DE TABAC (BELVEDERE) TOBACCO FACTORY (BELVEDERE)



SILOZURILE DELA CONSTANȚA
LES DOCKS DE CONSTANTZA DOCKS AT CONSTANTZA

ROMÂNIA ECONOMICĂ

LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA

INSTITUȚII DE CREDIT

ÉTABLISSEMENTS DE CRÉDIT

CREDIT INSTITUTIONS



BUCUREȘTI — CASSA DE DEPUNERI ȘI CONSEMNAȚIUNI

LA CAISSE DES DÉPÔTS ET CONSIGNATIONS

SAVINGS AND CONSIGNATIONS' BANK

Architecte gottereau



BUCUREȘTI — BANCA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI

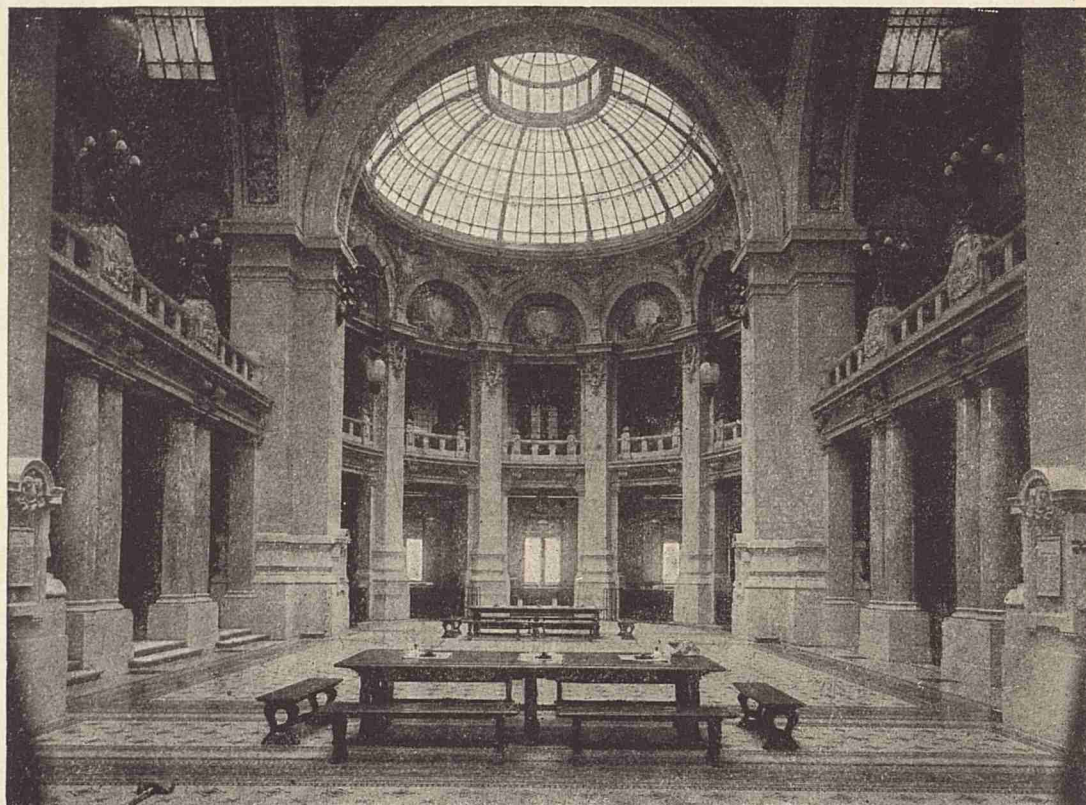
BANQUE NATIONALE DE ROUMANIE

THE NATIONAL BANK OF ROUMANIA

Architectes cassien Bernard et Galeron

ROMÂNIA ECONOMICĂ

LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



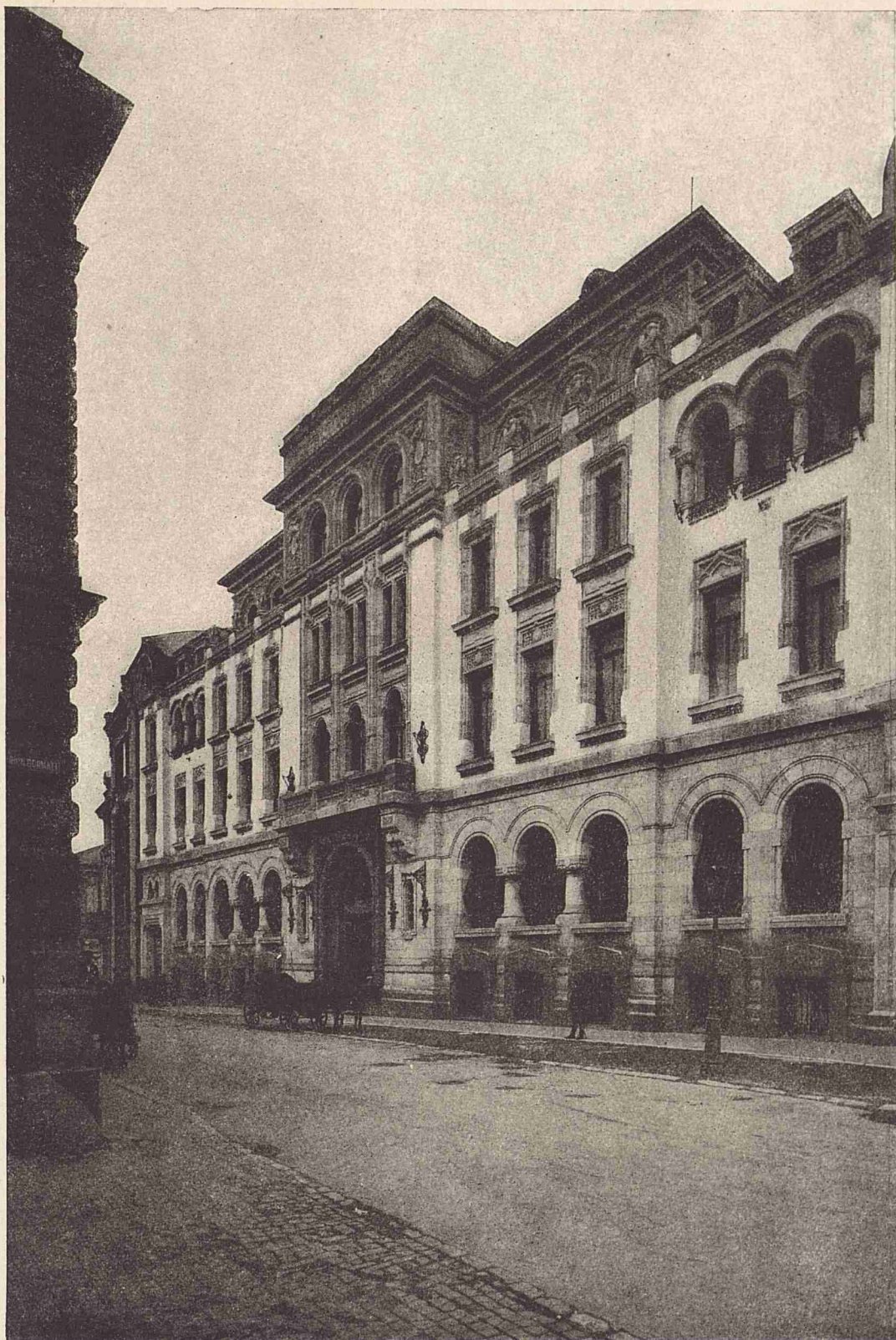
BUCUREȘTI — HALL-UL CASEI DE DEPUNERI ȘI CONSEMNAȚIUNI
HALL DE LA CAISSE DES DÉPÔTS ET CONSIGNATIONS *HALL OF THE SAVINGS' AND CONSIGNATIONS' BANK*



BUCUREȘTI — HALL-UL BĂNCII MARMOROSCH, BLANK & Co.
HALL DE LA BANQUE MARMOROSCH BLANK & C-ie
THE HALL OF THE BANK OF MARMOROSCH BLANK & Co. LTD.

ROMÂNIA ECONOMICĂ

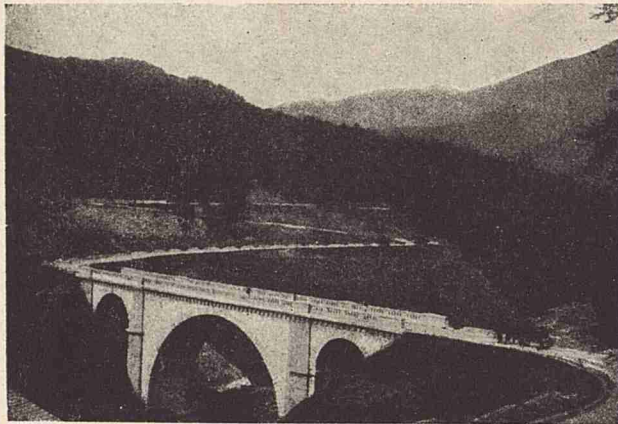
LA ROUMANIE ÉCONOMIQUE
ECONOMIC LIFE IN ROUMANIA



BUCUREȘTI — BANCA MARMOROSCH, BLANK & Co.

BANQUE MARMOROSCH, BLANK & C-*ie*
Architecte P. Antonesco

THE BANK OF MARMOROSCH, BLANK & Co. LTD.



POD PENTRU TRĂSURI (ȘOSEAUA SINAIA-MOROENI)
PONT CAROSSABLE (CHAUSSÉE SINAIA-MOROENI) *BRIDGE (SINAIA-MOROENI HIGHWAY)*



M. S. RECINA MARIA
S. M. LA REINE MARIE H. M. T. QUEEN MARY

PAGINI DE ISTORIE
PAGES D'HISTOIRE PAGES OF HISTORY

STRĂBUNII
LES ANCÊTRES THE ANCESTORS



DECEBAL, REGELE DACILOR
DÉCÉBAL, ROI DES DACES
DECEBAL, KING OF THE DACIANS



TRAIAN, ÎMPĂRATUL ROMANILOR
TRAJAN, EMPEREUR DES ROMAINS
TRAJAN, EMPEROR OF THE ROMANS



LUPTĂ ÎNTRE DACI ȘI ROMANI
COMBAT ENTRE DACES ET ROMAINS LIGHT BETWEEN DACIANS AND ROMANS
D'après la colonne Trajane

PAGINI DE ISTORIE

PAGES D'HISTOIRE
PAGES OF HISTORY



ȘTEFAN CEL MARE

**STÉPHANE LE GRAND (XV-e SIÈCLE) PRINCES
SOVERAIN DE MOLDAVIE, DE BESSARABIE ET
DE BUKOVINE**

**STEPHEN THE GREAT SOVEREIGN PRINCE OF
MOLDAVIA, BESSARABIA AND BUCOVINA**



MIRCEA CEL MARE

**MIRCEA LE GRAND, BASSARABA, PRINCE
SOVERAIN DE VALACHIE, DU BANAT ET
DE LA DOBROUGE (XIV-e SIÈCLE)**

**MIRCEA THE GREAT, BASSARABA, SOVEREIGN
PRINCE OF WALLACHIA, BANAT AND
DOBRUDJA (XIV-th CENTURY)**



**CONSTANTIN BASARAB
BRÂNCOVEANU**

**MÉDAILLE D'OR DE CONSTANTIN
BASSARABA BRÂNCOVAN, PRINCE
SOVERAIN DE VALACHIE
(XVIII-e SIÈCLE)**



MATEIU BASARAB

**MATHEW BASSARABA,
PRINCE SOVERAIN DE VALACHIE
(XVII-e SIÈCLE)**

**MATHEIU BASSARABA,
SOVEREIGN PRINCE OF WALLACHIA
(XVII-th CENTURY)**



**CONSTANTIN BASARAB
BRÂNCOVEANU**

**GOLD MEDAL OF CONSTANTIN
BASSARABA BRANCOVAN, SOVE-
REIGN PRINCE OF WALLACHIA
(XVIII-th CENTURY)**



MIHAI - VITEAZUL

MICHELLE BRAVE (XVI-e SIÈCLE) PREMIER LIBÉRATEUR DE LA TRANSYLVANIE; PRINCE SOUVERAIN DE TOUS LES PAYS ROUMAINS

MICHAEL THE BRAVE (XVI-th CENTURY) FIRST LIBERATOR OF TRANSYLVANIA SOVEREIGN PRINCE OF ALL THE ROUMANIAN LANDS

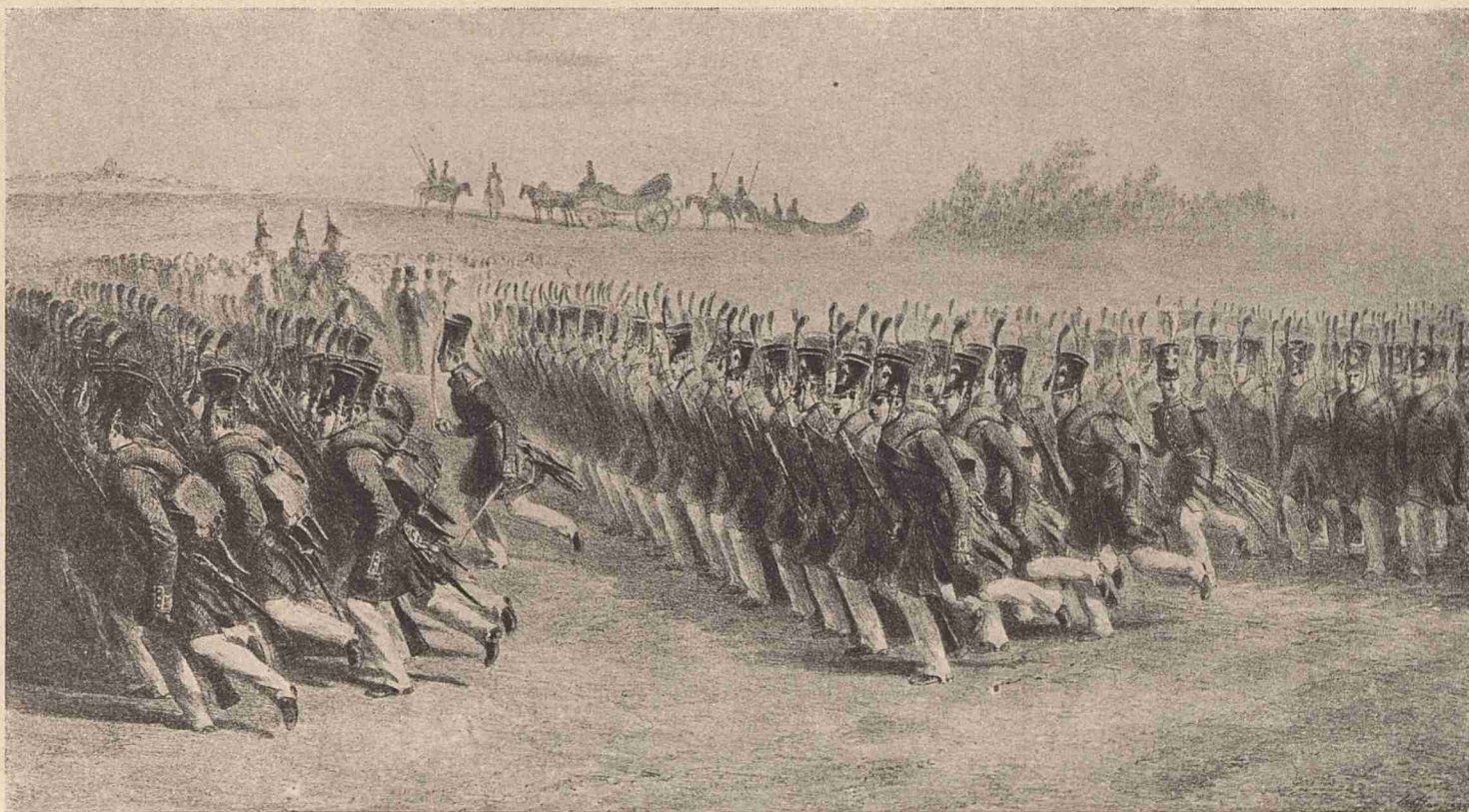


INTRAREA TRIUMFALĂ A LUI MIHAI-VITEAZUL ÎN ALBA-IULIA

MICHEL LE BRAVE FAIT SON ENTRÉE TRIOMPHALE A ALBA-JULIA (TRANSYLVANIE)
MICHAEL THE BRAVE MAKING HIS TRIUMPHAL ENTRY A ALBA-JULIA



ROMÂNII SUB OCUPAȚIUNEA RUSEASCĂ
LES ROUMAINS SOUS LE PROTECTORAT RUSSE THE ROUMANIANS UNDER THE RUSSIAN PROTECTORATE
www.dacoromanica.ro



INFANTERIA MUNTEANĂ DEFILÂND ÎN PAS ALERGĂTOR (BUCUREȘTI 16 IULIE 1837)
INFANTRIE VALAQUE DÉFILANT AU PAS DE COURSE
THE MARCH PAST AT DOUBLE QUICK SPEED
(BUCAREST 16 JUILLET 1837)
OF THE WALLACHIAN INFANTRY

PAGINI DE ISTORIE

PAGES D'HISTOIRE
PAGES OF HISTORY



N. GRIGORESCU — SPIONUL
L'ESPION *THE SPY*



UN TRANSILVĂNEAN VETERAN
UN VÉTÉRAN TRANSYLVAIN *A TRANSYLVANIAN VETERAN*



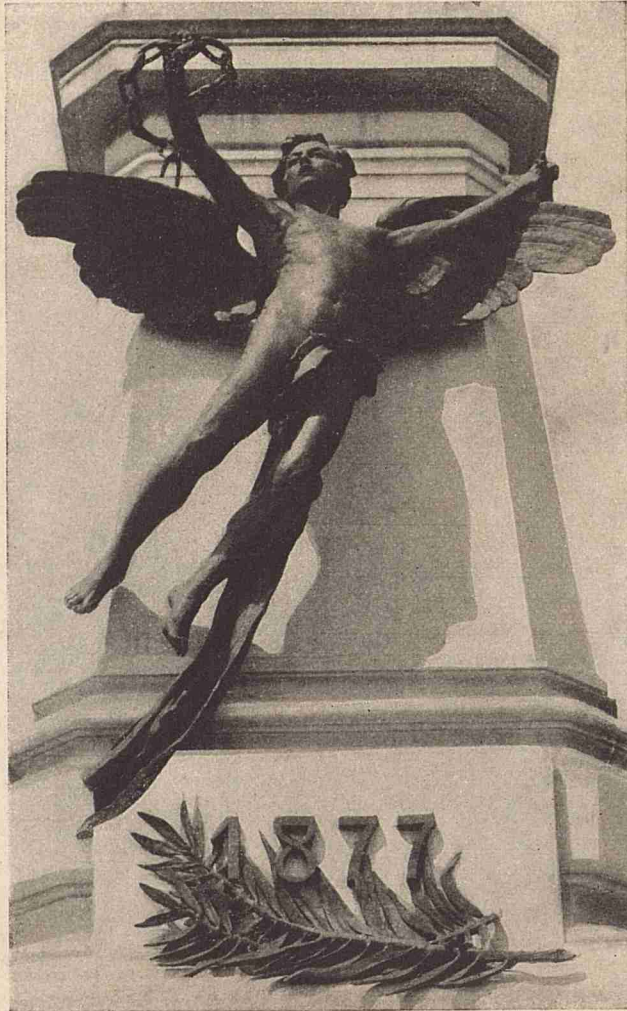
RĂSBOIUL DELA 1877 — BĂTĂLIA DELA RAHOVA

După un tablou de N. Grigorescu

LA GUERRE DE 1877 — LA BATAILLE DE RAHOVA

D'après le tableau de N. Grigorescu

THE WAR OF 1877 — THE BATTLE OF RAHOVA



GENIUL LIBERTĂȚII

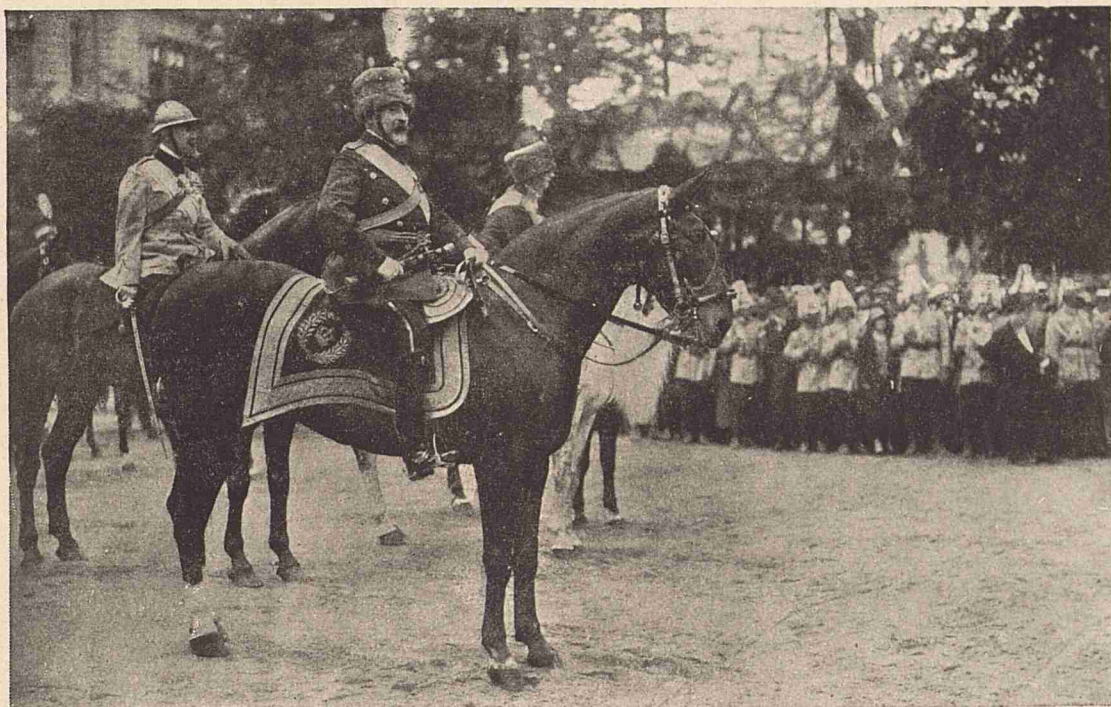
Detaliu din monumentul lui Ion Brătianu de Ernest Dubois

LE GÉNIE DE LA LIBERTÉ

THE GENIUS OF LIBERTY

Détail du monument de Jean Brătianu, par Ernest Dubois

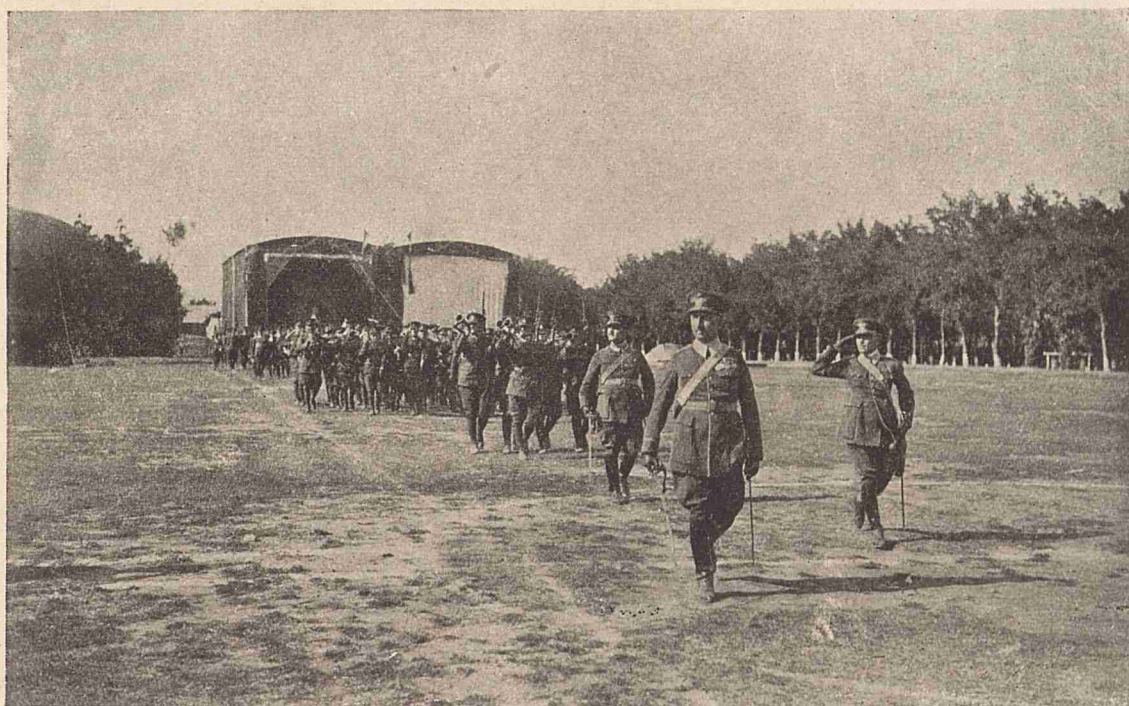
Detail of the monument, by Ernest Dubois



M. S. REGELE PRIMIND DEFILAREA

S. M. LE ROI REGARDANT MILITAIRE LA REVUE

H. M. THE KING AT A REVIEW



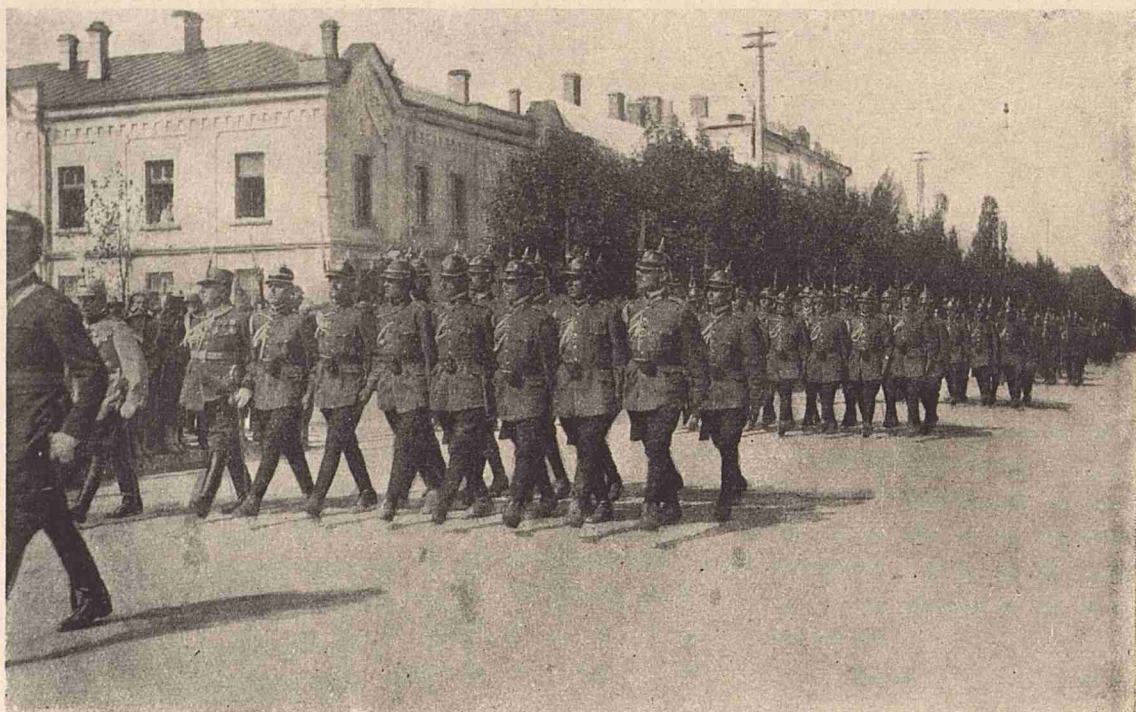
TRUPE DIN AVIAȚIE DEFILÂND

TROUPES D'AVIATION EN REVUE

AVIATION CORPS AT THE REVIEW

PAGINI DE ISTORIE

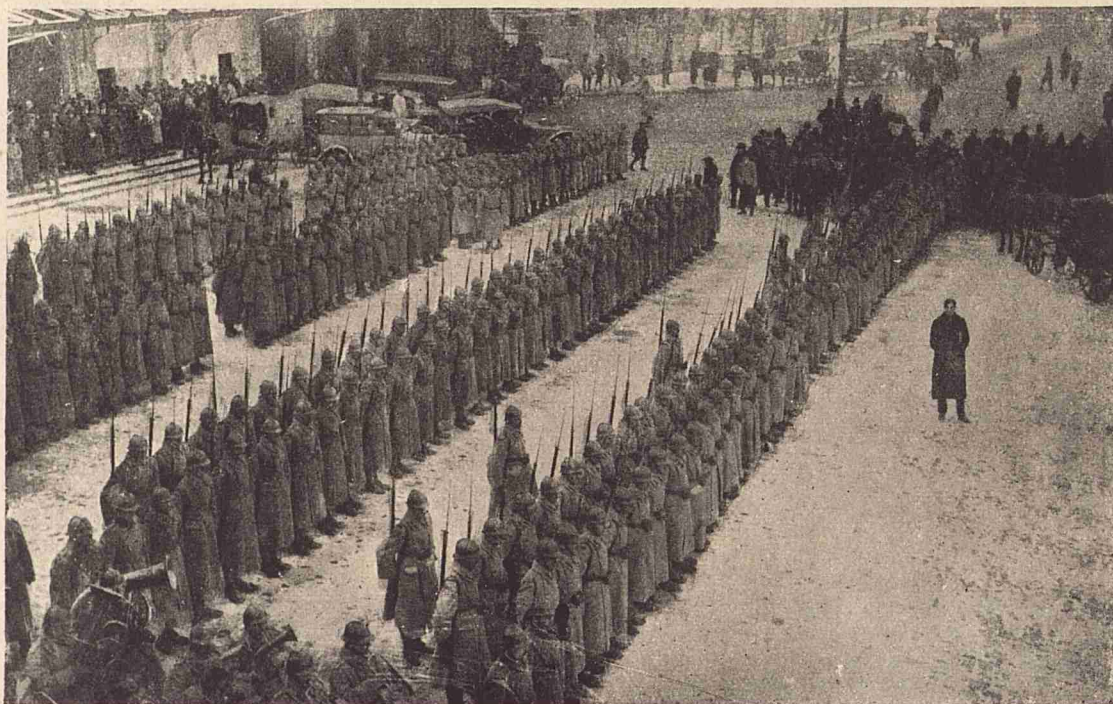
PAGES D'HISTOIRE
PAGES OF HISTORY



DEFILARE

LA REVUE

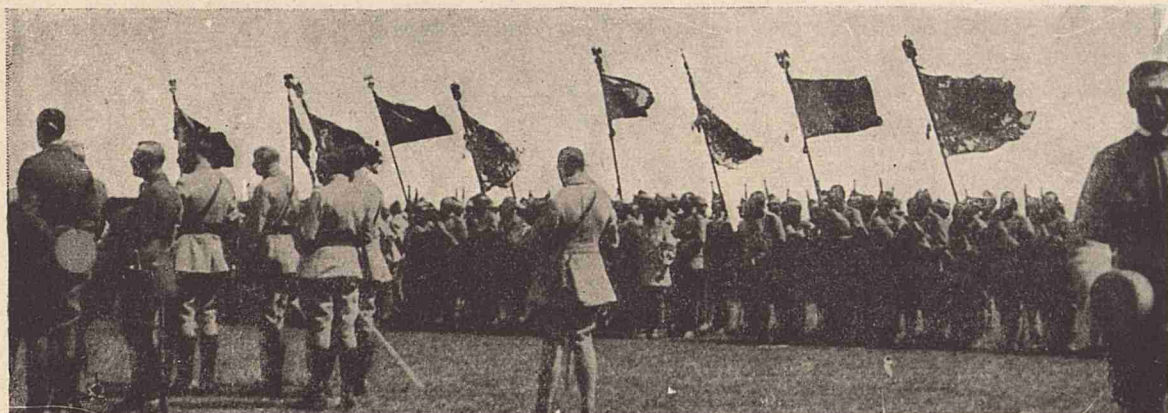
THE REVIEW



TRUPE DÂND ONORUL

TROUPES PRÉSENTANT LES ARMES

SOLDIERS PRESENTING ARMS



SFINTIREA UNOR DRAPELE



IN OBSERVAȚIE
EN OBSERVATION THE LOOK-OUT

PAGINI DE ISTORIE

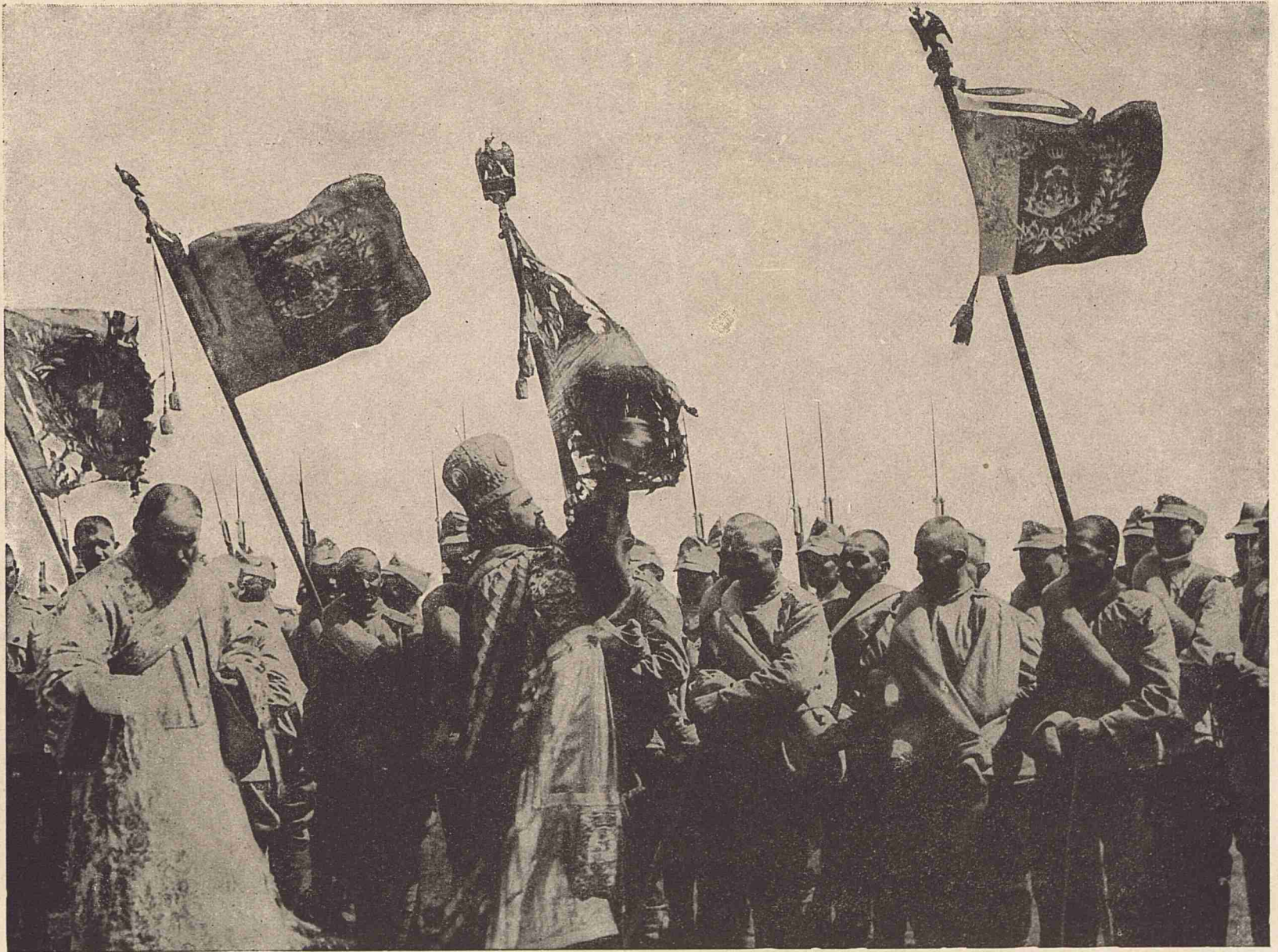
PAGES D'HISTOIRE
PAGES OF HISTORY



AUX AGNETS *LA PÂNDĂ* SENTINELS ON GUARD



TRANSPORT DE ALIMENTE INAPOIA PRIMELOR LINII (CAȘIN)
TRANSPORT DE NOURRITURE VERS LES PREMIÈRES LIGNES (CASHIN) TRANSPORT OF RATIONS TO THE FRONT

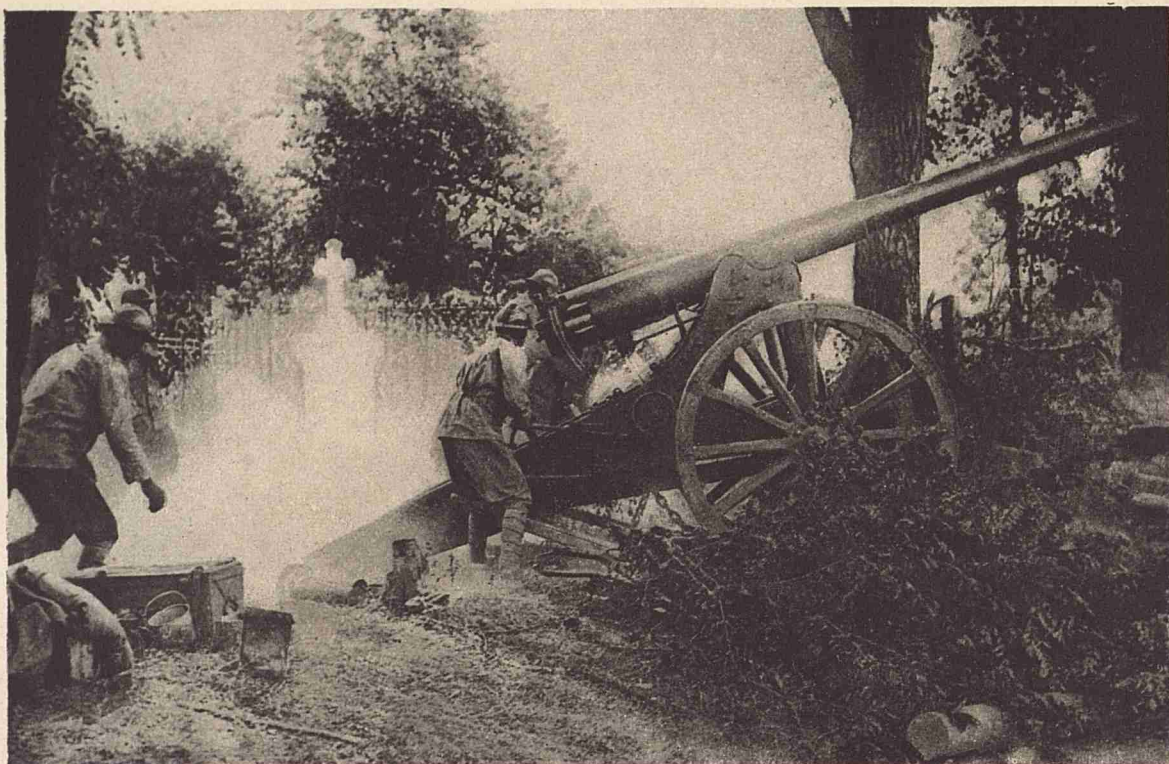


PAGINI DE ISTORIE
PAGES D'HISTOIRE
PAGES OF HISTORY

SFINTIREA DRAPELOR
BENEDICTION DES DRAPEAUX
BLESSING THE REGIMENTAL FLAGS

PAGINI DE ISTORIE

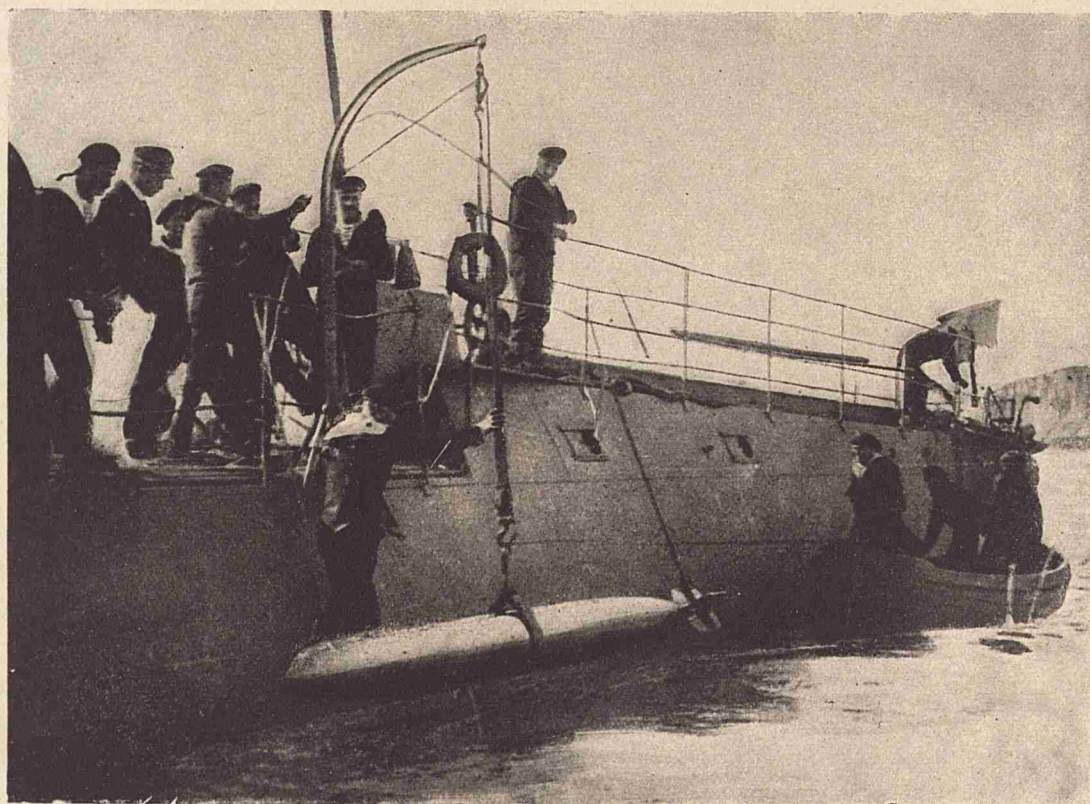
PAGES D'HISTOIRE
PAGES OF HISTORY



UN 105 IN ACȚIUNE

UN «105» EN ACTION

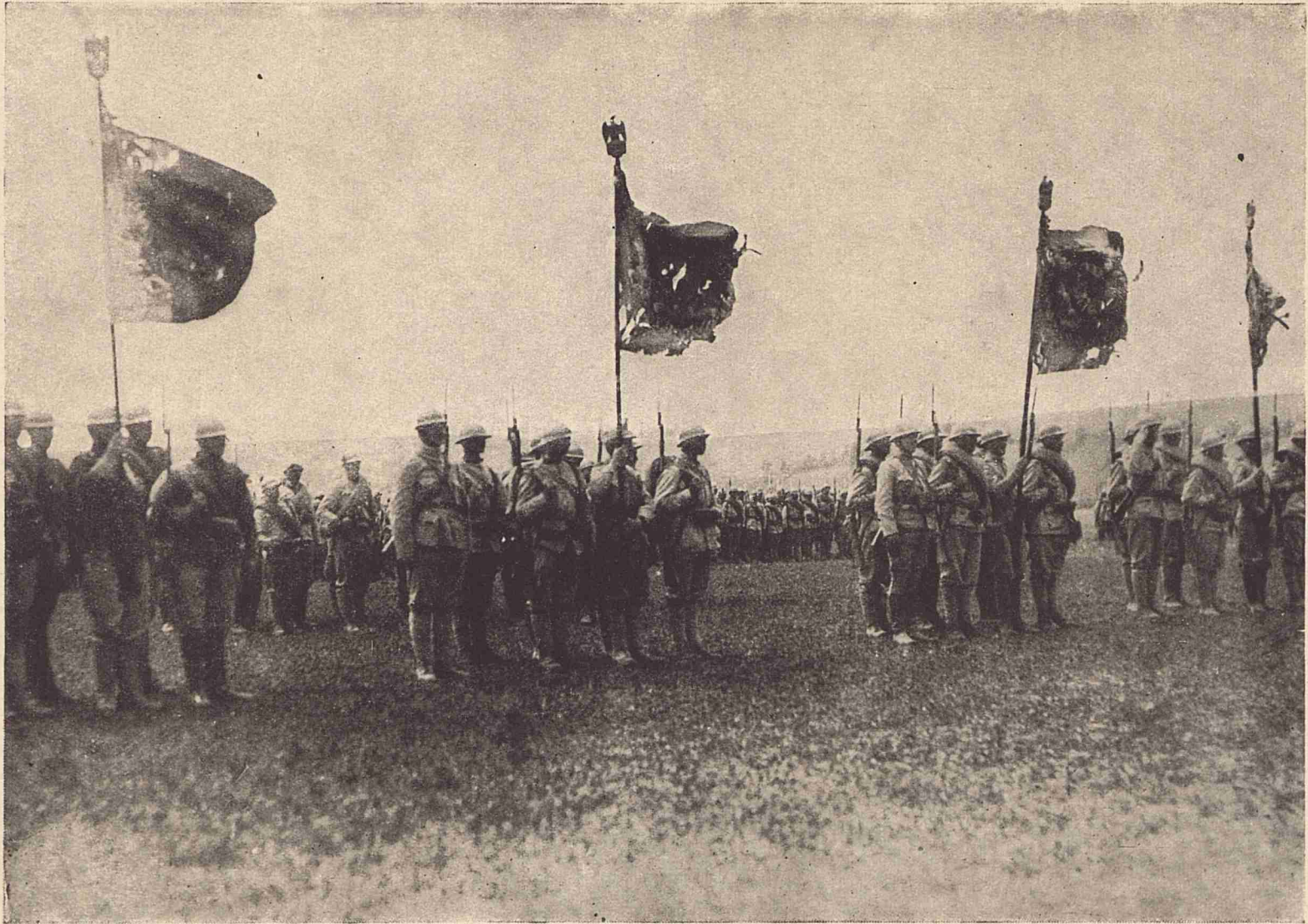
A «105» IN ACTION



REPESCUIREA UNEI TORPILE

TORPILE REPÊCHÉE

RECOVERY OF A TORPEDO



ONORUL DRAPELOR
HONNEUR AUX DRAPEAUX SALUTING THE FLAGS

www.dacoromanica.ro

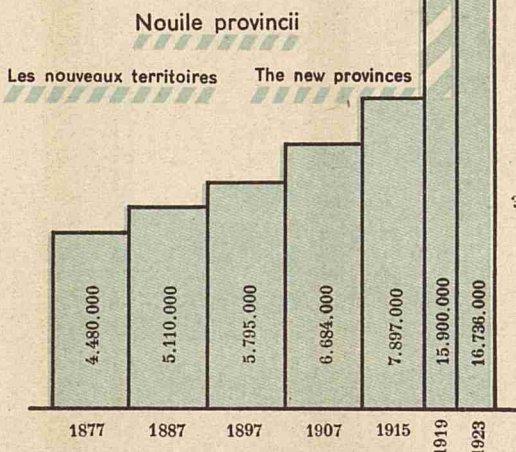


ARCUL DE TRIUMF

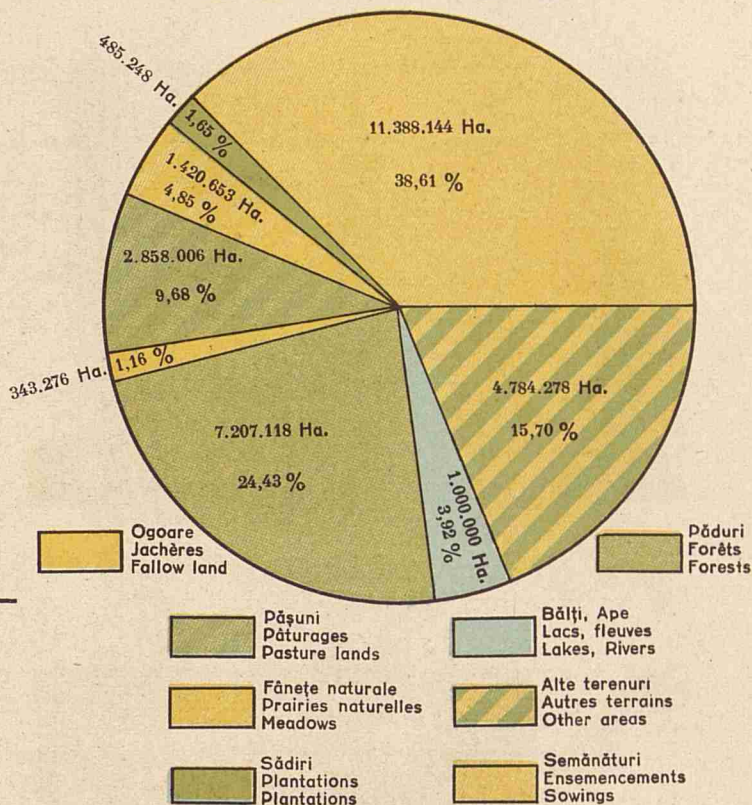
Suprafața totală
Surface totale
Total Area
299.250 Km.

Număr de locuitori
Nombre des habitants
Number of Inhabitants
17.000.000

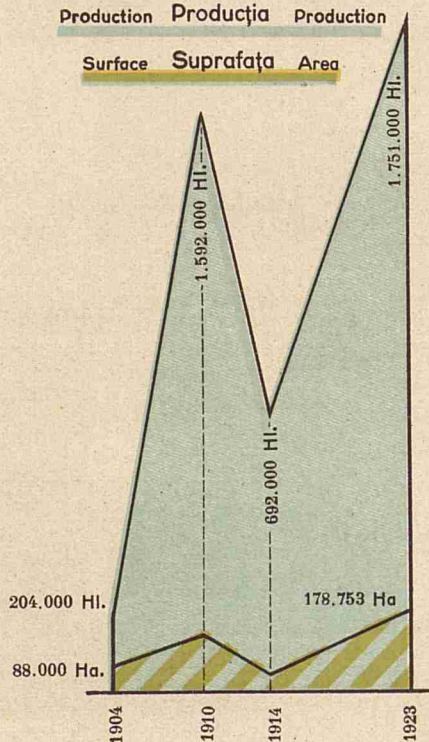
Populația României dela 1877—1923
Population de la Roumanie 1877—1923
Population of Roumania from 1877—1923



Repartiția terenurilor în anul 1923—1924
Répartition des terrains en 1923—1924
Distribution of area in 1923—1924



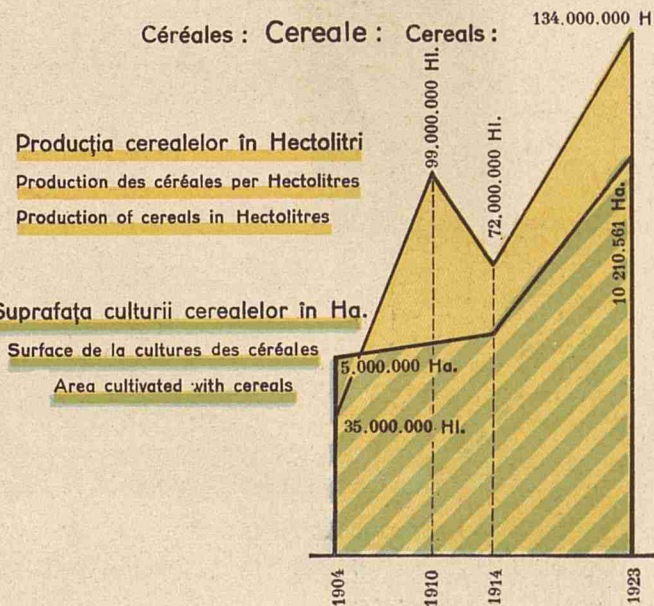
Téxtiles Textile Textiles
Production Producția Production
Surface Suprafața Area



Céréales : Cereale : Cereals :
134.000.000 Hl.

Producția cerealelor în Hectolitri
Production des céréales per Hectolitres
Production of cereals in Hectolitres

Suprafața culturii cerealelor în Ha.
Surface de la cultures des céréales
Area cultivated with cereals

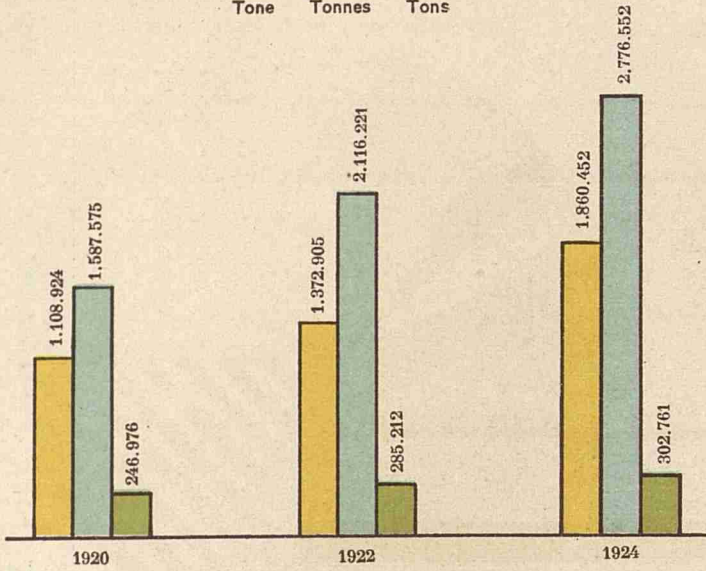


Producția subsolului

Production du sous-sol Mining output

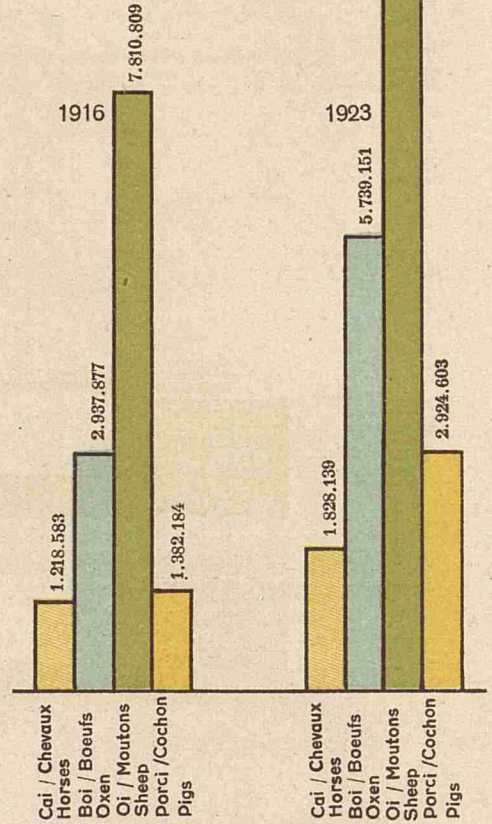
Pétrole Petrol Oil Charbons Cărbuni Coal Sel Sare Salt

Tone Tonnes Tons



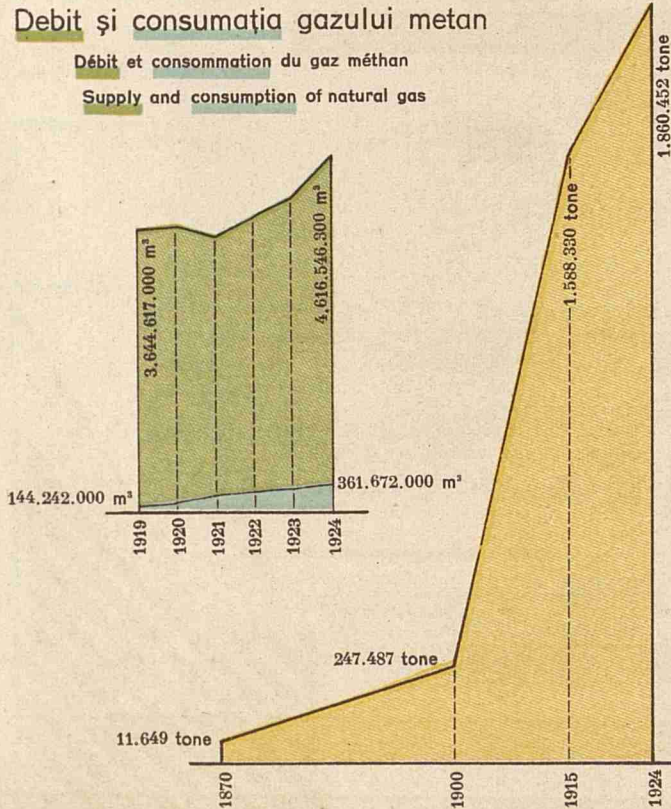
Creșterea vitelor

Élevage du bétail Cattle rearing



Debit și consumația gazului metan

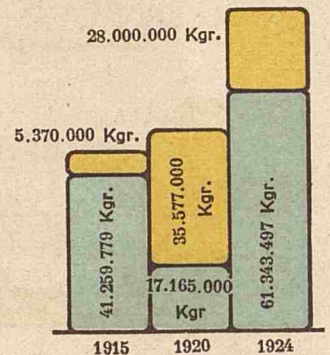
Débit et consommation du gaz méthan
Supply and consumption of natural gas



Industria zahărului

Industrie du sucre Sugar Industry

Sucre fabriqué Zahăr fabricat Sugar produced
Sucre importé Zchăr importat Imported sugar

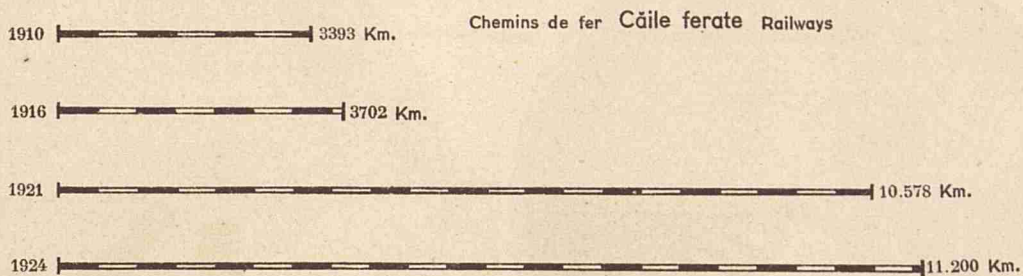


Production du pétrole brut Producția petrolului brut Crude oil output

Căi de comunicații

Voies de communication

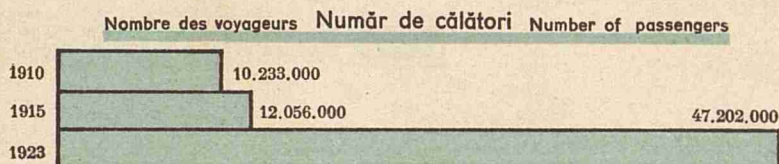
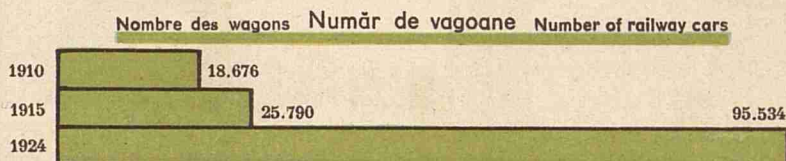
Means of communication



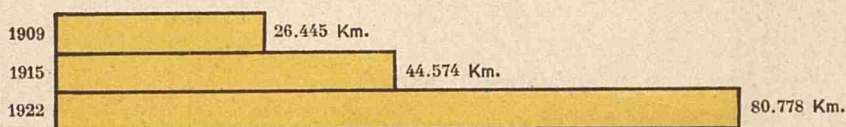
Mijloace de transport

Moyens de transport

Means of transport

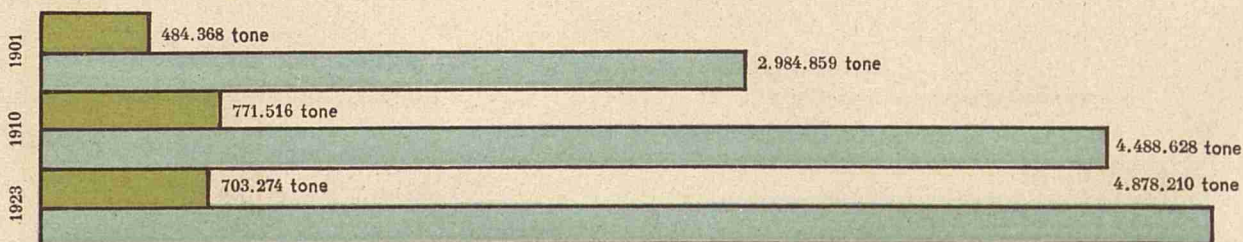


Voies et routes Drumuri Roads

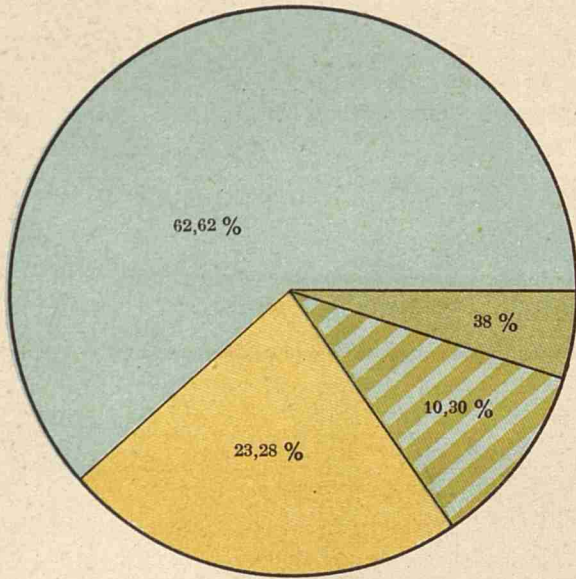


Importation Import Imports
Tonnes Tone Tons

Exportation Export Exports
Tonnes Tone Tons



Importation Import Imports
1923



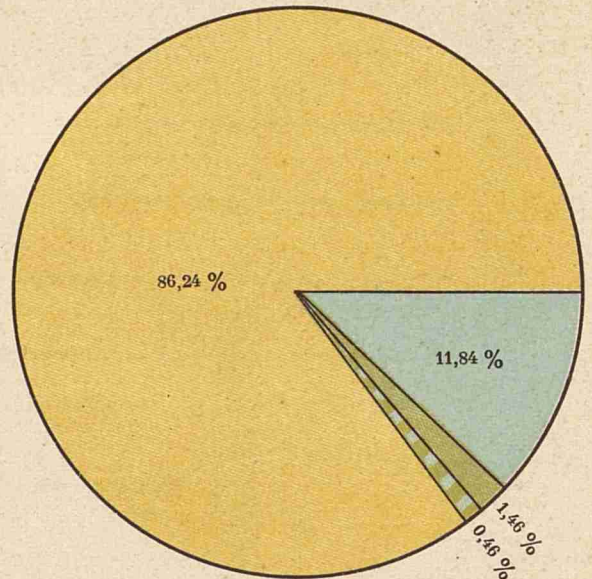
Textile, etc.
Matières textiles
Textiles

Metale, etc.
Métaux
Metals

Mașini, chimicali și medicamente
Machines, produits chimiques et médicaments
Machines, chemicals and drugs

Produce ale solului
Produits du sol
Products of the soil

Exportation Export Exports
1923



Produce ale subsolului
Produits du sous-sol
Products of the subsoil { Cereale
Céréales
Cereals

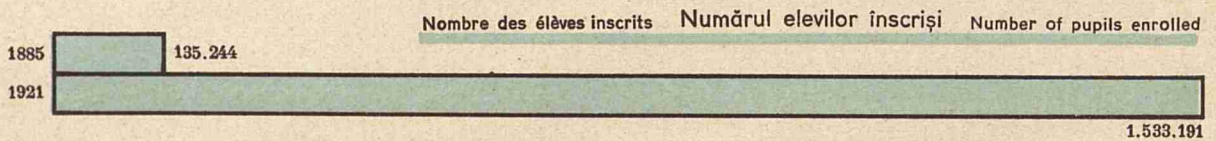
Produce ale subsolului
Produits du sous-sol
Products of the subsoil { Petroleu și derivate
Pétrole et ses dérivés
Oil and its derivatives

Animale și produse animale
Animaux et produits animaux
Animals and animal products

Produce combinate
Produits combinés
Mixed products

Invățământul primar

Enseignement primaire Elementary schools



Invățământul secundar și profesional

Enseignement secondaire et professionnel Intermediate and professional schools

